

MACMILLAN'S

PROGRESSIVE GERMAN READER

I

FIRST YEAR

G. Eugène-Fasnacht

Phil
Toronto University Library

Presented by

Messrs Macmillan & Co

through the Committee formed in

The Old Country

to aid in replacing the loss caused by

The disastrous Fire of February the 14th 1890



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

MACMILLAN'S
PROGRESSIVE GERMAN READER
FIRST YEAR.



PROGRESSIVE GERMAN READER

LaG.Gr
F2487pr

I.—FIRST YEAR

CONTAINING

AN INTRODUCTION TO THE GERMAN ORDER OF WORDS
WITH COPIOUS EXAMPLES

EXTRACTS FROM GERMAN AUTHORS IN PROSE AND POETRY
NOTES AND VOCABULARIES

BY

G. EUGÈNE FASNACHT

FORMERLY ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF FOREIGN CLASSICS

NEW EDITION

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1887

4476
—
22/8/90

8

RICHARD CLAY AND SONS,
LONDON AND BUNGAY.

PREFACE.

IN compiling this ELEMENTARY GERMAN READER, it has been my aim to lead the beginner on by gradual advances to a mastery of the chief structural features of the language.

Used side by side with an elementary Class-book of Accidence, these readings will, it is hoped, enable the young student to steer a safe middle course between the two extremes of method—grammar before the language, and the language before grammar.¹

The safest method, after all, is the one which enables the learner at a comparatively early stage to pursue his studies unassisted; and the gratifying consciousness of this independence he will not enjoy in the study of a language until he has obtained a clear insight into the syntactical system peculiar to it.

For a beginner in *German* the difficulty of entering at once on a regular course of reading lies not so much in the inflectional system as in the perplexing order of the words. The ever-shifting *chassés-croisés* between subject, verb, object, and complement, and, worse still, the wheel-within-wheel mechanism of a fully developed German period, are so many stumbling-blocks which, be the style of the extract ever so simple, beset his path from the very first step.²

This difficulty, which cannot be shirked with impunity, but must be dealt with—the earlier the better—I have endeavoured to meet in the Introduction (pp. i. to xxiv.), by taking my starting point from the simple sentence in its simplest form; and

¹ "Il faut apprendre la *grammaire* par la *langue*, et non la *langue* par la *grammaire*" is all very well in the nursery or Kindergarten; but in unpractised hands it reduces itself quite as often as not to the following *absurdum*—"We must reach the *means* through the *end*, and not the *end* through the *means*."

² Hüte dich daß du das erste Wort nicht vergessen hast, wenn du beim letzten angelangt bist.—BISHOP TEGNÉR.

when once this smooth threshold is safely crossed, the student is led on from stepping-stone to stepping-stone, each presenting a new salient feature of German construction. This arrangement will serve to map the fundamental outlines of German construction clearly and lastingly in his mind; so that, by the time he has reached the last page of the Introduction, he may safely be trusted to move with a firm intellectual step through the most intricate periods; and his ultimate success becomes a mere matter of time and practice. This the general plan.

As regards the filling in of this framework, I found at the outset, even where my plan admitted only of simple and detached sentences, that the rich mine of German proverbial lore relieved me of the dire necessity of using meaningless made-up phrases.

It goes almost without saying that *Poetry*, without which no selection can be considered complete, is introduced at a very early stage; not only is it, as a rule, much simpler in construction than prose, but it also offers the inestimable advantage of being more easily committed to memory; and thus, doing duty in the education of the ear, it becomes an essential factor in the mastery of a language.

I make no apology for laying under contribution not a few extracts which have done good service in other selections; to exclude recognised masterpieces of German literature on this plea alone seemed to me altogether unjustifiable. But in fairness to those schools in which my selections from Uhland's *Ballads* and from Grimm's *Household Tales* have been introduced, I have given fewer extracts from these authors than would otherwise have been the case.

That Goethe, Schiller, Lessing, Heine, and others, can be but sparingly represented in an essentially *elementary* Reader, need hardly be said. In the Second Course, which is in active preparation, more advanced students will be afforded ample opportunity of making themselves acquainted with the *Classics*.

The Vocabulary, which, I trust, will be found copious enough to meet every reasonable want of those for whom the book is intended, is founded on Whitney's excellent German Dictionary.

CONTENTS.

INTRODUCTION.—ORDER OF WORDS.

I. SIMPLE SENTENCES.

A.—The Verb in a Simple Tense.

	PAGE
1. <i>Direct Order of Words.</i>	
<i>a.</i> Subject, Verb	ix
<i>b.</i> Subject, Verb, Adjective-Complement.	ix
<i>c.</i> Subject, Verb, Noun-Complement	x
<i>d.</i> Subject, Verb, Adverb-Complement	x
<i>e.</i> Subject, Verb, Object	xi
<i>f.</i> Subject, Verb, Indir. Obj., Dir. Obj.	xi
2. <i>Indirect (Inverted) Order of Words.</i>	
(1) <i>Subject and Predicate</i>	xii
<i>a.</i> Adverb, Verb, Subject	xii
<i>b.</i> Object, Verb, Subject, Complement	xii
<i>c.</i> Impersonal Construction	xiii
(2) <i>Noun and Attribute</i>	xiv
<i>a.</i> Direct Order.	
<i>b.</i> Inverted Order.	
(3) <i>Adjective and its Complement.</i>	xiv
<i>a.</i> Subj., Verb, Compl. of Adj., Adjective.	
<i>b.</i> Art., Compl. of Adj., Adject., Noun, Verb.	

B.—The Verb in a Compound Tense.

1. <i>Direct Order of Words.</i>	xv
<i>a.</i> Subj., Aux. Verb, Object, Participle.	
<i>b.</i> Subj., Aux. Verb, Object, Infinitive.	

C.—The Compound Separable Verb. xvi

Subject, Verb, Object or Compl., Prefix.

II. COMPOUND SENTENCES.

A. Without connecting link	xvii
B. Linked by a Co-ordinate Conjunction.	xvii
C. Linked by an Adverbial Conjunction.	xviii

III. COMPLEX SENTENCES.

Preliminary.

A. <i>Dependent Clause after the Principal Clause</i>	xx
B. <i>Dependent Clause before the Principal Clause</i>	xxi

READINGS.

	PAGE
1. Die beiden Pflüge (Castelli)	1
2. Das Huhn und die Perle (Hagedorn)	1
3. Der Frühlingsball (Hoffmann v. Fallersleben)	2
4. 5. Rätsel (Hoffmann v. Fallersleben)	2
6. Eichhörnchen (Hoffmann v. Fallersleben)	3
7. Der Faule (Reinick)	4
8. Die Dienerschaft	4
9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen	5
10. Eile mit Weile (Chr. Schmid)	6
11. Der Nagel (Gebrüder Grimm)	6
12. Der Staar (Chr. Schmid)	7
13. Die ewige Bürde (Herder)	8
14. Der beleidigte Derwisch (Herder)	9
15. Der Baum (Herder)	9
16. Rannitverstan (J. P. Hebel)	10
17. Unverhofftes Wiedersehen (J. P. Hebel)	13
18. Einer oder der Andere (J. P. Hebel)	15
19. Die Fahrt der Argonauten (B. G. Niebuhr)	16
20. Solon und Krösus (K. L. von Noth)	24
21. Der Hund von St. Bernhard (H. D. Leuz)	28
22. Der Fuchs (G. H. Raff)	29
23. Der Strauß (G. H. Raff)	32
24. Herakles (J. C. Andrä)	36
25. Drei Paare und Einer (Fr. Mülkert)	51
26. Der Sennhirt.—Der Fischer (Fr. v. Schiller)	52
27. Der Handschuh (Fr. v. Schiller)	52
28. Graf Richard ohne Furcht (L. Uhland)	54
29. Der kleine Hydriot (Wilhelm Müller)	56
30. Der Glockenguß zu Breslau (Wilhelm Müller)	57
31. Das Riesenspielzeug (A. v. Chamisso)	60
32. Das Lied vom braven Manne (G. A. Bürger)	62
33. Der Kaiser und der Abt (G. A. Bürger)	66
34. Gefunden (W. v. Gothe)	71

Appendix.

German Proverbs with their English and French Equivalents	73
Notes and Vocabulary to the Introduction (in the Order of the Text)	79
Notes to the Readings	109
Alphabetical Vocabulary	147

INTRODUCTION.

N.B.—A German-English Vocabulary of all the words (in the order of the text) contained in the *Introduction* will be found, pp. 83-108.

THE ORDER OF WORDS.¹

I.—SIMPLE SENTENCES.

A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

1. Direct Order of Words.

<i>a.</i>	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	
	Der Mensch	denkt ;	
	Man	proposes ;	
	Gott	denkt.	
	God	disposes.	

Friede ernährt ; Unfriede verzehrt.—Der Schein trügt.
Der Gerechte besteht ; der Gottlose vergeht.

<i>b.</i>	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT: ADJECTIVE.
	Stille Wasser	find	tief.
	Still waters	are (run)	deep.

Aller Anfang ist schwer.—Der gerade Weg ist der beste.
Eintracht macht stark.—Irrren ist menschlich.
Der Geist ist willig ; das Fleisch ist schwach.

¹ In this short *résumé* only the broad features of the order of words are dealt with. All exceptional cases have purposely been eliminated, so as not to bewilder the beginner at the very first steps through the maze of German construction.

c. (1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT.
Zeit Time	ist is	A Noun in the same case as the subject, i.e. Nom- inative. Geld. money.

(Der) Hunger ist der beste Koch.

Das Leben ist ein Traum.—Träume sind Schäume.

Die Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin.

Muß ist eine harte Nuß.

Ein junger Schlemmer wird ein alter Bettler.

Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhelissen.

Feuer und Wasser sind gute Diener, aber schlimme Herren.

Menschengunst ist Dunst.

d. (1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT: ADVERB.
Unrecht Gut Illgotten wealth	gedeiht thrives	nicht. not.

Uebermut thut selten gut.—Neue Besen kehren gut.

Ein voller Bauch studiert nicht gern.—Unkraut vergeht nicht.

Leere Lehren stehen hoch.

Böser Gewinn fährt bald dahin.

Das schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten.

Verzagter Hund bellt am meisten.

Fliegen und Freunde kommen im Sommer.

Thorheit und Stolz wachsen auf einem Holz.

Der Schnee zerrinnt,
 Der Mai beginnt,
 Die Blüten keimen
 Auf Feld und Bäumen;
 Und Vogelschall
 Tönt überall.

e.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJECT : In Acc. or Indir.	
	Das Werk	lobt	<u>den Meister.</u>	
	The work	praises	<i>the master.</i>	
	Die Gesunden	bedürfen	des Arztes	nicht.

Kleider machen Leute.

Alles hat seine Zeit.

Uebung macht den Meister.

Ein guter Baum bringt gute Früchte.

Not kennt kein Gebot.—Not bricht Eisen.

Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.

Eine Schwalbe macht keinen Sommer.

Borgen macht Sorgen.

Böse Beispiele verderben gute Sitten.

Viele Köche verderben den Brei.

Ein faules Ei

Verdirbt den ganzen Brei.

Löwenmaul hat Hasenherz.—Wahl macht Dual.

Verbranntes Kind scheut das Feuer.

Ein jeder Narr hat seine Brille ;

Ein jeder Mensch hat seine Grille.

Ein Keil treibt den andern (Keil).

Wolgeschmack bringt Bettelsack.

Ein Esel schimpft den andern einen Langohren.

f.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) <u>INDIR. OBJ.</u> (Dat. of Person.)	(4) <u>DIR. OBJ.</u> (Acc. of the thing.)
	Der Barmherzige	bricht	dem Hungrigen	sein Brot.
	The charitable man	breaks	to the hungry	his bread.

Gieb' einem Jeden das Seine.

Die Laster stehlen der Tugend die Kleider.

Indirect Order of Words.

(1) SUBJECT AND PREDICATE.

a.	(1) ADJ., ADV., OR AD. PHRASE. Himmelan Heavenwards	(2) VERB. geht goes	(3) SUBJECT. unsre Bahn. our path.
----	--	---------------------------	--

Alzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Durch Schaden wird man klug.

Auf Regen folgt Sonnenschein.

Ohne Mühe hat man Nichts.

Durch wiederholte Streiche
Fällt auch die stärkste Eiche.

An Gottes Segen ist Alles gelegen.

An der Klaue erkennt man den Löwen.

Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Edel macht das Gemüt,
Nicht das Geblüt.

b.	(1) OBJECT. Den Vogel The bird	(2) VERB. erkennt knows	(3) SUBJECT. man one	(4) COMPLEMENT: an den Federn. ¹ by his feathers.
----	--------------------------------------	-------------------------------	----------------------------	--

Den Freund erkennt man in der Not.

Einem geschenkten Gaul
Sieht man nicht ins Maul.

Eine Glocke am Klang,
Einen Vogel am Gesang,
Einen Mann am Gang,
Einen Thoren an den Worten
Kennt man an allen Orten.

Philander v. Sittewald, 1650.

¹ Or, *vice versa* :—

An den Federn erkennt man den Vogel.

Das Nest.

In der Wiegen
 Sch' ich liegen
 Dort ein kleines Vögelein ;
 Und es streckt sich,
 Und es reckt sich,
 In dem Nestchen warm und klein.

Leise gehet,
 Leise wehet,
 Durch die Zweige hin der Wind ;
 Auf und nieder,
 Hin und wieder
 Schaukelt er das Vogelkind.

Dieffenbach.

Impersonal Construction.

(1) GRAMMATICAL SUBJ.	(2) VERB.	(3) LOGICAL SUBJ.	(4) COMPLEMENT :
Es <u>There</u>	fällt <i>falls</i>	keine Eiche no oak	von <u>einem</u> Streiche. from one stroke.

Es fällt kein Meister vom Himmel.

Es fliegt keine Taube dem Müßigen ins Maul.

Obs.—**Es**, thus doing duty as a *Grammatical Subject*, is often untranslatable, being simply used to introduce a *Verb* standing, for the sake of emphasis, before its *real (logical) Subject* : as,

Es schont der Tod auch nicht des Kindleins in der Wiege.
 Es ist nicht Alles Gold was glänzt.
 Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen.
 Es hofft der Mensch so lang er lebt.

Rätsel.

Es braucht mich der Schreiber,
 Es hat mich der Wagen,
 Es hat mich der Vogel,
 Es hat mich die Uhr.
 Ei, rate mich nur,
 Dann magst Du es sagen !

(2) THE NOUN AND ITS ATTRIBUTE.(a) Direct Order: The Attribute *after* its Noun:—

Das Gebet des Gerechten vermag viel.
Der Geiz ist die Wurzel alles Übels.

(b) Inverted Order: The Attribute *before* its Noun:—

Andrer Thorheit sei deine Weisheit.
Des Herrn Auge macht die Pferde fett.
Zornes Ausgang ist der Neue Anfang.
Jeder ist seines Glückes Schmied.
Almosen ist des Reichen bester Schatz.
Voller Mund sagt des Herzens Grund.
Arbeit ist des Menschen Pflicht.
Viele Hunde sind des Hasen Tod.
Hochmut ist des Stolzes Bruder.
Kartenspiel ist des Teufels Gebetbuch.
Müßiggang ist aller Laster Anfang.

(3) THE ADJECTIVE AND ITS COMPLEMENT.

a.	(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) COMPLEMENT OF ADJECTIVE.	(4) ADJECTIVE.
	Der Arbeiter The workman	ist is	seines Lohnes of his reward	wert. worthy.

Eigner Herd ist Goldes wert.

Ein edler Geist bleibt stets der Wahrheit treu.

Der Geizhals wird seines Lebens nicht froh.

Bewährter Freund, erprobtes Schwert,

Sind in Nöten Goldes wert.

Zu viel reden und zu viel schweigen—

Das ist allen Narren eigen.

b. Notice also the place of the Complement before an Adjective used *attributively*:—

ARTICLE.	COMP. OF ADJ.	ADJECTIVE.	NOUN.	VERB, ETC.
Die	von ihrer Herrschaft gut	behandelsten	Dienstboten	berichten gern
The	by their masters well	treated	servants	fulfil willingly
die the	ihnen to (on) them	obliegenden incumbing	Pflichten. duties.	

B. THE VERB IN A COMPOUND TENSE.

1. Direct Order of Words.

a.	(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) PARTICIPLE PERFECT.
	Rom Rome	ist is (was)	nicht in einem Tag not in one day	erbaut built

Friede und Einigkeit haben alle Städte erbaut.

Der Neid hat noch Keinen reich gemacht.

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

Fahne und Streiter.

Gleich und gleich gesellt sich gern,

Wer du bist, zeigt dein Begleiter;

Aus dem Knecht kennt man den Herrn,

Aus der Fahne ihre Streiter.

b.	(1) SUBJECT.	(2) INFLECTED VERB.	(3) OBJECT OR COMPLEMENT.	(4) INFINITIVE.
	Man	muß (soll)	die Perlen nicht vor die Säue	werfen. cast.
	One	must	the pearls not be- fore the swine	

Der Lügner muß ein gut(es) Gedächtnis haben.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.

Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

Gute Sprüche, weise Lehren,

Soll man üben, nicht bloß hören.

Man muß nicht leben um zu essen, sondern essen um zu leben.

An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

Lasset die Sonne nicht über eurem Zorne untergehen.

Niemand ist vor seinem Tode glücklich zu preisen.

Zufrieden sein, ist eine Kunst,

Zufrieden scheinen, ist eine Kunst,

Zufrieden bleiben, ist ein Glück,

Zufrieden sterben, ist ein Meisterstück.

Obs.—So in Infinitive Phrases—

(1) *Object or Adverbial Phrase, or both.* (2) *Infinitive.*

Wasser in den Brunnen	tragen.
Water into the well	<i>to carry.</i>
Das Licht unter den Schffel	stellen.
Die Pferde hinter den Wagen	spannen.
Auf den Sand	bauen.
Um des Kaiser's Bart	streiten.
Aus dem Regen in die Traufe	kommen.

C. THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

(1) SUBJECT.	(2) VERB.	(3) OBJ. OR COMP. OR BOTH.	(last) PREFIX.
Sammt und Seide	löschen	das Feuer in der Küche	aus.
Velvet and silk	put	the fire in the kitchen	out.

Tanzen, Kartenspiel und Wein
Reißen große Häuser ein.

Trägheit geht langsam voran; Armut holt sie bald ein.
Eine Kessel fängt zeitig an zu brennen.
Wann thun dem Hasen die Zähne weh?—
(Wann die Hunde ihn beißen.)

Am Tage geh' ich,
Des Nachts ruh' ich;
Ich bin eine Uhr,
Doch zeig' ich dir nur
Die heitern Stunden an.

Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Roße stoh stolz ein dreister Knabe
daher. Da rief ein wilder Stier dem Roße zu: „Schande!
Von einem Knaben ließ' ich mich nicht regieren!“—„Aber
ich,“ versetzte das Roß. „Denn was für Ehre könnte es
mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?“

Lessing.

Obs.—All Prefixes which (being originally Adverbs, Prepositions, Nouns, or Adjectives) have a meaning of their own, are separable. The following:—be, ge; ent (emp), er; ver, zer, and mis, which cannot be used otherwise than as Prefixes, are inseparable:—

Morgenlied.

Morgen erwachet, Dunkel entflieht,
Goldes am Himmel Frühlrot erglöhht.

Muntere Lieder füllen die Luft,
Blumen verbreiten lieblichen Duft.

Siehe, am Gräschen glänzt silbern der Tau!
Bienen durchziehen¹ summend die Au.

II. COMPOUND SENTENCES.

(Two or more Co-ordinate Principal Sentences.)

A.—*Without connecting link*:—

INDEPENDENT CLAUSE.

INDEPENDENT CLAUSE.

Reden ist Silber;

Schweigen ist Gold.

Das Alter wägt; die Jugend wagt.

Gut macht Freunde; Not bewähret sie.

Eintracht ist ein festes Band;

Sie hält zusammen Leut' und Land.

Der Buchstabe tötet; der Geist macht lebendig.

Ich habe gesät; ein Andern mäht.

B.—*Linked by a Co-ordinate Conjunction*:—

aber, allein, sondern, but;

denn, for; oder, or; und, and.

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,

Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

Thöricht ist der Meid;

Denn er thut sich selbst nur leid.

¹ For special Rules concerning Separable Prefixes used inseparably, cf. Macmillan's Second German Course; p. 80.

Rätsel.

Ich habe Wasser und bin nicht naß,
 Ich habe Feuer und bin nicht heiß,
 Ich häng' am Kreuze und bin nicht tot,
 Ich gelte Haufen Goldes und wiege kein Lot.

Das arme Kind.

Ich bin ein armes, armes Kind,
 Denn Vater und Mutter sind tot;
 Durch meine Kleider bläst der Wind,
 Ich hab' kein Stücklein Brot.

Fr. v. Poggi.

C.—*Connected by DEMONSTRATIVE Adverbs (Adverbial Conjunctions) which attract the verb like other adverbs (see I., A., 2):—*

PRINCIPAL CLAUSE; PRINCIPAL CLAUSE.

Spare dein Brot, Hilf dir selber,	so hast du in der Not. so hilfst dir das Glück.
--------------------------------------	--

Sag' mir frisch und frei,
 Wer sind diese drei:
 Alles seh' ich, aber höre nichts,
 Alles hör' ich, aber rede nichts,
 Alles red' ich, doch kann ich nichts sehen
 Und nichts hören. Wie ist's zu verstehen?

Rätsel.

Mein Erstes ist nicht wenig;
 Mein Zweites ist nicht schwer;
 Mein Ganzes läßt dich hoffen;
 Doch traue nicht zu sehr!

L

3. Complex Sentences.

PRELIMINARY.—A *Complex Sentence* consists of a *Principal Clause* complemented by one or more *Dependent* (also called *Subordinate* or *Accessory*) clauses; *i.e.* clauses which supply the place of (a) a Substantive, (b) an Adjective, or (c) an Adverb; as,

1. a.	SUBJECT.	VERB.	OBJECT.
	Ich I	sage say	was wahr ist (= die Wahrheit). what true is (= the truth).
b.	SUBJECT.		VERB. OBJECT.
	Wer Gutes thut (= der Wohlthätige) He who good does (= the beneficent man)		hat has frohen Mut. a cheerful mind.
2.	NOUN.	ADJECTIVE USED ATTRIBUTIVELY.	VERB.
	Der Baum	der keine Früchte trägt (= unfruchtbar)	wird ungehauen.
	The tree	that no fruit bears (= unfruitful)	is cut down.
3.	SUBJECT.	VERB.	OBJECT. ADVERBIAL COMPLEMENT.
	Man	macht	Son weil die Sonne scheint (= beim Sonnenschein).
	One	makes	hay while the sun shines (= in sunshine).

In all Dependent Clauses the inflected Verb is transposed to the end. It is therefore all important to have a test by which to ascertain whether a clause is *dependent or not*. This test is supplied by the Conjunction, Adverb, or Pronoun which links the Dependent Clause with the Principal Clause or with another Dependent Clause.

A Dependent Clause is introduced either

(a) by one of the following conjunctions:—

daß, that; ob, whether; weil, because; da, as; während, while, whilst; bis, until; als, when; seit (dem), since; sobald (als), as soon as; damit, in order that; obgleich, ob schon, although; indem, whilst.

wenn, when, if; referring to time or to a condition.

wann, when; referring to time only.

Or (b) by a *Relative Pronoun*, a *Relative Adverb*, or by an *Interrogative Pronoun* or *Adverb* used *relatively*.

A.—*The Dependent Clause AFTER its Principal Clause:—*

Der Mann ist aller Ehren wert,
Der alle Ding' zum Besten kehrt.

Keine That geschieht, die der Herr nicht siehet.

Eifersucht ist eine Leidenschaft,
Die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

Das Glück hilft denen die sich selbst helfen.
Gebet dem Kaiser was des Kaiser's ist.

Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,
Und wenn er auch die Wahrheit spricht.

Treue ist ein feltner Gast,
Halt' ihn fest wo du ihn hast.

Wie ihr die Sprache auch wendet und dreht,
Die beste Sprach' ist die vom Herzen geht.

Man muß das Eisen schmieden, weil es warm ist.

Frage nicht was Andre machen;
Acht' auf deine eignen Sachen.

Wohin geht man, wenn man zwölf Jahre alt ist?—Ins
dreizehnte.

Der Böse ist nie schlimmer als wenn er fromm thut.

Tröpflein muß zur Erde fallen,
Muß das zarte Bäumchen netzen,
Muß mit Quellen weiter wallen,
Muß das Fischlein auch ergößen,
Muß im Bach' die Mühle schlagen,
Muß im Strom' die Schiffe tragen,
Und wo wären denn die Meere,
Wenn nicht erst das Tröpflein wäre?

Die grüne Stadt.

Ich weiß euch eine schöne Stadt,
Die lauter grüne Häuser hat.
Die Häuser, die sind groß und klein,
Und wer nur will, der darf hinein.

Die Straßen, die sind freilich krumm ;
 Sie führen hier und dort herum ;
 Doch Gassen, die gerad ausgeh'n,
 Die sind langweilig anzusehen.
 Die Wege, die sind, weit und breit,
 Mit bunten Blumen überstreut.
 Das Pflaster, das ist sanft und weich,
 Und seine Farb' den Häusern gleich.
 Es wohnen viele Leute dort,
 Und alle lieben ihren Ort ;
 Ganz deutlich sieht man dies daraus,
 Daß Jeder singt in seinem Haus.
 Die Leute die sind alle klein,
 Denn es sind lauter Vögelein.
 Nun, sagt, wie heißt die grüne Stadt,
 Die lauter grüne Häuser hat ? Ortlepp.

B.—The Dependent Clause BEFORE its Principal Clause :—

A Dependent Clause supplies, as we have seen in the Preliminaries (p. xix), the place of a Substantive, Adjective, or Adverb ; as such, if placed before its Principal Clause, it affects the order of words in the latter in the same manner as an Object, Complement, Adverb, &c., introducing a Principal Clause. Compare—

Vor Sonnenaufgang	} <u>glühten</u> ¹ die <u>Gipfel</u> der Alpen.
Bevor die Sonne aufging	
Before sunrise	
Before the sun rose	

¹ Notice that this placing of the Dependent Clause before its Principal Clause causes the Verb of the latter to follow close upon the Verb of the former. Generally, however, a Conjunction or Adverb, correlative to the term which introduces the first clause, is placed before the latter :—

Wie du säest, so wirst du ernten.—Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Abler.—Wer den Acker pflügt, den pflügt der Acker.

Der Selbstgefällige
(Wer sich selbst gefällt) } gefällt einem Narren.

The self-conceited
He who pleases himself } pleases a fool.

Meine Gedanken und Thaten
(Was ich denk' und thu') } traue ich Andern zu.

Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

Wer den Pfennig nicht ehrt,
Ist des Thalers nicht wert.

Wer im Zorn handelt, geht im Sturm unter Segel.

Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.

Wer den Kern haben will, muß in die Schale beißen.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Wer A. sagt, muß auch B. sagen.

Wer sich nicht nach der Decke streckt,
Dem bleiben die Füße unbedeckt.

Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.

Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.

Wovon das Herz voll ist, geht der Mund über.

Wie die Alten sungen, so zwitschern¹ auch die Jungen.

Wo Jedermann geht, da wächst kein Gras.

Wo Gewalt Recht hat, da hat Recht keine Gewalt.

Wenn ich wollte, was ich sollte,
Könnt' ich alles was ich wollte.

Wenn der Fuchs predigt, so hütet die Schafe!

Rätsel.

Je mehr man dazu thut, je kleiner wird es.—

Je mehr man davon nimmt, je größer wird es.—

Der mich macht, der will mich nicht,
Der mich trägt, behält mich nicht;
Der mich kauft, der braucht mich nicht,
Der mich hat, der weiß es nicht.—

¹ See note, page xxi.

Wenn drei Gäste sind, und nur drei Eier aufgetragen werden, wie kann jeder ein Ei nehmen und doch zuletzt noch eines in der Schüssel bleiben?

Zwischen heut und morgen
Liegt eine lange Frist;
Drum lerne schnell besorgen
Da du noch munter bist. Goethe.

Obs.—A Dependent Clause introduced by *wenn, wenn auch, ob schon*, may be rendered by *inversion* (as in English, but only with Auxiliary Verbs). Compare—

Hätte ich gewußt, &c., instead of—Wenn ich *gewußt hätte*.
Had I known, &c., instead of—If I had known

Könnte der Narr schweigen, so wäre er weise.
Bricht ein Ring, so bricht die ganze Kette.
Willst du stark sein, so überwinde dich selbst.

Rätsel.

Um dich zu vergnügen,
Muß ich ohne Bein,
Laufen, springen, fliegen
Ueber Stock und Stein.
Aber ewig lieg' ich träge,
Gibst du mir nicht immer Schläge.
Nimmst du dem Vogel Nest und Ei,
Ist's mit Gesang und Obst vorbei.
Gott ist, wo die Sonne glüht,
Gott ist, wo das Veilchen blüht,
Gott ist, wo ein Vogel schlägt,
Gott ist, wo ein Wurm sich regt,
Ist kein Freund, kein Mensch bei dir,
Fürchte nichts, dein Gott ist hier.

Das Lied der Vögel.

Wir Vögel haben's wahrlich gut;
Wir fliegen, hüpfen, singen,
Wir singen frisch und wohlgemut,
Daß Wald und Feld erklingen.

Wir sind gesund und sorgenfrei
 Und finden, was uns schmecket;
 Wohin wir fliegen, wo's auch sei,
 Ist unser Tisch gedecket.

Ist unser Tagewerk vollbracht,
 Dann ziehn wir in die Bäume;
 Wir ruhen still und sanft die Nacht
 Und haben süße Träume.

Und weckt uns früh der Sonnenschein,
 Dann schwingen wir's Gefieder,
 Wir fliegen in die Welt hinein
 Und singen unsre Lieder.

Hoffmann von Fallersleben.

In the following story account for the place of every Verb printed in black type:—

Der Geizige.

„Ich Unglücklicher!“ klagte ein Geizhals seinem Nachbar; „man hat mir den Schatz (den ich in meinem Garten vergraben hatte), diese Nacht entwendet, und einen verdamnten Stein an dessen Stelle gelegt.“ „Du würdest,“ antwortete ihm der Nachbar, „deinen Schatz doch nicht genützt haben; bilde dir also ein, der Stein sei dein Schatz, und du bist um nichts ärmer.“ „Wäre ich auch schon um nichts ärmer,“ erwiderte der Geizhals, „ist ein anderer nicht um so viel reicher? Ein andrer um so viel reicher! Ich möchte rasend werden!“

Lessing.

PROGRESSIVE GERMAN READER.

FIRST YEAR.

N.B.—The *Notes* will be found, p. 109; the *words* (in alphabetical order) in the *Vocabulary*, pp. 147-203.

I. Die beiden Flüge.

In einer Scheuer lag versteckt
Ein Pflug, schon ganz mit Rost bedeckt;
Er sah mit Neid und stillem Gram,
Wenn blank und glänzend alle Nacht 5
Sein Bruder von dem Felde kam.
Da fragt' er einst mit trübem Sinn:
„Wie kommt's, daß ich so rostig bin,
„Indes du glänzest voll von Pracht?
„Wir sind aus gleichem Stoff gemacht.“— 10
„Sieh, lieber Freund,“ versetzte der,
„Mein Glanz kommt von der Arbeit her.“

Castelli.

* * *

Rast' ich, so rost' ich.

2. Das Huhn und die Perle.

Ein verhungert Hühnchen fand
Einen feinen Diamant
Und verscharrt' ihn in den Sand.
Möchte doch, mich zu erfreu'n,
Sprach es, dieser Edelstein 20
Nur ein Weizenkörnchen sein!

Hagedorn.

3. Der Frühlingsball.

Frühling sprach zu der Nachtigall:
 „Ich will euch geben einen Ball,
 Lade, Nachtigall, alle ein,
 5 Alle Vögel, groß und klein,
 Alle Vögel, alle!“

Und da kamen die Vögel all
 Zum Frühlingsball mit Sang und Schall:
 10 Kuckuk, Biedehopf, Elster, Staar,
 Reiher, Rabe, Strauß und Aar,
 Drossel, Fink und Zeisig.

Und sie tanzten im Blumenduft
 Bei Sonnenschein und linder Luft,
 15 Tranken würzigen Blütenmost,
 Schmauften lauter feine Kost,
 Teure, seltene Sachen.

Als der Abend begann zu nahen,
 Da sprach zur Nachtigall der Hahn:
 20 „Jetzt wird wohl das Beste sein,
 Wenn wir Vögel, groß und klein,
 Gehen heim zum Neste.“

Aber billig vor Allem ist,
 Daß man des Wirtes nicht vergißt.
 25 Laßt uns, Vöglein groß und klein,
 Kikriki! recht dankbar sein:
 Vivat hoch, Herr Frühling!“
 Hoffmann von Fallersleben.

4. Rätsel.

30 Kennt ihr auch die weltbekannten
 Federleichten Musikanten,
 Die im weiten grünen Saal
 Musizieren allzumal?

Haben Flöten nicht und Geigen,
Tänzen auf den grünen Zweigen,
Lesen alles frisch vom Blatt,
Wie's ihr Herr geschrieben hat.

Emsig wehen sie den Schnabel, 5
Kriegen doch nichts auf die Gabel,
Trinken weder Bier noch Wein,
Können dennoch lustig sein.

„Hab's geraten!“ — „Hast's gefangen?“
Frisch! wer kann mir einen langen? 10
Wer ihn fängt, erhält den Preis —
Nicht, wer nur das Rätsel weiß.

Hoffmann von Fallersleben.

5. Rätsel.

Es ist ein kleiner Soldat, 15
Der ein giftig Spießlein hat.
Täglich zieht er mit Gefang in's Feld,
Im Winter nur bleibt er im Zelt.
Er erobert ohne Zahl
Die schönsten Schloßlein zu Berg und Thal. 20
Er dringt in deren Keller ein
Und trinkt daraus gar süßen Wein;
Schön und mit kunstgeübter Hand
Baut er sich Kammern Wand an Wand.
Die Kammern füllt er dann mit süßem Most 25
Und sorgt im Sommer für des Winters Kost.
Ach, wäre Jedermann so arbeitsam wie er,
So gäb's im Lande keine Bettler mehr.

6. Gichhörndchen.

Heiße, wer tanzt mit mir? 30
Lustig und munter,
Kopfüber, kopfunter
Mit Manier
Zimmerfort
Von Ort zu Ort, 35

Setz hier,
 Setz dort! Hopp!
 Ohne Ruh, ohne Last,
 Vom Zweig' auf den Ast,
 5 Vom Ast auf den Wipfel hoch in die Luft,
 Im Blättersäufeln und Blüthenduft!
 Immerzu
 Ohne Last und Ruh!
 Heut' ist Kirms, und heut' ist Ball!
 10 Spielet Drossel, Nachtigall,
 Stieglitz, Amsel, Fink und Specht,
 Pfeift und geigt und macht es recht!
 Ich bin ein Mann,
 Der tanzen kann.

15 Hänschen Eichhorn heiß' ich,
 Was ich gelernt hab', weiß ich.
 Kommt der Jäger in den Wald hinein,
 Will mir kein Vogel singen;
 Hänschen läßt das Tanzen sein,
 20 Tanzen, Schlüpfen, Springen:
 Hänschen schlüpft hinein zum Haus,
 Hänschen schaut zum Haus heraus,
 Hänschen lacht den Jäger aus.

Hoffmann von Fallersleben.

25

7. Der Faule.

„Heute nach der Schule gehen,
 Da so schönes Wetter ist?
 Nein, wozu denn immer lernen,
 Was man später doch vergißt?

30

Doch die Zeit wird lang mir werden
 Und wie bring' ich sie herum?—
 Spitz, komm her! Dich will ich lehren,
 Hund, du bist mir viel zu dumm!

35

Andere Hund' in deinem Alter
 Können dienen, Schildwach stehn,

Können tanzen, apportieren,
Auf Befehl ins Wasser gehn.

Ja, du denkst, es geht so weiter,
Wie du's sonst getrieben hast.
Nein, mein Spitz, jetzt heißt es lernen.
Hier! Komm her! Und aufgepaßt!

5

So — nun stell' dich in die Ecke —
Hoch! Den Kopf zu mir gericht't! —
Pfötchen geben — So! Noch einmal!
Sonst giebt's Schläge! — Willst du nicht?

10

Was? Du knurrst? Du willst nicht lernen?
Seht mir doch den faulen Wicht!
Wer nichts lernt, verdienet Strafe,
Kennst du diese Regel nicht? —

Horch! — Wer kommt? " — — Es ist der Vater.
Streng ruft er dem Knaben zu:
„Wer nichts lernt, verdienet Strafe!
Sprich, und was verdienst du?“

15

Robert Reinick.

8. Die Dienerschaft.

20

Ich habe gute Dienerschaft;
Die Knechte heißen: Selbst-geschafft
Und Spät-zu-Bett und Auf-bei-Zeit,
Die Mägde: Ordnung, Reinlichkeit;
Durst, Hunger heißen Schenk und Koch.
Hab' auch zwei Edelknaben noch,
Genannt Gebet und gut Gewissen,
Die, bis ich schlaf', mich wiegen müssen.

25

9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

Einmal wütete ein fürchterlicher Brand zu Delft in Hol-³⁰
land. Die Flamme ergriff auch einen Turm, auf dessen
Dach sich eine Storchenfamilie angesiedelt hatte. Umsonst

versuchte der Alte, seine Jungen wegzutragen. Sie waren zu schwer für seinen Schnabel. Immer höher wirbelte die Flamme und zündete jetzt schon das Nest an. Der Storch sank auf seine Kinder, bedeckte sie mit seinen Flügeln und verbrannte mit ihnen zu Asche.

10. Eile mit Weile.

Ein Fuhrmann fuhr Abends mit einem geladenen Wagen in größter Eile der Stadt zu. „Komm' ich noch vor Thor-
sperre in die Stadt?“ rief er einem Reisenden zu, an dem
10 er vorbei jagte.

„O ja,“ sagte der Reisende, „wenn Ihr langsamer
fähret.“

Der Fuhrmann dachte: „Der Mensch ist nicht gescheit,“
peitschte auf seine Pferde los und fuhr noch schneller auf
15 der holprigen Straße, so daß Pferde und Räder rauchten.
Plötzlich brach ihm ein Rad, der Wagen fiel um, und Kisten
und Fässer lagen auf der Straße und im Graben. Der
Reisende holte den Fuhrmann bald ein und sprach: „Seht
Ihr nun, daß ich Recht hatte! Ich komme zu Fuß noch wohl
20 in die Stadt, Ihr aber mit Euren vier Pferden könnt sie
heute nicht mehr erreichen. Ihr dachtet mit eurem Eilen
einige Kreuzer Sperrgeld zu ersparen und habt nun einen
Schaden von mehreren Gulden.“

Ch. Schmid.

11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

25 Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht, alle Waaren verkauft und seine Geldkaze mit Gold und Silber gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht zu Haus sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Geld auf sein Pferd und ritt fort. Zu
30 Mittag rastete er in einer Stadt; als er weiter wollte, führte ihm der Hausknecht das Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuß fehlt im Hufeisen ein Nagel.“— „Laß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann; „die sechs Stunden,

die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhalten. Ich habe Eile.“ Nachmittags, als er wieder abgestiegen war und dem Roß Brot geben ließ, kam der Knecht in die Stube und sagte: „Herr, Eurem Pferd fehlt am linken Hinterfuß ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“⁵ — „Laß es fehlen!“ erwiderte der Herr. „Die paar Stunden, die noch übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“ Er ritt fort; aber nicht lange, so fing das Pferd an zu hinken. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder¹⁰ und brach ein Bein. Der Kaufmann mußte das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuß nach Hause gehen, wo er erst spät in der Nacht anlangte. „An allem Unglück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“ Eile mit¹⁵ Weile!

Brüder Grimm.

12. Der Star.

Der alte Jäger Moritz hatte in seiner Stube einen abgerichteten Star, der einige Worte sprechen konnte. Wenn²⁰ zum Beispiel der Jäger rief: „Stärlein, wo bist du?“ so schrie der Star allemal: „Da bin ich!“

Des Nachbarn kleiner Karl hatte an dem Vogel eine ganz besondere Freude, und machte demselben öfters einen Besuch. Als Karl wieder einmal hinkam, war der Jäger eben nicht²⁵ in der Stube. Karl fing geschwind den Vogel, steckte ihn in die Tasche, und wollte damit fortschleichen.

Allein in eben dem Augenblick kam der Jäger zur Thür herein. Er dachte dem Knaben eine Freude zu machen, und rief, wie gewöhnlich: „Stärlein, wo bist du?“ — und der³⁰ Vogel in der Tasche des Knaben schrie so laut er konnte: „Da bin ich!“

Ein Diebstahl sei so schlau er mag,
Er kommt oft seltsam an den Tag.

Ch. Schmid. 35

13. Die ewige Bürde.

Der Kalif Hakkam, der die Pracht liebte, wollte die Gärten seines Palastes verschönern und erweitern. Er kaufte alle benachbarte Ländereien und bezahlte den Eigentümern so viel dafür, als sie verlangten. Nur eine arme Witwe fand sich, die das Erbteil ihrer Väter aus frommer Gewissenhaftigkeit nicht veräußern wollte, und alle Anerbietungen, die man ihr deswegen machte, ausschlug. Den Aufseher der königlichen Gebäude verdroß der Eigensinn dieser Frau; er nahm ihr das kleine Land mit Gewalt weg, und die arme Witwe kam weinend zum Richter.

Ibn Beschir war eben Kadi der Stadt. Er ließ sich den Fall vortragen und fand ihn bedenklich; denn obschon die Gesetze der Witwe ausdrücklich Recht gaben, so war es doch nicht leicht, einen Fürsten, der gewohnt war, seinen Willen für die vollkommene Gerechtigkeit zu halten, zur freiwilligen Erfüllung eines veralteten Gesetzes zu bewegen. Was that also der gerechte Kadi? Er sattelte seinen Esel, hing ihm einen großen Sack über den Hals und ritt unverzüglich nach den Gärten des Palastes, wo der Kalif sich eben in dem schönen Gebäude befand, das er auf dem Erbteil der Witwe erbaut hatte.

Die Ankunft des Kadi mit seinem Esel und Sack setzten ihn in Verwunderung, und noch mehr erstaunte er, als Ibn Beschir sich ihm zu Füßen warf und also sagte: „Erlaube mir, Herr, daß ich diesen Sack mit Erde von diesem Boden fülle.“ Hakkam gab es zu. Als der Sack voll war, bat Ibn Beschir den Kalifen, ihm den Sack auf den Esel heben zu helfen. Hakkam fand dieses Verlangen noch sonderbarer als das vorige; um aber zu sehen, was der Mann vorhabe, griff er mit an. Allein der Sack war nicht zu bewegen, und der Kalif sprach: „Die Bürde ist zu schwer, Kadi, sie ist zu gewichtig.“

„Herr,“ antwortete Ibn Beschir mit edler Dreistigkeit, „du findest diese Bürde zu schwer, und sie enthält doch nur einen kleinen Teil der Erde, die du ungerechterweise einer armen Witwe genommen hast. Wie willst du denn das

ganze geraubte Land tragen können, wenn es der Richter der Welt am großen Gerichtstage auf deine Schultern legen wird? "

Der Kalif war betroffen; er lobte die Herzhaftigkeit und Klugheit des Kadi und gab der Witwe das Erbe zurück mit 5 allen Gebäuden, die er darauf hatte anlegen lassen.

Herder und Liebeskind.—Palmblätter.

14. Der beleidigte Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat, mit einem Steine. Der ¹⁰ geschmähte Geistliche unterstand sich nicht, etwas darüber zu sagen, hob aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Ueber kurz oder lang,“ dachte er, „werde ich gewiß Gelegenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen.“ Einige ¹⁵ Tage darauf hörte er ein Geschrei auf der Straße; er erkundigte sich und vernahm, der Günstling sei in Ungnade gefallen; der Sultan lasse ihn eben jetzt auf einem Kamele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Pöbels preisgeben. Geschwind griff der Derwisch nach seinem ²⁰ Stein; bald aber kam er zu sich, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nie rächen müsse: denn ist unser Feind mächtig, so ist es unklug und thöricht; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig und grausam.“

Herder und Liebeskind.—Palmblätter. ²⁵

15. Der Baum.

Der Chalife Harun Alraschid traf, als er einst auf der Jagd war, einen alten Mann an, der einen Nußbaum pflanzte. „Welch ein Thor ist dieser Alte,“ sagte der Chalife zu seinen Begleitern, „er thut als wenn er noch ein ³⁰ Jüngling wäre und die Früchte von diesem Baume genießen würde.“ Da seine Gefährten gleichfalls über den Alten lachten, so ging der Chalife auf ihn zu und fragte, wie alt er sei. — „Ueber die achtzig Jahre, Herr,“ war die Ant-

wort, „aber, gottlob, noch gesund, wie einer von dreißig.“
 — „Wie lange gedenkst du denn noch zu leben,“ sprach der
 Chalife weiter, „daß du in einem solchen Alter noch junge
 Bäume pflanzest, die so späte Früchte tragen? Warum
 5 machst du dir so vergebliche Arbeit?“ — „Herr,“ gab der
 Alte zur Antwort, „ich bin zufrieden, wann ich die Bäume
 gepflanzt habe, ohne mich darum zu bekümmern, ob ich oder
 ein Anderer die Früchte derselben genießen werde. Es ist
 billig, daß wir thun, wie unsere Väter thaten. Sie pflanz-
 10 ten Bäume, deren Früchte wir essen. Da wir nun der
 Väter Arbeit genossen haben, warum sollten wir gegen
 unsere Nachkommen liebloser sein, als man gegen uns war?
 Ich denke, was der Vater nicht genießt, das erntet der
 Sohn.“

15 Der freigebige Harun, dem diese Antwort gefiel, schenkte
 dem Alten eine Handvoll Goldstücke. „Wer kann nun
 sagen,“ fuhr der Alte fort, „daß ich heute vergeblich gear-
 beitet habe, da der junge Baum, den ich pflanze, gleich am
 ersten Tage schon mir so reiche Früchte trägt?“

20 Herder und Liebeskind.—Palmbblätter.

16. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, in Emmen-
 dingen oder Gundelfingen so gut wie in Amsterdam, Be-
 trachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge
 25 anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit
 seinem Schicksale, wenn auch nicht viele gebratene Tauben
 für ihn in der Luft umherfliegen. Aber auf dem seltsam-
 sten Umwege kam ein deutscher Handwerksbursche in Am-
 sterdam durch den Irrtum zur Wahrheit und zu ihrer
 30 Erkenntnis. Denn als er in diese große und reiche Handels-
 stadt voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger
 Menschen gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und
 schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wan-
 derschaft von Tuttlingen bis nach Amsterdam noch keines
 35 erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dies
 kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dache, die

schönen Gesimse und die hohen Fenster, größer als an des Vaters Hause daheim die Thür. Endlich konnte er sich nicht entbrechen, einen Vorübergehenden anzureden. „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt Ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört mit den Fenstern voll Tulipanen, Sternblumen und Levkojen?“ Der Mann aber, der vermuthlich etwas Wichtigeres zu thun hatte und zum Unglück so viel von der Deutschen Sprache verstand wie der Fragende von der Holländischen, nämlich nichts, sagte kurz und verdrießlich: „Kannitverstan“ und schnurrte vorüber. Dies war nun ein Holländisches Wort oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heißt auf Deutsch so viel als: ich kann Euch nicht verstehn. Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muß ein grundreicher Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er und ging weiter.

Gass' aus, Gass' ein kam er endlich an den Meerbusen, der da heißt: Het Y oder auf Deutsch: das Ypsilon. Da stand nun Schiff an Schiff und Mastbaum an Mastbaum, und er wußte anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchfechten werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein großes Schiff seine Aufmerksamkeit an sich zog, das vor kurzem aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen wurde. Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf und neben einander am Lande. Noch immer wurden mehrere herausgewälzt und Fässer voll Zucker und Kaffee, voll Reis und Pfeffer. Als er lange zugesehen hatte, fragte er endlich Einen, der eben eine Kiste auf der Achsel heraustrug, wie der glückliche Mann heiße, dem das Meer alle diese Waaren an das Land bringe. „Kannitverstan,“ war die Antwort. Da dachte er: haha, schaut's da hinaus? Kein Wunder! Wem das Meer solche Reichtümer an das Land schwemmt, der hat gut solche Häuser in die Welt stellen und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben.

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was er für ein armer Teufel

sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: wenn ich's doch nur auch einmal so gut bekäme, wie dieser Herr Rannitverstan es hat! kam er um eine Ecke und erblickte einen großen Leichenzug. Vier schwarz ver-
 5 mummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüßten, daß sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar, verhüllt in schwarze Mäntel und stumm.
 10 In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff unseren Fremdling ein wehmüthiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht, wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen, bis Alles vorüber war. Doch machte er sich an den Letzten vom
 15 Zuge, der eben in der Stille ausrechnete, was er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Centner um zehn Gulden aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel und bat ihn treuherzig um Entschuldigung. „Das muß wohl ein guter Freund von Euch gewesen sein,“ sagte er, „dem das Glöck-
 20 lein läutet, daß Ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht?“ — „Rannitverstan,“ war die Antwort. Da fielen unserem guten Tuttlinger ein paar große Thränen aus den Augen, und es ward ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz. „Armer Rannitverstan!“ rief er aus, „was hast du
 25 nun von allem deinem Reichthum! Was ich einst von meiner Armut auch bekomme: ein Todtenkleid, ein Leintuch und von allen deinen schönen Blumen vielleicht einen Rosmarin auf die kalte Brust oder eine Raute.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche, als wenn er dazu gehörte,
 30 bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Rannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte und ward von der Holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt als von mancher Deutschen, auf die er nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den Anderen
 35 wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man Deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger Käse, und wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien und er so arm, so

dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

Johann Peter Hebel.

17. Unverhofftes Wiedersehen.

5

In Falun in Schweden küßte vor fünfzig Jahren und mehr ein junger Bergmann seine junge hübsche Braut und sagte zu ihr: „Auf Sanct Lucia wird unsere Liebe von des Priesters Hand gesegnet. Dann sind wir Mann und Weib und bauen uns ein eignes Nestlein.“—„Und Liebe und 10 Friede soll darin wohnen,“ sagte die schöne Braut mit holdem Lächeln: „denn du bist mein Einziges und mein Alles, und ohne dich möchte ich lieber im Grabe sein als an einem andern Orte.“ Als sie aber der Pfarrer vor St. Lucia zum zweiten Mal in der Kirche ausgerufen hatte, so 15 nun Jemand Hinderniß wüßte anzuzeigen, warum diese Personen nicht möchten ehelich zusammenkommen, da meldete sich der Tod. Denn als der Jüngling den andern Morgen in seiner schwarzen Bergmannskleidung an ihrem Hause vorbeiging—der Bergmann hat sein Totenkleid immer an 20 —da klopfte er zwar noch einmal an ihr Fenster und sagte ihr guten Morgen, aber keinen guten Abend mehr. Er kam nimmer aus dem Bergwerk zurück, und sie säumte vergeblich selbigen Morgen ein schwarzes Halstuch mit rothem Rand für ihn zum Hochzeittag, und als er nimmer kam, legte sie 25 es weg und weinte um ihn und vergaß ihn nie.

Unterdessen wurde die Stadt Lissabon in Portugal durch ein Erdbeben zerstört, und der siebenjährige Krieg ging vorüber, und Kaiser Franz der Erste starb. Der Jesuitenorden wurde aufgehoben, Polen getheilt, und die Kaiserin 30 Maria Theresia starb. Struensee wurde hingerichtet, Amerika wurde frei, und die vereinigte Französische und Spanische Macht konnte Gibraltar nicht erobern, die Türken schlossen den General Stein in der Veteranikhöhle in Ungarn ein, und der Kaiser Joseph starb auch. Der König Gustav 35 von Schweden eroberte das Russische Finnland, und die

Französische Revolution und der lange Krieg fing an, und der Kaiser Leopold II. ging auch ins Grab. Napoleon eroberte Preußen, und die Engländer bombardierten Kopenhagen, und die Ackerleute säeten und schnitten, der Müller mahlte, die Schmiede hämmerten, und die Bergleute gruben nach den Metalladern in ihrer unterirdischen Werkstatt. Als aber die Bergleute in Falun im Jahre 1809 etwas vor oder nach Johannis zwischen zwei Schachten eine Deffnung durchgraben wollten, gute dreihundert Ellen tief unter dem Boden, gruben sie aus dem Schutt und Bitriolwasser den Leichnam eines Jünglings heraus, der ganz mit Eisenvitriol durchdrungen, sonst aber unverwest und unverändert war, also daß man seine Gesichtszüge und sein Alter noch völlig erkennen konnte, als wenn er erst vor einer Stunde gestorben oder ein wenig eingeschlafen wäre bei der Arbeit. Als man ihn aber zu Tag ausgefördert hatte, wollte kein Mensch — Vater und Mutter, Gefreundete und Bekannte waren schon lange todt — den schlafenden Jüngling kennen oder etwas von seinem Unglück wissen, bis die ehemalige Verlobte des Bergmanns kam, der eines Tages auf die Schicht gegangen und nimmer zurückgekehrt war. Grau und zusammengeschrumpft kam sie an einer Krücke an den Platz und erkannte ihren Bräutigam; und mehr mit freudigem Entzücken als mit Schmerz sank sie auf die geliebte Leiche nieder, und erst als sie sich von einer langen, heftigen Bewegung des Gemüths erholt hatte, sagte sie endlich: „Es ist mein Verlobter, um den ich fünfzig Jahre lang getrauert habe und den mich Gott noch einmal sehen läßt vor meinem Ende. Acht Tage vor der Hochzeit ist er auf die Grube gegangen und nimmer gekommen.“ Da wurden die Gemüther aller Umstehenden von Wehmut und Thränen ergriffen, als sie die ehemalige Braut jetzt in der Gestalt des hingewelkten, kraftlosen Alters und den Bräutigam noch in seiner jugendlichen Schöne sahen; als sie erkannten, wie in ihrer Brust nach fünfzig Jahren die Flamme der jugendlichen Liebe noch einmal erwachte, während er den Mund nimmer zum Lächeln oder die Augen zum Wiedererkennen öffnete; als sie endlich sahen, wie sie ihn von den

Bergleuten in ihr Stüblein tragen ließ als die Einzige, die ihm angehöre und ein Recht an ihn habe, bis sein Grab gerüstet sei auf dem Kirchhofe. Den andern Tag, als das Grab gerüstet war auf dem Kirchhof und ihn die Bergleute holten, legte sie ihm das schwarzseidene Halstuch mit roten 5 Streifen um und begleitete ihn in ihrem Sonntagsgewand, als wenn es ihr Hochzeittag und nicht der Tag seiner Beerdigung wäre. Denn als man ihn auf dem Kirchhofe ins Grab legte, sagte sie: „Schlaf nun wohl noch einen Tag oder zehn im kühlen Hochzeitbette und laß dir die Zeit nicht 10 lang werden! Ich habe nur noch ein wenig zu thun und komme bald, und bald wird's wieder Tag.“—„Was die Erde einmal wiedergegeben hat, wird sie zum zweiten Mal auch nicht behalten,“ sagte sie, als sie fortging und noch einmal umschaute. 15

Johann Peter Hebel.

18. Einer oder der Andere.

Es ist nichts lieblicher, als wenn bisweilen gekrönte Häupter sich unerkannt zu dem gemeinen Mann herablassen, wie König Heinrich der Vierte in Frankreich, sei es auch nur 20 zu einem gutmütigen Späße.

Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten ritt ein Bäuerlein vom Lande her des Weges nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt gesellt sich zu ihm ein anderer, gar stattlicher Reiter, welcher der König war, und sein kleines Gefolge 25 blieb absichtlich in einiger Entfernung zurück. „Woher des Landes, guter Freund?“—„Da und da her.“—„Ihr habt wohl Geschäfte in Paris?“—„Das und das; auch möchte ich gern unsern guten König einmal sehen, der so väterlich sein Volk liebt.“ Da lächelte der König und 30 sagte: „Dazu kann Euch heute Gelegenheit werden.“—„Aber wenn ich nur auch wüßte, welcher es ist unter den Vielen, wenn ich ihn sehe!“ Der König sagte: „Dafür ist Nat. Ihr dürft nur Acht geben, welcher den Hut allein auf dem Kopfe behält, wenn die Andern ehrerbietig ihr 35 Haupt entblößen.“ Also ritten sie mit einander in Paris

hinein und zwar das Bäuerlein hübsch auf der rechten Seite des Königs. Denn das kann nie fehlen: was die liebe Einfalt Ungeschicktes thun kann, sei es gute Meinung oder Zufall, das thut sie. Aber ein gerader und unverkünstelter Bauer⁵smann, was er thut und sagt, das thut und sagt er mit ganzer Seele und sieht nicht um sich, was geschieht, wenn's ihn nichts angeht. Also gab auch der unfrige dem König auf seine Fragen nach dem Landbau, nach seinen Kindern und ob er auch alle Sonntage ein Huhn im Topfe¹⁰ habe, gesprächige Antwort und merkte lange nichts. Endlich aber, als er doch sah, wie sich alle Fenster öffneten und alle Straßen mit Leuten sich füllten und Alles rechts und links auswich und ehrerbietig das Haupt entblößt hatte, ging ihm ein Licht auf. „Herr,“ sagte er und schaute seinen unbe-¹⁵kannten Begleiter mit Bedenklichkeit und Zweifel an, „entweder seid Ihr der König, oder ich bin's; denn wir Zwei haben noch allein die Hüte auf dem Kopfe.“ Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn Ihr Euer Köpflein eingestellt und Euer Geschäft besorgt habt, so²⁰ kommt zu mir in mein Schloß. Ich will Euch alsdann mit einem Mittagsfüpplein aufwarten und Euch auch meinen Ludwig zeigen.“

Von dieser Geschichte rührt das Sprichwort her, wenn Jemand in einer Gesellschaft aus Vergessenheit oder Unver-²⁵stand den Hut allein auf dem Kopfe behält, daß man ihn fragt: „Seid Ihr der König oder der Bauer?“

Johann Peter Hebel.

19. Die Fahrt der Argonauten.

Es war ein König in Griechenland, der hieß Athamas,³⁰ und seine Frau hieß Nephela; die hatten zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter, die waren sehr gut und hatten sich sehr lieb. Der Sohn hieß Phrixus und die Tochter Helle. Der Vater aber war böse und verstieß seine Frau, die Mutter der guten Kinder, und heiratete eine andere Frau,³⁵ die hieß Ino und war sehr böse. Die behandelte die armen Kinder sehr schlecht und gab ihnen schlecht zu essen und

schlechte Kleider und schlug sie, obgleich sie gut waren, weil sie nach ihrer Mutter weinten. Sie war eine sehr böse Stiefmutter. Zuletzt wollte sie den Knaben Phrixus opfern. Als er aber zum Altar gebracht war, brachte der Gott Hermes einen schönen, großen Widder, der hatte Wolle von 5 Gold und konnte auf den Wolken laufen. Auf diesen Widder mit dem goldenen Vlies setzte Hermes den Phrixus und auch seine Schwester Helle und sagte ihnen, sie sollten nach dem Lande Kolchis durch die Luft gehen. Der Widder aber wußte den Weg. Die Kinder mußten sich mit einer Hand 10 am Horn festhalten, und den andern Arm schlugen sie eines um des andern Leib; aber Helle ließ den Bruder los und fiel hinunter in die See. Phrixus weinte sehr, weil seine gute Schwester todt war, ritt aber immer fort und kam nach Kolchis. Da opferte er den Widder, und das goldne 15 Vlies nagelte er an einen Eichenbaum.

Nachher war in Thessalien ein anderer König, der hieß Pelias. Der hatte einen Bruder, der hieß Aeson, und dieser einen Sohn, der hieß Jason. Jason war jung und ein tapferer Ritter; er wohnte bei seinem Vater unweit 20 der Stadt. Nun war dem Könige Pelias gesagt worden, ein Mann, der mit einem Schuh zu ihm käme, würde ihm das Königreich nehmen. Da geschah es, daß der König Pelias ein Gastmahl gab und Jason dazu einladen ließ. Jason mußte durch einen Bach gehen, um zur Stadt zu 25 kommen; denn es war keine Brücke über den Bach. Es war die Nacht ein starkes Gewitter gewesen und hatte sehr stark geregnet; der Bach war voll Wasser und floß stark. Da gingen die Bänder an einem seiner Schuhe los, und er verlor ihn im Wasser und kam mit einem Schuh in des 30 Königs Haus. Als König Pelias das sah, erschrak er und sagte dem Jason, er solle aus dem Lande gehen und nicht wieder zurückkommen, wenn er ihm nicht das goldene Vlies brächte.

Jason war nicht bange und ließ alle tapfern Ritter bitten, 35 mit ihm zu gehen. Denn um das Vlies zu bekommen, mußte man mit bösen Tieren und bösen Menschen kämpfen. Jason baute ein großes Schiff für sich und seine Gefellen,

Dabei half ihm die Göttin Minerva, die ihn lieb hatte, und schenkte ihm einen Baum zum Mast; wenn Jason den fragte, so sagte der ihm, was er thun sollte. Das Schiff hieß Argo, und die auf dem Schiffe fuhren, nennt man die Argonauten.

5 Unter den Argonauten waren auch Hercules und zwei Brüder, die hatten Flügel und konnten durch die Luft fliegen, und ein Held, der hieß Pollux, der schlug Alle zu Boden, die mit ihm auf die Faust kämpften.

Da kamen die Argonauten mit ihrem Schiff Argo nach
 10 einer Stadt Salmydessa, dort wohnte ein König mit Namen Phineus. Der hatte den Jupiter böse gemacht, und dieser, um ihn zu strafen, machte ihn blind, und wenn er sich zu Tische setzen wollte, um zu essen, so kamen abscheuliche große Vögel, die man Harpyen nannte. Diese Harpyen
 15 hatten eine Haut von Eisen wie einen Panzer, und wenn die Leute des blinden Phineus nach ihnen schossen oder hieben, so konnten sie sie nicht verwunden; die Harpyen hatten auch große, scharfe, eiserne Krallen, mit denen sie die Leute zerrissen, die sie wegzagen wollten. Wenn nun das
 20 Essen aufgetragen war, so kamen sie und schleppten es weg. Da nun der arme Phineus niemals ordentlich essen konnte, so verhungerte er beinahe. Als die Helden zu ihm kamen, erzählte er ihnen sein Unglück, weinte sehr und bat sie, ihm doch zu helfen. Die Helden setzten sich mit ihm zu Tisch,
 25 und als das Essen hereingebracht ward, so kamen auch die Harpyen hereingesflogen. Jason und seine Gefährten zogen ihre Schwester und hieben nach ihnen, das half aber nichts. Die beiden Söhne des Boreas, Zetus und Kalais, welche Flügel hatten, schwangen sich in die Luft; da wurden die
 30 Harpyen bange und flogen weg und die beiden Helden hinter ihnen her; die Harpyen wurden zuletzt müde und ganz angst, fielen in die See und ertranken. Da kamen Zetus und Kalais zurück, und nun hatte der arme Phineus Ruhe und konnte essen.

35 Als nun der Wind günstig war, gingen die Helden wieder auf ihr Schiff Argo, um nach Kolchis zu segeln, und als sie von Phineus Abschied nahmen, umarmte und küßte er sie, dankte ihnen noch vielmals, daß sie ihm aus seiner großen

Noth geholfen hatten, und zum Dank gab er ihnen einen guten Rath. Auf der großen See, über die sie segeln mußten, schwammen zwei große Felsen, wie die Eisberge in der See schwimmen, wo gar kein Sommer ist, sondern immer Winter. Diese Felsen waren hoch, und wenn sie an ein-⁵ander stießen, so schlugen sie Alles in Stücke, was dazwischen war; wenn Fische im Wasser schwammen, so schlugen sie sie tot, und wenn Vögel durch die Luft flogen, indem die Felsen zusammenschlugen, so schlugen sie sie tot; und wenn ein Schiff durchsegeln wollte, so fuhren sie an einander,¹⁰ wenn das Schiff in der Mitte war, und schlugen es in kleine Stücke und alle Menschen, die darauf waren, tot. Die Felsen hatte Jupiter in den See gesetzt, damit kein Schiff nach Koldhis kommen sollte. Nun wußte aber Rhineus, daß die Felsen immer weit aus einander fuhren, wenn sie¹⁵ zusammengeschlagen waren; und sie fuhren immer zusammen, wenn ein Fisch durchschwimmen oder ein Vogel durchfliegen oder ein Schiff durchfahren wollte. Deswegen gab er den Argonauten einen klugen Rat, und sie thaten, was er ihnen riet, und kamen glücklich hindurch, und ich will dir²⁰ erzählen, wie sie es machten.

Als sie ankamen, wo die Felsen schwammen, da lagen sie weit von einander und fingen gleich an sich näher zu kommen. Die Argonauten segelten gerade auf die Mitte zu, und als sie dicht vor ihnen waren, stand einer von den Helden vorn²⁵ auf dem Schiffe, hielt eine Taube in der Hand und ließ sie fliegen; wenn nun etwas Lebendiges zwischen die Felsen kam, so mußten sie zusammenschlagen, und dann fuhren sie wieder weit aus einander. Die Taube war geschwind, und die Göttin Minerva half ihr, weil es eine sehr gute Taube³⁰ war, sie war ganz weiß. Als die Felsen zusammenschlugen, war nur noch ihr Schwanz dazwischen, und der ward ihr ausgerissen, aber die Federn wuchsen bald wieder. Da fuhren nun die Felsen wieder ganz weit aus einander, und nun ruderten alle Helden aus allen Kräften und kamen³⁵ glücklich durch; als die Felsen wieder zusammenfuhren, schlugen sie nur ein kleines Stück hinten vom Schiffe ab. Die Taube setzte sich wieder auf das Schiff und war nicht

böse auf die Argonauten, und hernach nahm Minerva sie und setzte sie an den Himmel, und da ist sie jetzt ein schönes Sternbild.

Als die Argonauten glücklich durch die Symplegaden gekommen waren, liefen sie endlich in den Fluß Phasis ein, der durch Kolchis fließt. Einige blieben auf dem Schiffe, Jason aber und Pollux und viele andere Helden gingen in die Stadt, wo der König wohnte. Der König hieß Aeetes und hatte eine Tochter, die hieß Medea. Jason sagte dem König Aeetes, daß Pelias sie geschickt habe, um das goldene Vlies zu bringen, und bat ihn, daß er es ihm geben sollte. Aeetes wollte das Vlies nicht verlieren und konnte es auch Jason nicht abschlagen; denn es war bestimmt, daß er es hergeben müsse, wenn Einer aus Griechenland käme und es verlangte. Er sagte also dem Jason, er solle es haben, aber er müsse zuvor die ehernen Stiere vor einen Pflug spannen und ein großes Stück Feld umpflügen und dann die Zähne des Drachen säen. Die ehernen Stiere hatte Vulcan gemacht; sie gingen und bewegten sich und lebten wie wirkliche Stiere, aber sie bliesen Feuer aus der Nase und dem Maule und waren noch viel böser und stärker, als wirkliche Stiere. Deswegen hatten sie einen Stall, von großen Steinen und Eisen gebaut, und waren darin mit starken eisernen Ketten angebunden.

Und wenn die Drachenzähne unter die Erde kamen, wie Korn unter die Erde kommt, wenn es gesäet wird, so wuchsen eiserne Männer aus der Erde heraus mit Lanzen und Schwertern, die den, der sie gesäet hatte, umbrachten. Also wollte der König, daß die Stiere Jason töten sollten, und wenn die Stiere ihn nicht töteten, so dachte er, daß es die eisernen Männer thun würden.

Die Tochter des Königs, Medea, sah Jason bei ihrem Vater und gewann ihn lieb, und es that ihr leid, daß Jason umkommen sollte. Sie konnte Zaubersäfte kochen und setzte sich auf einen Wagen, der mit fliegenden Schlangen bespannt war, flog durch die Luft, sammelte Kräuter auf vielen Bergen und in Thälern an den Ufern von Bächen, und aus allen diesen Kräutern drückte sie den Saft aus und bereitete

ihn. Dann ging sie zu Jason, ohne daß ihr Vater es wußte, brachte ihm den Saft und sagte ihm, daß er damit sein Gesicht, seine Hände, Arme und Beine reiben sollte und auch seine Rüstung, seinen Schild, sein Schwert und seine Lanze. Dadurch ward er einen ganzen Tag lang noch viel stärker als alle die anderen Helden, und das Feuer verbrannte ihn nicht, und Eisen verwundete ihn nicht und hieb nicht durch seinen Schild und seine Rüstung; sein Schwert aber und seine Lanze hieb und stach durch Eisen, als ob es Butter wäre.

Da ward denn ein Tag bestimmt, an dem Jason die Stiere anspannen und die Zähne säen sollte. Früh am Morgen, ehe die Sonne aufging, kam der König Aeetes mit seiner Tochter und seinen Ministern, Generalen, Kammerherrn und Hofleuten und setzte sich auf seinen Thron bei dem Platze, wo Jason pflügen sollte, und die anderen setzten sich auf Bänke wie bei einem Pferderennen, und alle Leute aus der Stadt kamen heraus, um zu sehen, wie es gehen würde, und die Jungen kletterten auf die Bäume, um es besser sehen zu können.

Jason rieb sich und seine Waffen mit dem Saft, wie Medea ihm gesagt hatte, und kam auf den Platz. Der Stall, wo die Stiere eingesperrt waren, stand auf dem Platze. Da ward die Thür aufgeschlossen, und Jason ging mutig hinein und war gar nicht bange. Er machte die Stiere von der Kette los, faßte jeden mit einer Hand bei einem Horne und zog sie heraus. Die Stiere brüllten ganz entsetzlich, und dabei fuhr ihnen das Feuer aus dem Maule und aus der Nase heraus und so viel Rauch, als wenn ein Haus brennt oder als wenn der Vesuvius Feuer speit. Da freute sich der böse König Aeetes; die aber gut waren unter den Zuschauern und sahen, daß Jason so schön und tapfer war, die wurden betrübt und fürchteten, daß er sterben würde; denn sie wußten nicht, daß Medea ihm helfe. Jason drückte beide Stiere mit dem Kopfe zur Erde; da schlugen sie mit den Hinterfüßen, und Jason drückte so stark, daß sie auf die Kniee fielen.

Der Pflug, an den sie gespannt werden sollten, war ganz

von Eisen; den brachte Pollux herbei und warf ihnen das Joch auf den Nacken und eine Kette um die Hörner; Jason hielt sie mit dem Maul und der Nase fest auf die Erde gedrückt, so daß sie nicht blasen konnten. Als Pollux fertig und die Thiere angespannt waren, sprang er geschwind weg, und Jason faßte nun die Kette in die eine Hand und den Sterz des Pfluges in die andere und ließ die Hörner los; die Stiere sprangen auf und wollten wegrennen, aber Jason hielt die Kette so fest, daß sie ganz langsam gehen und ordentlich pflügen mußten. Als sie angespannt waren, ging die Sonne auf, und als es Mittag war, hatte Jason das ganze Stück Feld umgepflügt. Da nahm er den Stieren das Joch ab und ließ sie los; die Stiere waren so bange, daß sie wegliefen wie eine Katze, die Schläge bekommen hat, und so liefen sie, ohne sich umzusehen, auf die Berge. Da würden sie alle Wälder in Brand gesteckt haben, wenn nicht Vulcan gekommen wäre und sie eingefangen und weggebracht hätte.

Als Jason mit dem Pflügen fertig war, ging er zum König Aeetes und sagte, daß er ihm nun die Zähne geben sollte. Die Drachen und Schlangen haben das ganze Maul voll kleiner Zähne, und Aeetes gab dem Jason einen ehernen Helm ganz voll Zähne. Jason nahm sie mit der Hand heraus, ging auf dem Felde hin und her und warf die Zähne nach allen Seiten; dann nahm er seinen großen Spieß, zerschlug die Schollen und machte die Erde eben, wie der Gärtner thut, wenn er gesäet hat. Darauf ging er weg und legte sich hin, um auszuruhen, bis es Abend wurde; denn er war sehr müde.

Gegen Sonnenuntergang kam er wieder auf das Feld, da wuchsen allenthalben die eisernen Männer heraus. Einige waren bis an die Füße herausgewachsen, andere bis an die Kniee, andere bis an die Hüften, andere bis unter die Schultern, von einigen sah man nur den Helm und die Stirn, sonst steckten sie noch ganz in der Erde. Die, welche die Arme schon aus der Erde hatten und sie bewegen konnten, schüttelten die Speiße und hieben mit den Schwertern. Einige machten auch schon die Füße los und wollten auf Jason zukommen.

Da that Jason, was seine Freundin Medea ihm gesagt hatte, nahm einen großen Stein und warf ihn auf das Feld mitten unter sie. Als die eisernen Männer den sahen, sprangen sie geschwind hin, um ihn zu nehmen. Ich denke, daß es ein großer, schöner Marmorstein gewesen ist. Dar-⁵ über fingen sie an unter einander zu zanken, weil jeder ihn haben wollte, und auf einander zu stechen und zu hauen, und so wie einer die Füße aus der Erde losgemacht hatte, lief er auch hin, und so schlugen sie sich unter sich tot; Jason aber ging auf dem Felde umher und hieb denen die Köpfe ab, die herauswuchsen. So kamen die eisernen Männer alle um, und der König Aeetes war ganz rasend; Medea aber und die Helden und alle Zuschauer freuten sich sehr.

Am folgenden Morgen ging Jason zum König Aeetes und¹⁵ verlangte, daß er ihm nun das Blies geben sollte; der König gab es ihm aber nicht und sagte, daß er wiederkommen sollte. Er wollte aber den Jason ermorden lassen. Medea sagte das dem Jason und sagte ihm auch, daß er sich das Blies selbst holen müsse, sonst bekäme er es nicht. Das²⁰ Blies war an eine Eiche genagelt, und am Fuße der Eiche lag ein Drache, der nie schlief und alle Menschen fraß, die das Blies anrühren wollten, außer dem König Aeetes; der Drache war unsterblich, also konnte Medea dem Jason nicht helfen, daß er ihn todtschläge. Der Drache aß gern süße Kuchen, und Medea gab dem Jason Kuchen mit Honig; in diese hatte sie einen Saft gethan, von dem der Drache einschlafen mußte. Jason kam mit den Kuchen und warf sie ihm hin; der dumme Drache fraß alle und schlief sogleich ein. Jason stieg über ihn weg, zog die Nägel, mit denen³⁰ das Blies angenagelt war, mit einer Zange aus, nahm das Blies vom Baume herab, schlug seinen Mantel darüber und trug es auf das Schiff. Medea kam auch, ward Jasons Frau und ging mit ihm nach Griechenland.

Aeetes dachte, die Argonauten würden mit der Argo³⁵ wieder eben so zurückfahren, wie sie gekommen waren, und schickte viele Schiffe aus, um sie anzugreifen; aber sie gingen einen andern Weg und fuhren den großen Fluß

5ster hinauf; dann trugen die Helden die Argo in den
 Oceanus, der um die ganze Erde fließt, setzten das Schiff
 hinein und fuhren außen um die Erde herum und kamen so
 wieder nach Iolkos. Die Kolcher aber warteten immer bei
 5 den Symplegaden, die nun feststanden, und da die Argo
 gar nicht kam, kehrten sie nach Hause zurück, und der König
 Aeetes war erschrecklich böse. Denn er hatte das Blies
 verloren und die ehernen Stiere und die Drachenzähne, und
 seine Tochter war auch weg und hatte allen ihren Schmuck
 10 genommen, und alle Leute lachten ihn aus.

Barthold Georg Niebuhr.

20. Solon und Krösus.

Nachdem Solon seine Gesetze für Athen gegeben, nahm er
 Urlaub auf zehn Jahre und fuhr über See nach Aegypten,
 15 von da nach der Insel Cypern und zuletzt auf eine Einladung
 des Königs Krösus nach Lydien. Dieses Reich war damals
 das reichste und blühendste in ganz Asien, und sein Beherr-
 scher hatte den glänzendsten Hof weit und breit. Als Solon
 nach der Lydischen Hauptstadt Sardes und in die Königs-
 20 burg kam, fand er deren Vorhöfe, Gänge und Gemächer,
 durch welche man ihn zum Könige führte, voll von höheren
 und niederen Hofbeamten und Dienern und alle so herrlich
 gekleidet und von so stolzem Ansehen, daß er bald den einen,
 bald den andern derselben für den König ansah. Dennoch
 25 zeigte er keine Verwunderung oder Verlegenheit, als er
 endlich den Krösus selbst sah, wie er da saß in lauter Pracht
 und Herrlichkeit. Dieser gebot nun seinen Dienern, den
 Gast in seinen Schatzkammern umherzuführen, damit er da
 die aufgehäuften edeln Metalle und Kleinodien mit Muße
 30 beschauen könnte.

Nachdem Solon Alles gesehen hatte, mußte er wieder zu
 Krösus kommen, welcher sagte, er habe von seiner Weisheit
 und von den weiten Reisen viel gehört, welche Solon
 mache, um seine Einsichten zu erweitern, und nun möchte er
 35 ihm sagen, ob er denn irgendwo einen so durchaus glück-

lichen Menschen gefunden habe. „Ja,“ antwortete Solon, „meinen Landsmann Tellus; sein Leben fiel in eine Zeit, da es unsrer Vaterstadt gut ging; er hat wohlgeratene Söhne, und von allen diesen erlebte er Enkel, deren keiner starb; ihm selbst mangelte nichts von dem, was man zum Leben braucht, und sein glückliches Leben beschloß ein schöner Tod, da er in einer Schlacht zwischen den Unfern und denen von Cleusis durch seine Tapferkeit die Feinde zum Rückzug zwang und, dabei tödtlich verwundet, umkam; worauf unsere Stadt ihn auf gemeinsame Kosten da begraben ließ, wo er¹⁰ gefallen war, und sein Andenken aufs höchste ehrte.“ Der König hatte gemeint, Solon müßte ihn selbst für den glücklichsten Menschen erklären, den er auf seinen Reisen gesehen habe. Nach dieser Antwort glaubte er, wenn er nochmals frage, wer nach Tellus der Glücklichsste sei, werde¹⁵ Solon ihm doch wenigstens die zweite Stelle einräumen. Deshalb fragte er, wen Solon nach jenem Manne als den Glücklichssten befunden habe. Solon antwortete: „Die beiden Brüder zu Argos, Kleobis und Biton. Sie waren starke junge Männer, Söhne einer Priesterin der Hera, und²⁰ lebten in guten Umständen. Auch hatten sie zugleich mit einander schon Preise in Kampfspiele davongetragen. Doch erwiesen sie ihre Stärke besonders einmal, da ihre Mutter zum Gottesdienste auf einem Wagen fahren sollte und die Kinder, welche man für gewöhnlich vor den Wagen spannte,²⁵ nicht zur rechten Zeit vom Felde hereinkamen. Sie spannten sich selbst vor den Wagen und zogen so ihre Mutter wohl eine Meile weit bis zum Tempel der Hera. Das ganze Volk von Argos stand umher und schaute sie mit Bewunderung an. Die Männer priesen die ungemaine Stärke der³⁰ Jünglinge, die Frauen riefen, das sei eine glückliche Mutter, die solche Söhne geboren habe. Die Mutter selbst, voll Freude über die Ehre, welche ihr und ihren Kinder widerfuhr, und über die fromme Liebe ihrer Söhne, stellte sich vor das Bildniß der Göttin und betete zu ihr, daß sie diesen³⁵ ihren Söhnen das bescheren möchte, was für den Menschen das Beste wäre. Kleobis und Biton verrichteten hierauf mit den andern Argivern ihr Opfer, schmauseten mit ihnen

und legten sich im Tempel nieder. Da schliefen sie ein und wachten nicht mehr auf. Gott gab also zu erkennen, wie viel es für den Menschen besser sei zu sterben als zu leben. Denn eben das war die Erhörung des mütterlichen Gebetes,
 5 daß sie nicht mehr aufwachten. Ihre Mitbürger ließen von Beiden Bildsäulen fertigen und im Tempel zu Delphi aufstellen.“

Krösus war unwillig darüber, daß Solon ihn, einen so mächtigen und so reichen König, in Ansehung der Glückselig-
 10 keit nicht einmal gewöhnlichen Bürgern gleichstellen wollte. Solon antwortete, wenn ein Mensch siebenzig Jahre lebe, so mache das fünfundzwanzigtausend fünfhundert und fünfzig Tage aus, die Schalttage gar nicht mitgerechnet. Unter
 15 diesen vielen tausend Tagen sei kein einziger ganz wie der andere hinsichtlich dessen, was dem Menschen begegne. „Und so kommt,“ sagte er, „nothwendiger Weise über Jeden bei dieser Abwechslung der menschlichen Schicksale auch viel unerwartetes Mißgeschick. Daher pflegen wir
 20 Griechen keinen Menschen glücklich zu preisen, so lange sein gegenwärtiges Glück noch einen Wechsel erleiden kann. Ich sehe wohl, daß du im Besitze großen Reichthums und ein Herrscher über viele Menschen bist. Aber glücklich kann ich dich doch nicht nennen, bevor ich erfahre, daß du dein Leben auch glücklich beschloffen habest. Bei jedem Ding
 25 muß man auf den Ausgang achten. Viele Menschen hat Gott schon glücklich beginnen lassen und dann von Grund aus verderbt.“ Das kam dem Könige unverständig vor, daß Solon das einmal vorhandene Glück gar nicht wollte gelten lassen, sondern das Ende abwarten hieß.

30 Vierzehn Jahre war Krösus König von Lydien gewesen, als der von Solon vorausgesagte Wechsel der Dinge eintrat und er dessen Weisheit erkannte. Nach der unglücklichen Schlacht bei Sardes nahmen die Perser den König in seinem Palaste gefangen und brachten ihn unverlezt vor ihren
 35 König Cyrus. Der aber befahl einen großen Scheiterhaufen aufzurichten und ließ den gefangenen Lyderkönig gefesselt zusammen mit vierzehn jungen Lydern auf denselben stellen und ihn anzünden. Hier auf dem Scheiterhaufen und im

Angesichte eines entsetzlichen Todes fiel ihm Solons Wort ein, daß Niemand glücklich zu nennen sei, der noch lebe, und er empfand, daß ihm das Wort damals nach göttlicher Fügung gesagt worden sei. Nachdem er bisher ganz stille gewesen war, seufzte er bei diesem Gedanken tief auf und sprach: 5
 „Solon, Solon, Solon!“ Cyrus hörte den unbekanntenen Namen und befahl seinen Dolmetschern, den Krösus zu fragen, was das für ein Mann sei, dessen Namen er ausgesprochen habe. Anfänglich gab er keine Antwort auf diese Frage. Hernach aber, da man stärker in ihn drang, sagte 10 er: „Es ist ein Mann, den alle Gewalthaber hören sollten.“ Weil das noch keine genügende Auskunft war, wiederholte man dieselbe Frage noch dringender. Und so erzählte er endlich, wie der Athenienser Solon zu ihm gekommen sei und alle seine Herrlichkeit beschaut und sich nichts daraus 15 gemacht habe; hinwiederum, was er selbst zu dem Manne gesprochen und wie der ihm eine Lehre gegeben habe, die er jetzt erst als ganz wahr erkenne und die jeden Menschen, insonderheit aber Alle nahe angehe, welche sich für glücklich halten. Als Cyrus von den Dolmetschern vernahm, was 20 Krösus gesprochen hatte, reute ihn sein Verfahren gegen denselben. Er bedachte, daß auch er ein Mensch sei, der einen andern bisher ebenso glücklich gewesen Menschen lebend wollte verbrennen lassen; daß kein menschlicher Besitz und Stand bleibend sei und die Vergeltung auch über ihn 25 kommen könne. Demnach befahl er, den schon an allen vier Ecken brennenden Scheiterhaufen zu löschen und Krösus mit den vierzehn jungen Lydern herabzunehmen. Das geschah, und Cyrus fragte ihn, wer der Mensch gewesen, der ihn überredet habe, als sein Feind aufzutreten und gegen sein 30 Land einen Angriff zu wagen. Krösus erwiderte: „Das habe ich gethan dir zum Glück und mir zum Schaden; und die Schuld davon trägt der Gott der Griechen, der mir zum Kriege Mut gemacht hat; denn Niemand ist so unverständlich, daß ihm der Krieg lieber wäre als der Friede, da im Frieden 35 die Kinder ihre Väter begraben, im Kriege aber die Väter ihre Kinder. So wie es gegangen ist, haben's eben einmal die Götter gewollt.“ Cyrus entledigte ihn der Fesseln,

hieß ihn neben sich sitzen und erwies ihm von da an viele Hochachtung; wogegen Krösus ihm und später seinem Sohne Kambyses ein treuer Rathgeber wurde.

Karl Ludwig von Roth.

5

21. Der Hund von St. Bernhard.

Ueber den großen St. Bernhard führt ein sehr betriebener Bergpaß aus Wallis nach Italien. In dem öden hohen Felsenthale, von Bergen umschlossen, die ewiger Schnee bedeckt, steht die höchste menschliche Wohnung in der alten
 10 Welt, das Kloster des heiligen Bernhards. Hier wohnen zehn bis zwölf fromme Mönche, deren einziges Geschäft es ist, die Reisenden unentgeltlich zu bewirten und ihnen alle Hilfe angedeihen zu lassen. In den acht oder neun Monaten des Jahrs, wo Schnee, Nebel, Ungewitter und Schneelau-
 15 winen den Weg sehr gefährlich machen, streifen diese Geistlichen oder ihre Diener täglich umher, um Verirrte aufzusuchen oder Versunkene zu retten. Schon viele Jahre her bedienen sie sich zur Rettung der Verunglückten auch besonders abgerichteter großer Hunde. Diese gehen entweder allein
 20 aus oder werden von den Mönchen mitgenommen. Sobald der Hund einen Verunglückten ausgewittert hat, kehrt er in pfeilschnellem Laufe zu seinem Herrn zurück und gibt durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge seine gemachte Entdeckung kund. Dann wendet er um, immer zurücksehend,
 25 ob man ihm auch nachfolge, und führt seinen Herrn nach der Stelle hin, wo der Verunglückte liegt. Oft hängt man diesen Hunden ein Fläschchen mit Brantwein oder andern stärkenden Getränken und Körbchen mit Brot um den Hals, um es einem ermüdeten Wanderer zur Erquickung darzubieten.
 30 Ein solcher Hund war Barry. Zwölf Jahre lang war er unermüdet thätig und treu im Dienste der Menschheit, und er allein hat in seinem Leben mehr als vierzig Menschen das Leben gerettet. Der Eifer, den er hiebei bewies, war außerordentlich. Nie ließ er sich an seinen Dienst mahnen.
 35 Sobald der Himmel sich bedeckte, Nebel sich einstellten oder

die gefährlichen Schneegestöber sich von Weitem zeigten, so hielt ihn nichts mehr im Kloster zurück. Nun strich er rastlos und bellend umher, und ermüdete nicht, immer und immer wieder nach den gefährlichen Stellen zurückzukehren und zu sehen, ob er nicht einen Sinkenden halten oder einen Ber-⁵ grabenen hervorscharren könnte; und konnte er nicht helfen, so setzte er in ungeheuren Sprüngen nach dem Kloster hin und holte Hilfe herbei. Als er kraftlos und alt war, sandte ihn der würdige Prior nach Bern, wo er starb und in dem Museum aufgestellt wurde.

10

H. D. Lenz.

22. Der Fuchs.

Fuchs, rede! Sage deine ganze Geschichte nebst allen deinen listigen Streichen selbst her. Doch lüge nicht mit-
unter. Märchen darfst du allenfalls wohl mit anbringen.¹⁵
Wie gern hört man nicht das Märchen, daß du mit deinem Schwanz Krebse fangest, während du doch gar keine issest. —

Ich, Meister Fuchs, bin so groß als ein mittelmäßiger Schäferhund, und sehe auch diesem Hunde fast ganz ähnlich,²⁰ habe rotgelbe Haare — doch gibt es auch graue, weiße und schwarze Füchse — und einen langen zottichten Schwanz, wohne in allen nördlichen Gegenden der Welt, in Höhlen unter der Erde, fresse Hühner und Tauben, Gänse und Enten, und was ich sonst noch von Geflügel erwischen kann,²⁵ auch Hasen und Kaninchen, und Eier und Käse, Milch und Butter. Habe ich aber alle diese guten Bissen nicht, so nehme ich auch mit Ratten und Mäusen, Schlangen und Eidechsen und Kröten fürlieb. Ach, und wie gerne fresse ich nicht Honig und Weintrauben! Den Honig raube ich³⁰ eben so wol den Bienen, als den Wespen und Hummeln und achte gar nicht darauf, wenn sie mich auch gleich ganz jämmerlich zerstechen.

Ist es wahr, Fuchs, daß du keine eigene Wohnung bauest, sondern andre Thiere aus der ihrigen verdrängest? —

35

Allerdings. Ich kann mir zwar, wenn ich will, meine

Wohnung selbst graben; allein ich thue es nicht gern, weil ich darüber zu viel Zeit verderbe, die ich zu Durchstreichung meiner Gegend weit besser anwenden kann. Ich jage daher lieber die Dachs oder Kaninchen aus ihrem Loch heraus, und
 5 mache dasselbe sodann für mich und mein Weibchen und meine Jungen zurecht. Wir bekommen alle Jahre vier bis sechs Junge, die ich nach einigen Wochen mit Tauben, Hühnern, Käse und was ich sonst Weiches den Bauern abwaschen kann, so lange füttere, bis sie groß und stark
 10 genug sind, mit uns gemeinschaftlich auf das Rauben auszugehen.

Ich schlage meine Wohnung gern nahe bei Dörfern und Bauerhöfen auf, damit ich schon von ferne die Hühner gackern, die Hähne krähen, die Gänse schnattern und das übrige
 15 Geflügel schreien hören kann. Nur des Nachts gehe ich gewöhnlich auf das Rauben und Morden aus. Und dies mache ich so: Erst mache ich mir die nahen Dörfer, Meierhöfe und abgelegenen Häuser genau bekannt. Sodann spüre ich das Federvieh darin aus. Hierauf merke ich mir die-
 20 jenigen Höfe, worin ich Hunde und andere Bewegungen höre. Nun untersuche ich die Mauern und Hecken und andere bedeckte Dexter, wo ich am leichtesten durchkriechen oder darüber wegspringen kann. Jetzt schleiche ich ganz langsam an den Ort meiner Bestimmung, setze über Zäune
 25 und Mauern, oder kriech und grabe mich unter dieselben durch. Und endlich breche ich in die Bauerhöfe ein, und erwürge alles, was mir vorkommt. Ach, wie geht es da nicht über die dummen Gänse und die armen Hühner her! Werde ich nun in meinem Berufe nicht gestört, so würge und
 30 schleppe ich so lange fort, bis mir entweder der Anbruch des Tages oder ein Geräusch im Haus eine Warnung gibt, mich davon zu machen und für diesmal nicht wieder zu kommen oder mich sehen zu lassen. Und so trage ich oft in einer einzigen Nacht auf drei bis vier Tage Fraß genug
 35 zusammen.

Eben so mache ich es auch auf den Vogelherden und Dornstrichen. Hat sich da ein Krametsvogel oder eine Schnepfe oder sonst ein Vogel in einer Schlinge oder Leimrute ge-

fangen, so komme ich den Vogelstellern zuvor, und nehme sie weg. Auf dem freien Felde aber überfalle ich die Hasen in ihrem Lager, und jage ihnen zuweilen ein wenig nach. Die Kaninchen besuche ich in ihren unterirdischen Wohnungen; auch die Rebhühner und Wachteln spüre ich mit leichter Mühe auf, und fresse die Mutter nebst ihren Eiern und Kindern weg.

Und das geht dir alles so ungestraft hin? —

O nein! Man verfolgt und quält mich entsetzlich. Hunde und Jäger und Bauern sind fast immer hinter mir her, und jagen und verfolgen mich oft ganze Tage lang in Einem fort. Man legt mir Schlingen und Fallen, und schießt und prügelt mich zu Tode. So lange ich aber noch Kräfte und Atem habe zu laufen, laße ich mich nicht so leicht gefangen nehmen. Ueberfällt man mich in meinem Bau, so grabe ich geschwind einen andern Ausgang, und fliehe mit Weib und Kind davon, und betrüge den Jäger, der nun vergebens auf meinen Pelz lauert. Ist auch gleich meine ganze Höhle mit Fallen umgeben und mir zur Flucht fast gar keine Hoffnung mehr übrig, so leide ich doch lieber den grausamsten Hunger, ehe ich mich in den ersten vierzehn Tagen zum Gefangenen ergebe, und versuche alles mögliche, noch zu entkommen. Hilft aber alles nicht, je nun, so ist es endlich einerlei, ob ich in meiner Höhle verhungere, oder in der Falle eines gewaltsamen Todes sterbe. Ich klaffe und seufze eher nicht, als wenn man mich lebendig ergreift und zu Tode prügelt. Und auch das hält schwer, denn ich habe ein sehr zähes Leben; oft scheine ich tot, wenn ich nur auf einen günstigen Augenblick warte, meine Feinde zu beißen und zu entfliehen.

Ich lebe ungefähr zwanzig Jahre, und lasse mich nicht leicht zähmen. Schlägt man mich des Winters tot, so giebt mein Balg treffliche Pelzkleider und auch mein Schwanz thut dann allerhand Dienste. Man steckt ihn in die Muffe und hängt ihn um den Hals. Ermordet man mich aber des Sommers, so kann nur der Hutmacher meine Haare gebrauchen. In vielen Gegenden ist man auch mein Fleisch.

Du hast ganz recht, schlauer Fuchs; dein Sommerbalg

ist weit schlechter, als dein Winterbalg. Ei, weißt du auch wohl, was der Winterbalg eines deiner schönsten schwarzen Kameraden in Norwegen, Lappland oder Sibirien kostet? —

5 Nein. Wie viel denn?

Dreißig bis vierzig, und einige Leute sagen sogar sechshundert bis tausend Thaler. —

Ei, das wäre sehr viel! — Soll ich Ihnen nun erzählen, wie ich mich von meinen Flöhen reinige, ohne Schnauze noch
10 Füße dazu nöthig zu haben? und wie ich bei dieser Gelegenheit zu gleicher Zeit Krebsse fange? —

Gut, erzähle! Wir hören dir ganz gern zu. Aber du weißt wohl, daß man diese Geschichten nicht für wahr hält.

Wenn mich die Flöhe allzusehr plagen, und ich sie gern
15 alle auf einmal los sein will, so nehme ich ein Büschelchen Moos oder Heu oder sonst so etwas in die Schnauze, gehe sodann rückwärts, doch sehr langsam, und allmählig, immer tiefer ins Wasser, damit meine Flöhe Zeit behalten, nach und nach an den Hals, und vom Hals auf den Kopf, und vom
20 Kopf in die Schnauze, und von dieser endlich in das Büschelchen Moos oder Heu zu fliehen. Sind sie nun alle im Moos drin, so tauche ich plötzlich unter, und laße es fallen. Und siehe, so bin ich auf einmal aller dieser häßlichen Peiniger los. Während dieser Entflöhung nun geschieht es zuweilen,
25 daß sich Krebsse an meinem wollichten Schwanz so fest anklammern, daß ich sie daran hinschleppen kann, wohin ich will.

Raff.

23. Der Strauß.

30 Strauß! du weißt doch, daß du der größte Vogel, der Riese unter allen Vögeln in der Welt bist?

O ja, das weiß ich wohl. Ich bin so groß als der größte Mensch und wiege siebenzig bis achtzig Pfund. Nicht wahr, ich gebe einen ziemlichen Braten?

35 So kann man dich also essen?

Ja freilich, und meine Eier auch. Meine Eier sind so groß, daß sich zwei bis drei Personen an einem einzigen satt

essen können, denn sie sind so groß als ein kleiner Rindskopf, und wiegen vier bis sechs Pfund. Und solche große Eier lege ich alle Jahre dreißig bis vierzig.

O, das ist erstaunlich viel! So viel Eier legt gewiß kein einziger großer Vogel. Wenn du sie alle ausbrütest, so muß es entsetzlich viel Strauße geben. Thust du das wohl, und brütest alle aus? — Doch davon nachher. Sage mir erst, großer Strauß, wo du zu Hause bist.

Ich lebe in den unfruchtbarsten Wüsten von Afrika, Arabien und Indien, wo keine Menschen wohnen, und auch¹⁰ selten welche hinkommen. Und, o wie lieb wäre es mir nicht, wenn ich nie einen Menschen sähe! Denn so oft einer zu mir kommt, raubt er mir meine Eier, oder meine Jungen, oder bringt mich gar selbst ums Leben. Wie sehr mich oft die häßlichen Neger quälen und verfolgen, ist nicht¹⁵ zu sagen!

Was frießest du?

Kraut und Gras, Samenkörner und Nüsse, und viele andere Baumfrüchte, die ich erwischen kann. Selten aber werde ich von diesen Dingen satt, daher stopfe ich meinen²⁰ Magen gewöhnlich noch mit Steinen, Holz, Knochen, Stricken, Leder, Eisen, Kupfer, Messing, Zinn, Blei und Glas an. Und zuweilen bin ich auch so dumm, und verschlinge glühende Kohlen, die mir aber alle Mal sehr übel bekommen.

Wie alt wirst du?

²⁵

Sechzig bis siebenzig Jahre, wenn mir kein Unfall begegnet. Werde ich aber gefangen, zum Reiten gebraucht, öfters meiner Federn beraubt, und sonst noch auf andere Weise gequält, so dauert mein Leben freilich kaum halb so³⁰ lange.

Reitet man denn auf dir?

Ja, aber nur zum Spaß. Auch in Karren spannen mich die mutwilligen Neger zuweilen, denn ich bin sehr stark und flink, und kann in einer Stunde zwei bis drei Meilen³⁵ weit laufen.

Samt Karren und Reiter?

Ja, mit beiden. Aber wehe dem Neger, der auf dem Karren oder auf meinem Rücken sitzt, wenn er das schnelle

Fahren oder Reiten nicht gewohnt ist! Es vergeßt ihm Sehen, Hören und Athemholen.

Nun erzähle mir, großer Strauß, wie du vom Kopf bis auf die Zehen oder Klauen aussiehst, und wie es mit dem
5 Ausbrüten deiner Eier zugeht?

Ich bin so groß als ein Dragoner, der zu Pferde sitzt, und gleiche sehr dem vierfüßigen Tiere, das man Kamel nennt. Mein Kopf hat viel Aehnlichkeit mit einem Gänsekopf. Mein Schnabel ist kurz, krumm und spitzig. Die
10 Oeffnung meiner Ohren liegt ganz unbedeckt. Meine oberen Augenlider sind beweglich und mit langen Augentwimpern versehen, wie beim Menschen. Mein Hals ist sehr lang und dünn, und nebst dem größten Theil meines Körpers mit
15 dicken weißen Haaren bedeckt. In meinen Flügeln hingegen und in meinem Schwanz habe ich mehrenteils schöne weiße, aber auch viele schwarze und graue Federn. Und dieß sind die bekannten Federn, um deretwillen mich die Neger entsetzlich ängstigen und jämmerlich zu Tode prügeln. Sie verkaufen sie an die Europäer, welche dieselben auf die
20 Hüte und Köpfe stecken, Fächer, Muffen und Federbüsche und sonst noch allerhand Putz und Zieraten davon machen. Meine schwarzen Federn sind teurer als meine weißen, weil ich deren weniger habe. Meine Füße sind kahl und sehr lang, und mit zwei Zehen oder Klauen versehen; denn ich
25 bin der einzige Vogel in der Welt, der nur zwei Zehen hat. Fliegen kann ich nicht, weil meine Flügel zu klein sind und die Last meines Körpers zu groß. Aber laufen kann ich entsetzlich geschwind, so geschwind daß mich weder Menschen noch Hunde und Pferde einholen können. Und doch gelingt
30 es den listigen Negern, mich endlich zu fangen. Was meine Eier anbetrifft, so sind sie wirklich so groß als ein kleiner Kindskopf, länglich rund, glatt und weißlich, mit kleinen Pünktchen versehen. Man kann sie essen, und aus der Schale allerhand Trinkgeschirre machen, weil sie ziemlich dick
35 und steinhart ist. Die Franzosen und Holländer bringen sie häufig nach Europa, und verkaufen sie an Naturalien-Liebhaber. Es kostet eins gewöhnlich einen Gulden, und wenn es recht schön ist, wohl noch mehr.

Und wie viel brütest du von den dreißig bis vierzig Eiern aus, die du alle Jahre legest?

Raum den vierten Teil. Denn viele stiehlt man mir, und viele lege ich bloß deswegen, damit meine Jungen gleich etwas zu fressen finden, wenn sie lebendig geworden sind und die Schale verlassen haben. Und von diesen sterben doch noch immer viele Hungers, oder kommen auf der Flucht vor den bösen Negern um. Ich lege meine Eier geschwind hinter einander her in den heißen Sand, aber nicht alle dreißig oder vierzig auf einen einzigen Haufen, sondern nur ¹⁰ allemal zehn bis zwölf zusammen, in einem kleinen Kreise herum. Einige davon brüte ich selbst aus, wenn ich nicht davon verjagt werde; die andern aber lasse ich durch den heißen Sand ausbrüten.

Du klagst über die unbarmherzigen Neger, dummer ¹⁵ Strauß, daß sie dich immer ängstigten und grausam verfolgten: warum wehrst du dich denn nicht gegen sie?

O, ich thue es ja! Ich schlage manchem Arme und Beine ab, und schlige ihm oft sammt seinem Hunde und Pferde den Leib auf; aber es kommen immer wieder andere Mörder, ²⁰ die mich endlich nötigen, wenn sie mich zwei oder drei Tage im Kreise herumgejagt, abgemattet und ausgehungert haben, daß ich meinen Kopf in den Sand oder sonst wohin stecke, mich fangen und töten oder lebendig in die Gefangenschaft führen lasse. In der Gefangenschaft habe ich's zwar gut: ²⁵ ich habe Fressen genug, kann hüpfen und springen wie ich will; aber ich muß es mir gefallen lassen, daß man mir von Zeit zu Zeit meine Federn auszieht, mich endlich gar abschachtet, und aus meiner Haut allerhand Kleidungsstücke macht. Einige Afrikaner fangen alle Jahr eine Menge von ³⁰ uns zusammen, und ziehen uns um der Federn willen auf. Nach Europa wird selten ein lebendiger Strauß gebracht.

G. Ch. Raff.

24. Herakles.

1. Jugend und erste Thaten.

Herakles war ein Sohn des Zeus und der Alkmene, einer thebanischen Königstochter. Zeus hatte den neugeborenen Knaben mit wunderbarer Kraft und Stärke ausgestattet; Hera aber, die Gemahlin des Götterkönigs, war ihm von seiner Geburt an feindlich gesinnt und verfolgte ihn mit unversöhnlichem Hasse sein Leben lang. Als er wenige Monate alt war, schickte sie zwei furchtbare Schlangen aus, das Kind zu töten. Die Untiere schlichen sich des Nachts durch die offene Thür in das Gemach, in welchem Herakles neben dem Bette seiner Mutter in einem großen ehernen Schilde lag. Die Augen der Schlangen leuchteten wie Feuer, so daß es plötzlich ganz hell in der Schlafkammer wurde. Da erwachte Alkmene, und als sie die Todesgefahr ihres Kindes sah, sprang sie vom Lager und stürzte Hilfe rufend und voll Angst auf die Ungeheuer zu. Aber der Knabe richtete ohne Bangen den Kopf empor, griff mit jedem seiner Händchen einer Schlange um die Kehle, drückte sie fest zusammen und ließ nicht eher los, als bis ihnen der Atem entwich und sie völlig tot waren. So hielt er die erwürgten Untiere der angsterfüllten Mutter lächelnd entgegen.

Als er vom Knaben nun zum Jüngling herangewachsen war, wurde er in kriegerischen Uebungen und körperlichen Anstrengungen aller Art auferzogen. Im Wagenlenken und Ringen, im Faustkampf, im Bogenschießen und Speerewerfen konnte es ihm bald niemand zuvorthun; denn unvergleichlich war die Kraft seiner gewaltigen Glieder, und an Größe und Schönheit überragte er alle Helden. Zuerst wandte er seinen Mut gegen allerlei wilde Tiere, Löwen, Eber und Wölfe, welche in der Nähe Thebens, besonders im Gebirge Kithäron hausten und die Herden der Landleute erwürgten. Diesen stellte er nach, erlegte oder verscheuchte sie, und wurde so frühzeitig der Wohlthäter seiner Mitbürger.

Als er einst von einem solchen Streifzuge nach seiner

Waterstadt zurückkehrte, traf er auf dem Wege mit Boten zusammen, welche Erginos, der König der benachbarten Stadt Orchomenos, nach Theben gesandt hatte, um einen schimpflichen Tribut einzufordern. Erginos hatte nämlich die Thebaner im Kriege besiegt und zu einem Vertrage genötigt, 5 nach welchem sie ihm zwanzig Jahre lang alljährlich hundert Kinder als Abgabe entrichten mußten. Diese Schmach wollte Herakles nicht dulden; er warf die Gesandten zu Boden, band ihnen die Hände über dem Rücken zusammen, schnitt ihnen Nasen und Ohren ab und ließ dem Könige 10 sagen, das sei der Tribut, den er künftig erhalten könnte. Erginos geriet in heftigen Zorn und zog sogleich mit einem großen Heere aus, Theben zu bestrafen. Herakles aber rief die Bürger zusammen, stellte sich an ihre Spitze und lieferte dem König ein blutiges Treffen, in welchem er ganze Scharen 15 der Feinde zu Boden schmetterte, ihn selbst aber mit eigener Hand tötete. So wurden die Einwohner von Orchomenos gezwungen, den bisher von Theben empfangenen Tribut doppelt zurückzuerstatten.

Nach diesem Siege vermählte er sich mit Megara, einer 20 edlen thebanischen Fürstentochter, und erzeugte mit ihr drei Söhne. Aber der alte Haß der Hera war noch nicht versöhnt, sie suchte ihn mit einer schweren Krankheit heim, die bald in wilde Raserei ausartete. Ganz von Sinnen, kannte der unglückliche Held seine eigenen Kinder nicht mehr; er hielt 25 sie für Raubtiere und warf sie ins Feuer, daß sie jämmerlich umkamen. Zwar wich der Wahnsinn nach einiger Zeit wieder von ihm; aber als er nun die grauenhafte That erkannte, die er vollbracht hatte, erschraf er vor sich selbst und versank in den tiefsten Kummer. Er betrachtete sich 30 als einen Missethäter, der nicht ferner unter seinen Mitbürgern wohnen dürfe, und verließ die Stadt Theben, um fern von allen Menschen in den Wäldern umherzuirren. Endlich ging er nach Delphi und fragte das Orakel des Apollon, wo er hinfort wohnen, und wie er den begangenen 35 schweren Frevel büßen solle. Das Orakel gab ihm den Bescheid, er solle zum König Eurystheus nach Mykene gehen, diesem zwölf Jahre dienstbar sein und alles gehorsam aus-

richten, was er von ihm verlangen würde. Es war ein bitteres Loß für den Göttersohn, der Dienstmann eines hochmütigen Feiglings zu werden, wie es Eurystheus war, der den gewaltigen Gast nur mit Furcht und Argwohn ansehn konnte; aber Herakles fügte sich dem göttlichen Befehle.

2. Die zwölf Arbeiten.

Von den zwölf gefahrvollen und schwierigen Abenteuern, die der Held im Dienste des Eurystheus zu bestehen hatte, war das erste die Erlegung des nemeischen Löwen. Nemea war ein waldiges Thal zwischen hohen Bergen im Lande des Eurystheus; hier trieb ein fürchterlicher Löwe sein Wesen, von dem es hieß, er sei der Sohn eines feuerspeienden Riesen und einer Schlange, während andere sagten, er sei aus dem Monde gefallen. Kein Eisen konnte sein hartes, zottiges Fell durchdringen, und Angst und Entsetzen vor dem Ungeheuer erfüllte weithin die Gegend.

Herakles zog mit Bogen und Pfeilen aus; in der rechten Hand trug er eine Keule aus dem Stamm eines wilden Delbaums, den er im Walde mit der Wurzel aus dem Boden gerissen hatte; die knotige, harte Wurzel, die er ringsum behauen hatte, bildete den Kopf der Keule. Als er in den Wald kam, suchte er den ganzen Tag lang nach dem Löwen, ohne seine Spur zu entdecken. Endlich gegen Abend sah er ihn vom Berge herabsteigen. Da versteckte er sich hinter einem Baum, spannte flugs seinen Bogen und schoß dem Untier, als es nahe genug herangekommen war, einen wohlgezielten Pfeil gegen die Brust. Aber der Pfeil prallte von ihm ab, wie von einem Felsen, und fiel kraftlos zu Boden. Der Löwe stutzte, hob den Kopf empor und ließ seine Augen forschend nach allen Seiten rollen; schon spürte er einen zweiten Pfeil, und jetzt entdeckte er plötzlich den Jäger am Stamm des Baumes. Da schüttelte und sträubte er grimmig seine Mähne, wie Donner durchhallte sein Gebrüll das Gebirge, er zog den Schweif zwischen die Hinterbeine, krümmte den Rücken wie einen Reifen, duckte sich nieder auf die Erde und sprang mit einem gewaltigen Satz

auf den Helden los. Der hatte den Bogen rasch bei Seite geworfen und die Keule mit beiden Händen erhoben, und in dem Augenblicke, als der Löwe niedersprang, schmetterte er ihm die knorrige Delbaumwurzel mit solcher Gewalt an die Stirn, daß das Ungeheuer zurücktaumelte, die Augen⁵ verdrehte und unsicher hin und her schwankte. Jetzt warf Herakles auch die Keule aus der Hand, sprang hinter den Löwen, trat ihm mit beiden Füßen auf die Krallen der Hinterbeine, umschlang mit furchtbarem Griff seinen Hals und hob so den Vorderleib des Thieres in die Höhe. Vergebens¹⁰ strebte der Löwe sich loszumachen, Herakles drückte seine kraftvollen Arme immer fester und blieb so lange in dieser Stellung, bis das Tier erstickt war. Als der Löwe endlich tot war, zog er ihm das Fell ab und warf es wie einen Mantel um seine Schultern, so daß der Nacken wie¹⁵ ein Helm sein Haupt bedeckte, und das übrige Fell, mit den Bordertagen über die Brust zusammengeknüpft, ihm bis zu den Knien herabhing.

Raum war Herakles nach Mykene zurückgekehrt, als ihm Eurystheus eine zweite Arbeit auftrug, indem er ihm befahl,²⁰ die lernäische Hydra zu erlegen. Das war eine gewaltig große Schlange mit neun Köpfen, von denen acht sterblich, der in der Mitte stehende aber unsterblich war. Sie hielt sich in den Sümpfen von Lerna, nicht weit von Argos auf, überfiel von da aus die Herden und verwüstete das Land.²⁵ Um dies Ungeheuer zu bekämpfen, nahm Herakles seinen tapfern Neffen Iolaos als Waffengefährten mit. Als sie in die Nähe der Höhle gekommen waren, in welcher die Schlange ihr Lager hatte, ergriff Herakles seinen Bogen, wickelte Berg mit Blei und Schwefel um die Pfeile und³⁰ schoß damit in die Höhle hinein, um die Hydra aus ihrem Schlupfwinkel aufzuscheuchen. Wütend fuhr sie hervor, und es war grauenvoll anzusehen, wie sie den ungeheuren Leib dahervälzte und aus ihren neun emporgestreckten Halsen züngelnd ihm entgegenzischte. Mit vorgehaltenem Schilde³⁵ und funkelndem Schwerte sprang Herakles auf sie ein und schlug ihr mit raschen Hieben Kopf auf Kopf herunter. Aber er richtete damit nichts aus, denn für jeden abge-

hauenen Kopf wuchsen alsbald zwei neue aus dem blutenden Klumpfe hervor. In dieser Not gab ihm ein Gott einen glücklichen Gedanken ein. Er befahl dem Iolaos, mit Feuerbränden herbeizuspringen. So oft nun der Hydra ein
 5 Kopf abgeschlagen war, fuhr Iolaos sogleich mit dem Brande über die frische Wunde, daß das Blut zischte und aus den ausgebrannten Hälsen keine neuen Köpfe aufschießen konnten. Zuletzt flog auch durch einen mächtigen Hieb der mittelste, unsterbliche Kopf herunter, den vergrub er in die
 10 Erde und wälzte einen schweren Felsblock darüber. In das Blut der giftigen Hydra aber tauchte er seine Pfeile, und wem hinfort ein solcher giftgetränkter Pfeil auch nur die Haut rißte, der mußte rettungslos sterben.

Immer neue Abenteuer ersann König Eurystheus, um
 15 den gefürchteten Dienermann zu beschäftigen. Bald mußte er einen ungeheuren Eber lebendig fangen und nach Mykene bringen, bald einer flüchtigen Hirschkuh nachsetzen, bald eine Schar wilder Raubvögel fangen und töten. Als er alles dies glücklich vollbracht hatte, fiel dem König eine andere
 20 Aufgabe ein, die ihn fast noch unmöglicher dünkte, als Löwen und Drachen besiegen. Augias, ein reicher König in Elis und des Eurystheus Gastfreund, hatte in seinen Ställen dreitausend Rinder stehen, und diese Ställe waren seit dreißig Jahren nicht vom Mist gereinigt worden. Herakles
 25 erhielt nun den Befehl, den Stall des Augias, und zwar im Laufe eines einzigen Tages, auszumisten.

Ohne Zögern nahm der Held seine Löwenhaut und seine Keule und ging nach Elis. Als er hier, ohne vom Auftrage des Eurystheus etwas zu sagen, bei dem König Augias
 30 eingekehrt war, zeigte ihm dieser nicht ohne Stolz seine prachtvollen Herden und ihre Ställe. Herakles bewunderte das treffliche Vieh. „Aber,“ sagte er, „deine schönen Rinder sind doch allzu unsauber gebettet, und ihr schmutziger Stall ist ein häßlicher Nachbar deiner stolzen Königsburg.“
 35 „Wohl wahr,“ erwiderte der König, „freilich gäbe ich viel darum, wenn der Mist nicht wäre; aber wer kann ihn jetzt noch herauschaffen?“ Herakles versetzte: „Versprich mir den zehnten Teil deiner Herden, so will ich es ganz allein

vollbringen, ja ich will an einem einzigen Tage den Stall von allem Miste säubern.“ Augias sah den Fremdling in der Löwenhaut verwundert an. Er hielt sein Anerbieten für eine leere Prahlerei und sagte ihm die geforderte Belohnung ohne Umstände zu. Herakles aber machte sich sofort ans Werk. Zwei Flüsse strömten in der Nähe des Viehhofes vorbei, oberhalb der Ställe der Peneios, unterhalb der Alpheios. Nun grub er von dem oberen Flusse einen Kanal bis an die Mauer des Stalles, und ebenso einen zweiten Kanal von der jenseitigen Mauer bis an den unteren Fluß. 10 Nachdem dies geschehen war, stieß er an beiden Seiten ein Stück von der Mauer des Stalles ein; da strömte das Wasser in vollem Schwallen aus dem oberen Kanal in die Ställe hinein, brach auf der anderen Seite durch die geöffnete Wand hindurch und führte so allen Unrat unter Hera- 15 kles' Nachhülfe mit sich fort und durch den unteren Kanal in den Alpheiosstrom.

Staunend sah Augias dem unerwarteten Schauspiel zu und erkannte, daß des Helden Klugheit nicht minder groß sei als seine Stärke. Aber den geizigen und unredlichen 20 Mann reute jetzt der Lohn, den er für das wohlgelungene Werk versprochen hatte; und da er unterdessen in Erfahrung gebracht hatte, daß Herakles diese und ähnliche Arbeiten im Dienste des Eurystheus verrichten müsse, so weigerte er sich, ihm die zugesagten Rinder auszuliefern. Als des Königs 25 eigener Sohn den treulosen Vater hat, das gegebene Wort zu erfüllen, jagte er zornentbrannt den wackeren Jüngling aus dem Lande und gebot dem Herakles, sein Reich auf der Stelle zu verlassen. Der Held, der im Dienste des Eurystheus sich scheute, dessen Gastfreund zu erschlagen, ging 30 somit seines Lohnes verlustig. Später aber, als die Dienstzeit um war, rächte er sich an dem wortbrüchigen Augias; er tötete ihn, rief den redlichen Sohn, der um seinetwillen vertrieben worden war, aus der Verbannung zurück und setzte ihn zum König des Landes ein. 35

Sechs Arbeiten hatte der Held nun vollbracht. König Eurystheus aber, der in der Nähe keine Abenteuer mehr ausfindig machen konnte, entsandte ihn jetzt in entlegene

Länder, wodurch er sich zugleich den unbequemen, furchtbaren Gast um so länger vom Halse schaffte. So mußte Herakles den wilden Stier in Kreta, Minotauros geheißten, bändigen und nach Griechenland bringen, und ebenso ein paar wütende, menschenfressende Rosse, die dem König Diomedes in Thracien gehörten. Sodann unternahm er einen weiten, beschwerlichen Zug gegen das kriegerische Weibervolk der Amazonen, welches am fernen Ostende des schwarzen Meeres wohnte; ihrer Königin sollte er einen kostbaren, mit Edelsteinen geschmückten Gürtel rauben, den sie vom Kriegsgotte Ares zum Geschenk erhalten hatte; denn die Tochter des Eurystheus, welche von dem Kleinod gehört hatte, trug Verlangen, es zu besitzen. Kaum hatte der Uermüdlige auch diese Laune befriedigt, so mußte er nach dem äußersten Westen, um einem gewaltigen Riesen in der Gegend des heutigen Cadix seine herrlichen Rinderherden zu rauben. Unter unsäglichen Beschwerden und Gefahren, bald durch wasserlose Sandwüsten, bald durch wilde, ungasliche Länder, zog er immer weiter nach Westen, bis er an die Meerenge kam, die Afrika von Spanien trennt. Da pflanzte er als Zeugen seiner Heldenfahrt zwei gewaltige Felsensäulen auf, die nach ihm die Säulen des Herakles genannt wurden. Hier fand er denn auch die gesuchten Rinder und brachte sie unter neuen großen Gefahren glücklich zum Eurystheus heim.

Hatte er bisher wenigstens immer gewußt, in welcher Gegend der Welt er den ihm auferlegten Kampf zu suchen habe, so war die elfte Arbeit noch mit einer ganz besonderen Schwierigkeit verknüpft: Er sollte die goldenen Äpfel der Hesperiden holen; wo diese aber zu finden seien, das wußte Eurystheus so wenig wie Herakles. Der König konnte ihm nur sagen, daß die Äpfel in einem schönen Garten an einem Wunderbaum hingen, der von vier göttlichen Jungfrauen, Hesperiden genannt, gepflegt und von einem hundertköpfigen, schlaflosen Drachen bewacht werde, so daß keines Menschen Fuß der heiligen Stätte nahen könne.

So tratt er denn auf gut Glück seine Fahrt an, um den unbekanntem Ort zu suchen. Alle Wanderer, die ihm begeg-

neten, fragte er nach dem Hesperidengarten, aber keiner konnte ihm Bescheid geben, und manchen harten Kampf hatte er mit Räufern und Riesen zu bestehen, die ihm statt freundlicher Auskunft auf seine Frage mit Faustschlägen und Schwertstichen antworteten. Endlich kam er an einen Fluß⁵ im fernen Norden, namens Eridanos, an dessen Ufern freundliche Nymphen wohnten, Töchter des Zeus, denen die Gabe der Weissagung verliehen war. Sie konnten ihm zwar auch nicht selbst die verlangte Auskunft geben, aber sie wiesen ihn an den greisen Meerergott Nereus, der aller Dinge¹⁰ kundig sei. Jedoch auch hier galt es noch Gewalt und List, denn nur gezwungen offenbarte Nereus seine Geheimnisse. Herakles überraschte ihn, als er sich in einer kühlen Grotte zum Schlaf niedergelegt hatte, und hielt ihn mit starken Armen fest, daß er ihm nicht entschlüpfen konnte. Nun¹⁵ erfuhr er endlich, was er wünschte. Im fernsten Abendlande, da wo der Okeanos die äußerste Westküste von Afrika umflutet, lag der Garten mit den goldenen Äpfeln. Dorthin also machte er sich auf den Weg.

Zuerst zog er durch Libyen in Nordafrika. Hier traf er²⁰ den Riesen Antäos, der alle Vorüberziehenden zum Ringkampfe zwang und die Besiegten tötete. Er selbst schien unbezwinglich, denn er war ein Sohn der Erde, die ihm unaufhörlich neue Kraft zuströmen ließ, so lange er sie mit den Füßen berührte. Darum half es dem Herakles nichts, daß²⁵ er ihn wiederholt zu Boden warf, der Riese sprang jedesmal wieder auf und begann den Kampf mit ungeschwächter Stärke. Endlich merkte der Held, woher die Kraft seines Gegners komme. „Wohlan, du Erdensohn,“ rief er ihm zu, „steige in das Reich der Lüfte empor!“ schlang ihm seine³⁰ mächtigen Arme um den Leib, hob ihn vom Boden in die Höhe und drückte ihn in der freien Luft zu Tode, wo seine Mutter ihm nichts helfen konnte.

Nach solchen Thaten und mancherlei anderen Abenteuern gelangte Herakles endlich in die Nähe des Gartens der³⁵ Hesperiden, an den Rand der Erde, wo der riesige Atlas das Himmelsgetwölbe auf seinen Schultern trug. Atlas war der Vater der Hesperiden und versprach, ihm die Äpfel zu

verschaffen, wenn ihm Herakles so lange die Himmelslast abnehmen wolle. Der Held willigte ein; Atlas ließ seine schwere Bürde auf den Nacken des Herakles gleiten und kehrte bald mit den Äpfeln zurück. Aber die Freiheit von
 5 der ungeheuren Last, die er so lange getragen hatte, gefiel ihm zu wohl, und er weigerte sich, das Gewölbe wieder auf sich zu nehmen, unter dem Vorwande, er wolle die Äpfel selbst dem Eurystheus nach Mykene bringen. Nur durch eine List konnte sich der Held aus seiner üblen Lage helfen. „So
 10 löse mich,“ erwiderte er, „wenigstens für einen Augenblick ab, bis ich mir ein Rissen untergelegt habe, damit die ungewohnte Last mir nicht Schultern und Hirnschädel zerquetsche.“ Atlas konnte dieses billige Verlangen nicht ablehnen; als er aber die Äpfel auf den Boden gelegt und seinen Nacken
 15 wieder unter das Himmelsgewölbe gestemmt hatte, nahm Herakles rasch die Äpfel auf und eilte von dannen. Er kam glücklich nach Griechenland und überreichte dem Eurystheus die goldenen Früchte. Dieser aber scheute sich, sie zu behalten, und gab sie dem Herakles wieder, welcher sie
 20 nun der Göttin Athene weihte; die Göttin aber gab sie, wie es das Schicksal bestimmt hatte, den Hesperiden zurück.

Die zwölfte und letzte Arbeit, welche Herakles zu vollbringen hatte, war die schwerste von allen. „Du hast mir
 25 nun,“ sprach der arglistige Eurystheus, „die Länder der Erde nach Ost und West bis zum fernsten Okeanos durchwandert; wohlan denn, so steige jetzt in die Unterwelt hinab und hole den Kerberos herauf. Mich gelüstet, dies seltsame Untier einmal zu sehen.“ Kerberos war der Höllenhund, welcher
 30 an der Pforte des Totenreiches Wache hielt; er hatte drei Köpfe mit gräßlichen Mägen, aus denen er giftigen Geistespie, und statt der Haare bedeckten zischende Schlangen seinen Rücken. Dieser Höllenhüter, so hoffte Eurystheus, werde wohl dafür sorgen, daß Herakles aus der unterirdischen
 35 Tiefe nicht wieder an das Licht des Tages zurückkehre. Der aber machte sich unerschrocken auf und stieg bei dem Vorgebirge Tanaron, ganz im Süden Griechenlands, durch einen tiefen, düstern Felsenschlund in das Schattenreich hinab,

begleitet von dem Gotte Hermes, der die Seelen der Gestorbenen in ihre unterweltliche Behausung geleitete. Hades oder Pluto, der Schattenbeherrscher, der ernste, furchtbare Gott, ein Bruder des Zeus, schaute anfangs den kühnen Eindringling mit zornigen Blicken an; als er aber vernommen, daß er nicht in trotzigem Uebermuth, sondern auf Befehl des Eurystheus in sein Reich gekommen sei, erlaubte er ihm, den Hund mit sich zu führen, wenn er, ohne Waffen zu gebrauchen, sich seiner bemächtigen könnte. Auch dieser Kampf gelang ihm nach hartem und furchtbarem Ringen,¹⁰ und so brachte er seinen Gefangenen auf die Oberwelt. Als der Höllenhund, dessen Augen nur an ewige Nacht gewöhnt waren, das helle Sonnenlicht erblickte, fuhr er geblendet zusammen und heulte und winselte angstvoll. Dem König Eurystheus aber sträubte sich vor Schrecken das Haar,¹⁵ als er das grauenvolle Untier vor sich sah, und mit bebender Stimme befahl er dem Helden, den Hund wieder in die Unterwelt zurückzubringen.

3. Die späteren Thaten und der Tod des Helden.

Die Zeit der Knechtschaft war nun vorüber, aber Herakles²⁶ kehrte nicht nach Theben zurück. Alle seine Heldenthaten und selbst der Ruhm und Dank, der ihm zu teil wurde, konnten in ihm ein schwermütiges Gefühl bei der Erinnerung an die im Wahnsinn verübte Ermordung der eigenen Kinder nicht unterdrücken, und er scheute sich, seine ehemalige Gattin²⁵ Megara wiederzusehen. Sie vermählte sich mit einem andern Manne; er aber zog wie bisher von einem Lande zum andern, um neue Kämpfe und Abenteuer aufzusuchen. So kam er einst zum Könige Admetos, der in der Stadt Pherä in Thessalien herrschte. Diesem hatte der Gott Apollon einen³⁰ frühzeitigen Tod verkündet, wenn nicht ein anderer für ihn freiwillig in den Tod gehe. Aber wie sehr auch seine Unterthanen den milden und gerechten König liebten, so fand sich doch keiner, der sein Leben für ihn dahingeben wollte. Selbst sein greiser Vater und seine hochbetagte Mutter³⁵ konnten sich nicht entschließen, die kurze Lebensfrist, die

ihnen noch beschieden war, der Erhaltung des Sohnes zu opfern. Nur seine junge Gattin Alkestis schätzte das Leben des geliebten Mannes höher als das eigene und war entschlossen, dem holden Sonnenlicht zu entsagen und die fröhlich
 5 heranblühenden Kinder mutterlos zurückzulassen, um ihn zu retten. Innig und aufrichtig hatte sie zum Todesgott gefleht, ihr Leben für das seine anzunehmen, und der Gott hatte sie erhört.

Eben war sie gestorben, als Herakles das Haus betrat.
 10 Er sah den Schmerz des trostlosen Vatten, und rasch war sein Entschluß gefaßt. Er flehte zu seinem Vater Zeus: „Schon einmal hast du mich, Vater, aus den Schrecken der Unterwelt glücklich heraufgeführt, o, gewähre mir's jetzt, daß ich dem verlassenen Vatten die geliebte, zu früh geschiedene Frau
 15 zurückgebe!“ Dann stieg er beherzt zum zweiten Male in die Unterwelt hinab und trat zum zweiten Male vor den Thron des Schattenbeherrschers. Pluto, den die treue Liebe der Alkestis rührte, gewährte dem Helden die Bitte. Freudig führte er die Wiedererstandene ihrem Vatten zu und weidete
 20 sich an dem Anblick ihres gegenseitigen Entzückens. Admetos war von innigem Dank gegen den herrlichen Helden erfüllt und lud ihn mit herzlichen Worten ein, bei ihm zu bleiben und die Tage der Freude mit ihm zu teilen. Aber Herakles lehnte seine Bitte ab; ruhelos trieb es ihn hinaus zu neuen
 25 Thaten, und so schied er von den dankbaren Freunden, denen er im tiefsten Leid Rettung und Heil gebracht hatte.

Auf der Insel Cuböa im Osten Griechenlands lag die Stadt Oechalia, deren König Eurytos als Bogenschütze vor
 30 allen Helden berühmt war. Mehrere blühende Söhne, bogenkundig wie er selbst, umgaben den Vater, und die Schönheit seiner lieblichen Tochter Iole zog viele edle Jünglinge als Freier herbei. Doch der König verkündete, daß er nur demjenigen die Jungfrau zum Weibe geben werde, der
 35 ihn und seine Söhne im Bogenschießen übertreffe. Keiner vermochte diesen Kampf zu bestehen; da erschien auch Herakles als Bewerber um die schöne Königstochter, schloß mit Eurytos und seinen Söhnen um die Wette und besiegte sie

alle. Allein der verheißene Kampfspreis wurde ihm versagt. „Wie sollte ich,“ sprach der stolze Eurytos mit bitterem Hohne, „mein königliches Kind mit einem Manne verbinden, der dem Eurystheus als Knecht gedient, der seine eigenen Kinder gemordet hat!“ „Wenn du das wußtest,“ erwiderte ⁵ finster Herakles, „warum hast du mich denn zum Wettkampfe zugelassen? Schämst du dich nicht, unedler Mann, meines Unglücks zu spotten, das ich schwer gebüßt habe?“ Aber Eurytos beharrte auf seiner Weigerung. Da verließ Herakles, tief gekränkt und bitteren Groll im Herzen, das Haus ¹⁰ des wortbrüchigen Königs, indem er ihm mit furchtbarem Eidschwur drohte, schwere Rache zu nehmen für die Verletzung seiner Ehre.

Nicht lange darauf wurde dem König Eurytos von einem schlauen Diebe eine Anzahl schöner Kinder aus seiner Herde ¹⁵ gestohlen, und in seiner Erbitterung schrieb er den Raub dem beleidigten Herakles zu. Aber Iphitos, des Königs Sohn, welcher edler von Herakles dachte, widersprach dem Vater, und um die Beschuldigung zu widerlegen, machte er sich selbst auf den Weg, den Helden aufzusuchen. Dieser ²⁰ hatte seitdem in trüber Laune und voll düsterer Rachege danken verschiedene Länder durchstreift und war endlich nach der Stadt Tiryns im Peloponnes gekommen. Als er nun hier eines Tages plötzlich den Sohn seines verhassten Feindes erblickte und von dem kränkenden, falschen Verdacht des ²⁵ Vaters hörte, da kochte der tiefe Groll in ihm empor und verfinsterte seinen edlen Sinn. „Komm,“ sprach er scheinbar gelassen, „ich will dir deine Kinder zeigen.“ Er stieg mit ihm auf die hohen Mauern der Stadt, und als sich der Königssohn hier ohne Arg umblickte, stürzte er den Ahnungs- ³⁰ losen in die Tiefe hinab.

Raum war die That geschehen, als bittere Reue den Mörder ergriff. Aber kein Sühnopfer, durch welches er sich von der lastenden Blutschuld zu reinigen suchte, konnte ihm Frieden geben und den Zorn seines Vaters Zeus versöhnen. ³⁵ In seiner Not ging er nach Delphi, um vom Apollo Hilfe und Rat zu erbitten. Aber lange schwieg der Gott und würdigte ihn keiner Antwort, denn er zürnte ihm schwer.

Endlich erhielt er die Weisung, um ganz entschündigt zu werden, müsse er sich auf drei Jahre als Sklave verkaufen lassen und den Kaufpreis den Kindern des Iphitos schenken. Herakles gehorchte; aber das Vaterland, beschloß er, solle
 5 seine Schande nicht sehen. Er ließ sich zu Schiffe nach Kleinasien fahren, und hier kaufte ihn die Königin Omphale von Lydien, in deren Dienst er drei Jahre lang blieb. Als aber die ihm auferlegte Zeit abgelaufen war, erwachte auch die alte Thatenlust wieder; er warf die unwürdigen Fesseln
 10 von sich und kehrte, auf neue Heldenkämpfe sinnend, nach Griechenland zurück.

In der Stadt Kalydon lebte der König Deneus, dessen Tochter Dejanira durch ihre Schönheit berühmt war. Der Flußgott Acheloos warb um sie, indem er bald als Stier,
 15 bald in riesiger Menschengestalt erschien; der Vater wagte es nicht, ihn abzuweisen, obwohl der wilde Freier der Jungfrau Entsetzen erregte. Da kam Herakles an den Hof des Königs, und von Liebe zu der schönen Dejanira ergriffen, nahm er kühn den Kampf mit dem Flußgott auf. Er besiegte
 20 ihn, und die Königstochter wurde seine Gemahlin.

Nachdem die Hochzeit gefeiert worden war, machte sich der Held mit seiner jungen Gattin auf, um noch Trachis, einem Ort in Thessalien, zu ziehen, den er besonders liebte, und wo er jetzt seine Heimat zu gründen gedachte. Unterwegs
 25 kam er an einen Fluß, der durch Regengüsse angeschwollen war. Er selbst schritt voraus durch den Strom, seine Gattin aber übergab er dem Centauren Nessos, welcher in jener Gegend hauste, damit er sie gegen Lohn auf seinem breiten Pferderücken durch die Flut ihm nachtrage. Aber als er
 30 kaum am anderen Ufer angekommen war, sah er, wie der rohe Centaur die schöne Dejanira mit Gewalt festhielt, um mit ihr davonzuflehen. Sofort spannte er seinen Bogen und schoß einen der vergifteten Pfeile auf den Räuber. Zum Tode verwundet sank Nessos am Ufer nieder, aber noch
 35 im Sterben sann er darauf, sich zu rächen. „Verzeihe mir,“ sprach er arglistig zur Dejanira, „meine Verwegenheit, die ich nun mit dem Leben büße; aber auch sterbend will ich dir noch einen Beweis meiner Liebe geben. In meinem Blute

liegt eine wunderbare Kraft; fange es auf und bewahre es sorgsam. Wenn du einmal fürchtest, daß dein Gemahl ein anderes Weib mehr liebe als dich, so bestreiche sein Kleid damit, und alsbald wird seine Liebe zu dir wiederkehren.“ Hierauf verschied der Centaur. Das leichtgläubige Weib 5 aber traute seinen Worten, sammelte das vergiftete Blut in ein Gefäß, nahm es mit sich und bewahrte es heimlich auf.

Ohne Unfall erreichten sie darauf Trachis, und Herakles wohnte hier viele Jahre in ungestörter Ruhe mit seiner 10 Gattin; es wurden ihm mehrere Söhne geboren, von denen der älteste Hyllos hieß. Aber nach einer Reihe von Jahren ließ ihm sein alter Groll gegen den König Eurytos keine Ruhe; er sammelte ein stattliches Heer, eroberte und zerstörte die Stadt Dechalia und erschlug den Eurytos mit allen 15 seinen Söhnen. Die schöne Iole wurde seine Gefangene; er schickte sie mit anderen gefangenen Frauen und reicher Kriegsbeute an seine Gemahlin nach Trachis voraus und ließ durch seinen Herold Lichas melden, daß er selber nachkommen werde, sobald er seinem Vater Zeus ein feierliches 20 Dankopfer dargebracht habe.

Als Dejanira die schöne Gefangene vor sich stehen sah, stieg der Verdacht in ihr auf, Herakles habe dieser seine Liebe zugewandt und werde sie selbst, seine rechtmäßige Gattin, verstoßen. Bange Qual ergriff ihr Herz, und plöz- 25 lich kam ihr der Gedanke an das Zaubermittel, das sie besaß, an das heimlich aufbewahrte Gefäß mit dem Blute des Nessos. Sie holte es herbei, nahm ein köstliches Untergewand, das sie für ihren Gemahl gewebt hatte, tauchte es in das Blut des Centauren und übergab es, in ein Kästchen 30 verschlossen, dem Lichas. „Bringe dies Gewand meinem Gatten,“ sprach sie, „ich habe es mit eigener Hand für ihn gefertigt. Herakles soll es bei seinem Opfer anlegen, denn es ziemt sich, daß er am festlichen Tage auch mit einem neuen, festlichen Kleide sich schmücke.“ 35

Freudig empfing der Held das Geschenk seiner Gemahlin und zog das prächtige Gewand an, als die Opferfeier begann. Aber wie er nun am Altare, auf dem die heilige Flamme

zum Himmel wallte, die Hände betend emporhob, fing plötzlich das Gift fürchterlich zu wirken an. Das Kleid, das an seinem Leibe warm geworden war, klebte ihm wie angeleimt an der Haut fest und brannte ihn, wie wenn Feuersglut in seinen Gebeinen wütete. Von unsäglichen Schmerzen gepeinigt, versuchte er das mörderische Gewand abzureißen, aber er riß Haut und Fleisch mit hinweg. Wie ein Rasender stürzte er auf den unschuldigen Lichas, packte den Unglücklichen beim Knöchel des Fußes und schleuderte ihn gegen einen Felsen der Meeresküste, daß ihm der Schädel zerbrach, und das Blut grauenvoll umherspritzte. Das ganze Volk schrie laut auf bei dieser That des Wahnsinnigen, und keiner wagte mehr, ihm zu nahen. Da warf er sich zur Erde und brüllte vor Schmerz so furchtbar, daß die Uferfelsen und das Waldgebirge dröhnend wiederhallten. Endlich verlangte er, schnell nach Hause gebracht zu werden, damit er nicht im fremden Lande sterbe. Seine Freunde trugen ihn in einen Nachen und führten ihn, während er unaufhörlich die qualvollsten Schmerzen litt, nach Trachis hinüber.

Aber die Kunde von dem gräßlichen Ereignis war ihm schon vorangeeilt, und mit Entsetzen hatte Dejanira vernommen, welches Unheil sie wider Willen angerichtet hatte. In sinnloser Verzweiflung eilte sie durch das Haus in das Gemach ihres Mannes, warf sich auf sein Lager und stieß sich ein Schwert ins Herz. Bald darauf wurde der schwergequälte Held, auf einer Bahre ausgestreckt, ins Haus getragen. Er befahl, man solle Dejanira vor ihn bringen. Als er erfuhr, daß sie absichtslos und nur aus Liebe zu ihm gefehlt und ihre Unbedachtsamkeit mit dem Tode gebüßt habe, besänftigte sich sein Zorn gegen die Unglückliche. Aber er fühlte, daß seine letzte Stunde herannahte.

„Wohlan denn,“ sprach er zu den umstehenden Freunden, „tragt mich auf den höchsten Gipfel des Oetaberges, der dem Zeus geheiligt ist. Dort werden, so hat es mein göttlicher Vater mir verheißen, alle meine Leiden zu Ende gehen.“ Die Freunde thaten, wie er befohlen, und Herakles ließ oben einen Scheiterhaufen errichten, ließ sich hinauflegen und befahl seinem Sohne Hyllos, den Holzstoß anzuzünden.

Aber der Jüngling konnte das Furchtbare nicht über's Herz bringen, und auch keiner der anderen Freunde vermochte es. Endlich that es Philoktetes, der Herrscher auf dem Deta, tief erschüttert von der unerträglichen Pein des sterbenden Mannes. Dankbar für diesen letzten Dienst schenkte ihm ⁵ Herakles seinen Bogen samt den nie fehlenden Pfeilen. Als aber nun die Flamme an dem Holze lodern emporschlug, siehe, da verfinsterte sich plötzlich der Himmel, furchtbare Blitze zuckten hernieder, und in donnernder Wolke stieg der Held zum Olympos empor, wo er, der irdischen Unvollkom- ¹⁰ menheiten entkleidet, als Gott in die Reihen der Unsterblichen eintrat. Athene führte dem Vater Zeus den geliebten Sohn entgegen, selbst Hera hatte ihrem Hasse entsagt, und Hebe, die Göttin der ewigen Jugend, wurde seine himmlische Gemahlin. Die Menschen aber weihten dem ¹⁵ vergötterten Helden Opfer und Feste, und allenthalben im griechischen Lande wurden Altäre und Tempel errichtet zu Ehren des großen Herakles.

J. C. Andrä

25. Drei Paare und Einer.

20

Du hast zwei Ohren und Einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar vieles sollst du hören, und
Wenig drauf sagen.

Du hast zwei Augen und Einen Mund;
Mach dir's zu eigen!
Gar manches sollst du sehen, und
Manches verschweigen.

25

Du hast zwei Hände und Einen Mund;
Lern' es ermessen!
Zweie sind da zur Arbeit, und
Einer zum Essen.

30

Fr. Rückert.

26. Der Sennhirte singt.

Ihr Matten lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden,
 Der Senne muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
 Wenn der Kufuf ruft, wenn erwachen die Lieder,
 Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
 Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten lebt wohl,
 Ihr sonnigen Weiden,
 Der Senne muß scheiden,
 Der Sommer ist hin.

Schiller, Wilhelm Tell.

Der Fischer singt.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
 Der Knabe schlief ein, am grünen Gestade,
 Da hört er ein Singen, wie Flöten so süß,
 Wie Stimmen der Engel im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,
 Da spülen die Wasser ihm um die Brust,
 Und es ruft aus den Tiefen! Lieb' Knabe, bist mein,
 Ich locke den Schläfer, ich zieh' ihn herein.

Schiller, Wilhelm Tell.

27. Der Handschuh.

Vor seinem Löwengarten,
 Das Kampfspiel zu erwarten,
 Saß König Franz,
 Und um ihn die Großen der Krone,
 Und rings auf hohem Balkone
 Die Damen in schönem Kranz.

Und wie er winkt mit dem Finger,
 Aufthut sich der weite Zwinger.
 Und hinein mit bedächtigem Schritt
 Ein Löwe tritt.

Und sieht sich stumm

5

Rings um,

Mit langem Gähnen

Und schüttelt die Mähnen

Und streckt die Glieder

Und legt sich nieder.

10

Und der König winkt wieder.

Da öffnet sich behend

Ein zweites Thor,

Daraus rennt

Mit wildem Sprunge

15

Ein Tiger hervor.

Wie der den Löwen erschaut,

Brüllt er laut,

Schlägt mit dem Schweif

Einen furchtbaren Keif

20

Und reckt die Zunge,

Und im Kreise scheu

Umgeht er den Leu

Grimmig schnurrend ;

Drauf streckt er sich murrend

25

Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder.

Da speit das doppelt geöffnete Haus

Zwei Leoparden auf einmal aus ;

Die stürzen mit mutiger Kampfbegier

30

Auf das Tigertier ;

Das packt sie mit seinen grimmigen Tazen ;

Und der Leu mit Gebrüll

Richtet sich auf, da wird's still ;

Und herum im Kreis,

35

Von Mordsucht heiß,

Lagern sich die greulichen Katzen.

Da fällt von des Altans Hand
 Ein Handschuh von schöner Hand
 Zwischen den Tiger und den Leu'n
 Mitten hinein.

5 Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',
 Wendet sich Fräulein Kunigund' :
 „Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß,
 Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund',
 Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“

10 Und der Ritter, in schnellem Lauf,
 Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
 Mit festem Schritte ;
 Und aus der Ungeheuer Mitte
 Nimmt er den Handschuh mit festem Finger.

15 Und mit Erstaunen und mit Grauen
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen ;
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —
 20 Er verheißt ihm sein nahes Glück —
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht :
 „Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht!“
 Und verläßt sie zur selben Stunde.

25 Friedrich von Schiller.

28. Graf Richard ohne Furcht. (Um 1020 n. Chr.)

Graf Richard von der Normandie
 Erschraf in seinem Leben nie.
 Er schweifste Nacht wie Tag umher,
 30 Manchem Gespenst begegnet' er ;
 Doch hat ihm nie was Grau'n gemacht
 Bei Tage noch um Mitternacht.
 Weil er so viel bei Nacht thät reiten,
 So ging die Sage bei den Leuten,
 35 Er seh' in tiefer Nacht so licht,

Als Mancher wohl am Tage nicht,
 Er pflegte, wenn er schweift' im Land,
 So oft er wo ein Münster fand,
 Wenn's offen war, hineinzutreten,
 Wo nicht, doch außerhalb zu beten. 5
 So traf er in der Nacht einmal
 Ein Münster an im öden Thal;
 Da ging er fern von seinen Leuten,
 Nachdenklich, ließ sie fürbaß reiten.
 Sein Pferd er an die Pforte band, 10
 Im Innern einen Leichnam fand.
 Er ging vorbei hart an der Bahre
 Und kniete nieder am Altare,
 Warf auf 'nen Stuhl die Handschuh' eilig,
 Den Boden küßt' er, der ihm heilig. 15
 Noch hatt' er nicht gebetet lange,
 Da rührte hinter ihm im Gange
 Der Leichnam sich auf dem Gestelle.
 Der Graf sah um und rief: „Geselle!
 Du seist ein Guter oder Schlimmer, 20
 Leg' dich aufs Ohr und rühr' dich nimmer!“
 Dann erst er sein Gebet beschloß,
 Weiß nicht, ob's Klein war oder groß.
 Sprach dann, sich segnend: „Herr, mein' Seel'
 Zu deinen Händen ich empfehl'!“ 25
 Sein Schwert er faßt' und wollte gehen,
 Da sah er das Gespenst aufstehen,
 Sich drohend ihm entgegenrecken,
 Die Arme in die Weite strecken,
 Als wollt' es mit Gewalt ihn fassen 30
 Und nicht mehr aus der Kirche lassen.
 Richard besann sich kurze Weile,
 Er schlug das Haupt ihm in zwei Theile;
 Ich weiß nicht, ob es weh geschrie'n,
 Doch muß't's den Grafen lassen ziehn. 35
 Er fand sein Pferd am rechten Orte;
 Schon ist er aus des Kirchhofs Pforte,
 Als er der Handschuh' erst gedenkt.

Er läßt sie nicht, zurück er lenkt,
 Hat sie vom Stuhle weggenommen;
 Wohl Mancher wär' nicht wieder kommen.

Ludwig Uhland.

5

29. Der kleine Hydriot.

Ich war ein kleiner Knabe, stand fest kaum auf dem Bein,
 Da nahm mich schon mein Vater mit in das Meer hinein
 Und lehrte leicht mich schwimmen an seiner sichern Hand
 Und in die Fluten tauchen bis nieder auf den Sand.
 10 Ein Silberstückchen warf er dreimal ins Meer hinab,
 Und dreimal muß' ich's holen, eh' er's zum Lohn mir gab.
 Dann reicht' er mir ein Ruder, hieß in ein Boot mich gehn;
 Er selber blieb zur Seite mir unverdrossen stehn,
 Wies mir, wie man die Woge mit scharfen Schläge bricht,
 15 Wie man die Wirbel meidet und mit der Brandung sicht.
 Und von dem kleinen Rahne ging's flugs ins große Schiff;
 Es trieben uns die Stürme um manches Felsenriff.
 Ich saß auf hohen Maste, schaut' über Meer und Land,
 Es schwebten Berg' und Türme vorüber mit dem Strand.
 20 Der Vater hieß mich merken auf jedes Vogels Flug,
 Auf aller Winde Wehen, auf aller Wolken Zug.
 Und bogen dann die Stürme den Mast bis in die Flut,
 Und spritzten dann die Wogen hoch über meinen Hut:
 Da sah der Vater prüfend mir in das Angesicht —
 25 Ich saß in meinem Korbe und rüttelte mich nicht —
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
 „Glück zu auf deinem Maste, du kleiner Hydriot!“
 Und heute gab der Vater ein Schwert mir in die Hand
 Und weihte mich zum Kämpfer für Gott und Vaterland.
 30 Er maß mich mit den Blicken vom Kopf bis zu den Zeh'n;
 Mir war's, als thät' sein Auge hinab ins Herz mir sehn.
 Ich hielt mein Schwert gen Himmel und schaut' ihn sicher an
 Und dächte mich zur Stunde nicht schlechter als ein Mann.
 Da sprach er, und die Wange ward ihm wie Blut so rot:
 35 „Glück zu mit deinem Schwerte, du kleiner Hydriot!“

Wilhelm Müller.

30. Der Glockenguß zu Breslau. (A.D. 1386.)

War einst ein Glockengießer
 Zu Breslau in der Stadt,
 Ein ehrenwerther Meister,
 Gewandt in Rat und That.

5

Er hatte schon gegossen
 Viel Glocken, gelb und weiß,
 Für Kirchen und Kapellen
 Zu Gottes Lob und Preis.

Und seine Glocken klangen
 So voll, so hell, so rein :
 Er goß auch Lieb' und Glauben
 Mit in die Form hinein.

10

Doch aller Glocken Krone,
 Die er gegossen hat,
 Das ist die Sünderglocke
 Zu Breslau in der Stadt.

15

Im Magdalenthurme,
 Da hängt das Meisterstück,
 Rief schon manch starres Herze
 Zu seinem Gott zurück.

20

Wie hat der gute Meister
 So treu das Werk bedacht !
 Wie hat er seine Hände
 Gerührt bei Tag und Nacht !

25

Und als die Stund' gekommen,
 Daß Alles fertig war —
 Die Form ist eingemauert,
 Die Speise gut und gar —

Da ruft er seinen Buben
 Zur Feuertwacht herein :
 „Ich lass' auf kurze Weile
 Beim Kessel dich allein,

5 Will mich mit einem Trunke
 Noch stärken zu dem Guß ;
 Das giebt der zähen Speise
 Erst einen vollen Fluß.

10 Doch hüte dich und rühre
 Den Hahn mir nimmer an,
 Sonst wär' es um dein Leben,
 Fürwiziger, gethan ! “

15 Der Bube steht am Kessel,
 Schaut in die Blut hinein ;
 Das wogt und wallt und wirbelt
 Und will entfesselt sein ;

20 Und zischt ihm in die Ohren,
 Und zuckt ihm durch den Sinn,
 Und zieht an allen Fingern
 Ihn nach dem Hahne hin ;

Er fühlt ihn in den Händen,
 Er hat ihn umgedreht ;
 Da wird ihm angst und bange,
 Er weiß nicht, was er thät,

25 Und läuft hinaus zum Meister,
 Die Schuld ihm zu gestehn.
 Will seine Knie' umfassen
 Und ihn um Gnade flehn.

30 Doch wie der nur vernommen
 Des Knaben erstes Wort,
 Da reißt die kluge Rechte
 Der jähe Born ihm fort.

Er stößt sein scharfes Messer
Dem Buben in die Brust,
Dann stürzt er nach dem Kessel,
Sein selber nicht bewußt.

Vielleicht, daß er noch retten,
Den Strom noch hemmen kann —
Doch sieh, der Guß ist fertig,
Es fehlt kein Tropfen dran!

5

Da eilt er abzuräumen
Und sieht und will's nicht sehn —
Ganz ohne Fleck und Makel
Die Glocke vor sich stehn.

10

Der Knabe liegt am Boden,
Er schaut sein Werk nicht mehr.
Ach Meister, wilder Meister,
Du stießest gar zu sehr!

13

Er stellt sich dem Gerichte,
Er klagt sich selber an,
Es thut den Richtern wehe
Wohl um den wackern Mann;

20

Doch kann ihn keiner retten,
Und Blut will wieder Blut;
Er hört sein Todesurteil
Mit ungebeugtem Mut..

Und als der Tag gekommen,
Da man ihn führt hinaus,
Da wird ihm angeboten
Der letzte Gnadenschmaus.

25

„Ich dank' euch,“ spricht der Meister,
„Ihr Herren, lieb und wert;
Doch eine andre Gnade
Mein Herz von euch begehrt:

30

Laßt mich nur einmal hören
 Der neuen Glocke Klang!
 Ich hab' sie ja bereitet,
 Möcht' wissen, ob's gelang."

5 Die Bitte ward gewähret,
 Sie schien den Herrn gering;
 Die Glocke ward geläutet,
 Als er zum Tode ging.

10 Der Meister hört sie klingen
 So voll, so hell, so rein:
 Die Augen gehn ihm über,
 Es muß vor Freude sein.

15 Und seine Blicke leuchten,
 Als wären sie verklärt;
 Er hatt' in ihrem Klange
 Wohl mehr als Klang gehört;

20 Hat auch geneigt den Nacken
 Zum Streich voll Zuversicht;
 Und was der Tod versprochen,
 Das bricht das Leben nicht.

Das ist der Glocken Krone,
 Die er gegossen hat,
 Die Magdalenenglocke
 Zu Breslau in der Stadt.

25 Die ward zur Sünderglocke
 Seit jenem Tag geweiht.
 Weiß nicht, ob's anders worden
 In dieser neuen Zeit.

Wilhelm Müller.

30 31. Das Riesenspielzeug.

Burg Riedel ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,
 Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;
 Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüßt und leer,
 Du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Einft kam das Riefenfräulein aus jener Burg hervor,
 Erging ſich ſonder Wartung und ſpielend vor dem Thor
 Und ſtieg hinab den Abhang bis in das Thal hinein,
 Neugierig zu erkunden, wie's unten möchte ſein.

Mit wen'gen rafchen Schritten durchkreuzte ſie den Wald, 5
 Erreichte gegen Haſlach das Land der Menſchen bald,
 Und Städte dort und Dörfer und das beſtellte Feld
 Erſchienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie jetzt zu ihren Füßen ſie ſpähend niederschaut,
 Bemerkt ſie einen Bauer, der ſeinen Acker baut; 10
 Es kriecht das kleine Weſen einher ſo ſonderbar,
 Es glitzert in der Sonne der Pflug ſo blank und klar.

„Ei, artig Spielding,“ ruft ſie, „das nehm' ich mit nach
 Haus!“

Sie knieet nieder, ſpreitet behend ihr Tüchlein aus, 15
 Und ſeget mit den Händen, was da ſich Alles regt,
 Zu Haufen in das Tüchlein, das ſie zuſammenschlägt;

Und eilt mit freud'gen Sprüngen (man weiß wie Kinder
 ſind)

Zur Burg hinan und ſuchet den Vater auf geſchwind: 20
 „Ei Vater, lieber Vater, ein Spielding, wunderschön!
 So Allerliebſtes ſah ich noch nie auf unſern Höh'n.“

Der Alte ſaß am Tiſche, und trank den kühlen Wein,
 Er ſchaut ſie an behaglich, er fragt das Töchterlein:
 „Was Zappeliges bringſt du in deinem Tuch herbei? 25
 Du hüpfſt ja vor Freuden; laß ſehen, was es ſei.“

Sie ſpreitet aus das Tüchlein und fängt behutſam an,
 Den Bauer aufzuſtellen, den Pflug und das Geſpann;
 Wie Alles auf dem Tiſche ſie zierlich aufgebaut,
 So klaſcht ſie in die Hände und ſpringt und jubelt laut. 30

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt sein Haupt und spricht:

„Was hast du angerichtet? Das ist kein Spielzeug nicht;
Wo du es hergenommen, da trag es wieder hin,
5 Der Bauer ist kein Spielzeug, was kommt dir in deis
Sinn!

Sollst gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot;
Denn wäre nicht der Bauer, so hättest du kein Brot.
Es sprießt der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor.
10 Der Bauer ist kein Spielzeug, da sei uns Gott davor!“

Burg Nideck ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;
Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüst und leer,
Und fragst du nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.
15 Adalbert von Chamisso.

32. Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohen Muts sich rühmen kann,
20 Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann!

Der Tauwind kam vom Mittagsmeer
Und schnob durch Welschland trüb' und feucht.
25 Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.
Er segte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
30 Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See;
Des Landes Heerstrom wuchs und schwell;
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
 Aus Quaderstein von unten auf,
 Lag eine Brücke drüber her,
 Und mitten stand ein Häuschen drauf.
 Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind. 5
 O Zöllner! O Zöllner! Entfleuch geschwind!

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran;
 Laut heulten Sturm und Wog' ums Haus.
 Der Zöllner sprang zum Dach hinan
 Und blickt' in den Tumult hinaus. 10
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
 Verloren! Verloren! Wer rettet mich?“

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß
 Von beiden Ufern, hier und dort;
 Von beiden Ufern riß der Fluß 15
 Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
 Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß
 An beiden Enden, hier und dort; 20
 Zerborsten und zertrümmert schoß
 Ein Pfeiler nach dem andern fort.
 Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.
 „Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“

Hoch auf dem fernen Ufer stand 25
 Ein Schwarm von Gassern, groß und klein;
 Und Jeder schrie und rang die Hand,
 Doch mochte Niemand Retter sein.
 Der bebende Zöllner mit Weib und Kind
 Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind. 30

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
 Wie Orgelton und Glockenklang?
 Wohlان, so nenn' ihn, nenn' ihn dann!
 Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
 Bald naht der Mitte der Umsturz sich. 35
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!

Rasch galoppiert' ein Graf hervor;
 Auf hohem Roß ein edler Graf.
 Was hielt des Grafen Hand empor?
 Ein Beutel war es, voll und straff.
 5 „Zweihundert Pistolen sind zugesagt
 Dem, welcher die Rettung der Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
 Sag' an, mein braver Sang, sag' an!
 Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!
 10 Doch weiß ich einen bravern Mann.
 O braver Mann, braver Mann, zeige dich!
 Schon naht das Verderben sich fürchterlich.

Und immer höher schwoh die Flut,
 Und immer lauter schnob der Wind,
 15 Und immer tiefer sank der Mut.
 O Retter! Retter! Komm geschwind!
 Stets Pfeiler bei Pfeiler zerbarst und brach;
 Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! Halloh! Frisch auf, gewagt!“
 20 Hoch hielt der Graf den Preis empor.
 Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,
 Aus Tausenden tritt Keiner vor.
 Vergebens durchheulte mit Weib und Kind
 Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann
 Am Wanderstabe schritt daher,
 Mit grobem Kittel angethan,
 An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
 Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
 30 Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang
 Er in den nächsten Fischerfahn;
 Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang
 Kam der Erretter glücklich an;
 35 Doch wehe! Der Rachen war allzuklein,
 Der Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn
 Troß Wirbel, Sturm und Wogendrang ;
 Und dreimal kam er glücklich an,
 Bis ihm die Rettung ganz gelang.
 Kaum kamen die Letzten in sichern Port,
 So rollte das letzte Getrümmer fort.

5

Wer ist, wer ist der brave Mann ?
 Sag' an, sag' an, mein braver Sang !
 Der Bauer wagt' ein Leben dran ;
 Doch that er's wol um Goldesklang ?
 Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
 So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

10

„Hier,“ rief der Graf, „mein wahrer Freund !
 Hier ist dein Preis ! Komm her ! Nimm hin !“
 Sag' an, war das nicht brav gemeint ?
 Bei Gott, der Graf trug hohen Sinn ;
 Doch höher und himmlischer wahrlich schlug
 Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

15

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
 Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
 Dem Böllner werd' Eu'r Gold zu Teil,
 Der Hab' und Gut verloren hat !“
 So rief er mit herzlichem Biederton
 Und wandte den Rücken und ging davon.

20

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
 Wie Orgelton und Glockenklang !
 Wer solchen Mutz sich rühmen kann,
 Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
 Gottlob ! daß ich, singen und preisen kann,
 Unsterblich zu preisen den braven Mann.

25

30

Gottfried August Bürger.

33. Der Kaiser und der Abt.

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schnurrig:
 Es war mal ein Kaiser, der Kaiser war kurrig.
 Auch war mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr;
 5 Nur schade, sein Schäfer war klüger als er.

Dem Kaiser ward's sauer in Hiß' und in Kälte;
 Oft schlief er bepanzert im Kriegesgezelte,
 Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrot und Wurst,
 Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

10 Das Pfäfflein, das mußte sich besser zu hegen
 Und weidlich am Tisch und im Bette zu pflegen.
 Wie Vollmond glänzte sein feistes Gesicht,
 Drei Männer umspannten den Schmerbauch ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Haber.
 15 Einst ritt er mit reisigem Kriegesgeschwader
 In brennender Hitze des Sommers vorbei;
 Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

„Ha,“ dachte der Kaiser, „zur glücklichen Stunde!“
 Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde:
 20 „Knecht Gottes, wie geht's dir? Mir deucht wohl ganz
 recht,
 Das Beten und Fasten bekomme nicht schlecht.

Doch deucht mir daneben, euch plage viel Weile.
 Ihr dankt mir's wohl, wenn ich euch Arbeit erteile.
 25 Man rühmet, ihr wäret der pffiffigste Mann,
 Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.

So geb' ich denn euern zwei tüchtigen Bäden
 Zur Kurzweil drei artige Nüsse zu knaden.
 Drei Monden von nun an bestimm' ich zur Zeit,
 30 Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

Zum ersten: Wann hoch ich, im fürstlichen Räte
 Zu Throne mich zeige im Kaiserornate,
 Dann sollt ihr mir sagen, ein treuer Wardein,
 Wie viel ich wohl wert bis zum Seller mag sein!

Zum zweiten sollt ihr mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig und viel!
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

Zum dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,
Aufs Härchen mir meine Gedanken erraten. 5
Die will ich dann treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

Und könnt ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,
So seid ihr die längste Zeit Abt hier gewesen; 10
So laß' ich euch führen zu Esel durchs Land,
Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand."

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß sich mit Sinnen.
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulität, 15
Der vor hochnotpeinlichem Halsgericht steht.

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier Un'verstäten,
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Fakultäten,
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollauf;
Doch löste kein Doktor die Fragen ihm auf. 20

Schnell wuchsen bei herzlichem Zagen und Bochen
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,
Die Wochen zu Monden; schon kam der Termin!
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Nun sucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Werther, 25
In Wäldern und Feldern die einsamsten Dertter.
Da traf ihn auf selten betretener Bahn
Hans Bendix, sein Schäfer, am Felsenhang an.

„Herr Abt,“ sprach Hans Bendix, „was mögt ihr euch
grämen?

Ihr schwindet ja wahrlich dahin wie ein Schemen. 30
Maria und Joseph! Wie hozelt ihr ein!
Mein Sirchen! Es muß euch was angethan sein.“

„Ach, guter Hans Bendir, so muß sich's wohl schicken.
Der Kaiser will gern mir am Zeuge was flicken
Und hat mir drei Rüss' auf die Bühne gepackt,
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

5 Zum ersten: Wann hoch er im fürstlichen Räte
Zu Throne sich zeigt im Kaiserornate,
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,
Wie viel er wohl wert bis zum Heller mag sein!

Zum zweiten soll ich ihm berechnen und sagen,
10 Wie bald er zu Rosse die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig und viel!
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

Zum dritten, ich ärmster von allen Prälaten,
Soll ich ihm gar keine Gedanken erraten;
15 Die will er mir treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Tüttelchen Wahres dran sein.

Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen;
So läßt er mich führen zu Esel durchs Land,
20 Verkehrt, statt des Zaumes den Schwanz in der Hand.“

„Nichts weiter?“ erwidert Hans Bendir mit Lachen,
„Herr, gebt euch zufrieden! Das will ich schon machen.
Nur borgt mir eu'r Käppchen, eu'r Kreuzchen und Kleid;
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

25 Versteh' ich gleich nichts von lateinischen Brocken,
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.“

Da sprang wie ein Böcklein der Abt vor Behagen.
30 Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen,
Ward stattlich Herr Bendir zum Abte geschmückt,
Und hurtig zum Kaiser nach Hofe geschickt.

Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Räte,
 Hoch prangt' er mit Zepter und Kron' im Ornate :
 „Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,
 Wie viel ich jetzt wert bis zum Heller mag sein!“

„Für dreißig Reichsgulden ward Christus verschachert ;
 Drum gäb' ich, so sehr ihr auch pochet und prachert,
 Für euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun,
 Denn einen müßt ihr doch wohl minder wert sein.“

„Hum!“ sagte der Kaiser, „der Grund läßt sich hören
 Und mag den durchlauchtigen Stolz wohl bekehren.
 Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr',
 Geglaubet, daß so spottwohlfeil ich wär'!“

Nun aber sollst du mir berechnen und sagen,
 Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,
 Um keine Minute zu wenig und viel!
 Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel?“

„Herr, wenn mit der Sonn' ihr früh sattelt und reitet,
 Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,
 So setz' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,
 In zweimal zwölf Stunden ist alles gethan.“

„Ha, lachte der Kaiser, vortrefflicher Haber!
 Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.
 Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,
 Hat sicher aus Häckerling Gold schon gemacht.“

Nun aber zum dritten, nun nimm dich zusammen!
 Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen.
 Was denk' ich, das falsch ist? Das bringe heraus!
 Nur bleib' mir mit Wenn und mit Aber zu Haus!“

„Ihr denket, ich sei der Herr Abt von St. Gallen.“
 „Ganz recht! Und das kann von der Wahrheit nicht fallen.“
 „Sein Diener, Herr Kaiser! Euch trüget eu'r Sinn;
 „Denn wißt, daß ich Bendix, sein Schäfer, nur bin!“

„Was Henker! Du bist nicht der Abt von St. Gallen?“
 Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,
 Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;
 „Wohlan denn, so sollst du von nun an es sein!“

5 Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe.
 Dein Vorfahr besteige den Esel und trabe!
 Und lerne fortan erst quid iuris verstehn!
 Denn wenn man will ernten, so muß man auch sä'n.“

„Mit Gunsten, Herr Kaiser! Das laßt nur hübsch bleiben!“
 10 Ich kann ja nicht lesen, noch rechnen und schreiben;
 Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein.
 Was Hänschen versäümet, holt Hans nicht mehr ein.“

„Ach, guter Hans Bendig, das ist ja recht schade!
 Erbittle dir demnach ein' andere Gnade!“
 15 Sehr hat mich ergötzet dein lustiger Schwank;
 Drum soll dich auch wieder ergötzen mein Dank.“

„Herr Kaiser, groß hab' ich so eben nichts nötig;
 Doch seid ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig,
 So will ich mir bitten zum ehrlichen Lohn
 20 Für meinen hochwürdigen Herren Pardon.“

„Ha bravo! Du trägst, wie ich merke, Gefelle,
 Das Herz wie den Kopf auf der richtigsten Stelle.
 Drum sei der Pardon ihm in Gnaden gewährt,
 Und obenein dir ein Panisbrief beschert:

25 Wir lassen dem Abt von St. Gallen entbieten:
 Hans Bendig soll ihm nicht die Schafe mehr hüten.
 Der Abt soll sein pflegen nach unserm Gebot
 Umsonst bis an seinen sanftseligen Tod.“

Gottfried August Bürger.

34. Gefunden.

Ich ging im Walde
 So für mich hin,
 Und nichts zu suchen,
 Das war mein Sinn. 5

Im Schatten sah ich
 Ein Blümchen stehn,
 Wie Sterne leuchtend,
 Wie Auglein schön.

Ich wollt' es brechen,
 Da sagt' es fein:
 Soll ich zum Welken
 Gebrochen sein? 10

Ich grub's mit allen
 Den Würzlein aus,
 Zum Garten trug ich's,
 Am hübschen Haus, 15

Und pflanzt' es wieder
 Am stillen Ort;
 Nun zweigt es immer
 Und grünt so fort. 20

Wolfgang von Goethe.



APPENDIX.

GERMAN PROVERBS WITH ENGLISH AND FRENCH EQUIVALENTS.

- Aufgeschoben ist nicht Aufgehoben—Forbearance is no acquittance (Ce qui est différé n'est pas perdu).
- Aus den Augen, aus dem Sinn—Out of sight, out of mind (Loin des yeux, loin du cœur).
- Allzuviel ist ungesund—Too much of one thing is good for nothing (Rien de trop).
- Art läßt nicht von Art—Like sire, like son (Bon chien chasse de race, *or*—Bon sang ne peut mentir).
- Borgen macht Sorgen—He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing (Prendre à crédit cause dépit), and *vice versa*—Money lent is money spent.
- Der Buchstabe tötet, der Geist macht lebendig—The letter killeth, but the spirit gives life (La lettre tue et l'esprit vivifie).
- Besser Neider als Mitleider—It is better to be envied than to be pitied (Il vaut mieux faire envie que pitié).
- Durch Schaden wird man klug—Adversity makes a man wise, not rich (Dommage rend sage).
- Doppelt reißt nicht—Store is no sore (Abondance de biens ne nuit pas).

- Ende gut, Alles gut—All's well that ends well (La fin couronne l'œuvre).
- Ehrlich währt am längsten—Honesty is the best policy (Avec l'honnêteté on va le plus loin).
- Ein Mann, ein Wort—An honest man is as good as his word (Un homme d'honneur n'a que sa parole).
- Eile mit Weile—The more haste, the less speed (Hâte-toi lentement).
- Es ist nicht Alles Gold, was glänzt—All is not gold that glitters (Tout ce qui reluit n'est pas or).
- Einem leeren Magen ist nicht gut predigen—A hungry stomach has no ears (Ventre affamé n'a pas d'oreilles).
- Ein Esel schilt den anderen Langohr—The pot calls the kettle grimy (La pelle se moque du fourgon).
- Eine Schwalbe macht keinen Sommer—One swallow doesn't make a summer (Une hirondelle ne fait pas le printemps).
- Ein Sperling in der Hand ist besser als zwei auf dem Dache.—A bird in the hand is worth two in the bush ('Un tiens' vaut deux 'tu l'auras').
- Einmal ist keinmal—Once is no custom (Une fois n'est pas coutume).
- Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt endlich an die Sonnen—Murder will out (Nul péché n'est si celé qu'il ne soit enfin révélé).
- Ein Lügner muß ein gut Gedächtniß haben—A liar should have a good memory (Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire).
- Frisch gewagt ist halb gewonnen—Well begun is half done (A moitié fait qui bien commence).
- Den Gelehrten ist gut predigen—A word to the wise is enough (A bon entendeur demi-mot).
- Gleich und Gleich gesellt sich gern—Birds of a feather flock together (Qui se ressemble s'assemble).

- Gelegenheit macht Diebe—Opportunity makes the thief
(L'occasion fait le larron).
- Guter Rat kommt über Nacht—Take counsel of your
pillow (La nuit porte conseil).
- Gewalt geht vor Recht—Might is above (goes for) right
(La force prime le droit).
- Hochmut kommt vor dem Fall—Pride goes before the fall
—and shame follows after (L'orgueil marche en
avant, et la honte le suit).
- Hilf dir selbst, so hilft dir Gott—God helps those who
help themselves (Aide-toi, et le ciel t'aidera).
- Hunger ist der beste Koch—Hunger is the best sauce (Il
n'est sauce que d'appétit).
- In Geldsachen hört die Gemüthlichkeit auf—Business is
business (Aux affaires comme aux affaires).
- Jeder ist seines Glückes Schmied—Every man is the
architect of his own fortune (Chacun est artisan de
sa fortune).
- Je mehr man hat, desto mehr will man haben—The appetite
grows with what it feeds upon (L'appétit vient en
mangeant).
- Jeder ist sich selbst der Nächste—Charity begins at home
(Charité bien ordonnée commence par soi-même).
- Jedem Narren gefällt seine Kappe—Every man likes his
hobby (A chaque fou plaît sa marotte).
- Jung gewohnt, alt gethan—What is bred in the bone
will never out of the flesh (Le loup mourra dans
sa peau).
- Reider machen Leute—Fine feathers make fine birds (La
belle plume fait le bel oiseau).
- Ländlich, sittlich—So many countries, so many customs
(Chaque pays a sa guise).
- Leben und leben lassen—Live and let live (Il faut que
tout le monde vive).

Morgenstunde hat Gold im Munde—Early to bed, and early to rise, Makes a man healthy, and wealthy, and wise (A qui se lève matin Dieu aide et prête la main).

Ohne Mühe hat man Nichts—No pains, no gains (Nul bien sans peine).

Reden ist Silber, Schweigen ist Gold—Speech is silver, silence is golden (La parole est d'argent, le silence est d'or).

Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist—Tell me the company you keep, and I will tell you what you are (Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.)

Schuster, bleib bei deinem Leißen—The cobbler must not go beyond his last (Chacun son métier, les vaches seront bien gardées).

So viel Köpfe, so viel Sinne—So many men, so many minds (Autant de têtes, autant d'avis).

Stille Wasser sind tief—Still waters run deep (Il n'est pire eau que l'eau qui dort).

Trau, schau wem!—Look twice before you leap!—If you trust before you try, You may repent before you die (Défiance est mère de sûreté).

Uebung macht den Meister—Practice makes perfect (A force de forger on devient forgeron).

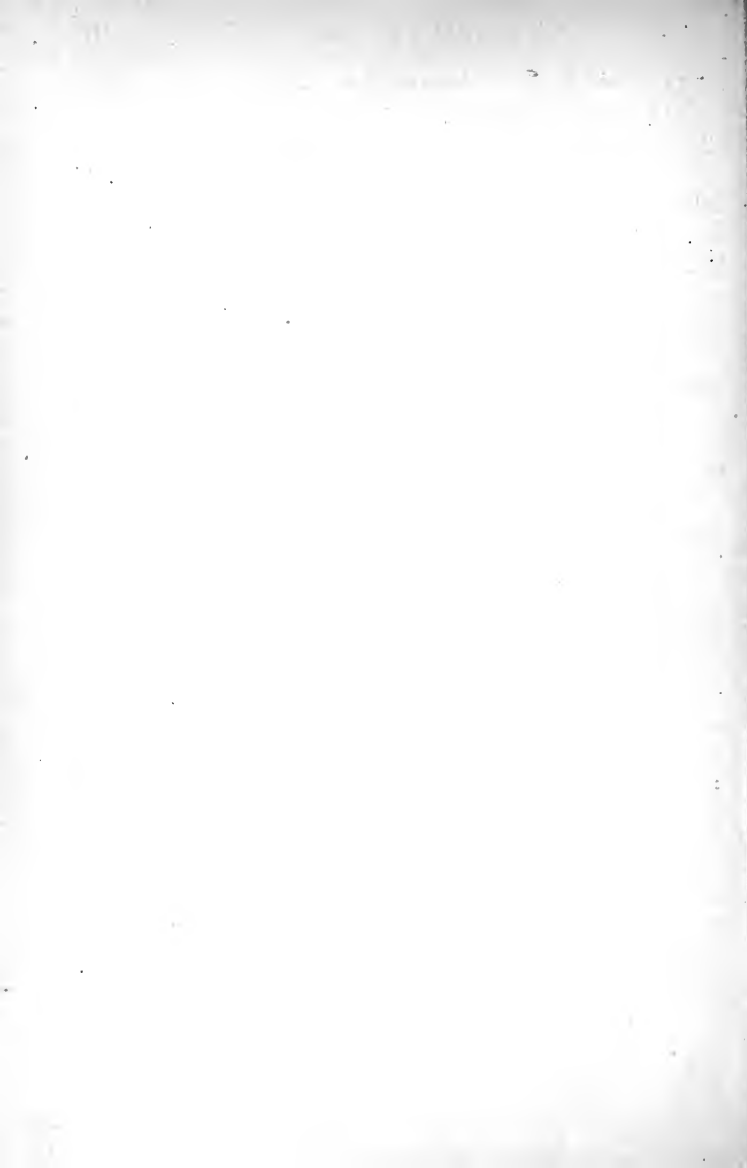
Unkraut vergeht nicht—Ill-weeds grow a-pace (Mauvaise herbe croît toujours).

Unter den Blinden ist der Einäugige König—Amongst the blind the one-eyed is king (Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois).

Versprechen und Halten ist zweierlei—It is one thing to promise and another to perform (Promettre et tenir sont deux).

Viel Geschrei und wenig Wolle—A great cry and little wool.—Much ado about nothing (Plus de bruit que de besogne).

- Wurft wieder Wurft—Measure for measure.—Tit for tat
(A bon chat, bon rat).
- Wer zuerft kommt, mahlt zuerft—First come, first served
(Les premiers venus sont les premiers servis).
- Wie gewonnen, fo zerronnen—Lightly come, lightly go (Ce
qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour)
- Wen's jußt, der fraße ſich—If the cap fits, wear it (Qui se
sent morveux se mouche).
- Wer zuletzt lacht, lacht am beſten—Let him laugh that
wins (Rira bien qui rira le dernier).
- Was ich nicht weiß, Macht mich nicht heiß—Where ignor-
ance is bliss, it is folly to be wise (Mange bien des
mouches qui n'y voit pas).
- Wer viel beginnt, endet wenig—Grasp all, lose all (Qui
trop embrasse, mal étreint).
- Wovon das Herz voll iſt, geht der Mund über—What the
heart thinketh, the mouth speaketh (De l'abondance
du cœur la bouche parle).
- Wie der Herr, fo der Diener—Like master, like man (Tel
maître, tel valet).

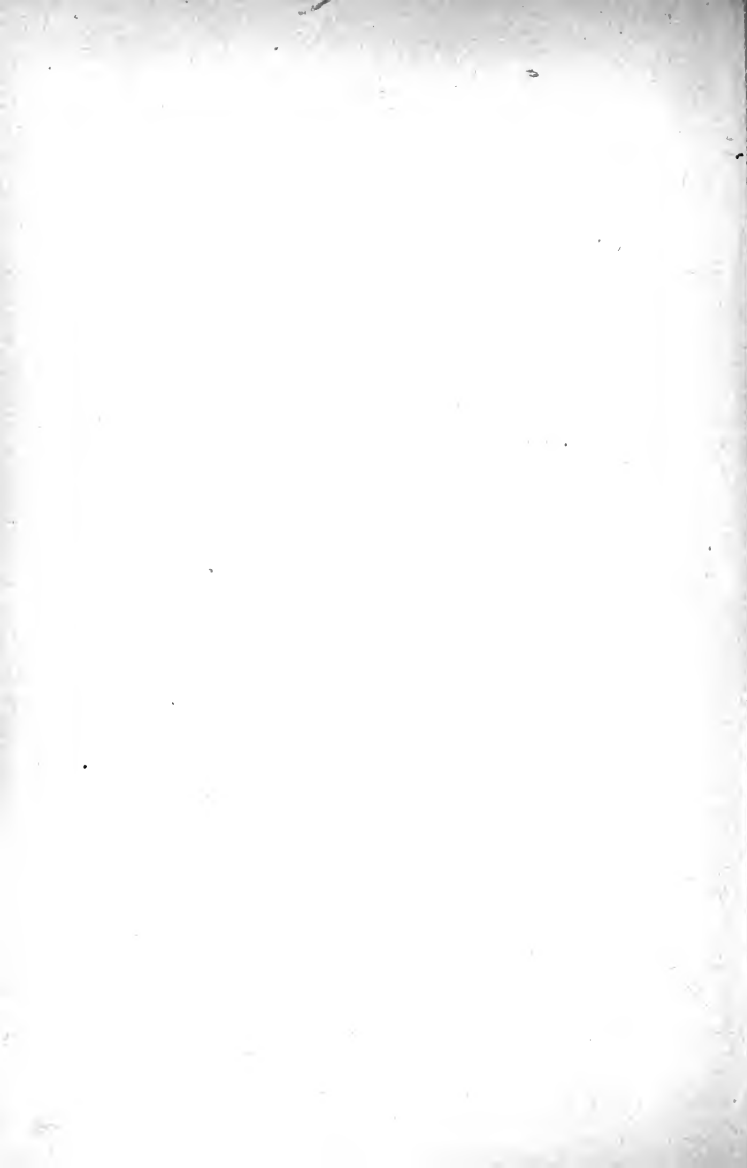


VOCABULARY (IN THE ORDER OF THE TEXT),

AND

NOTES TO THE INTRODUCTORY PART,

From page ix. to page xxiv.



ABBREVIATIONS.

acc. = accusative (direct object).
act. = active.
adj. = adjective.
adjl. = adjectival.
adv. = adverb.
advl. = adverbial.
appos. = apposition.
art. = article.
cf. = confer (compare).
comp. = compound (composed).
compar. = comparative.
compl. = complement.
cond(it.) = conditional.
conj. = conjunction.
cons. = consonant.
constr. = construction.
contr. = contraction.
dat. = dative.
def. = definite.
dem(onstr.) = demonstrative.
dep. = depending.
det. = determinative.
dim. = diminutive.
dir. = direct.
expr. = expression.
f. or fem. = feminine.
fig. = figuratively.
fr. = from.
Fr. = French.
Fut. = Future.
gen. = genitive.
Germ. = German.
i.e. (id est) = viz., that is.
Imper. = Imperative.
impers. = impersonal.

Impf. = Imperfect.
indef. = indefinite.
indir. = indirect.
Infin. = Infinitive.
Interj. = Interjection.
intrans. = intransitive.
Introd. = Introduction.
invers. = inversion.
l. = line.
lit. = literally.
m. (masc.) = masculine.
n. = neuter.
nom. = nominative.
obj. = object.
p. = page.
Part. = Participle.
pass. = passive.
Perf. = Perfect.
pers. = person, personal.
pl. or plur. = plural.
prep. = preposition.
Pret. = Preterite.
Plupf. = Pluperfect.
poss. = possessive.
Pr. or Pron. = Pronoun.
refl. = reflexive.
rel. = relative.
s. or sing. = singular.
subj. = subject.
subjunct. = subjunctive.
subst. = substantive.
substl. = substantival.
superl. = superlative.
trans. = transitive.
= denotes—like, equivalent to.

EXPLANATIONS.

- (a) The letters in brackets after *Nouns* denote the inflections of the *Genitive Singular* and *Nominative Plural*; thus—

Geist (=es, =er) indicates that—

the Genitive Singular of Geist is Geistes;
the Nominative Plural of Geist is Geister.

Feuer (=s, —) and Raab (=es, "er) indicate that—

the Genitive Singular of Feuer is Feuers;
" " of Raab is Raabes.

the Nominative Plural of Feuer is Feuer;
" " of Raab is Raaber.

Erfahrung (=en) indicates that—

the Genitive Singular of Erfahrung (being fem.)
remains unchanged;

the Nominative Plural of Erfahrung is Erfahrungen.

N.B.—The plural of Nouns which are not, or seldom, used in the Plural, is not given.

- (b) The words in brackets after *Verbs* indicate the *Preterite** and *Past Participle* (i.e. the Principal Parts of a strong or irregular Verb); thus—

bestehen (bestand, bestanden) denotes that
the Preterite of bestehen is bestand;
the Past Participle of bestehen is bestanden.

* The Principal Parts of Weak Verbs (viz. Verbs, the stems of which remain unaltered) is not given.

N.B.—In the case of such verbs as werfen (warf, geworfen; wirf), the third word in brackets is the *Imperative*, 2^d pers. sing., which in the case of many strong verbs changes e into i; as also the 2^d and 3^d pers. sing. of the Present Indicative.

NOTES AND VOCABULARY IN THE ORDER OF SUBJECTS.

Page ix.

I.—SIMPLE SENTENCES.

A.—THE VERB IN A SIMPLE TENSE.

1. Direct Order of Words.

- (a) **der Friede** (=nſ, =n), *the peace.*
ernähren, *to nourish, sustain, support.*
der Unfriede (=nſ), *the discord, dissension.*
verzehren, *to devour, consume, waste.*
der Schein (=ſ, =e), *the appearance, semblance.*
trügen, *to deceive, to be deceptive.*
der Gerechte (=n, =n), *the just (righteous) man; from adj. gerecht used as a Noun.*
bestehen (bestand, bestanden), *to endure, to last.*
der Gottlose (=n, =n), *the godless (impious, unrighteous) man; the ungodly; from adj. gottlos used as a Noun.*
vergehen (verging, vergangen), *to pass away, to perish; to be rooted out.*
- (b) **aller** (adj., masc. sing. of all), *all, every.*
der Anfang (=ſ, "e), *the beginning, commencement.*
ist, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *sein*, *to be.*
ſchwer, adj., *heavy, difficult.*
gerad(e), adj., *straight, even, right.*
der Weg (=eſ, =e), *the way.*

der (die, das) **beste**, adj. (superlative of gut, good), *the best.*
die Eintracht (=en), *concord, harmony, union.*
machen, *to make, do, render.*
stark, adj., *strong, vigorous, powerful.*
irren, *to err, go astray.*
menshlich, adj., *human, humane.*
der Geist (=es, =er), *the ghost, spirit.*
willig, adj., *willing, ready.*
das Fleisch (=es), *the flesh, meat.*
schwach, adj., *weak, feeble.*

Page x.

- (c) **der Hunger** (=s), *the hunger.*
der Koch (=s, "e), *the cook.*
das Leben (=s, —), *the life.*
ein, indef. art., m. or n., *a, an*; numeral, *one.*
der Traum, (=es, pl. Träume), *the dream.*
sind, 3rd pers. plur. Pres. Indic. of sein, *to be.*
der Schaum (=es, pl. Schäume), *the foam, froth, scum.*
 N.B.—Nouns used *partitively* are used without Article.
die Erfahrung (=en), *the experience.*
die Lehrmeisterin (=nen), *teacher, mistress*; feminine (of Lehrmeister) to agree with the grammatical gender of the Subject.
muß, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of müssen, *must*; here used as a Noun, *necessity.*
eine, indef. art. fem. of ein, *a, an*; *one.*
hart, adj., *hard.* Here hart-e, to agree in gender with the Noun (Muß) it qualifies.
jung, adj., *young.* Here jung-er to agree in gender with its Noun (Schlemmer, m.).
der Schlemmer (=s, —), *the glutton, gormandizer.*
wird, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of werden, *to become.*
alt, adj., *old.* Here alt-er, see note to jung above.
der Bettler (=s, —), *the beggar.*
gut, adj. or adv., *good, well.* Here gut-es to agree in gender with its Noun (Gewissen, n.).
das Gewissen (=s, —), *the conscience.*

sanft, adj., *soft ; tender*. Here sanft=es, see note to gut p. 84.
das Kuckkissen (=s, — [compound of Kucke, *rest*, and Kissen, *cushion*]), *the pillow*.

das Feuer (=s, —), *the fire*.

das Wasser (=s, —), *the water*.

der Diener (=s, —), *the servant*.

aber, conj., *but, however*.

schlimm, adj., *bad*. Here schlimm=e, to agree in Number with its Noun (Nom. Plur.).

der Herr (=n, =en), *the lord, master, gentleman ; sir, Mr.*

die Menschen-gunst, comp. of Menschen, *men's*, and Gunst, *favour, favour with men*.

der Dunst (=es, "e), *the vapour, mist*.

(d) der Uebermut (=s), *the wantonness, arrogance, pride*.

thut, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of thun (that, gethan), *to do*. tun

selten, adv., *seldom, rarely*.

gut, here adv., *well*, qualifying thun. Most German Adjectives admit of being used as Adverbs without taking any adverbial inflection ; so here.

neu, adj., *new* ; see note to schlimme.

der Besen (=s, —), *the broom, besom*.

kehren, *to sweep, to turn*.

voll, adj., *full*. Here voll=er, masc. sing., to agree with the Noun (Bauch, m.) it qualifies.

der Bauch (=es, "e), *the belly*.

studieren, *to study, learn*.

nicht, adv., *not*.

gern, adv., *willingly, gladly, readily, easily*. Notice the use of gern in the sense of *to like to*, or, *to be fond of*. Ich arbeite gern = *I am fond of (like) working*.

das Unkraut (=s, "er), *the ill weed, tare*. The negative prefix Un= often conveys the idea of badness, as here (comp. of Un and Kraut, *the herb*). Cf. das Ungeheuer, *the monster* ; der Unsinn, *nonsense*.

leer, adj., *empty*. Here leer=e, cf. note to schlimm=e.

die Aehre (=n), *the ear (of corn), spike*. [Das Ohr, *the ear*, organ of hearing.]

stehen (stand, gestanden), *to stand*.

hoch, adj., or as here, adv., *high (highly)*.

bös(e), adj. or adv., *bad, evil, sore* ; or, as here, *ill-gotten*.

der Gewinn (=eß, =e), *the gain, earnings, profit.*

fährt, 3rd. pers. sing. Pres. Indic. of fahren, *to drive, run*; here, with its prefix, dahin, *to vanish, disappear.*

balb, adv., *soon, shortly.*

schlechtest(e), superlative of schlecht, *bad, worse.*

das Rad (=eß, "er), *the wheel.*

an, contraction of an, at, in, and dem, *the*; cf. the French à le = au.

der Wagen (=ß, —), *the cart, coach, carriage, waggon.*

am meisten (advl. or predicative form of the superlative adj. meist, *most*), *the most.*

knarren, *to creak, grate, rattle.*

verzagt, adj. (from Past Part. of verzagen, *to despond*), *cowardly, faint, fainthearted.* Here verzagt=er, masc. sing., to agree with its Noun.

bellen, *to bark, bay, yelp.*

die Fliege (=n), *the fly.*

und, conj., *and.*

der Freund (=eß, =e), *the friend.*

kommen (kam, gekommen), *to come.*

in, contraction of in, in, and dem, *the* (dat.); cf. an above.

der Sommer (=ß, —), *the summer*; here, fig. for *sunny days.*

die Thorheit (=en), *the folly, foolishness*; from der Thor, *the fool*, and the suffix =heit (= Engl. -hood).

der Stolz (=eß), *the pride, arrogance.*

wachsen (wuchs, gewachsen), *to grow.*

auf, prep. with acc., or, as here, dat., *on, upon.*

einem, dat. neuter of ein, *a, an*; *one*; here, *the same.*

das Holz (=eß, "er), *the wood.*

der Schnee (=ß), *the snow.*

zerrinnen (zerrann, zerronnen), *to melt, to melt away.*

der Mai (=eß), *May.* Names of months are used with the Def. Art.

beginnen (begann, begonnen), *to begin, commence.*

die Blüte (=n), *the blossom, bloom.*

keimen, *to shoot, sprout, germinate.*

das Feld (=eß, =er), *the field.*

der Baum (=eß, Bäume), *the tree.*

der Vogelschall (=es), comp. of Vogel, *bird*, and Schall, *sound* ;
here, *song of birds*.

töuen, *to resound, to be heard*.

überall, adv., *everywhere*.

(e) die Gesund=en, fr. adj. gesund, *sound, healthy* ; used as a Noun,
here Nom. Plur.

bedürfen, *to need* ; with gen. or acc. *conv. like dürfen*

der Arzt (=es, "e), *the physician*.

das Kleid (=es, =er), *the clothes, dress*.

die? Leute (plur. only, like the Fr. gens), *people, folks, men* ; cf.
'Fine feathers make fine birds.'

Alles, adj. all, used as a Noun (neuter), *everything*.

hat, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of haben (hatte, gehabt), *to have*.

sein, m. and n. ; seine, f., *his, its*.

die Zeit (=en), *the time*.

die Übung (=en), *the practice, exercise, drill*.

der Meister (=s, —), *the master*. Cf. Fr. 'En forgeant on
devient forgeron.'

bringen (brachte, gebracht), *to bring, to bear, to produce*.

die Frucht ("e), *the fruit*.

die Not ("e or "en), *the need, necessity, distress*.

kennen (kannte, gekannt), *to know* (generally = Fr. connaître,
not = savoir).

kein, m. and n., keine, f. ; adj., *no*. [No, adv. = nein.]

das Gebot (=es, =e), *the commandment, order* ; here, *law*.

bricht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of brechen, *to break*.

das Eisen (=s, —), *the iron*.

schlafend, Pres. Part. of schlafen (schliefe, geschlafen), *to sleep*.

Why here schlafend=er ?

der Fuchs (=es, "e), *the fox*.

fängt, Pres. Indic. of fangen (fang, gefangen), *to catch*.

das Huhn (=es, "er), *the hen*.

die Schwalbe (=n), *the swallow*.

der Sommer (=s, —), *the summer*.

borgen, *to borrow* [also, *to lend*].

die Sorge (=n), *the sorrow, the care*.

das Beispiel (=es, =e), *the example, instance*.

verderben (verdarb, verdorben, verdirb), *to corrupt, taint, to
spoil*.

die Sitte (=n), *the manner, custom, usage.*

viele, adj., *many*; [viel, much, a great deal].

der Koch (=es, "e), *the cook*; [die Köchin, f.].

der Brei (=es, =e), *the pap, porridge*; here, *broth.*

faul, adj., *rotten, putrid*; *lazy.* Why here faul=es?

das Ei (=es, =er), *the egg.*

verdirbt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of verderben, see above.

ganz, adj., *whole, quite.* Why here ganz=en?

das Löwen-maul (=es), comp. of Löwe (=n), *lion*, and Maul, *mouth.*

das Hasen-herz (=ens, =en), comp. of Hase (=n), *hare*, and Herz, *heart.*

die Wahl (=en), *the choice, election.*

die Qual (=en), *the torment, torture.*

verbraunt, Past Part. of verbrennen, *to burn.*

das Kind (=es, =er), *the child.* Cf. Fr. 'Chat échaudé craint l'eau froide.'

scheuen (from scheu, *shy*), *to dread, to be afraid of, shun.*

jeder, m., jede, f., jedes, n.; adj., *every, any*; sometimes used with the indef. art., as here.

der Narr (=en, =en), *the fool.*

die Brille (=n), *the spectacles.*

der Mensch (=en, =en), *man, person, mankind*; applied to both sexes; der Mann denotes a male exclusively.

die Grille (=n), *the whim, crotchet, caprice*; *cricket* (insect).

der Keil (=es, =e), *the wedge.*

treiben (trieb, getrieben), *to drive* (transit.).

den ander(e)n, acc. of der andere, *the other.*

der Wol-geschmack (=es), lit. *agreeable taste*; here, *daintiness, lickerishness.*

der Bettel-sack (=es, "e), comp. of Bettel, *begging*, and Sack, *sack, bag*; i.e. *beggar's wallet.*

der Esel (=s, —), *the ass, donkey.*

schimpfen, *to abuse, to call names*; here, *to call.*

der Lang-ohr (=es, =en), comp. of lang, *long*, and Ohr, *ear*; fam. *jackass.*

- (f) gieb, 2nd pers. sing. Imper. of geben (gab, gegeben), *to give*
 einem Jeden, dat. sing. masc. of ein Jeder, *every one.*
 das seine, Poss. Pron. sein used as a Noun, *his own.*

das Laster (=s, —), *the vice.*

stehlen (stahl, gestohlen, stiehl), *to steal, rob*, with the acc. of the thing and the dat. of the person.

die Tugend (=en), *virtue.*

Page xii.

2. Indirect Order of Words.

(1) SUBJECT AND PREDICATE.

(a) all=zu=st^raff, comp. of all, *all, here, over*; zu, *too*; and st^raff, *tight, stretched, strained.*

gespannt, Past. Part. of spannen, *to strain, bend, draw*; all=zu=st^raff gespannt = *overstrung.*

zerspringen (zersprang, zersprungen), *to snap, fly to pieces, to burst; to break* (intrans.).

der Bogen (=s, —), *the bow*; Bogen Papier, *sheet of paper.*

durch, prep. with acc., *through.*

der Schaden (=s, "n), *the damage, hurt, harm.*

man, indef. pron., used like the French 'on,' as subject only, *one, people, folks, they.*

klug, adj. or adv., *wise, sensible, prudent.*

der Regen (=s, —), *the rain.*

folgen, *to follow.*

der Sonnen=schein (=es), *the sunshine.*

ohne, prep. with acc., *without.*

die Mühe (=n), *the trouble, pains, toil.*

Nichts, fr. the negat. adv. nicht used as a Noun, *nothing.*

wiederholt, Past Part. of wiederholen, *to repeat.*

der Streich (=es, =e), *the stroke, blow.*

fällt, 3rd pers. sing. Pres. Indic of fallen (fiel, gefallen), *to fall.*

auch, adv., *also, too.*

stärkst, adj., superl. of stark, *strong.*

die Eiche (—, =n), *the oak.*

an, prep. with acc. or dat., *at, in, on*; here, *by.*

Gott (=es, "er), m., *God.*

der Segen (=s, —), *the blessing.*

gelegen sein an, *to depend on.* [gelegen, Past. Part. of liegen, *to lie.*]

die Klaue (=n), *the claw.*

erkennen an (erkaunte, erkannt), *to know (recognize) by.*

der Blinde (fr. adj. blind, used as a Noun), *the blind man.*
Adjectives may thus be used as Nouns denoting persons in the singular as well as in the plural; in English generally only in the plural.

der Ein-äugige (from adj. ein-äugig), *one-eyed.*

der König (=eß, =e), *the king.* Cf. Fr. 'Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.'

edel, adj. or adv., *noble. noble-minded*; hence adelig, *of noble birth.*

das Gemüt (=eß =er), *mind, soul, heart, disposition, temper, mood.*

das Geblüt (=eß), *the blood*; fig. *descent, race, lineage.*

(b) einem, dat. sing. masc. of ein, *a, an*; *one.*

geschenkt (Past Part. of schenken, *to present*), here, *gift.*

der Gaul (=eß, "e), *horse, nag.*

sieht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of sehen (sah, gesehen), *to see, look.*

inß, contr. of in and das (cf. im and am above).

das Maul (=eß, "er), *mouth*, generally applied to animals only; in speaking of persons, der Mund; of rivers, die Mündung.

die Glocke (=n), *the bell.*

der Klang (=eß, "e), *the sound, ring.*

der Gesang (=eß, "e), *the song.*

der Gang (=eß, "e), *the gait.*

das Wort (=eß, =e or "er), *the word.*

der Ort (=eß, =e or "er), *the place, locality.*

Page xiii.

das Nest (=eß, =er), *the nest.*

die Wiege (=n), *the cradle.* Here the gen. of Wiege, f., has the old inflection =n, now hardly ever used, except in compounds: Sonnenschein, Erbensohn.

ich, pers. pron., *I*.

liegen (lag, gelegen), *to lie*.

dort, adv., *there, yonder*.

klein, adj., *little, small, tiny*. Why here *kleines*?

das Vögelein (=s, —), *little bird, dickey-bird, birdie*. Diminutives are formed by adding the suffix *-lein* or *-chen* (Engl. *-kin*), and generally, by modifying the root-vowel.

eß, neut. impers. pron., *it, there*.

strecken, *to stretch*; sich —, *to stretch out one's limbs* (here, *wings*).

sich, reflex. 3rd pers. pron., m., f., and n. both sing. and plur., *himself, herself, itself, etc.*

recken, *raise, lift, stretch*.

das Nestchen (=s, —), *little nest*; cf. note to *Vögelein*.

warm, adj. and adv., *warm*.

leise, adj. and adv., *slow, slowly*; here, *gently*.

gehen (ging, gegangen), *to go*.

wehen, *to blow*

der Zweig (=eß, =e), *the twig, spray, branch*.

hin, adv., generally used with Verbs of motion, *thither, on, along*.

auf, here adv., *up*.

nieder, adv., *down*.

wieder, adv., *again*; hin und wieder, *this way and that way*.

schaukeln, *to rock*.

das Vogelfind (=eß, =er), lit. *bird-child, birdie, dickie-bird*.

(c) der Meister (=s, —), *the master*.

vom, contraction of von, of, and dem, *the*.

der Himmel (=s, —), *the heaven, sky*.

fliegen (flog, geflogen), *to fly*.

die Taube (=n), *the pigeon, dove*.

der Müßige, from the adj. müßig used as a Noun, *the idler*.

Obs. schonen, *to spare, regard, treat gently*; with gen. or acc.

der Tod (=eß, =e), *the death*.

auch, adv., *also*; auch nicht, *not even*.

das Kindlein (-s, —), *the little child, the babe*.

das Gold (=eß), *the gold*.

was, relat. pron., *what*.

glänzen, *to shine, to glitter*.

lieben, to love, like, be fond of, be prone to.

die Welt (=en), lit. the world, here, people. So in Fr. 'le monde.'

das Strahlende, Pres. Part. of **strahlen**, to beam, to radiate; here, high merit.

schwärzen (from the adj. **schwarz**, black), to blacken.

hoffen, to hope.

so, adv., so, as.

lang (e), adj. or adv., long, a long time.

leben, to live.

Das Rätsel (=s, —), the riddle.

brauchen, to want, to require.

mir (pers. pron., acc. of **ich**, I), me.

die Uhr (=en), the watch.

ei! interj., eh! or well!

raten (riet, geraten), to advise, or to guess, as here.

nur, adv., only.

dann, adv. of time, then.

magst, 2nd pers. sing. Pres. Indic. of **mögen**, may.

du, pers. pron., thou.

sagen, to say.

Page xiv.

2. The Noun and its Attribute.

(a) **das Gebet** (=es, =e), the prayer, prayers.

der Gerechte (=u, =n), from the adj. **gerecht**, just, righteous.

vermag, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of **vermögen**, to effect, to avail.

der Geiz (=es), the avarice.

die Wurzel (=u), the root.

das Uebel (=s, —), the evil.

(b) **and(er)er**, gen. plur. of **ander**, other, other people.

die Thorheit, (=en), folly.

sei, 3rd pers. sing. Imper. of **sein**, to be.

dein, m. and f., **deine**, f., thy.

die Weisheit (=en), the wisdom.

das Auge (=s, =n), *the eye.*

das Pferd (=es, =e), *the horse.*

fett, adj. or adv., *fat, stout.*

der Zorn (=es), *the anger, wrath, passion.*

der Ausgang (=es, "e), *the issue, end.*

die Reue, *repentance.*

das Glück (=es), *the luck, (good) fortune, happiness.*

der Schmied (=es, =e), *the smith; here, artisan, architect.*

das Almosen (=s, —), *alms.*

der Reiche (=n, =n), *from the adj. reich, rich; see note to p. xii.,
der Blinde, p. 90.*

der Schatz (=es, "e), *the treasure.*

voll, adj., *full.* Why here voll=er?

der Mund (=es, =e), *the mouth.*

der Grund (=es, "e), *the ground, bottom.*

die Arbeit (=en), *work, labour.*

die Pflicht (=en), *the duty.*

der Hund (=es, =e), *the dog.*

der Hase (=n, =n), *the hare.*

der Tod (=es), *death.*

der Hochmut (=es), *the haughtiness, arrogance, presumption.*

der Bruder (=s, "—), *the brother.*

das Karten=spiel (=es, =e), *playing at cards, game (pack) of
cards.*

der Teufel (=s, —), *the devil.*

das Gebet=buch (=es, "er), *the prayer-book.*

der Müßig=gang (=es), *idleness, laziness.*

3. The Adjective and its Complement.

(a) *eigen*, contraction of *eigen=er*, masc. nom. sing., adj., *own, proper, peculiar, incident.*

der Herd (=es, =e), *the hearth, fireside.*

das Gold (=es), *gold.*

wert, adj., *worthy.*

edler, contr. of *edel=er*, nom. masc. sing., *noble.*

bleiben (*blieb, geblieben*), *to remain.*

stets, adv., *always, for ever, continually.*

die Wahrheit (=en), *truth, veracity.*

treu, adj., *true, faithful.*

der Geizhals (=es, "e), *the miser, skinflint.*

froh werden, *to enjoy*; with gen.

bewährt, Past Part. of bewähren, *to try, test, be found true.*

der Freund (=es, =e), *the friend.*

erprobt, Past Part. of erproben, *to put to the test, try*; here, *trusty.*

zu viel, adv., *too much.*

schweigen (schwieg, geschwiegen), *to be (keep) silent.*

daß, here, Demonstr. Pron., *that.*

Page xv.

B.—THE VERB IN A COMPOUND TENSE.

1. Direct Order of Words.

(a) die Einigkeit (=en), *the unity, concord.*

die Stadt ("e), *the town, city.*

erbaut, Past Part. of erbauen, *to build, to edify.*

der Neid (=es), *envy.*

Keinen, acc. sing. of kein, used as a Noun, *none, nobody.*

zur, contr. of zu, to, and der, the (dat. sing. fem.).

die Hölle (=n), *the hell.*

der Vorsatz (=es, "e), *the intention.*

die Fahne (=n), *the banner, standard, flag, colours.*

der Streiter (=s, —), *the warrior, champion.*

gleich, adj., *equal*; gleich und gleich, *birds of a feather.*

sich gesellen, *to assemble, to flock together*; see note to gern, p. 85. Cf. Fr. 'Qui se ressemble s'assemble.'

wer, interrog. or relat. pron., *who.*

bist, 2nd pers. sing. Pres. Indic. of sein, *to be.*

der Begleiter (=s, —), *the companion.*

aus, prep. with dat., *out of*; here, *by.*

der Knecht (=es, =e), *the servant.* Cf. the proverb: 'Like master, like man.'—'Tel maître, tel valet.'

- (b) **der Lügner** (=s, —), *the liar*.
muß, 3rd. pers. sing. Pres. Sing. of *müssen*, *must*, *to be obliged*.
das Gedächtniß (=es, =e), *memory, recollection*.
sollen, *shall*.
der Tag (=es, =e), *the day*.
vor, prep. with acc. or dat., *before*.
der Abend (=s, =e), *the evening*.
loben, *to praise*.
der Vater (=s, "—), *the father*.
die Mutter ("—), *the mother*.
der Spruch (=es, "e), *proverb, saw, verse*.
weise, adj. or adv., *wise*.
die Lehre (=n), *the lesson, precept*.
üben, *to practise*.
bloß, adj. or adv., *only, merely*.
hören, *to hear*.
um zu, conj., *in order to*.
essen (aß, gegessen, iß), *to eat*.
sondern, conj., after a negat. clause, *but*.
ihren, Poss. Pron., dat. pl. of *ihr*, *their*.
lassen (ließ, gelassen), *to let, leave, allow*.
die Sonne (=n), *the sun*.
über, prep. with acc. or dat., *over*.
eurem, contraction of *euer=em*, dat. sing. of *euer*, *your*.
unter-gehen (ging...unter, untergegangen), *to go (sink) down*.
Niemand (=es), *nobody, no one*.
glücklich, adj. or adv., *happy, lucky*.
preisen (pries, gepriesen), *to praise, declare*. Notice the use of the active Infin. (as in French), instead of the English Passive, to express an action to be done (Gerundive).
zufrieden, adj. or adv., *content, contented, satisfied*.
die Gunst ("e), *the favour*.
scheinen (schien, geschienen), *to shine, seem; here, to appear*.
die Kunst ("e), *the art*.
sterben (starb, gestorben, stirb), *to die*.
das Meister-stück (=es, =e), *the masterpiece*.

Page xvi.

Obs. der Brunnen (=ß, —), *the well, fountain.*

das Licht (=es, =er; Licht=e, *the candles*), *the light.*

unter, prep. with acc. or dat., *under.*

der Scheffel (=ß, —), *the bushel.*

hinter, prep. with acc. or dat., *behind.*

der Sand (=es), *the sand.*

bauen, *to build.*

um, prep. with acc., *about, for, at.*

der Kaiser (=ß, —), *the emperor.*

der Bart (=es, "e), *the beard, whiskers.*

streiten (tritt, gestritten), *to fight.*

aus, prep. with dat., *out of, from.*

der Regen (=ß, —), *the rain.*

die Traufe (=n), *the gutters, eaves.*

kommen (kam, gekommen), *to come.*

etwas, indef. pron., *something, anything.*

der Kopf (=es, "e), *the head.*

setzen, *to set, put; sich etwas in den Kopf setzen, to take into one's head.* Notice the construction:—

Germ. Reflexive Pron. + Def. Art. = Engl. Possess. Adj.
Cf. Fr. 'Se mettre quelque chose dans la tête.'

C.—THE COMPOUND SEPARABLE VERB.

tanzen, *to dance; das Tanzen, dancing.* A Verb used substantively is, as in French, put in the Infinitive; never in the Gerund (Engl. verbal form in -ing).

der Wein (=es, =e), *the wine.*

ein-reißen (riß...ein, eingerissen), *to pull down, demolish, destroy.*

die Trägheit (=en), *laziness, indolence.*

voran-gehen (ging...voran, vorausgegangen), *to go before, to take the lead.*

langsam, adj., or, as here, adv., *slow(ly), tardily.*

die Armut, *the poverty.*

ein-holen, *to overtake.*

die Nessel (=n), *the nettle.*

an-fangen (fing...an, angefangen), *to begin, commence.*

zeitig, adj., *ripe, timely*; here, adv., *soon, early, betimes.*

brennen (brannte, gebrannt), *to burn.*

wann, adv. or conj., *when.*

weg thun (that...weg, weg gethan), *to ache, hurt, smart.*

Notice the construction :—

German.	English.		
Dative of Possessor dem Haseu	Noun with Def. Art. die Zähne	= { Genitive of Possessor } + { Noun without Art.	= { the hare's teeth.

an, contraction of an dem; here, *by.*

des Nachts, *by night*, lit. 'of (a) night.' In adverbial relations of time, a Noun is generally put in the genitive to define an action habitually done—Ich lese des Abends, I read of an evening; see note, p. 6, l. 7. Notice that, in analogy with *masculine* Nouns thus used as advl. genitives of time, Nacht, though *feminine*, is, exceptionally, declined like a masc. or neuter Noun. Cf. Mason's *English Grammar*, § 267: "Adverbial genitives still remain in *needs* (= of necessity), *straightways*, *noways*, *always*, etc... Adverbial genitives were common in Old English, as *nihtes* (= by night), *dæges* (= by day), etc."

ruhen, *to rest.*

die Uhr (=en), *the watch.*

doch, adv., *yet, however.*

an-zeigen, *to indicate.*

dir, dat of du, *to thee.*

heiter, adj. or adv., *clear, bright, cheerful, serene*; here—*sunlit.*

die Stunde (=n), *the hour.*

das Ross (=es, =e), *the steed*, in poetical style; also, provincial, horse generally.

der Stier (=es, =e), *the bull.*

feurig, adj. or adv., *fiery, fierce, high-mettled.*

daher-fliehen (floh...daher, daher-geflogen), lit. *to flee along, to come galloping along.*

stolz, adj. or adv., *proud(ly).*

dreist, adj., *bold, audacious, forward.*

der Knabe (=n, =n), *the boy.*

- da, adv. of time or place, *then, there*.
- zu-rufen (rief...zu, zu=gerufen), *to call out (shout) to*.
- wild, adj. or adv., *wild*.
- der Stier (=es, =e), *bull*.
- die Schande (=n), *the shame, disgrace, dishonour*.
- ließ', Pret. Subj. of lassen (ließ, gelassen), *to let, allow*.
- regieren, *to guide, rule, govern*. After lassen (as in French after *laisser* and *faire*), the Active and not the Passive Infinit. is used.
- versehen, *to reply, rejoin*.
- deun, conj., *for*; denn is also adv., *then*.
- was für, *what, or what kind (sort) of*.
- die Ehre (=n), *the honour*.
- könnte, Pret. Subj. of können (konnte, gekonnt), *can, to be able*.
- abzuwerfen, supine (*i.e.* Infin. with zu) of ab-werfen (warf... ab, ab-geworfen), *to throw off*.

Page xvii.

- der Morgen (=s, —), *the morning*.
- erwachen, *to awake*.
- das Dunkel, *dusk, dark*; adj. used substantively; more usually, die Dunkelheit, *the darkness, dusk*.
- ent-fliehen (ent=floh, ent=flohen), *to flee, wane*.
- golden, adj. or adv., *gold(en)*.
- das Frührot (=s), more usually das Morgenrot, *dawn, aurora*.
- erglüh'en, *to glow*.
- munter, *awake, lively, cheerful, joyful, merry*.
- das Lied (=es, =er), *the song*.
- füllen, *to fill*.
- die Luft ("e), *the air*.
- die Blume (=n), *the flower*.
- verbreiten, *to spread*.
- lieblich, adj., *lovely*; here, *sweet, fragrant*.
- der Duft (=es, "e), *the vapour, scent, odour, perfume*.
- das Gräschen (=s, —), diminut. form of das Gras, *the small blade of grass*; comp. Vögelein, note to p. xiii.
- glänzen, *to shine, glitter*.

silbern, adj., or, as here, adv., *silver, silvery.*

der Tau (=es), *the dew.*

die Biene (=n), *the bee.*

durch=ziehen (durch=zog, durch=zogen), *to wander, fly, through.*

summen, *to buzz.*

die Au (=en), or Aue (=n), *the meadow.*

II.—COMPOUND SENTENCES.

A. reden, *to speak.*

das Silber (=s), *the silver.*

das Alter (=s), *old age, old people.*

wägen, *to weigh, ponder.*

wagen, *to venture, dare.*

die Jugend, *young people, youth.*

das Gut (=es, "er), *wealth, riches; estate.*

bewähren, *to test, try, approve.* Distinguish carefully from
bewahren, *to keep*, which here, for instance, would convey a
very different meaning.

fest, adj. or adv., *strong, firm, fast.*

das Band (=es; Bänder, ribbons, Bande, bonds), *bond, tie.*

zusammen=halten (hielt...zusammen, zusammen gehalten), *to
keep together, unite.*

der Buchstabe (=es, =n), *the letter of the alphabet.*

töten, *to kill.*

lebendig, adj. or adv., *living, alive; lebendig machen, to give life.*

säen, *to sow.*

mähen, *to mow, to reap.*

B. erzählen, *to relate, to narrate.*

die Feste (—, =n), *the firmament, fastness.*

verkündigen, *to announce, proclaim.*

die Hand ("e), *the hand.*

das Werk (=es, =e), *the work.*

thöricht, adj., *foolish.*

leid thun (that...leid, leid gethan), *to cause sorrow; with dat.
of person.*

sich selbst, acc. or dat., as here, *himself, herself, itself, one's self,
themselves.*

Page xviii.

nass, adj., *wet.*

heiß, adj., *hot.*

hängen, *to hang, to be suspended.*

das Kreuz (=es, =e), *the cross.*

tot, or todt, adj., *dead.*

gelten (galt, gegolten, gift), *to be worth, pass for, to be at stake.*

der Haufen (=s, —), *the heap.*

wiegen (wog, gewogen), *to weigh (intrans.).*

das Loth (=es, =e), *half an ounce, pennyweight.*

das Kind (=es, =er), *the child; infant.*

arm, adj., *poor, indigent.*

bläst, 3rd pers. sing. Pres. Ind. of blasen (blies, geblasen), *to blow.*

der Wind (=es, =e), *the wind.*

das Stücklein (=s, —), *the little piece, bit.*

das Brot (=es, =e), *the bread.* In German a Noun used partitively, depending on a Noun denoting measure, weight, etc., is put in apposition to that Noun.

C. sparen, *to spare, save.*

hilf, 2nd pers. sing. imper. of helfen (half, geholfen), *to help;*
with dat. of pers.

dir selber, *to thyself.*

frisch, adj., or, as here, adv., *fresh, brisk;* frisch und frei,
briskly.

diese, *these,* pl. of dieser, =e, =es, *this.*

drei, *three.*

reden, *to speak.*

doch, adv. or conj., *yet, and yet; though.*

kann, 1st pers. sing. Pres. Indic. of können, *can, to be able.*

wie? adv., *how?*

ist's, for ist es.

verstehen (verstand, verstanden), *to understand.* Here, Infinit.
with zu = Engl. Passive Infinit.

mein, m. and n., meine, f., possess. adj., *my.*

Erstes, ordinal number first, *first,* used as a neuter Noun.

Zweites, *second.*

Ganzes, adj. ganz, used as Noun, n., *whole.*

wenig, adv., *little*.

ſchwer, adj., *heavy*.

läßt, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of laſſen, *to let, allow*.

hoffen, *to hope*.

trauen, *to trust*.

zu, adv., *too*.

ſehr, adv., *much, very; very much*.

vielleicht, adv., *perhaps*.

Page xx.

III.—COMPLEX SENTENCES.

A. Ding' for Dinge, plur. of das Ding, *the thing*.

zum Beſten, *to the best advantage, account*.

ſehren, *to turn*.

die That (=en), *the deed*.

geſchicht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of geſchehen (geſchah, geſchehen), *to happen, occur; to be done*.

die, relat. pron., *which, that, who*.

ſieht, Pres. Indic. of ſehen (ſah, geſehen, ſieh), *to see*.

die Eifersucht ("e), *the jealousy*.

die Leidenschaft (=en), *the passion*.

der Eifer (=s), *the zeal*.

ſuchen, *to seek, search, look for, go in quest of*.

waß, Relat. Pron., *what; that which*.

das Leiden (=s, —), *the pain, suffering*.

ſchaffen, *to do, work, cause, procure, produce*.

denen, Demonstr. Pron., dat. plur. of der.

geben (gab, gegeben, gieb), *to give*.

einmal, *once*.

lügen (log, gelogen), *to lie, to tell a falsehood*.

dem, here Pers. Pron., dat. sing. of der, *he*.

glauben, *to believe; with dat. of person*.

wenn...auch, conj., *even if, although*.

ſpricht, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of ſprechen (ſprach, geſprochen), *to speak*.

die Treue, *fidelity, faith*.

- seltn**, contraction of selten=er (from selten), *rare*.
der Gast (=es, "e), *the guest*.
halten (hielt, gehalten), *to hold*; fest halten, *to hold fast, secure*.
wie...auch, *however, whichever way*.
wenden (wandte, gewandt, or, wendete, gewendet), *to turn*.
drehen, *to twist*.
die Sprache (=n), *the language, speech, utterance*.
das Eisen (=s, —), *the iron*.
schmieden, *to forge, strike*.
weil, conj., *while, whilst, because*.
fragen, *to ask, inquire*.
achten auf, *to heed, mind*.
die Sache (=n), *the thing, affair, business, matter*.
wohin, adv., *whither, where...to*.
zwölf, *twelve*.
alt, adj., *old*.
dreizehnte, *thirteenth*.
der Böse (=n, =n), from adj. böse, *wicked*.
nie, adv., *never*.
schlimmer, comparat. of schlimm, *bad, wicked*.
als, adv., *than*.
fromm, adj., *pious, gentle*.
thun (that, gethan), *to do*; fromm thun, *to pretend to be pious*.
das Tröpflein (=s, —), dimin. of der Tropfen, *the little drop*.
zart, adj., *tender, delicate, soft*.
das Bäumchen (=s, —), dimin. of der Baum, *the little tree*.
die Quelle (=n), *the source, well*.
weiter, compar. of weit, *far, wide*.
wallen, *to wander, flow*.
das Fischlein (=s, —), dimin. of der Fisch, *the little fish*.
ergötzen (or, ergetzen), *to delight, regale, amuse*.
der Bach (=es, "e), *the brook, rivulet*.
auch, adv., *also*.
die Mühle (=n), *the mill*.
schlagen (schlug, geschlagen), *to strike, to set in motion*.
der Strom (=es, "e), *the stream, torrent*.

das Schiff (=es, =e), *the ship, boat.*

wären, 3rd pers. plur. Pret. Subj. of sein, *to be.* The Pret. Subj. often stands for the Condit. Pres., as, ich wäre = ich würde sein.

das Meer (=es, =e), *the sea.*

erst, adv., *first of all.*

grün, adj., *green.*

die Stadt ("e), *the town, city.*

weiß, 1st. pers. sing. Pres. Indic. of wissen (wußte, gewußt), *to know = savoir.*

euch, Pers. Pron., dat. of ihr, *you.* This so-called *ethic dat.*, which is much more frequent in German and French than in English, must be rendered according to the context.

lauter, adv., *nothing but.*

groß, adj., *great, big, tall.*

wer nur, Indef. Pron., *whoever.*

darf, 3rd pers. sing. Pres. Indic. of dürfen, *to be allowed.*

hinein, *into it; supply enter.*

Page xxi.

die Straße (=n), *the street, road.*

freilich, adv., *indeed, to be sure, sure enough.*

krumm, adj., *crooked.*

führen, *to lead; herum=führen, to lead about.*

hier, adv., *here.*

dort, adv., *there.*

die Gasse (—, =n), *the street.*

gerad(e), adj., *straight, straightforward.*

ausgeh(e)n (ging...aus, ausgegangen), *to go (lead) out.*

langweilig, adj. or adv., *tedious, wearisome, irksome.*

ansehen (sah...an, angesehen), *to look at.*

breit, adj., *broad, wide; weit und breit, far and wide.*

bunt, adj., *gay, variegated, motley.*

überstreuen, *to strew.*

das Pflaster, *the pavement, paving, plaster.*

weich, adj., *tender.*

die Farbe (=n), *the colour.*

- gleich, adj. with dat., *like, equal.*
 es, Impers. Pron., *it; here, there.*
 wohnen, *to dwell, reside, live.*
 lieben, *to love, like, to be fond of.*
 deutlich, adj., or, as here, adv., *distinct(ly).*
 dies, or dieses, neut. Dem. Pr., *this.*
 daraus, adv., *therefrom, from the fact.*
 daß, conj., *that.*
 Jeder, Indef. Pron. used substantively, *every one.*
 singen (sang, gesungen), *to sing.*
 heißen (hieße, geheißen), *to be called.*
- B. wie, adv., *as, how*
 säen, *to sow.*
 ernten, *to gather, reap.*
 das Raß (=es, pl. Räser), *the carrion.*
 sich sammeln, *to gather, congregate, flock together.*
 der Adler (=s, —), *the eagle.*
 der Acker (=s, "), *the acre, field.*
 pflegen, *to tend, nurse, till.*

Page xxii.

- der Gedanke (=ns, =n), *the thought.*
 zu-trauen, *to ascribe, to give credit for.*
 der Sturm (=es, "c), *the storm, whirlwind.*
 der Pfennig (=s, =e), *the penny.* The German pfennig now
 = 100th part of one mark (one mark = about one
 shilling).
 ehren, *to honour, value.*
 der Thaler (=s, —), *the dollar.* The German dollar = 3 marks.
 der Zorn (=es), *the anger, wrath, passion.*
 handeln, *to act, deal.*
 das Segel (=s, —), *the sail.*
 zuerst, adv., *first, at first, first of all.*
 mahlen, *to grind; [malen, to paint].*
 der Kern (=es, =e), *the kernel, grain, stone (of fruit).*
 die Schale (=n), *the shell, hull, peel, husk, burr.*
 zuletzt, adv., *last, lastly, at last, last of all.*

lachen, *to laugh.*

am besten, *advl. superl. absol., best; cf. note to p. x. (d).*

sich strecken...nach, *to stretch after.*

die Decke (-u), *the cover, coverlet, blanket.*

dem...die = *Engl. Poss. Adj.*

bleiben (blieb, geblieben), *to remain.*

der Fuß (=es, =e), *the foot.*

unbedeckt, *uncovered.*

was ich nicht weiß, etc. *Cf. the English: 'Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise.'*

Hans (corruption of Johannes), *John: Hänzchen, Johnny, Jack(ey).*

lernen, *to learn.*

wovon, *whereof.*

voll, *adj., full.*

über-gehen (ging...über, übergegangen), *lit. to overflow, to run over.*

sungen, *obsol. form of singen, Pret. of singen, to sing.*

zitschern, *to twitter, chirp, warble.*

Jedermann (=es), *everybody, every one.*

die Gewalt (=en), *the power, might, violence.*

das Recht (=es, =e), *the right.*

wollen, *will, to want.*

sollen, *shall.*

predigen, *to preach.*

hüten, *to heed, guard, watch, keep, look after*

das Schaf (=es, =e), *the sheep.*

je mehr, *adv., the more; je...je, the...the*

dazu, *to it; dazu thun, to add.*

davon, *from it; lit. therefrom.*

nimmt, *Pres. Indic. of nehmen (nahm, genommen), to take.*

der...der, *he who.*

behalten (behielt, behalten), *to keep.*

kaufen, *to buy.*

sind, *3rd pers. pl. of sein, to be; supply es, there.*

auftragen (trug...auf, aufgetragen), *to serve up.*

- das Ei (=eß, =er), *the egg.*
 zwischen, prep. with acc. or dat., *between, betwixt.*
 heut (=e), adv., *to-day.*
 morgen, adv., *to-morrow.* Der Morgen, *the morning.*
 die Frist (—, en), *term, delay, space of time, respite.*
 drum, contract. of darum, advl. conj., *therefore.*
 schnell, adj., or, as here, adv., *quick(ly), speedily.*
 besorgen, *to attend to (look after) business, to take care.*
 da, advl. conj., *whilst.* [Cf. da, adv., *there, then,* with attraction of the Verb.]
 munter, *awake, here—alive.*
 der Ring (=eß, =e), *the ring, link.*
 die Kette (=n), *the chain.*
 überwinden (überwand, überwunden), *to conquer, overcome.*
 vergnügen, *to rejoice, amuse.*
 das Bein (=eß, =e), *the leg (bone).*
 laufen (lief, gelaufen), *to run, leap.*
 springen (sprang, gesprungen), *to spring, jump.*
 fliegen (flog, geflogen), *to fly.*
 über, prep. with acc. or dat., *over.*
 der Stod (=eß, "e), *the stick.*
 der Stein (=eß, =e), *the stone.*
 ewig, adj., or, as here, adv., *eternal(ly), for ever.*
 träge, adj., or, as here, adv., *lazy, idle.*
 immer, adv., *always, ever, continually.*
 der Schlag (=eß, "e), *the stroke, lash.*
 dem Vogel, dat. after verbs of *taking*, as in French: 'On lui prit son argent.'
 ist's, for ist eß.
 vorbei sein, *to be all over.*
 das Obst (=eß), *the fruit (of trees, shrubs), collectively.*
 das Veilchen (=ß, —), *the violet.*
 blühen, *to blossom, blow.*
 schlagen, lit. *to beat, strike, here—to strike a note, to touch (the chord)*; applied to the singing of certain birds, as the nightingale.
 der Wurm (=eß, "er), *the worm.*
 regen, *to stir.*
 fürchten, *to fear.*

haben's, for—haben es ; es gut haben, *to have an easy life of it.*
hüpfen, *to jump, hop, skip, frisk.*
wohlgemäß, adj., or, as here, adv., *cheerful(ly), merrily, lighthearted(ly).*
erklingen (erklang, erklingen), *to resound, re-echo.*

Page xxiv

gesund, adj., *healthy, in good health, wholesome.*
sorgenfrei, adj., *free from care.*
finden (fand, gefunden), *to find.*
schmecken, *to taste, relish, savour.* Es schmeck(e)t mir, *I relish, like, etc.*
wo's, for wo es ; wo...auch, *wherever, wheresoever.*
decken, *to cover.*
das Tagewerk (=es, =e), *the day's work.*
vollbracht, Past Part. of vollbringen, *to accomplish.*
zieh(e)n (zog, gezogen), *to draw, pull ; here—to wander.*
ruhen, *to rest.*
still, adj., or, as here, adv., *still, quiet(ly).*
die Nacht ("e), *the night ; here—adv. acc. of time, in (through) the night.*
süß, adj., *sweet.*
früh, adj. or adv., *early, betimes.*
der Sonnenschein (=s), *the sunshine.*
dann, adv. of time, *then.*
schwingen (schwang, geschwungen), *to swing.*
wir's, for wir daß.
das Gefieder (=s, —), *the plumage.* In German the Def. Art. is often used (as in French) instead of the English Possess. Adj.
der Geizige, Unglücklicher, the adjs. **geizig, unglücklich**, *avaricious*, used substantively.
klagen, *to lament.*
der Nachbar (=s, =n), *the neighbour.*
der Schatz (=es, "e), *the treasure.*
der Garten (=s, "), *the garden.*
vergraben (vergrub, vergraben), *to bury.*

entwenden, to rob, with dat. of pers. Cf. nehmen, note to p. xxiii.

verdamm't, Past Part., *accursed, cursed.*

dessen, Dem. Pron., Gen. case of der, frequently used, especially with reference to *things*, instead of Poss. Adj. Cf. Lat. *ejus.*

die Stelle (=n), *the place.*

legen, to lay.

antworten (P. P. geantwortet), to reply, rejoin, answer.

nützen, to use, to turn to account.

doch nicht, adv., *anyhow...not.*

sich einbilden, to fancy, imagine, picture, to impress upon one's self.

sei, Subj. Pres., indir. quotation after sich einbilden.

um nichts ärmer, none (lit. by nothing) the poorer.

...auch schon, after inverted order, *although...*

erwidern, to reply, rejoin.

um viel..., adv., *all the...*

möchte, optative subj. of mögen, here—*I am fit to.*

rasend, raving mad; man möchte rasend werden, *it is enough to drive one mad.*

NOTES.

N.B.—From here to the end the words not given in the Notes will be found in the Alphabetical Vocabulary.

1. Die beiden Flüge.

Page Line

1. 1. **die beiden**, lit. the both, i.e. *the two*. Beide is more freely used than the Engl. *both*; so, for instance, after the Def. Art. or a Pron. (Pers., Poss., or Dem.).
1. 2. **bedeckt**; for the place of the Past Part., see Introduction, p. xv.
1. 5. **alle Nacht**, advl. acc. of time; lit. all night (*i.e. jede Nacht, every night (evening), or, night after night*).
1. 7. **fragt'**, for *fragte*, before a vowel; the elision (more a matter of convenience than of necessity) is frequently used in poetry to meet the exigencies of metre.
1. 8. **wie kommt's**; 's for *es*, as in English 'tis, 's ist; here—*how is* (lit. comes *it?*)
1. 11. **der**, here in its original sense of a Dem. Pron., *the latter, i.e. his brother*.
1. 12. **kommt...her**, Pres. of *her-kommen*, lit. to come hither, i.e. *to result from, to come out of, to be owing to*.
1. 13. **Rast', rost'**, see note to l. 7. For the construction, cf. Introd. p. xxii. Obs.

2. Das Huhn und die Perle.

1. 15. **verhungert**; an Adj. qualifying a *Neuter* Noun is often used without inflection; so here, instead of *verhungert-es*.

Page Line

1. 17. **in den Sand**; when *in* is used in the sense of *into* (*i.e.* in answer to the question *whither?*) it governs the Acc.; in answer to the question *where?* the Dat.
1. 18. **möchte**, Pret. (Impf.) Subjunct. of *mögen*, *may*, here used optatively (*i.e.* to express a wish). Cf.—
Möchte doch...sein... } *Would that...were...!*
 Cf. Introd. p. xv. B., 1, (b). { or, *Oh that...were...!*
zu, for **um zu**, before an Infinitive, *in order to*.

3. Der Frühlings-Ball.

2. 1. **Frühling**, m., here used as a Proper Noun.
2. 4. **lade...ein**, 2nd pers. sing. Imper. of *einladen* (*lad...ein*, *eingeladen*), *to invite*.
2. 5. **groß und klein**; an Adj. used attributively, standing after its Noun, is treated like an Adj. used predicatively, *i.e.* it is left undeclined. Cf.—
Die groß-en und klein-en Vögel. Die Vögel, groß und klein. Die Vögel sind groß oder klein.
2. 7. **die Vögel all**, for **alle (die) Vögel**; cf. note to l. 5.
2. 13. **bei**, *in the*. Notice that *bei*, though akin to *by*, only partly answers to it; very often = *chez*: as,
bei uns, chez nous.
2. 19. **jetzo**, obsolete form of *jetzt*, still used in poetry.
2. 26. **vivat**, from the Lat. Imperat. of *vivere*, *to live*; **vivat hoch!** *Long* (lit. high) *live...!* *...for ever!* or, *Thx. cheers for...!*

4. Rätsel.

2. 29. **auch**, adv., *also, too*. **Kennt ihr auch?** here—*Are you sure you know?*
3. 1. **...nicht und...**, for **weder...noch...**, *neither...nor...*
3. 3. **frisch vom Blatt lesen**, lit. *to read briskly from the leaf, i.e. to read (i.e. sing, play) at sight*.
3. 4. **wie's**, for **wie es**; notice the place of the pron. obj. *es* before its Subj. and Verb in a dependent clause.
3. 6. **kriegen**, fam. term for—*bekommen, to get*.
die Gabel; notice the use of the Def. Art. in German, as in French, for the Poss. Adj.
3. 9. **Hab's geraten!** for **Ich habe es (i.e. das Rätsel) geraten!**

- Page Line
 3. 9. **Haſt's gefangen?** for **Haſt du eſ** (*i.e.* **daſ** **Bögelein**)
gefangen?
 3. 10. **einen**, *i.e.* **einen Vogel**.
 3. 12. **nicht, wer...**; **nicht** qualifies **erhält den Preis**, which must
 be understood to be repeated from line 11.

5. Rätsel.

3. 15. **giftig**, for **giftig-eſ**; cf. note, p. 1, l. 15.
 3. 16. **in's**, contraction of **in daſ**, 17; **im** = **in dem**.
 3. 20. **deren**, gen. pl. of Dem. Pr. **der**, used instead of **iſren**
 with reference to a thing (here to—**Œchſſlein**); also
 with reference to persons to avoid ambiguity (cf.
 Lat. **eorum**).
 3. 21. **daraus**, instead of **auß iſnen**; if a Pers. Pron. of the
 3rd pers. referring to a *thing* (not a person) is
 governed by a Prep., it is generally expressed by
 the adv. **dar** (**da** before a cons.), *there*, prefixed to
 the preposition. Instead of—
 an iſn (**iſm**), say—**baran**, cf. Engl. **thereon**.
 mit iſm, „ **damit**, „ **therewith**.
 für eſ, „ **daſür**, „ **therefore**.
 I ſpeak *of him*. **Œch rede von iſm** (person).
 I ſpeak *of it* (thereof). **Œch rede davon** (thing).
 3. 23. **ſich**, Refl. Pron., 3rd pers. ſing. and pl., m., f., and n.,
 is here the indirect (remoter) obj. of **hauen** (the so-
 called **Dat. of advantage**).
Wand an Wand; notice that **an**, as a rule, answers to
on, when referring to *time*; when referring to *place*
 it may also answer to *at, by, close by, near, to, or, as*
here, to, after.
 3. 26. **wäre Jedermann...**, inversion of Verb and Subj., here
 equivalent to **Wenn Jedermann...wäre**; see **Introd.**
 p. xxiii.
 3. 27. **ſo gäb's** (**eſ**), Pret. (Impf.) Subjunct. of **geben** (**gab**,
gegeben), *to give*; here of the impers. phrase **eſ gibt**,
there is (Fr. 'il y a').
ſo is correlative to **wenn** implied in the preceding
 dependent clause; see **Introd.** p. xxi. 1, **Notice**.

6. **Gichhörndhen.**

- | Page | Line | |
|------|------|--|
| 4. | 15. | heiß' ich , Pres. Indic. of heißen (hieß, gehießen), <i>to be called, to bid.</i> |
| 4. | 17. | kommt der Jäger , see note to p. 3, l. 26. |
| 4. | 18. | will mir , inverted order of Subj. and Verb, this principal clause being preceded by a dependent clause. See Introd. p. xxi. B. |
| 4. | 19. | läßt...sein , Pres. Indic. of sein lassen, <i>to let alone.</i> |
| 4. | 21. | hinein zum Haus , and l. 22, zum Haus heraus . A Preposition is often supplemented by an Adverb by way of describing more precisely the action denoted by the Verb. So in English 'forth from the breast.' |
| 4. | 24. | lacht...aus , Pres. Indic. of aus-lachen, <i>to laugh at, mock, make fun of.</i> |

Der Faule.

- | | | |
|----|-----|---|
| 4. | 30. | die Zeit wird lang mir werden (lang mir instead of mir lang, on account of the metre), Fut. Pres. of the impers. phrase— <i>die Zeit wird mir lang</i> (lit. the time becomes long to me), i.e. <i>time hangs heavy upon me.</i> |
| 4. | 31. | bring' ich herum , Pres. of herum-bringen, <i>to get over, to spend.</i> |
| 4. | 33. | mir , lit. <i>to me</i> , or <i>for me</i> . This so-called ethic Dat. is, as a rule, best rendered by a phrase expressing the personal feeling of the speaker; as, <i>I say! Me-thinks!</i> cf. p. 103, l. 5. |
| 5. | 3. | es geht so weiter , here— <i>things can go on</i> ; so is correlative to wie in the next line— <i>exactly (just)...as.</i> |
| 5. | 4. | es treiben , <i>to carry it on.</i> |
| 5. | 5. | jetzt heißt es , <i>now the question is to...</i> ; or, <i>now for...</i> (cf. the French—'il s'agit de'). |
| 5. | 6. | aufgepaßt , Past. Part. of auf-passen, <i>to look sharp, to be on the alert</i> ; here, as often in German, used in the sense of the Imperative; so in l. 8, gerichtet (gerichtet). |
| 5. | 9. | geben , Infinit. for Imperative; so in French—'S'adresser au concierge'; 'voir chapitre premier.' |

Page Line

5. 10. **sonst giebt's (=es) Schläge**; we have seen in the note to p. 3, l. 27, that *es giebt* means *there is* or *there are* (Fr. 'il y a'). In construing bear in mind
 (1) that after an Adv. the Verb is placed before the Subject, and
 (2) that, as in other languages, the *Pres.* is freely used for the *Future*, especially if *immediate* or *certain*. The plur. *Schläge*, *cuffs*, *thumps*, etc., may be rendered collectively by *thrashing*, *drubbing*, etc.
5. 12. **seht mir doch**; *doch*, like *wol*, *auch*, *schon*, *ja*, etc., according to the context, may require very different renderings; here, *doch* strengthens the Imper. *seht* = (now, *just* look at that...) For *mir* see note to p. 4, l. 33.
5. 15. **der Vater**, cf. note to p. 3, l. 6. Here the Art. may be left out altogether.

8. Die Dienerschaft.

5. 22. **selbst-geschafft**; this Past Part. (Infin. *selbst schaffen*) used imperatively (cf. note to p. 5, l. 6), may be rendered by *help thyself*.
5. 25. Observe that **Schent und Koch** is the Subj.
5. 26. **auch...noch**, adv., *besides*.
5. 27. **gut Gewissen**, cf. note to p. 1, l. 15, and p. 3, l. 15.

9. Liebe eines Storchs zu seinen Jungen.

5. 30. **Ginst wütete...** The same order as in German may be preserved in English by supplying *there* (impers.): *once there raged*.
5. 31. **dessen**, see note to *beren*, p. 3, l. 20.
6. 1. **weg-zu-tragen**, see Introd. p. xvi, C. *Zu*, linking a separable Compound Verb in the *Infinitive* with the Noun, Adj., or Verb on which it depends, is placed *between* the Prefix and the stem:—

Der Befehl es	} wegzutragen.	The order	} to carry	
Es ist leicht es		It is easy		} it away.
Er wünscht es		He wishes		

Page Line

6. 2. **immer höher**, lit. 'always (ever) higher' may be rendered, as it also might be in German, by—*higher and higher*.
6. 3. **zündete...an**, and l. 6, 7, **fuhr...zu**, see Introd. p. xvi. (1).

10. Gile mit Weise.

N.B.—Here the pupil will do well to make himself well acquainted with the peculiar construction of *Separable Compound Verbs*, as explained p. xvi.

6. 6. **Abends**, adv. gen. of time ; so occasionally in English : 'of an evening.' See note to p. 97.
6. 8. **Komm' ich**, Pres. for Fut. ; see note to p. 5, l. 10.
6. 16. **ihm ein Rad** ; the name of the person affected by an action is generally put in the Dat. ; we might render it here by—'one of the wheels of *his* carriage.'
6. 19. **ich komme...noch wol in...** ; cf. note to p. 5, l. 12 ; *I am pretty sure to reach...*
6. 22. **Kreuzer Sperrgeld** ; notice the use of a noun in appos. to another, where, in English and French, the two nouns are linked by a preposition : ein Stück Brot, 'a piece of bread,' 'un morceau de pain ;' die Stadt Paris, 'the city of Paris,' 'la ville de Paris.' See note, p. 100.

11. Der Nagel. Bessere zur Zeit.

6. 25. **auf der Messe** ; auf is rather freely used before names of places (especially places of business or amusement) where in English we should say *in, at, or to* :—
 Ich wohne auf dem Lande. I live *in the* country.
 Ich gehe auf das Land. I am going *to the* country.
6. 30. **Als er weiter wollte** ; supply reiten after weiter. It is very common to leave out the Infinitive completing an Aux. Verb of mood when the context clearly shows what is implied ; thus—Kann er französisch ? —Can he *speak* French ? Was soll das ? —What does (lit. shall) that *mean* ?
6. 31. **ihm... das Roß** ; see note (p. 97) to Introd. p. xvi. (1).
6. 32. **fehlt** ; see note to p. 5, l. 30.

Page Line

7. 1. **zu machen**, like the French *faire*, for *to walk, to travel*, etc.; here—*to ride*.
7. 2. **Nachmittags**; see note to p. 6, l. 6.
7. 2, 3. **abgestiegen war**; most verbs denoting *motion* from or towards a place, or change of condition, are conjugated with *sein, to be*, in comp. tenses.
7. 3. **ließ**, Pret. of *lassen*, with very much the same meaning, and partly the same construction, as *faire*, followed by an Infinitive *Active*, i.e. '*to cause, order something to be done*,' or, '*have, get something done*':—
 Er ließ ihn strafen. } He ordered him to be punished.
 Il le fit punir. }
 Ich lasse mir ein Kleid machen. } I am having a coat made.
 Je me fais faire un habit. }
7. 4. **Eurem Pferd fehlt**; verbs of *wanting, asking, taking from*, etc., govern, as in French, the Dat. :—
 Es fehlt eurem Pferd ein }
 S. } lit. There is wanting to
 Il manque un fer à votre } your horse a shoe.
 cheval. }
7. 6. **die paar**; here indef. numeral (with a small initial), *the few*; **das Paar**, *the pair*.
die paar Stunden (*le peu d'heures*), is here an advl. acc. of time answering the question *how long?*
7. 8. **aber nicht lange...**, **so**; supply *es dauerte, it lasted*, after *aber*; or say—*before long*.
7. 9. **es hinkte nicht lange, so...**, *it had not been limping long, when...*
7. 11, 12. **musste liegen lassen**. The so-called *Auxiliary Verbs of Mood*—*must, shall, can, may*, etc., are defective, whilst in German, *müssen, sollen, können, mögen*, etc., are conjugated in all tenses and moods; hence many of these (*i.e.* the Infinit., Participles, and consequently all Compound Tenses) have to be rendered by a more or less cumbersome circumlocution; here, for instance, *musste* = '*had to, was obliged (compelled) to*,' etc. Other instances will be noticed further on.
7. 14, 15. **An...ist...schuld**, Pres. Indic. of *schuld sein an...* *to be to blame for, or, to be one's fault (to be the cause of)*.
7. 15. **Eile mit Weile**, '*Hâte-toi lentement*,' *More haste, less speed*.

12. Der Staat.

- Page Line
7. 22. **hatte an** (with dat)...**Freude**, Pret. Indic. of Freude haben an..., *to take delight in*.
7. 24. **demselben**, Dat. sing. masc. of derselbe, *the same*, freely used instead of a Pers. Pron. (here ihm), not only with reference to *things* and *animals*, but also to *persons*, to avoid ambiguity.
7. 25. **war eben**, lit. 'was just then'; or, freely, *happened to be*.
7. 27. **die**, instead of seine; cf. note to p. 3, l. 6.
damit, lit. therewith, instead of mit ihm; cf. note to p. 3, l. 21.
7. 28. **zur (zu der) Thür herein**; Prep. (zu) complemented by an Adverb (herein); cf. note to p. 4, l. 21.
7. 32. **da bin ich**, cf. Introd. p. xii. 2 (1), a.
7. 33. **...sei so schlau er mag**, lit. ...'be so cunning (as) it may,' i.e. *let a...be ever so cunning*.
7. 34. **an den Tag kommen**, lit. 'to come to daylight,' i.e. *to be brought to light, to be discovered*; cf. the proverb, p. 74.

13. Die ewige Bürde.

8. 5. **dafür**, instead of für sie; cf. note to p. 3, l. 21.
8. 6. **fund sich**; the Reflex. Verb often answers in German, as in French ('il se trouva une pauvre veuve'), to the Passive voice—*was to be found*.
8. 8, 9. **Den Aufseher...verdroß**; for the order of words, cf. Introd. p. xii. 2 (1), b.
8. 10. **er nahm ihr...weg**, cf. note to p. 7, l. 4.
8. 12. **er ließ sich den Fall vortragen**, cf. note to p. 7, l. 3; sich, Refl. Pron., is the dat of the person.
8. 14. **Recht geben**, with the pers. in the dat. (Fr. 'donner raison à,' or, 'donner gain de cause à'), *to decide in one's favour*; for so see Introd. p. xxi. B., note 1.
8. 15. The compl. of leicht is zu bewegen at the end of the sentence.
8. 18, 19, & 28. **ihm...den**, see note to p. 6, l. 16 and 31.

Page Line

8. 25. ihm...zu Füßen, somewhat analogous to l. 18, 19, the Dat. of Pers. Pron. for Poss. Pron. = at his feet.

8. 26. mit Erde... complements fülle.

8. 27. gab...zu, Pret of zu-geben, to allow.

8. 31. griff an, Pret. of an-greifen, here fig. to put the shoulder to the wheel, to give a lift. The compl. of mit is here, as often in German, understood; when not sufficiently plain, it has to be supplied from the context: Kommst du mit (uns)? Will you join us?

nicht zu bewegen, something to be done, is expressed, as in French, by the Active, in English by the Passive Infin. The Aux. Verb thus complemented may not only denote that something must, but also that it can or (with a neg. adv.) cannot be done.

8. 36. ungerechterweise; notice the formation of adverbs from adjectives by means of weise, manner, affixed to the gen. fem. (weise being fem.) of the adj., lit. 'of (in) an unjust manner'; cf. 'otherwise,' 'likewise,' &c., and the Fr. injustement (fr. Lat. mente, abl. of mens).

8. 36, 37. einer armen Witwe; for the use of the Dat. after verbs of taking from, see note to p. 7, l. 4.

8. 37, l. 1, p. 7. wie willst du...können, lit. 'how will you be able,' i.e. (see note to p. 7, l. 11) how can you expect to be able?

9. 1. es is dir. obj. (acc. of) legen wird.

9. 6. die er...anlegen lassen, i.e. die er hatte anlegen lassen.
Note—

(1) that lassen with an Infin. compl. in the Active voice is used, like the French faire, in the sense of to order, to cause, to have, to get, etc.; see note to Intro. p. xvi., and to p. 7, l. 3;

(2) that the Past Part. of lassen, like that of other aux. verbs of mood and of verbs denoting perception (as, sehen, hören, etc.) has the form of the Infinit. after another verb in the Infin.; so here—

Ich hatte...lassen, instead of gelassen. Comp.

Ich hatte ihn zu Hause gelassen with

Ich hatte ihn gehen lassen;

Ich habe gemußt, with Ich habe gehen müssen.

darauf, lit. thereon, instead of auf ihnen; or, auf denselben, which latter would also be correct here (but not auf ihnen).

14. Der beleidigte Derwisch.

- Page Line
9. 9, 10. **warf einen...mit einem**; instead of the acc. of the pers. and the dat. of the thing (after *mit*), put in English the name of the thing in the acc., and *at* before the name of the person.
9. 11. **darüber**, lit. *there-over*, instead of *über das*, *about it*; cf. note to p. 3, l. 21.
9. 12. **nahm...mit sich**, Pret. of *mit sich nehmen*, lit. 'to take with one's self,' i.e. *to carry away*.
9. 13. **über kurz oder lang**, advl. phrase, lit. 'over short or long (time),' i.e. *sooner or later*.
9. 17. **sei**, Subj. Pres., to express the words of another person indirectly instead of quoting the very words. Cf.—
Direct. Man antwortete ihm : G. **ist** (*is*) } in Ungnade
Indirect. Er vernahm G. **sei** (*be*) } gefallen.
- Notice that, although the verb in the principal clause is in the *past* tense, the subjunct. in the dependent clause is put in the same tense (i.e. *Pres.*) as if the words were quoted directly. In English we should use the Past tense (*had* or *was*), in French the Imperf. Indic. : 'Il apprit que le favori *était* tombé en disgrâce.' This applies also to *lasse* in the next line.
9. 21. **kam...zu sich**, Pret. of *zu sich kommen*, 'to come to one's self,' 'to recover one's senses (spirits),' here—*to think better of it*.
9. 22. **...müsse**, Subj. Pres. of *müssen*, after *daß* depending on a verb of *feeling*.
9. 24. **ist er**, see Introd. p. xxiii. Obs.

15. Der Baum.

9. 27, 28. **traf...an**, Pret. of *an-treffen*, *to meet (with)*.
9. 33. **ging...auf...zu**, Pret. of *zu-gehen auf*, *to go (walk) up to*; cf. note to p. 4, l. 21.
9. 25. **über die**, lit. 'over the,' i.e. *upwards of*.
10. 5. **machst du dir**; *dir* is reflexive.

Page Line

10. 7. **darum**, instead of **um** (depending on *miß zu beflimmern*) and **daß**, lit. thereabout, i.e. 'about that which;' notice that here **darum**, as often is the case with such combinations of a Prep. with a Pron. (note to p. 3, l. 21), may be left untranslated, being used redundantly as a kind of link between the dependent and principal clause. The dep. clause may be said to stand in apposition to **darum**.
10. 8. **die Früchte derselben**, instead of *ihre Früchte*, the antecedent (*Bäume*) being the name of a thing; see note to p. 7, l. 24.
10. 12. **man**, Indef. Pron., like the Fr. *on*, often best rendered by *people*.
10. 13. **erntet**, Pres. for Fut. ; see note to p. 6, l. 8.
10. 15. **dem**, Dat. governed by *gefiel* (Pret. of *gefallen*) ; so in French and Latin.
10. 16. **eine Haubvoll Goldstücke**, see note to p. 6, l. 22.

16. **Rannitverstan.**

10. 22. **der Mensch** ; notice the use of the Def. Art. before a Noun taken in its *general* sense (so in French—*l'homme*).
10. 22, 23. **Gmendingen, Gundelfingen**. The author of this humorous story, *Johann Peter Hebel (1760-1826)*, was a native of the Grand Duchy of Baden ; by way of a homely illustration he mentions localities well known to the readers for whom the stories were intended. They first appeared in a series of local almanacks (*Der Rheinländische Hausfreund*, 1808-1811). Subsequently collected, they still enjoy, like his charming poems in the Alemannic dialect (as spoken in the Black Forest), a well deserved popularity.
10. 32, 33. **fiel ihm...die Augen** ; in die Augen (or, *das Auge*) fallen, with the dat. of the person, *to catch (strike) one's eye*. For *ihm...die* = Poss. Pron., see note to p. 3, l. 6, and p. 5, l. 15.
10. 34. **Tuttlingen**, a small town on the Danube in the kingdom of Würtemberg.
11. 7. **etwas Wichtigeres** ; *wichtiger*, comparat. of *wichtig*, used substantivally, is here partitive, hence the Gen. inflection *-es*. Fr. ' *Quelque chose de plus important.*'

- Page Line
11. 12. **man's**, for man (subj.) es (obj.).
heißen, here *to mean, signify*; auf Deutsch, *in German*.
11. 14. **sei**, see note to p. 9, l. 17.
11. 17. **Gaß(e) aus, Gaß(e) ein**, 'from out of one street into another,' i.e. *from street to street*.
11. 18. **Set**, Dutch Def. Art., *the*.
11. 21. **durchsetzen werde**, Fut. Subj. after *wie* depending on *wusste nicht*.
11. 23. **an sich zog**, Pret. of *an sich ziehen*, *to attract, catch*.
11. 24, 25. **angelaugt war...ausgeladen wurde**; here notice the essential difference between **sein** and **werden**—
angelaugt war, 'was (had) arrived (already),' i.e. accomplished.
ausgeladen wurde, 'was being unloaded (then),' i.e. imperfect.
(**ausgeladen war**, would imply—'was (already then) unloaded.')
11. 26. **auf (einander) und neben einander**, lit. 'upon one another and beside one another,' i.e. *piled up*.
am Lande, and l. 31, **an das Land**; cf. note to p. 3, l. 23, and to p. 6, l. 25.
11. 26, 27. **noch immer mehrere**, lit. 'yet ever more [several],' i.e. *more and more*.
11. 27. **und**, here—*as well as*.
11. 32, 33. **Schaut es da hinaus?** lit. Does it look out that way? i.e. *A light dawns upon me*.
11. 33. **Wem**, Rel. Pron. used absolutely, *He to whom*.
11. 34. **der hat gut...**, *it is very well (easy) for him to...; or, he can at his ease...*
11. 34. **...in die Welt stellen**, *to make a show of...*
11. 38. **bei sich selbst**, *within himself*.
was er für ein...; construe—**was für ein (what a)...**er. A Compl. is often thus separated from the Indef. Pron. on which it depends. Cf. the French '*Que c'est joli.*'—'*Tout ce qu'il y a de plus beau.*'
12. 2. **wenn ich's...so gut bekäme**, Pret. (Impf.) Subj., to express a wish (optative), emphasised by **doch**, *if only I were to have such an easy life of it*.
12. 9. **Paar und Paar**, *two by two*.
12. 10. **vorübergehen**, lit. 'to pass by,' i.e. *to leave untouched, to fail to affect*.

- Page Line
12. 14. **sich machen an...**, *to approach, to accost.*
12. 21, 22. **da fielen unserem T...aus den Augen**, see note to p. 6, l. 16.
12. 23. **es ward ihm schwer ums Herz**, *impers. expression. Es wird mir schwer = 'I begin to feel uneasy,' 'anxious at heart.'* So—*Es wird mir leicht ums Herz, 'I feel relieved.'* Werden has two forms for the Pret. Indic. sing.:—*ich wurde*, etc., and *ich ward, du wardst, er ward.*
12. 33. **Deutschen**, Adj. used as a Noun, *a German one (i.e. sermon).*
12. 34. **leichten Herzens**, *advl. gen. of 'manner,' with a light heart, or, lightheartedly.*
12. 36. **Limburg**, a province in Holland. Names of localities used attributively as a rule take the suffix *-er*:—
Berliner Blau; auf Pariser Art, 'in the Paris(ian) fashion.'
12. 37. **es...schwer fallen...**, *Impers. idiom—es fällt (with Dat. of pers., as mir, dir, ihm, etc.) schwer, lit. 'it falls heavy upon (lit. to) me, thee, him,' etc.*
und wenn...wollte, here—*And whenever afterwards he could not help taking it to heart...*
12. 38. **seien**, see note to p. 9, l. 17.
13. 1. **dachte**; notice that *denken* is treated like a verb of *motion towards*, hence *an* here with *Acc.*

17. Unverhofftes Wiedersehen.

13. 6. **vor fünfzig Jahren und mehr**, *construe—vor mehr als 50 Jahren. Notice the place of vor before its compl. answering to ago after it.*
13. 8. **wird...gesegnet; dann sind und bauen**, *Pres. Indic. for the Fut., to express that it is a settled matter.*
13. 10. **uns ein eigenes Nestlein**, *a little nest of our own; uns (reflex.) is in the dat.*
13. 12. **mein Einziges und Alles**, *subst. form (neuter) of the adjs. einzig and all.*
13. 14. **sie** is *Dir. Obj. (Acc.) of ausgerufen hatte*; see note to p. 3, l. 4.

Page Line

13. 15. **so nun Jemand Hindernis wüßte anzuzeigen**, lit. 'if now any one knew (how) to notify any impediment...' i.e. *if any person knew any just cause or impediment why...*
13. 17. **Personen**, here—*parties*.
13. 17. **ehelich zusammenkommen**, *to be lawfully joined together in holy matrimony*. ehelich, adj. and adv., from die Ehe, *the wedlock*.
13. 18. **den andern Morgen**, *the next* (not 'the other') *morning*, adv. acc. of time *when*; see note to p. 1, l. 5.
13. 19, 20. **an...vorbeiging**, see note to p. 4, l. 21.
13. 25. **für ihn zum (zu dem) Hochzeitstag**; Pers. Pron. + Def. Art. = Possess. Pron.: for *his* wedding day.
13. 28. **durch ein Erdbeben zerstört**, in 1756.—**Der siebenjährige Krieg** (1756-63), between Prussia (under Frederick the Great) allied with Hanover, Brunswick, and England, against Austria, Saxony, France, Russia, and Sweden. In *siebenjährig* notice the formation of an adj. (by affixing *-ig* and modifying the root-vowel) from an Advl. phrase of time; the suffix *-ig* is akin to the English *-y*; thus—*heutig* from *heute*(e), *to-day's*; *gest(e)rig* from *gestern*(n), *yesterday's*.
13. 29. **Kaiser Franz der Erste** (of Germany) **starb...** i.e. in 1765.
13. 29, 30. **der Jesuitenorden wurde aufgehoben**, i.e. in 1773, by Pope Clemens XIV.
13. 30. **Polen geteilt**; the first partition of Poland took place in 1772-73.
die Kaiserin Maria Theresia (of Germany) **starb**, i.e. in 1780.
13. 31. **Struensee hingerichtet** (in 1772) a physician, native of Germany, who had risen to the rank of prime minister of Denmark.
13. 32. **Amerika wurde frei**, i.e. the English colonies in North America (in 1782), now the *United States*.
13. 33. **Gibraltar**, defended by Lord Elliott in 1782.
13. 34. **Veteranihöhle** derives its name from Count Veterani, an Austrian general, who, with 300 men, defended that cavern for forty-five days against the Turkish army.

- Page Line
13. 35. **Kaiser Joseph**, *i.e.* Joseph II., son of Maria Theresia, died 1790.
13. 36. **Gustav III.**, (of Sweden) **eroberte das Russische Finnland**, *i.e.* in 1790.
14. 1. **Französische Revolution**, which broke out in 1789.
14. 2. **Kaiser Leopold der Zweite** (of Germany), died in 1792.
14. 2, 3. **Napoleon eroberte Preußen**, in consequence of the battle of Jena, in 1806.
14. 3. **die Engländer bombardirten Kopenhagen**, in 1807.
14. 8. **Johannis**, *i.e.* St. John's Day; *Midsummer Day*, 24th of June.
14. 9. **gute**, adj., may be rendered adverbially by *fully*; cf. the Fr.—'il y a trois *bonnes* lieues.'
14. 10, 11. **gruben...aus dem...heraus**, cf. note to p. 4, l. 21.
14. 11. **der ... durchdrungen, ... unverweht ... unverändert war**; observe that the aux. verb *war* is connected with all three Past Participles; thus also l. 14, 15, **gestorben ... eingeschlafen wäre** (Pret. Subjunct. dep. on *als wenn*); see also l. 21.
14. 16. **wollen**, in the sense of 'to declare,' 'to profess;' here rather *to remember*, with the Past Infinit.
14. 17. **...kennen...oder wissen**; notice the distinction between *kennen* (Fr. 'connaître'), *to be acquainted with*, and *wissen* (Fr. 'savoir'), *to be aware of*.
14. 19. **ehemalig**, adj. derived from the adv. *ehemal(s)*; see note to p. 13, l. 28.
14. 20. **eines Tages**, advl. gen. of time, *on a certain day, once upon a time.*
auf die Schicht, and l. 29, **auf die Grube**, see note to p. 6, l. 25.
14. 23. **mehr**, lit. more; here *rather*.
14. 29. **acht Tage**, like the French *huit jours*, for *a week*.
14. 30. **gekommen**, *i.e.* zurück-gekommen.
15. 2. **angehöre, ... habe**, Pres. Subj. in indirect quotation, here depending on a Verb of *declaring* implied—the only one who, *she said*, belonged to him and had a claim on him.
15. 3. **sei**, Pres. Subj. depending on *bis*, here a conj., to express *expectation* as opposed to *accomplished fact*.
15. 5, 6. **legte sie ihm...um** (*i.e.* um den Hals), *she wrapped round him* (lit. to him).

Page Line

15. 10. **laß dir die Zeit nicht lang(e) werden!** lit. 'let not the time become to (hang heavy upon) you;' see note to p. 4, l. 20.
15. 12. **balb wird es wieder Tag,** Pres. for immediate (certain) Fut. : Before long a better day will break.

18. Einer oder der Andere.

15. 22. **Zu König Heinrichs des Vierten Zeiten;** observe that *zu* governs *Zeiten* (Dat. Plur.), to which *König* with its whole apposition (*Heinrichs des Vierten*) stands in Gen. relation. Note that the title (preceding a proper name), if used without Def. Art., is left undeclined.
15. 23. **vom Lande her,** see note to p. 4, l. 21.
des Weges, advl. gen. of place.
15. 24. **gefellt,** Pres. for Past, for the sake of vividness; much less common in English.
15. 26. **Woher des Landes?** elliptical construction—'where (what country) do you hail from?'
15. 27. **da und da her,** 'from such and such a place.' It need hardly be said that these are not meant to be the very words of the yeoman, the actual name of his village, even supposing it to be known, being considered quite immaterial; this also applies to *das und das* (l. 28), 'such and such business.'
15. 31. **dazu kann Euch Gelegenheit werden,** lit. 'to (for) that an opportunity may arise (become) to you,' i.e. freely—*You stand a good chance to-day.* Notice especially the use of the dat. of the person affected by the action after *werden*, which here is not an aux. verb.
15. 33, 34. **dafür ist Rat,** lit. 'for that [there] is an expedient, a remedy,' i.e. *there is no difficulty in that!*
16. 2. **das kann nie fehlen,** lit. 'that can never fail,' i.e. *depend upon it.*
16. 2, 3. **was...Ungeschicktes;** note that *was* (*whatever*) is qualified by the adj. *ungeschickt*, here used substantively in the Gen.; see also note to p. 11, l. 38.
- die liebe Einfalt;** the adj. *lieb* is freely used as a kind of homely epithet (as *blessed* in English): *das liebe Leben, die liebe Zeit, Not, etc.*

- Page Line
16. 3. **sei es gute Meinung**, *be it with the best intention.*
16. 7. **der unsrige**, *i.e.* Bauersmann.
16. 9. **ein Huhn im Topfe**. 'Le paysan répète encore aujourd'hui que Henri IV. voulait qu'ils eussent une poule au pot tous les dimanches.'—VOLTAIRE.
16. 13, 14. **ging ihm ein Licht auf**, Pret. Indic. of **ein Licht geht** (with dat. of pers.) *auf*, *a light dawns upon him*, etc.
16. 16. **ich bin es**; observe the difference between English and German, lit. 'I am it;' **du bist's**, thou art it, etc.
16. 17. **die Hüte auf dem Kopfe**. Notice (1) the use of the Def. Art. instead of a Poss. Pron., and (2) the use of the sing. of a noun in possessive relation, denoting part of the body or a mental quality. Thus in French: 'Ils avaient *le* chapeau sur *la* tête.'
16. 21, 22. **meinen Ludwig**, 'my son Louis;'. subsequently Louis XIII.

19. Die Fahrt der Argonauten.

17. 14. **immer fort**, adv., lit. 'ever forth,' *i.e.* *on and on*, may be rendered by a verb—*continued to ride*.
17. 21. **war...gefasst worden**, Plupf. Passive used impersonally. In construing bear in mind—
- (a) that the gram. subj. is the Impers. Pron. **es**, left out whenever the sentence begins with an *adv.* (here *nun*);
- (b) that an Adv. at the beginning of a sentence attracts the Verb;
- (c) that if a Verb governing the Dat. is to be used in the Pass. Voice, it must be made impersonal; hence—'Now *the king had* been told' is to be turned in German by 'Now was (it) *to-the king* told been.'
17. 22. **käme**, Pret. Subjunct. of **kommen** (**kam**, **gekommen**), here in the sense of the Cond. Pres. **kommen würde**.
17. 22, 23. **würde ihm das Königreich nehmen**. Bear in mind—
- (a) that Verbs which denote *taking*, *depriving*, *borrowing*, etc., govern the Dat. of the pers. (here **ihm**) and the Acc. of the thing (**das Königreich**).

Page Line

17. 22, 23. (b) that the *Pers. Pron.* in the *Dat.* and the *Def. Art.* before the *Noun* in the *Acc.* are = a *Poss. Pron.* in English (here *his*); cf. Fr. 'lui prendrait le royaume.'
17. 24. **ließ**, Pret. Indic. of lassen (**ließ**, gelassen), lit. 'to let, allow; ' here *to order, cause*, construed like *faire* (et y fit inviter Jason), *i.e.* always with the dependent Verb in the *Active Infinit.* (never with the *Passive Infinit.* 'caused Jason *to be invited*'). We might turn here by—*sent an invitation to Jason.*
17. 24. **dazu**, lit. thereto, instead of zu ihm (*Dat.* of es), *to it.* Just as in Fr. *y* is used with reference to *things* instead of à lui with reference to *persons*, so in German a *neutral Pers. Pron.*, if governed by a *Prep.*, is changed into *dar*, *there* (da before a consonant), prefixed to that *Preposition*; thus—
Instead of—
zu ihm, *to it*, say dazu, lit. thereto;
von ihm, *of it*, „ davon, lit. thereof;
für es, *for it*, „ dafür, lit. therefore, etc.
17. 27. **die Nacht**, advl. acc. of time.
und hatte, *i.e.* und es hatte.
17. 28. **voll Wasser**; the compl. of voll is put in the *Acc.* if used without attribute, but in the *Gen.* if it has an attribute—voll frischen Wassers.
17. 29. **gingen...los**, Pret. Indic. of los-gehen (ging...los, losgegangen), to go off; here—to come untied.
17. 32. **dem Jason**; Proper Names of Persons are often (especially in fam. style) used with the *Def. Art.*
er sollte, Pres. Subj. depending indirectly on a Verb of *ordering* (here sagte).
17. 34. **brächte**, Pret. Subj. of bringen (brächte, gebracht), depending on wenn nicht, *unless.*
17. 35. **ließ**, see note to l. 24.
18. 2. **zum**, contr. of zu dem; render zu by *for*, and the *Def. Art.* by the *Indef.*
den, and l. 3, **der**; here used in the original sense of a *Dem. Pron.*; in the same way we often use derselbe, acc. denselben.
18. 3. **sollte**, lit. *should*, in the sense of *ought to* or *was to.*
18. 4. **die**, acc. plur. of *der*, dem. pron. used absolutely, *those who.*
13. 24. **doch**, see note to p. 12, l. 2.

- Page Line
18. 25, 26. **kamen...hereingeflogen** (Past Part. of *herein=fliegen*). Observe this peculiar use of the *Past Part.* after *kommen*; in English we should say—*came flying in*.
18. 29. **schwangen sich in die Luft**, lit. 'swung themselves into the air,' i.e. *took wing, soared*.
18. 31. **hinter ihnen her**, see note to p. 4, l. 21.
18. 32. **die Harpyen wurden...angst**; the adj. *angst*, which is only used predicatively, is generally construed with an *impersonal* verb, the logical subj. being put in the dat.: *es ist (wird) mir angst*.
19. 1. **zum Dank**; *zum*, contraction of *zu dem*, has often the force of *by way of*.
19. 6. **was**, instead of *daß*, when the antecedent is an Indef. Pron., a Neut. Superl., or a whole clause.
dazwischen, instead of *zwischen ihnen (denselben)*; see note to p. 17, l. 24.
19. 12. **und...alle Menschen tot**; before the Obj. supply *schlugen* from l. 11; *tot* is here the prefix of *schlagen*, as in l. 9.
19. 21. **wie sie es machten**; *machen* is of rather wider application than *to make* in English; here—*to set about it*.
19. 30. **ihr**, here dat. sing. of *sie* (i.e. *die Taube*), governed by *helfen*; so l. 33, governed by *ausreißen*, a verb of *taking*, see note to Introd. p. xxiii.
19. 35. **aus allen Kräften**, lit. 'out of (from) all forces,' i.e. *with might and main*.
19. 38. p. 20, l. 1. **böse sein auf**, *to be (become) angry with*; see *böse machen*, p. 18, l. 11.
20. 11. **hat ihn, daß er es ihm geben sollte**; we might also use the Infinitive, as in English—*hat ihn es ihm zu geben*.
20. 13. **Jason** is here in the Dat., governed by *abschlagen* (as in Fr. 'refuser à').
20. 17. **Stück Geld**, see note to p. 6, l. 22.
20. 33. **gewann lieb**, Pret. Indic. of *lieb gewinnen*, *to fall in love with*; *to take a fancy for*. See also note to p. 18, l. 1, *lieb haben*, *to love*; *es that ihr leid*, Pret. Indic. of *leid thun*, lit. 'to do harm,' i.e. *to grieve*, with the real (logical) Subj. in the Dat.

Page Line

21. 1. ohne daß ihr Vater es wußte. Notice the difference between German and English: *without her father knowing it*. The use of the Pres. Part. is very limited in German, as it cannot stand as a compl. after either a Noun, an Adj., or a Verb.
21. 2. damit, lit. 'therewith,' instead of... ?
21. 5, and l. 24. ward, for wurde, see note to p. 11, l. 24.
einen ganzen Tag lang, lit. 'a whole day long.' Adjectives expressing measure, value, duration of time, are placed after their compl. in the acc.; thus—
lang, here = *for*, placed before its compl.:—
Drei Jahr lang, 'for three years.'
21. 12. sollte, *should*, in the sense of *was to*; see note to p. 3, l. 18; thus also l. 38, sollten.
21. 28. ihnen...das Feuer; account for the use of the Pers. Pron. with Def. Art.
21. 31-33. die...die; the first die is determinative, *those*; the second is a Pers. Pron. with relative force; instead of which, both in Germ. and in Engl., we might use a Relat. Pron. after the first die = *diejenigen welche, those who*.
22. 1. den, here Dem. Pron.; thus also l. 3, p. 23.
22. 12, 13. nahm er den Stieren das Joch ab, see note to Introd. p. xiii.
22. 21, 22. voll kleiner Zähne...voll Zähne, see note to p. 17 l. 28.
22. 30. heraus, *i.e. aus dem Feld*.
23. 5. darüber, lit. *thereover, i.e. über den (denselben)*; *i.e. den Stein*.
23. 8. so, advl. conj., in the sense of *so bald als, whilst* in l. 10 *so = thus*.
23. 10. hieb denen die Köpfe ab, die...; so in French we should say—'*coupa la tête à ceux qui*;' in English—'*cut off the heads of those*.'
23. 25. tot-schlüge, Pret. Subjunct. after daß to express a *purpose*.
aß gerne; observe that the adv. gern (*fain, willingly, fondly, gladly, readily*) is often best rendered by a verb, as here—*was fond of eating*.
23. 27. von dem, lit. 'of (from) which,' *i.e. from the effects of which*.

Page Line

24. 3. **führen außen um...herum**, *circumnavigated*...; at least according to the geographical notions of the ancients. "The early Greeks regarded the earth as a flat circle, which was encompassed by a *river* perpetually flowing round it, and this *river* was *Oceanus*... When geographical knowledge advanced, the name was applied to the great *outer* waters of the earth, in contradistinction to the *inner* seas."—*Classical Dictionary*.

20. Solon und Krösus.

24. 13. **gegeben**, supply *hatte*; see note to p. 9, l. 6.
24. 34. **und nun möchte er**; the sentence is rather loosely connected with the preceding ones, and had better be made altogether independent of them; *and now he requested him to*.
25. 3. **da**, advl. conj., in the sense of *as, when*; thus also in l. 23.
es...gut ging, Pret. Indic. of the impers. idiom *gut gehen*, with the Dat. of the person, *to fare, prosper, to be going on well*.
25. 4. **deren keiner**; observe the order—'of whom none.'
25. 5. Why **was**, and not **das**?
25. 7. **den Unfern**, Dat. plur. of *unser* used as a Noun, here for *unsern Truppen*; thus in Fr.—'les nôtres se sont bien battus;' so *benen*, i.e. *den Truppen*.
25. 10. **dabei**, lit. 'thereby,' i.e. *in that encounter*.
25. 11. **aufs (auf das) höchste**, absol. superl., lit. 'most highly.'
25. 27. **wohl**, adv., here—*fully*.
25. 28. **eine Meile weit**; observe that *eine Meile* is in the Acc. governed by *weit*, which like other adjs. or advs. of dimension or time (*hoch, tief, lang*) are placed after their compl.; see *lang*, p. 21, l. 5.
26. 3. **wie viel...besser**, see note to p. 11, l. 38.
26. 8. **darüber daß**, see note to p. 3, l. 21, and p. 10, l. 7.
26. 15. **hinsichtlich dessen was**, see note to p. 19, l. 6.
26. 35, 36. **befahl...aufzurichten**; observe the use of the *Active* Inf. (Supine) after verbs of *ordering, causing* (cf. Fr. 'Il fit dresser un grand bâcher), instead of the *Pass.* in English; thus also l. 36, 37, *ließ...stellen... und anzünden*.

- Page Line
27. 21. **reute ihn**, lit. 'rued him,' *i.e. he repented of.*
27. 29. **gewesen**, supply *sei*; see note to p. 24, l. 13.
27. 32. **dir zum Glück, mir zum Schaden**, see note to p. 18, l. 2.
27. 33. **der Gott der Griechen**, *i.e.* Apollo; an allusion to his consulting the oracle of Delphi, which gave out the ambiguous reply that if Cræsus crossed the river Halys (to attack the Persians), he would destroy a great empire.
- die Schuld davon tragen**, *to be to blame for, to be the cause of...*; see note to p. 7, l. 14, 15.
27. 35. **lieber wäre**, Pret. Subj. of *lieber sein* (to be preferable), depending on the negative in the principal clause; **daß + Subj.** = Infinitive in English, *no one is so unreasonable as to prefer...*
27. 37. **haben's eben einmal...gewollt...**, *have irrevocably willed it so.* Observe the peculiar use of *einmal* (lit. once) to intimate that the matter being finally settled, there must be an end of all further discussion.

21. Der Hund von St. Bernhard.

28. 17. **Schon viele Jahre her**; here *her* expresses duration of time (Pres. Perf.); *For many years past.*
28. 22, 24. **gibt...kund**, Pres. Indic. of *kund geben*, *to manifest.*
28. 25. **auch**, here as much as *actually, really.*
28. 26-28. **diesen Hundem...um den Hals**, see note to Introd. p. xvi. l.
28. 27. **Fläschchen mit Brantwein**; l. 28, **Körbchen mit Brot**; observe the use of *mit* in the sense of *full of.*
28. 32. **vierzig Menschen** is Indir. Obj. (Dat. of advantage).
29. 6. **konnte er**, see Introd. p. xxiii. Obs.

22. Der Fuchs.

29. 15. **mit anbringen**, *to put in*; the force of *mit*, here adv., is 'together with something mentioned before or merely implied' (here *ganze Geschichte*, *your story* so far as true).
29. 25. **was...sonst noch von**, *whatever else in the way of*; see note to p. 11, l. 38; thus also p. 30, l. 8.

Page Line

30. 1. **thue es nicht gern**, see note to Introd. p. x. (d).
30. 25. **unter dieselben**, instead of **unter sie**, see note to p. 7, l. 24.
30. 27, 28. **wie geht es da nicht her...über...!** the impers. construction is here, as often, best rendered by the personal—*how we set (fall) upon!* or, *how we make free with...!*
30. 33. **sich sehen lassen**, lit. 'to allow one's self to be seen' (see note to Introd. p. xvi. (c) 1), i.e. *to show one's self* (cf. Fr. *se faire voir*).
30. 36. **es machen**, *to set about it* (cf. Fr. *s'y prendre*).
31. 8. **geht ungestraft hin?** Pres. Indic. of *ungestraft hingehen* (with Dat. of pers.), *to be allowed with impunity*; **das...Alles**, *all that*; observe the different order from English.
31. 11. **ganze Tage lang**; in what case is *ganze Tage*? in **Einem fort**; *without intermission, uninterruptedly*.
31. 16. **Weib und Kind**; **Kind** here collectively *Kinder*.
31. 21. **zum Gefangenen**; observe the use of *zu* before a Noun compl. to express *purpose* or *destination*, especially after verbs of *making, appointing, becoming*:—*einen zum Könige machen, zum Präsidenten erwählen, &c.*
31. 23. **je nun**; *je* is here an interj., *well then!*
31. 25, 26. **eher nicht als wenn**, *not before...*; turn man by *they* or by the Passive Voice, the Obj. (*nich*) becoming the Subj.
31. 30. **des Winters**, and l. 34, **des Sommers**, see note to p. 6, l. 6.
31. 37. **recht** and **unrecht** are construed with **haben**, because they are treated as substantives (as *raison* and *tort* in French).
32. 8. **Ei** (interjection, *indeed!*) **das wäre sehr viel!** *a great deal, methinks!*
32. 17. **sonst so etwas**, *something (else) of that kind*.
32. 22, 23. **im Noos...drin** (*darin*), see note to p. 4, l. 21.
32. 15-25. It need hardly be said that master Reynard here avails himself of the permission given, p. 29, l. 15.

23. Der Strauß.

- Page Line
32. 33. and p. 33, l. 2. **Pfund**; masc. and neuter nouns denoting *weight, measure*, etc., remain unchanged in the plural.
- nicht wahr** = Fr. *n'est-ce pas?* is best rendered in English by an auxiliary verb used interrogatively at the end of the sentence; here..., *do I not?*
33. 6. **muß es geben**, see note to p. 5, l. 10.
33. 7. **doch davon nach=her**, *but of this more hereafter*.
33. 11. **o wie lieb wäre es mir!** lit. 'how dear (lit. 'lief') it were to me,' Pret. Subj. (Optative) of *lieb sein* with Dat. of pers.—*how glad I should be!*
33. 13. **mir**; account for the use of the Dat.
33. 14. **oder gar!** *nay!*
33. 23. **so ... und**, with Indic. = English *so ... as to* with Infinit.
33. 27. **werde ich...**; how is this inversion to be accounted for?
33. 28. **sonst noch auf andere Weise**, *in many other ways besides*.
34. 1. **es vergeht...**, with Dat. of pers. and Acc. of thing (see note to Introd. p. xxiii.); turn by a pers. constr.: *seeing, hearing, and breathing leave him*.
34. 16. **Dies sind**; notice the use of the sing. of the *neutral* Demonstr. Pron as the subject of the Aux. Verb *sein, to be*; cf. the Fr. 'ce sont.'
34. 17. **um deretwillen** (for *berentwillen*), *for the sake of which*; thus—*um meinetwillen, for my sake, on my behalf*, etc.; *=halben* and *=wegen* are used in the same way and meaning.
34. 23. **deren weniger**; *deren*, gen. plur. (here partitive), depends on *weniger*; used like *en* in Fr.: 'j'en ai moins.'
34. 29, 30. **es gelingt**, with Dat. of pers.; in Engl. by pers. constr.; as, *Es gelingt mir zu...* with Infinit. = *I succeed in...with Gerund (verb-in-ing)*.
34. 30, 31. **was anbetrifft** (3rd pers. sing. of *anbetreffen*), *as regards, as for*.
34. 37. **es kostet ein=** (*eines*), impers. constr., see Introd. p. xiii. Obs.
- einen Gulden**, the Acc. in answer to the question *how much? how long?* etc.

- Page Line
35. 1. **wie viel...von**, see note to p. 11, l. 38.
35. 3. **mir**, and l. 18, **manchem**; account for the use of the Dat. of the pers.
35. 7. **Hungers**, advl. Gen. of cause.
35. 18. **ja** has besides *yes, yea*, several other (mostly interjectional meanings); here *why!* placed first.
- manchem**, Indir. Obj. of **ab-schlagen**, see note to Introd. p. xxiii.
35. 25. **habe ich's gut**, Pres. Indic. of **es gut haben**, *to be comfortable, to have a good berth.*
35. 27. **es sich (Dat.) gefallen lassen**, *to submit*; **daß man...auszieht, ...abschachtet und...macht**, *I must submit to be plucked...slaughtered, and to have my...made into...*

24. **Serafles.**

36. 3, 4. **einer thebanischen R.**, appos. in the same case (here the Gen.) as the Noun it qualifies; see note to p. 15, l. 22.
36. 20. **nicht eher als bis**, lit. 'not sooner than until,' i.e. *not before.*
36. 24. **zum Jüngling**, see note to p. 31, l. 21.
36. 26, 27. **Im Wagenlenken und Ringen....**, etc.; a Verb, used substantivally, must be in the *Infinit.* (as in French); not a few, however, take the substl. form in **-ung** (= English **-ing**); see note to p. 38, l. 10.
37. 9, 10. **ihnen...die**, see note to p. 6, l. 16.
37. 10. **ließ sagen**, Pret. Indic. of **sagen lassen** (= Fr. 'faire dire'), *to send word.*
37. 29. **erschraf**, Pret. Indic. of **erschrecken**, intrans. = *to be frightened*; trans. (**erschreckte, erschreckt**) = *to frighten.*
37. 35. **wohnen** is (as well as **blühen**) compl. of **solle**, l. 36.
38. 10. **die Erlegung**; the suffix **-ung**, by means of which Verbs are made Nouns, is akin and synonymous with Engl. **-ing**; see note to p. 36, l. 26.
38. 12. **sein Wesen treiben**, lit. 'to carry on one's being'; here **Wesen** might be rendered by—*this valley was haunted by a fierce lion.*
38. 13. **von dem es hieß**; **heißen**, impers., in the sense of 'to be related'; we might turn **von dem...er sei** by *who was said to be...*

Page Line

38. 26, 28. **dem Uticr...gegen die Brust**; see note to Introd. p. xvi. l.
39. 23. **der stehende**, see Introd. p. xiv. (3), b.
39. 37. **Kopf auf Kopf**, *one head after the other*.
40. 14. **immer**, adv., here—*more and more*.
40. 22, 23. **hatte ... stehen**, lit. had...standing, i.e. *possessed, kept*.
40. 35. **viel darum wenn...nicht wäre**; the meaning is—a *great deal to get rid of*.
41. 5, 6. **sich ans (an das) Werk machen**, *to set to work*; cf. Fr. 'se mettre à l'œuvre.'
42. 2. **um so**, followed by a comparat., *all the...*
42. 9. **ihrer Königin**; in what case, and why?
42. 26. **Hatte er**; account for this invers. of Subj. and Verb.
42. 37. **auf gut Glück**, *at all risks, at a venture*; see also note to p. 1, l. 15.
43. 11. **galt es**; *gelten*, lit. 'to be worth,' is used in various idiomatic expressions; here—*the task required*.
43. 19. **sich auf den Weg machen**, *to set out*; cf. Fr. 'se mettre en route.'
43. 24. **ihm...zufließen ließ**, lit. 'let flow to (transfused into) him;' *imparted to him*.
44. 11, 12. **damit...nicht**, is often best rendered by *lest*.
44. 26. **durchwandert**, Past. Part. without *ge*; *burd̄* is one of the prefixes with which we may form either separable or inseparable comp. Verbs:—
 (a) *separable*, if the accent rests on the prefix—
durch'wandern (*burd̄'gewandert*), to wander through.
 (b) *inseparable*, if the accent rests on the Verb—
durchwan'dern (*burd̄wan'bert*), to traverse, to explore.
44. 35, 36. **machte sich auf**, Pret. Indic. of *sich aufmachen* (i.e. *auf den Weg*, see note to p. 43, l. 19), *to set out*.
45. 5, 6. **als er ... vernommen...** What is to be supplied here?
45. 8. **mit sich...führen**, lit. 'to lead (conduct) with himself' here—*to carry off*.
45. 13, 14. **fuhr...zusammen**, Pret. Indic. of *zusammen=fahren*, *to start with terror*, etc.
45. 22. **zu teil wurde**, Pret. Indic. of *zu teil werden*, with Dat. of pers., *to fall to the lot (share) of*.
45. 24. **an die im Wahnsinn verübte**, see Introd. p. xiv. (3), b.

Page Line

46. 24. **ruhelos trieb es ihn hinaus**; in this and many other impers. expressions *es* stands for a certain indefinable subject causing the action or feeling expressed by the Verb; here it may easily be accounted for by the act of insanity related p. 37, l. 24—*passim*.
46. 38. **um die Wette**, 'in emulation (rivalry);' cf. the Fr. *à l'envi*; *um die Wette schießen mit...*, *to vie with...in shooting*.
47. 11, 12. **indem er...drohte**; *indem* (like other conj. introducing a dep. clause) is best rendered in English by the much simpler participial constr.—*threatening him*.
47. 17, 18. **schrrieb...zu**, Pret. Indic. of *zu-schreiben*, compounded exactly like the Lat. *ad-scribere*.
48. 5. **solle**; account for the use of the subjunct.
48. 5, 6. **er ließ...sich fahren**, see note to Introd. p. xvi. (c) l.
49. 4. **damit**; what is the antecedent of *da* in *damit*?
49. 11. **es wurden ihm...geboren**, see Introd. p. xiii. (c), Obs.
50. 2. **wirken**, *to take effect*, is compl. of *sing...an zu*.
50. 7. **er riß...mit hinweg**; for the force of *mit*, = 'together with it,' see note to p. 8, l. 27.
51. 1, 2. **übers (über das) Herz bringen**, *to find in one's heart, to be reconciled to*.
51. 13. **ihrem Haffe**; why in the Dative?

25. Drei Paare und Einer.

51. 24. **drauf (darauf) sagen**, lit. 'to say thereon (on it),' i.e. *to reply*.
51. 26. **es sich (Dat.) zu eigen machen**, lit. 'to make it (one's) own to one's self,' i.e. *to take it to heart*.
51. 31. **Zweie**, subst. form of *zwei*; so **Einer** of *ein*.

26. Der Scenhirt.

(See Schiller's *W. Tell*; Macmillan's Series, pp. 151-154.)

52. 6. **zu Berg fahren**; early in summer, as soon as the snow has melted on the Alpine pastures, the graziers drive their cattle on the mountains; *zu Berg fahren* is a great festivity for all concerned—both herd and herdsman.

Der Fischer.

Page Line

52. 16. **es** lächelt der See; **es** stands here provisionally for the logical subject at the end; see Introd. p. xiii (c), Obs.
52. 18. **ein Singen**, see note to p. 36, l. 26, 27.
52. 22. **es ruft**; **es** stands for some indefinite subj. (note to p. 46, l. 24), here—a *mysterious voice*.
lieb' for **lieber**.

27. Der Handschuh.

52. 28. **König Franz**, King Francis the First of France (born 1494, reigned from 1515 to 1547).
52. 29. **die Großen**, from the adj. groß, here used substantively—'the great ones,' 'grandees,' *i.e.* the people of rank and distinction.
53. 2. **aufthut sich der Z...**, in plain prose—**der Z. thut sich auf**. In German, as in French (*s'ouvrir*), the Refl. Verb often answers to the Engl. *pass.* or *intrans.*; thus l. 12, **öffnet sich**.
53. 17. **erschauen**, rather unusual, for **erblicken**.
53. 23. **um=geht'**; distinguish between—
um=geh'en, transit., to walk round, to examine; and
um=geh'en, intrans., to go round; see note to p. 44, l. 26, and *Macmillan's German Course*, II. p. 154.
53. 28. **das doppelt geöffnete Haus**, lit. 'the doubly (twice) opened house,' *i.e.* from two gates opened together there sprang...
53. 34. **still werden**, *to be hushed*; **es** might here be rendered by *all* or *all around*.
54. 3, 4. **zwischen** (prep.)...**mitten** (adv.), lit. 'betwixt in the midst,' *i.e.* *midway between*; whilst with *hinein* there is to be supplied—in *den Zwinger*.
54. 5. **spottender weiß(e)**; for the advl. use of *weise* see note to p. 8, l. 36.
54. 13. **aus der Ungehener Mitte**, see Introd. p. xiv.
54. 20. **er verheißt... Glück**; the whole line stands in apposition to **Liebesbild**.

28. Graf Richard ohne Furcht.

Page Line

Richard, Duke of Normandy (943—996), called *sans-peur*, an epithet which tells its own tale. Our poet (Ludwig Uhland) is indebted for this incident to a rhymed chronicle which he had studied during his stay in Paris (1810), "Le Roman de Rou et des ducs de Normandie," par Robert Wace (a Norman poet who flourished in the reign of Henry II.). Here we read that Richard—

"Par nuit errout (errait) comme par jor (jour),
Unkes (jamais) de rien ne out (eut) poor (peur),
Maint fantosme vit è (et) trova (trouva),
Unkes de rien ne s'esfréa (s'effraya)," etc.

54. 34. **thät reiten**, quaint form of the Pret., here for ritt, analogous to the Engl. aux. *did*.
55. 5. **nicht** has here much the same force as *ne* in French after a comparat.—"il voyait mieux de nuit qu'un autre *ne* voyait en plein jour;" invert the sentence and you will easily account for this seemingly redundant nicht: *Mancher sah am Tage nicht so licht als er in tiefer Nacht*. Though thus fully justified, this use of nicht had better be avoided.
55. 20. **du seist...oder**, *whether or not you be*.
55. 21. **sich aufs Ohr legen**, *to lie down to sleep*.
55. 22. **dann erst er...beschloß**; in prose we should say—*dann erst beschloß er...*
55. 23. **weiß nicht**; the Subj. is *ich*, implied.
55. 24. **sprach**; *er* is implied.
mein' Seel', for *meine Seele*.
56. 3. **kommen**, for *gekommen*.

29. Der kleine Hydriot.

Towards the close of the last century the inhabitants of the small island of *Hydra* (in antiquity *Hydrea*), near the south coast of Argolis, acquired the reputation of being the best sailors in the Mediterranean, and played a distinguished part in the wars of Greek independence. The present poem was composed by *Wilhelm Müller* (1794—1827), the father of Professor Max Müller, under the inspiration aroused by the thrilling incidents of that long protracted war.—*Lieder der Griechen* (1821—24).

- Page Line
 56. 9. **biß nieder auf**, *down to*.
 56. 13. **er blieb zur Seite mir stehen**, in prose mir zur Seite, *by my side*.
 56. 14. **mit scharfem Schläge**, *with a bold stroke*.
 56. 16. **ging's (es)**, Pret. of *es geht*, lit. 'it went;'; and l. 17, *es trieben*, see Introd. p. xiii.
 56. 22, 23. **und bogen, und spritzten**, see Introd. p. xxiii. Obs.
 56. 26. **die Wange ward (= wurde) ihm wie Blut so rot**, see note to p. 12, l. 23.
 56. 31. **Mir war's**, Pret. Indic. of *es ist mir*, *I feel*.
als thät(e); *als* followed by Invers. of Subj. and Verb = *as if*, Introd. p. xxiii; for the use of *thät* see note to p. 54, l. 34.
 56. 33. **zur Stunde**, advl. expr. of time, lit. 'at that hour,' *then*.

30. Der Glockenguß zu Breslau.

57. 2. **war**; supply the grammatical subj. *es*.
 57. 7. **gelb und weiß**, see note to p. 5, l. 2.
 57. 20. **rief**, the Subj. is *Meisterstück*.
Herze, obsol. form of *Herz*.
 57. 28, 29. **Die Form...gut und gar**, stands in apposition to l. 27.
 58. 5. **Will**, supply the Subj. *ich*.
 58. 10. **mir**, see note to Introd. p. xx.; might here be rendered by *pray*.
 58. 11, 12. **wär es um...gethan**, Plupf. Subj. of *gethan sein um ...*, *to be done for, to be forfeited*; cf. Fr. 'c'est fait de lui.'
 58. 12. **Fürwitziger** (or *Vorwitziger*), subst. form of adj. *fürwitzig*, *indiscreet, presumptuous*.
 58. 15. **das wogt und wallt**, etc. What has been said of the Impers. *es* also applies to the Dem. pron. *das*.
 58. 16. **will...sein**, lit. 'will (wants to) be,' i.e. *endeavours to burst forth*.
 58. 23. **da wird ihm...**, see note to p. 12, l. 23.
 58. 24. **thät**, Pret. Subj. used quaintly, where we should now use the Indicat.
 58. 29. **wie...nur**, here in the sense of *kaum, hardly, scarcely*.

- Page Line
58. 31. **die kluge Rechte** (*i.e.* rechte Hand) is the Dir. Obj. of reißt fort; bear in mind that die ihm... = seine.
59. 4. **sein selber nicht bewußt**, *beside himself*, rather than 'unconsciously.'
59. 6. **kann** belongs to retten, l. 5, as well as to hemmen; see note to p. 14, l. 11.
59. 12. **stehn**; this Infinit. = Engl. verbal form in -ing, depends on sieht, l. 10.
59. 16. **du stiehest gar zu sehr!** *too fatal was thy blow!*
59. 17. **sich dem Gericht stellen**, *to take one's trial*.
59. 19. **wehe thun**, with Dat. of pers., *to hurt, ache, grieve*.
59. 23. **-urteil**, obsol. form of urteil.
59. 27. **da wird ihm angeboten**, see note to p. 17, l. 21(c).
60. 3. **ja!** emphatic adv., *you know!* see note to p. 35, l. 18.
60. 4. **möcht'**, supply the Subj. ich; thus l. 27, weiß. ob's, for ob es, *i.e.* das Bereiten, l. 3.
60. 11. **über'-gehen**, 'to run over; ' die Augen geht ihm über, *his eyes fill with tears*.
60. 12. **vor**, lit. *before*, often expresses *cause* and then = *for, with, out of*, etc.
60. 19, 20. **Und was...nicht**; cf. Schiller's *Hoffnung*—
Und was die innere Stimme spricht
Das täuschet die hoffende Seele nicht.
60. 27. **worden**, Past Part. for geworden.

31. Das Riesenspielzeug.

60. 32. **die Höhe**, in app. to Niedel; ist wolbekannt implied.
61. 4. **wie's (es) unten möchte sein**, lit. 'how it might be below.'
61. 5. **wen'gen**, for the sake of metre instead of wenigen; thus l. 19, freud'gen for freudigen.
61. 10. **Bauer, der...baut**; observe here the derivation of Bauer (akin to boor) from bauen, *to till (to build)*.
61. 11. **es friecht**, and l. 12, **es glihert**, see Introd. p. xiii.
61. 14. **mit**, supply the compl.; see note to p. 8, l. 31.
61. 16. **was...sich Alles**, *i.e.* Alles was sich; see note to p. 11, l. 38.

Page Line

61. 17. **zu Haufen**, lit. 'to heap,' is advl. compl. of *setzen*, l. 16.
61. 20. **zur Burg hinan**, see note to p. 4, l. 21.
61. 22. **so** (was implied) **Allerliebste**, neut. subst. form of *allerliebste*, *most lovely*. *Aller*, gen. pl. of *all*, is used to strengthen a superl., lit. 'most lovely of all,' we might say here—*anything so charming* I never saw....
61. 23. **satz am... und trank**. The Preterite (erroneously called *Imperfect* in most grammars) has to do duty for the Impf., for which there is no special form in Germ. conj.—*was sitting at... drinking*.
61. 25. **was Zappeliges**, neut. subst. form of *zappelig* (unusual, from *zappeln*, to sprawl, kick about, writhe), *what a sprawling thing*.
61. 26. **was es sei**; the use of the Subj. instead of the Indic. *was es ist*, is suggestive of the speaker's uncertainty—*what on earth it may be*.
62. 2. **nicht**, after *sein*, redundantly, not unusual in colloquial language, but not considered so vulgar as, for instance, Betsy Prigg's irreverent remark—'I do *not* believe there is *no* such person' (as Mrs. Harris); see also note to p. 55, l. 1.
62. 5. **was kommt dir in den Sinn?** lit. 'what comes to thee in the mind,' i.e. *what fancy takes you?*
62. 6. **sollest**, supply the subject *du*.
62. 7. **wäre nicht**, *were it not for*; cf. Fr. 'n'était le paysan.'
62. 9. **es spricht**, see Introd. p. xiii.
62. 10. **da sei uns** (Dat.) **Gott davor**, *God forefend*; *davor sein* has here the force of *beschützen* in—*Gott beschütze uns* (acc.).

32. Das Lied vom braven Manne.

62. 17. **brav** has the same meanings as the French *brave* (*brave* and *worthy*), from which it is derived.
62. 23. **der Tauwind**, lit. 'thaw-wind,' i.e. south wind, the Italian *sirocco*; in Switzerland, *der Föhn*; cf. Schiller's *W. Tell*, Macmillan's Series, p. 159.
62. 24. **Welschland**, here Italy; *welsch* was originally applied by the Old Germans to everything foreign, especially, however, to *Celtic*, i.e. *Welsh* (akin to *Wales*, *Cornwall*, etc.).

- Page Line
62. 29. **das Hochgebirge**, here that part of the Alps where the *Adige* (Germ. *Etzſch*) takes its rise.
62. 32. **Heerſtrom**, the principal river (main artery), as we say *Heerſtraße*, high road, originally a military road (*Heer* [army], akin to *har* in *harbour*, lit. 'army shelter').
62. 34. **Felſen Eiſ**, see note to p. 6, l. 22.
63. 4. **mitten...drauf** (darauſ), *midway*.
62. 23. **der Mitte**, dat. ſing., governed by *ſich naſen*.
64. 2. The whole line ſtands in appoſ. to *Graf*, l. 1.
64. 17. **ſtetſ Pfeiler bei Pfeiler...**, a repetition of ll. 21, 22, p. 63—*ſtill pier after pier*.
64. 19. **gewagt**, Paſt Part. uſed imperatively ; ſee note to p. 5, l. 22.
64. 25. **ſchlecht und recht**, *plain and honeſt*; this coupling of two words rhyming in ſound, and more or leſſ ſynonymous in meaning, is very common in all languages ; cf. 'wear and tear,' 'high and dry,' etc.
- ſchlecht**, originally *plain, ſmooth, ſimple*, etc. (which meanings now devolve upon its derivative *ſchlicht*, akin to the Engliſh *ſlight*), has now come to mean *bad*, a ſtriking inſtance of the viciffitudes a word may have to undergo owing to the uncharitable tendency of men to attach a depreciatory meaning to *ſimplicity*. Cf. the Engl. 'ſilly,' and the Fr. 'benêt.'
64. 28. **hoch und hehr**, lit. 'tall and ſtalwart'; two ſynonyms, coupled for the ſake of *alliteration*; cf. 'ſpick and ſpan,' 'kith and kin,' etc. ; but *hehr* is not redundant here—*hoch*, *tall*, applying to his physical ſtature, whiſt *hehr*, *ſublime*, is ſuggeſtive of the commanding effect of his lordly bearing. [*Herr*, *Lord*, is derived from *hehr*.]
64. 30. **ſchaute**, ſee note to p. 37, l. 29, *erſchauen*.
64. 35. **allzuklein**; *all* is here an emphatic prefix to ſtrengthen *zu*, too; *much* (by far) *too little*, ſee note to *Introd.* xii. a.
65. 11. **denn ſpendete nimmer der Graf**, and l. 12, **ſo wagte**. In plain proſe the two lines would run—
Denn hätte der Graf ſein Gut nicht geſpendet, ſo hätte der Bauer vielleicht ſein Blut nicht gewagt.

Page Line

Thus in Schiller's *Wilhelm Tell*, iii. 3—

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoss ich—auch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.

Both tense and mood (Impf. for Plupf., and Indic. for Subj. or Condit.) tend to represent the action more vividly, suggesting 'what inevitably must' (rather than 'what possibly might') have happened.

65. 21. **werd'...zu teil**, Imper. of *zu teil werden*, with Dat. of pers., *to fall to the lot (share) of*.

33. Der Kaiser und der Abt.

66. 1. For this poem Bürger is indebted to the well-known Old English Ballad "King John and the Abbot of Canterbury." The parts of King John and of the abbot are adapted to an Emperor of Germany and to an abbot of *St. Gall* (in Switzerland), one of the oldest monasteries, founded by the Irish missionary *St. Gall* (A.D. 614).
66. 6. **Dem...ward's sauer**, Pret. Indic. of *sauer werden*, with the Dat. of pers.—*to have a hard time of it*. *Es sich sauer werden lassen*, 'to take great pains,' 'to work hard.'
66. 18. **zur glücklichen Stunde**, *just in the nick of time! well met!*
66. 20. **dücht** (or, more correctly, *dücht*), obsol. form of 3rd pers. sing. Pres. Indic. of *düchten*, itself derived from *düchte*, obsol. Preterite of *dünken* (cf. *denken*, *achte*), *to seem*, impers., with Acc. or Dat. of person. *Wir dücht* (= *es dünkt mich*), *methinks, me-seems*. Thus l. 23.
66. 21. **bekomme**, Pres. Subjunct. depending on *mir dücht*; so *plage* in the next line.
66. 24. **Ihr dankt mir's (es) wohl**; observe this use of *danke* with Acc. of the thing (*es*) and Dat. of pers. (= *einem Danken wissen*, 'savoir gré à quelqu'un'), *to feel thankful for, to take it kindly*.
66. 31. **zum ersten**, *firstly*; and thus p. 67, l. 1, *zum zweiten*, *secondly*, etc.; l. 5, *zum dritten*.
66. 33. **ein treuer Warden**, stands in appos. to *ihr*.
66. 34. **wert** is compl. of *wie viel*, see note to p. 11, l. 38.

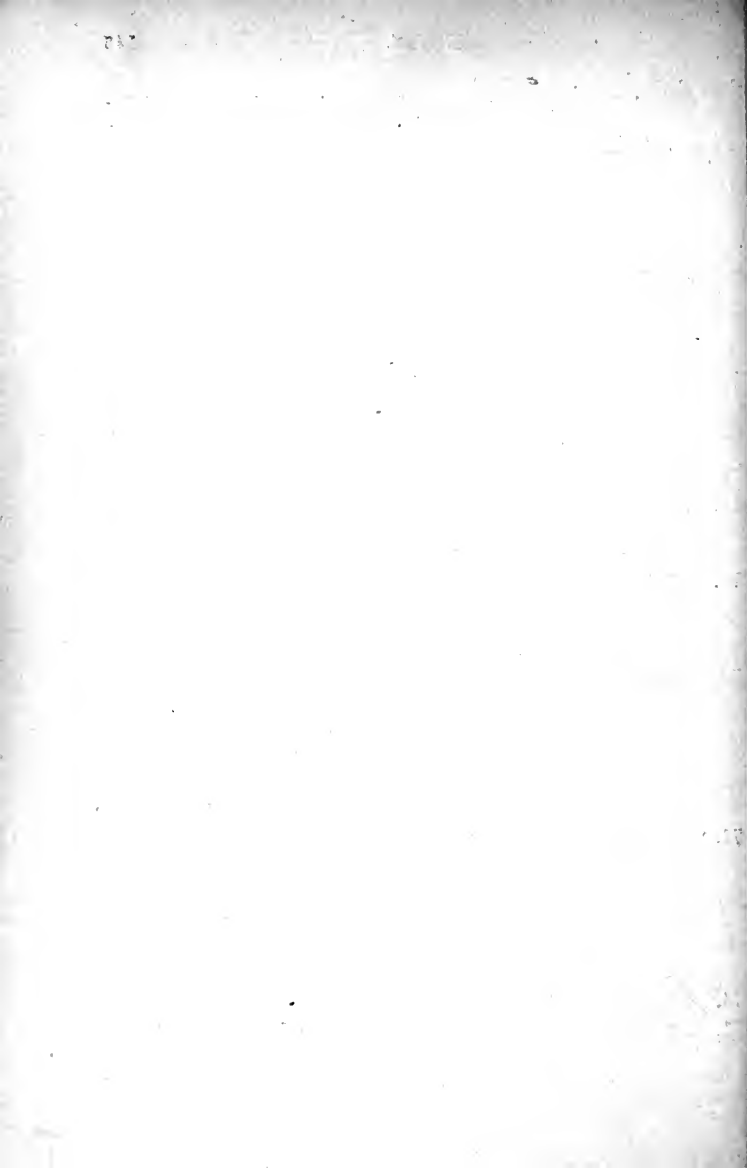
- Page Line
67. 2. zu Rosse, for zu Pferd; cf. Fr. à cheval. Thus l. 11, zu Esel.
67. 3. um keine Minute, etc., is advl. compl. of berechnen und sagen.
67. 8. Tüttelchen Wahres, see note to p. 11, l. 17.
67. 10. ihr seit die längste Zeit...gewesen, *your days* (as an abbot)...*are numbered*.
67. 12. den Schwanz in der Hand, advl. acc. of manner. So in Fr. *la queue à la main*.
67. 20. löste...auf, Pret. Indic. of auflösen, *to solve*; say here—*could solve*. Cf. Fr. 'L'aveugle ne voit pas,' A blind man *cannot see*.
67. 21. bei herzlichem, etc. Observe the use of bei to form an advl. compl. denoting 'attendant circumstances.'
67. 24. ihm ward's vor den Augen, etc.; for mir ist es, see note to p. 12, l. 23. The idiomatic expression es wird mir grün und gelb (or blau) vor dem Augen—as it usually runs—is suggestive of the dazzling effect of dizziness upon our eyesight. We might say—*He felt as giddy as a goose*; or, *He felt his wits going-a-woolgathering*. Cf. Fr. 'Je n'y vois que du feu' (or, 'du rouge'), or, 'Je vois trente-six chandelles.'
67. 25. ein bleicher, hohlwangiger Werther, in appos. to er; an allusion to *Werther*, the hero of Goethe's novel *Die Leiden des jungen Werther*, who, disappointed in love, puts an end to his mental agonies by suicide.
67. 30. was mögt ihr euch grämen? sich grämen, 'to grieve,' 'fret;'
what may be the cause of your grief?
67. 33. mein Sighen! (or, bei meiner Sechse [*six or sizen*])
interj., *upon my faith!*
es muß euch (Dat.) was (Acc.) angethan (Past Part. of anthun) sein; lit. 'there must have been something done to you,' i.e. *some one must have cast a spell upon you*.
68. 1. so muß sich's wohl schicken, lit. 'so it must happen,' i.e. *it is fated*.
68. 2. etwas (or, was) am Zeuge flicken, with Dat. of pers., to *pick a hole* (lit. 'to patch') *in one's coat*.
68. 3. hat mir drei Nüss(e) auf die Zähne gepackt, *he has given me* (lit. 'my teeth') *three nuts to crack*.
68. 22. sich zufrieden geben, *to be contented*, *to set one's heart at ease*, *to ease one's mind*.

- Page Line
68. 22. **daß** will ich schon machen, *leave that to me.* Cf. Fr. 'Laissez-moi faire.' Schon here and l. 24, may be rendered here by—*never fear...*
68. 25. **versteh(e) ich**, see Invers. of Verb and Subj. followed by gleich = wenn gleich, or obgleich, *although*, Introd. p. xxiii.
68. 26. **den Hund vom Ofen locken** (or, zu locken wissen), *freely—to know a dodge or two, to have one's wits about one's self.*
68. 27. **Gelehrte**, in appos. to euch, Dat. of Reflex. Pron.
68. 28. **meine(r) Frau Mutter**; form of politeness analogous to the Fr. *madame ma mère* (where the Poss. Pron. is placed between the Noun and Appos.); thus Ihr Herr Vater, Ihre Fräulein Schwester, etc. Here, however, the polite epithet is merely put in for humorous effect.
68. 29. **vor Behagen**, advl. compl. of sprang; for the use of vor to express an emotional cause (not a motive), see note to p. 60, l. 12.
69. 6. **gäb(e) ich**, Pret. Subj. for Condit. Pres.; thus l. 11, 12, Plupf. Subj. for Condit. Past.
so...auch, *how(so)ever.*
69. 8. **einen**, acc. (of price) depending on wert.
69. 9. **läßt sich hören**, Pres. Indic. of sich hören lassen; the nearest approach to the impossible literal translation is—'to admit of being heard (listened to),' i.e. *to be plausible.*
69. 18. **einerlei Tempo**, *at a uniform rate of speed*; 'Tempo' (fr. Ital.), a technical term used in music, dancing, fencing, and riding—*measure, time.* The suffix -lei, affixed to numerals, def. and indef., answers to *kind, sort*; as, *zweierlei*, of two kinds; *allerlei*, of every kind, etc.
69. 25. **nimm dich zusammen**, Imperat. of sich zusammen nehmen, a forcible expression, lit. 'to gather one's self,' i.e. 'to concentrate one's efforts (mental or bodily) on one point;' hence, as here, *now look sharp!*
69. 28. **bleib(e) zu Haus mit**, lit. 'stay (keep) at home (i.e. away) with,' i.e. *spare us your ifs and buts.*
69. 31. **Euch trägt eu(e)r Sinn**, see Introd. p. xii. 2, (1), b.
70. 3. **von nun an**, lit. 'from now onwards,' i.e. *henceforth*; cf. the French *dorénavant*, (rather obsol.) from 'd'ore (d'heure) en avant.'

- Page Line
 70. 6, 7. *beſteige, trabe, lerne*, Imperative, to be rendered by *let...*
 70. 7. *quid iuris* (*juris*, Gen. of *jus*), *what is right (fair)*.
 70. 9. *Das laßt nur hübsch bleiben!* *bleiben laſſen*, to leave undone; *hübsch* (adj. or adv.), lit. 'genteel,' 'pretty,' 'gently,' etc.; hence here—*pray, do nothing of the kind!*
 70. 11. *ſterbend(eß)*, lit. 'dying,' here—*blessed*.
 70. 12. *Was Hänſchen*, etc., a proverb (see Introd. p. xxii.) answering to the English—'An old dog will learn no tricks;' cf. also p. 4, *Der Fautſe*.
 70. 17. *eben nichts groß nötig haben*, *not to be in particular want of anything*; *groß* is here adv. in the sense of *urgently*. For this advl. use of *groß*, cf. the Fr. 'cela coûte gros'; 'il gagne gros.'
 70. 18. *zu Gnaden erbötig ſein*, to be *graciously disposed*.
 70. 21, 22. *daß Herz...an der richtigſten Stelle tragen*; the usual expression (here altered for the sake of rhyme), is—*daß Herz auf dem rechten Fleck haben*.
 70. 24. *Panißbrief* (fr. Lat. *panis*, bread), a letter by which German Emperors in the Middle Ages used to direct a monastery to provide an alimony for a poor layman.
 70. 25. *Wir laſſen ... cutbieten*, *we hereby give notice ...*; cf. Fr. 'savoir faisons.'

34. Gefunden.

71. 3. *ſo für mich hin*, or, *ſo vor mich hin*. Though *für* and *vor*, which were originally the same word, have now each their distinctive meanings clearly marked out, they are still in many expressions, and also as prefixes, convertible terms. Here both meanings, *für*, *for myself* (i.e. *alone*), and *vor*, *straight before me*, are suggestive of a pensive mood.
 71. 12. *zum welken*, see note to p. 18, l. 2.
 71. 20, 21. *zweigt...und grünt ſo fort*, *keeps branching out and budding*.



ALPHABETICAL VOCABULARY.

*N.B.—Verbs marked with an * are strong or anomalous. Those marked * or w. are used both as strong or weak (regular).*

For the Principal Parts of these, see the list at the end of this Vocabulary.

- Adler, m.** =eß, =e; or =en, =en, eagle
Aas, n. =eß, Aeser, carcass, carrion
Abend, m. =ß, =e, evening, eve; =land, n. western land or country, West, Occident
abends, adv. of an (in the) evening
Abenteuer, n. =ß, =, adventure. (Old Germ. *aventure*, from Lat. *adventura*, through Ital.)
aber, conj. but, however
Abgabe, f. =n, duty, tax, impost
abgehaueu, hewn (cut) off
abgelaufen, past part. of ablaufen
abgelegen, adj. (or *adv.*) remote, secluded, out of the way; (past part. of *abliegen*)
abgestiegen, see absteigen
Abhang, m. =eß, =e, declivity, slope
abhauen, * to hew off, chop off, fell, lop
ablaufen, * to elapse, end
abnehmen, to decline, refuse
absetzen, to loosen, relieve (as a guard), take the place of
abmatten, to exhaust, fatigue, tire out, harass
abnehmen, * to take off or away, remove
abprallen, to rebound, recoil
abräumen, to clear away
abreißen, * to tear off, snatch (pull) down
abrichten, to break in, train, teach (of animals)
abscheulich, adj. (or *adv.*) abominable, detestable, horrible, execrable
Abchied, m. =ß, =e, departure, leave, farewell
abschächten, to slaughter
abschlagen, * to strike or knock off, refuse, decline, deny
abschnallen, to unbuckle, ungird
abschneiden, * to cut off
absichtslos, adj. (or *adv.*) unintentional
absichtlich, adj. (or *adv.*) intentional, designed, premeditated
absteigen, * to descend, get off or down, alight (from a horse, a carriage, etc.), put up
Abt, m. =eß, Aebte, abbot
Abtei, f. =en, abbey; (fr. *Abt*)
abwarten, to wait for, await
Abwechselung, f. change, alternation, vicissitude
abweisen, * to send away
abwerfen, * to throw off, cast away or down, fling off
abzwacken, to snatch from
Achsel, f. =n, shoulder
acht, num. eight. heute über—Tage, this day week
Acht, f. attention, heed, care.—haben (geben), have a care, be attentive, regard
achten, to have regard for, respect, esteem; mind, be heedful or careful, pay attention, consider
achtzig, num. eighty; (acht and =zig, from *zehn*)
Acker, m. =ß, Aecker, cultivated field, tilled land. =leute, husbandmen, farmers
Adler, m. =ß, =, eagle
Apffel, pl. of Apfel
Afrika, m. =ß, Africa

ähnlich, *adj.* (or *adv.*) like, resembling, similar
 Ähnlichkeit, *f.* likeness, resemblance, similarity, analogy
 Ahnung, *f.* =en, presentiment, foreboding. =slos, *adj.* unsuspecting
 Ähre, *f.* =n, ear of corn, spike
 Alkestis, Alcestis
 all, *indef. pron. and pron'l adj.*: collectively, all, entire, whole; distributively, every, each, any, all.
 Alles, all, everything, everyone; alle beide, both; alle drei Tage, every third day. =jährlich, *adv.* of every year, annually
 allemal, *adv.* every time, always
 allenfalls, *adv.* at all events, at any rate, in case of need, perhaps, by chance
 aller, *gen. pl.* =ding's, *adv.* undoubtedly, to be sure, sure enough. =hand, *adj.* (*indecl.*), various, diverse. =seits, *adv.* on every side, from all parts. *Oftentimes prefixed to superlatives with intensive force, as allerliebste, adj.* most lovely, charming, delightful
 allein, *adj.* (or *adv.*) alone, single, only; *conj.* only, but
 allenthalben, *adv.* everywhere
 allmählich, allmählig, *adj.* (*oftener adv.*) by degrees, gradually, step by step
 allzu, *adv.* altogether too, quite too (*prefixed to adj's, and often written as one word with them: allzusein, much too small*)
 allzumal, *adv.* all at once, all together
 allzumehr, too much
 Almo'sen, *n.* =s, =, alms, charity
 als, *conj.* as; after a comparative, than; with definite past tense, when; before inverted clause, as if. =bald, *adv.* immediately, at once, forthwith. =dann, *adv.* then, thereupon
 also, *adv. and conj.* thus, in this manner; accordingly, consequently, therefore. also daß (for so daß), so that, in such a manner that
 alt, *adj.* (or *adv.*) old, aged, antique, ancient, stale

Alta'n, *m.* =es, =e, balcony, platform
 Alta'r, *m.* (or *n.*) =es, =e, altar
 Alter, *n.* =s, =, age, old age; antiquity; age, epoch, generation
 am = an dem. — besten, the best
 Amjel, *f.* =n, blackbird, ouzel
 an, *adv. and separable prefix, on Prep distinctively of position* (with *dat. or accus.*), at or to the side or edge of, close by, by, against, along (*while on, upon, is expressed by auf*); of time, on, upon, at. es ist — Ihnen, it is your turn
 anbetreffen,* to regard, concern
 anbieten,* to offer, proffer
 anbinden,* to fasten, tie
 anbringen,* to bring on, bring to bear, apply
 Anbruch, *m.* =s, =e, break, dawn
 andächtig, *adj.* (or *adv.*) devotional, devout, pious, religious
 Andenten, *n.* =s, =, remembrance, memory, recollection
 ander, *pron'l adj.* other, else; different; next, following, second
 anders, *adv.* otherwise, else
 Anerbieten, *n.*, Anerbietung, *f.* =en, offer, proffer
 Anfang, *m.* =s, =e, beginning, commencement, start, opening
 anfangen*, to take up, set about, begin, commence
 anfänglich, *adj.* (or *adv.*) at first
 angeboten, *pret. ind.* of anbieten
 angebunden, *past part.* of anbinden
 angedeihen lassen,* to bestow upon, confer on
 angehen,* to concern, regard
 angehören, to belong, appertain
 angekommen, *past part.* of ankommen
 angeleimt, glued on
 angeschwollen, *past part.* of anschwellen
 Angesicht, *n.* =s, =er, visage, face, countenance. im—, in the presence
 angethan, *past part.* of anstun, dressed, clad
 angreifen,* to lay hold on, seize; attack, assail, fall upon
 Angriff, *m.* =s, =e, attack, assault, charge
 Angst, *f.* anguish, anxiety, distress, fear, apprehension. =erfüllt =voll, *adj.* anxious, fearful

ängstigen, to worry
 anhaben, to have on, wear
 anfang(en), pret. ind. of ankommen
 anklagen, to accuse, impeach
 anklammern, to fasten with clamps,
 clasp, grapple hold of, cling to
 ankommen,* to arrive, draw near, ap-
 proach
 Ankunft, *f.* =e, arrival, coming; (*fr.*
 ankommen)
 anlangen, to arrive, come
 anlegen, to lay on, put on; lay out,
 plan; found, establish
 annageln, to nail to
 annehmen,* to accept, receive
 anreden, to talk to, address, accost
 anrichten, to bring about, produce,
 cause; to be at
 anrühren, to touch, handle
 ans = an das
 ansagen, to announce; say on, go on
 to speak
 ansah, pret. ind. of ansehen
 anschauen, to gaze at
 anschwellen,* to swell out
 ansehen,* to look on or at, regard,
 consider. *Ansehen, n.* =s, aspect,
 look, appearance; authority
 Ansehung, *f.* in —, in consideration of,
 as regards, as for
 ansiedeln, to settle down, fix in a lo-
 cality or habitation
 anspannen, to put to, harness, yoke
 (*said either of the wagon or of the*
horses)
 anstellen, to devise, begin, make
 anstopfen, to stuff, fill
 Anstrengung, *f.* =en, strain, exertion,
 effort
 antun,* to do on, do, put on; in-
 flict. angethan, clad, attired
 Antlitz, *n.* =es, =c, face, visage, coun-
 tenance
 antreffen,* to hit upon, fall in with,
 meet
 antreten,* to enter upon, set out up-
 on, commence
 Antwort, *f.* =en, answer, reply, re-
 sponse
 antworten, to answer, reply, re-
 spond
 anwenden,* or w. to turn or apply to,
 make use of, employ
 anzeigen, to point out, notify, give
 notice of, announce

anziehen,* to draw, attract; draw or
 put on (as clothes)
 anzünden, to kindle, light up, set on
 fire
 Apfel, *m.* =s, *Apffel*, apple
 Appetit, *m.* =es, appetite
 apportieren, to fetch and carry
 Ara'bien, *n.* =s, Arabia
 Arbeit, *f.* =en, work, labour, toil, pains,
 hard work
 arbeitsam, *adj.* (or *adv.*) laborious,
 diligent, industrious; (*fr. Arbeit*)
 Ares, Mars
 arg, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill, base,
 wicked, mischievous. =listig, *adj.*
 crafty, sly, deceitful, knavish. ohne
 Arg = arg=los, *adj.* harmless, un-
 suspicious
 Argiver, Argive
 Argonaut, *m.* Argonaut
 Argwohn, *m.* =s, suspicion, mistrust
 Arm, *m.* =es, =c, arm
 arm, *adj.* (or *adv.*) poor, indigent,
 needy; unfortunate, miserable;
 despicable, worthless
 Armut(h), *f.* poverty, indigence,
 want
 Art, *f.* =en, kind, sort, species, race,
 breed; manner
 artig, *adj.* (or *adv.*) well-bred, well-
 behaved; agreeable, pretty, nice,
 pleasing
 Asche, *f. sing.* ashes, cinders, embers
 A'sien, *n.* Asia
 aß, pret. ind. of essen
 Ast, *m.* =es, *Aeste*, branch, bough
 Atem, *m.* =s, breath, breathing,
 respiration. =hosen, *n.* drawing of
 the breath, breath, respiration,
 gasp
 Athe'n, *n.* =s, Athens
 Athener, =nienjer, *m.* =s, =, Athenian
 Atlas, *m.* =jjes, *Atlanten*, Atlas
 Au, *f.* same as Aue
 auch, *adv.* (or *conj.*) (eke) also, too,
 likewise; even; *after wer, was,*
welcher, wie, wo, wann, ever, soever.
 Aue, *f.* =u, mead, grassy plain, green;
 (relat. with *Lat. aqua*)
 auf, *adv. and separable prefix*, up,
 upwards; upon; open; awake.
Prep. (with dat. or accus.) upon,
on, unto.—daß, in order that.—
einmal, at once, all at once. auf
Neue, anew

- aufbauen, to build up, erect
 aufbewahren, to lay up, store
 aufbeflegen, to impose; enjoin
 auffangen,* to collect
 aufgehen,* to (go up) rise, arise; go open, be opened, open. ein Licht geht auf, it begins to dawn
 aufgehoben, see aufheben
 aufgeschloffen, aufgeschoben, past part. of aufschließen, aufschieben
 aufging, see aufgehen
 aufhalten,* to detain, keep back; *refl.* stop, stay, abide, reside; dwell
 aufhäufen, to heap up, amass, store up
 aufheben,* to lift or take up, raise; abolish, abrogate
 aufhören, to stop, cease, come to an end
 auflösen, to loosen, untie, undo; unriddle, solve
 aufmachen, *refl.* to get up, arise, prepare to start
 Aufmerksamkeit, *f.* =en, attention
 aufnehmen,* to take up
 aufpassen, *intr.* to be in waiting, watch, attend, spy
 aufpflanzen, to erect by planting in the ground, plant, set up, fix
 aufrichten, to set up, raise, erect
 aufrichtig, *adj.* (or *adv.*) upright, sincere, candid
 aufschrecken, to scare up, frighten up
 aufschieben,* put off, postpone, defer
 aufschießen,* to shoot up, spring up, rise or grow up rapidly
 aufschlagen,* set up, pitch (tent), establish; *intr.* rise (in price)
 aufschließen,* to open, unlock
 aufschlitzen, to rip up, gash
 aufschlüge, pret. subj. of aufschlagen
 Aufseher, *m.* =s, =, (*f.* =in), overseer, inspector, warden
 aufspringen,* to spring up, start up
 aufspüren, to trace out, track
 aufsteigen,* arise
 aufstellen, to set up, put up, raise, erect
 auffuchen, to seek out, search after, go in quest of
 aufthun,* to open, unclose
 auftragen,* to impose; bring on the table, serve up
 auftreten,* to step up, come forward, appear
 aufwachen, to wake up, be aroused, awake
 aufwarten, to wait upon (with *dat.*), serve
 aufziehen,* to draw up; bring up, raise, rear, train, educate
 Auge, *n.* =s, =n, eye
 Augen, =blick, *m.* (glance of the eyes: hence) moment, instant, twinkling. =lid, *n.* eyelid. =wimpern, *f.* eye-lashes
 Aeuglein, *n.* =s (dim. of Auge)
 aus, *adv.* and separable prefix, out, forth; over, done with, finished
 ausarten, to degenerate, deteriorate
 ausbrennen,* to burn out
 ausbrüten, to hatch; brood out, brood over
 ausdrücken, to press (squeeze), express
 ausdrücklich, *adj.* (or *adv.*) express, explicit, positive
 ausfindig machen, to find out, to discover
 ausfürbern, to disinter
 Ausgang, *m.* =s, =e, (outgo) issue, event, result; passage, outlet
 ausgebrannt, past part. of ausbrennen
 ausgehen,* to go out, go forth; set out, go in pursuit
 ausgerissen, past part. of ausreißen
 ausgesprochen, past part. of aussprechen
 ausgraben,* to dig out, excavate
 aushalten,* to hold out, endure, bear, sustain, stand; persevere, persist
 aushungern, to starve out, famish
 Auskunft, *f.* =e, intelligence, information; (fr. auskommen)
 auslachen, to laugh out or at, deride, ridicule
 ausladen,* or w. to unload, discharge
 ausliefern, to deliver up, make over, hand out
 ausmisten, to cleanse
 ausrechnen, to calculate, compute, reckon out
 ausreißen,* to tear out, pull out or away
 ausrichten, to perform, accomplish, execute; discharge
 ausrufen,* to cry out, call out, exclaim; proclaim, publish the banns
 ausruhen, to rest, repose
 ausschlagen,* to reject, refuse

aussehen,* to look, appear, seem
 außen, *adv.* on the outside, out of doors, without
 außer, *prep.* (with *dat.*) outside of, out of; except; except, unless, save. =halb, *adv.* (or *prep.*) without, outside. =ordentlich, *adj.* extraordinary
 äußerst, *adj.* (or *adv.*) outermost, uttermost, extreme, exceeding
 aussehst, see aussehen
 ausspeien,* to spit out, vomit
 aussprechen,* to utter, pronounce; express
 ausspüren, to trace out, track out
 austatten, to endow, portion
 austrecken, to stretch out
 ausweichen,* to turn out of the way, make way; evade, escape, avoid
 auswich, see ausweichen
 auswittern, to find out by the scent, scent; trace
 ausziehen,* to draw out, extract; pull off (out); march out

Bach, *m.* =es, "e, brook, rivulet, rill
 Bache, *f.* =n (or Bächen, *m.* =s, =), cheek
 Bad, *n.* =es, "er, bath, watering-place
 Bahn, *f.* =en, path, pathway, road, track; course, career, orbit
 Bahre, *f.* =n, barrow, bier
 bald, *adv.* soon, shortly, quickly, presently. bald..., bald..., now..., now...; at one time..., at another time. [Eng. *bold* (originally 'quick,' 'hasty,' 'prompt,' 'forward')]]
 Balg, *m.* =es, "e, skin
 Balken, *m.* =s, =e, balcony
 Ball, *m.* =es, "e, ball, globe, sphere
 Ball, *m.* =es, "e, ball, dancing party; (Fr. *bal*, fr. late Lat. *ballare*, 'dance')

Ballen, *m.* =s, =, ball, bale, pack
 band, *pret.* ind. of binden
 Band, *n.* =es, =e, bond, tie, fetter; *n.* =es, "er, band, riband, ribbon, bandage; *m.* =es, "e, volume, binding; (fr. *binden*)
 bändigern, to subdue, tame
 bang(e), *adj.* (or *adv.*), anxious, uneasy; es ist or wird einem —, one is or becomes anxious or fearful
 bangen, to be afraid

Bangen, *n.* Bangigkeit, *f.* anxiety, fear
 Bank, *f.* "e, bank, bench
 Bank, *f.* =en, bank, banking establishment
 barmherzig, *adj.* (or *adv.*) merciful
 Bart, *m.* =es, "e, beard
 bat, *pret.* ind. of bitten
 Bau, *m.* =es, =e, building, construction; structure, edifice; kennel, burrow
 Bauch, *m.* =es, "e, belly, womb, maw, paunch
 bauen, to build, construct; cultivate, till
 Bauer, *m.* =s or =n, =n. Bauersmann, *m.* =es, *pl.* =leute, tiller of the ground, peasant, countryman, rustic, boor. Bauernhof, *m.* farmstead. =mark, see Markt
 Bäuerlein, *n.* dim. of Bauer, rustic
 Baum, *m.* =es, "e, tree; =frucht, see Frucht
 Baumwolle, *f.* cotton
 Bäumchen, *n.* =s, =, little tree; (fr. Baum)
 beben, to tremble, quiver, quake
 bedacht, *pret.* ind. of bedenken
 bedächtig, considerate, deliberate, circumspect
 bedenken, to cover; sich —, to become overcast
 bedenken,* to think upon, consider, heed, weigh in one's mind; *refl.* bethink one's self, reflect, hesitate
 bedenklich, *adj.* (or *adv.*) doubtful, critical, serious
 Bedenklichkeit, *f.* =en, doubt, scruple, misgiving, timidity
 bedeuten, to mean, signify; matter, import
 bedienen, to serve; *refl.* help one's self, make use
 Beelzebub, Beelzebub
 Beerdigung, *f.* =en, interment, burial
 befehl, *pret.* ind. of befehlen
 befehl, *pret.* of befinden
 Befehl, *m.* =s, =e, command, order, injunction
 befehlen,* to command, bid, enjoin, order
 befinden,* *refl.* to find one's self; chance to be; be (in respect to health or the like); to find, think, judge

befohlen, past part. of befehlen
 befriedigen, to appease, content, satisfy

befunden, past part. of befinden
 begangen, pret. ind. of begehen
 begann, pret. ind. of beginnen
 begegnen, to fall in with, meet; befall, occur to

begehen,* to commit, perpetrate
 begehren, to desire, wish for, crave; ask for; (relat. with Eng. 'yearn')
 beginnen,* to begin, commence, start upon

begleiten, to (give escort to: *i.e.*) accompany, go along with, escort, attend

Begleiter, *m.* =s, = (*f.* =in), companion, attendant, escort; (*fr.* begleiten)

begraben,* to bury, inter.
 begrub, pret. ind. of begraben

Befagen, *n.* =s, delight, comfort, pleasure

behaftlich, *adj.* (or *adv.*) comfortable, at ease

behalten,* to keep, retain, preserve
 behandeln, to treat, manage, use; handle

beharren, to persist, abide
 behauen, to hew

behend'(e), *adj.* (or *adv.*) (handy), dexterous, nimble; (*fr.* bei der Hand, ready at hand)

Beherrfcher, *m.* =s, =, ruler, governor, sovereign

beherzt, *adj.* courageous, bold, stout-hearted

behtfam, *adj.* (or *adv.*) heedful, cautious

bei, *separable prefix and adv.* near, near by, by, beside. *Prep.* with *dat.* by, by the side of, near; at, in, with, among, about (*of place*); at the house of, in the company of (*French chez*). [The original idea of nearness in place predominant in all the Germ. uses; that of instrument or means (common in English) appearing very sparingly]

beide, *adj.* both, the two, the one and the other

beim = bei dem

Bein, *n.* =es, =e, leg, bone

beinahe, *adv.* well-nigh, almost, nearly

Beispiel, *n.* =s, =e, illustration, example, instance. zum —, for instance

beißen,* to bite, cause to smart
 bekäme, pret. subj. of bekommen
 bekämpfen, to combat or fight with
 bekannt, *adj.* (or *adv.*) known, noted; acquainted, familiar; Bekannte, *m.* or *f.* acquaintance

bekehren, to turn to a better course, convert

bekennen,* to confess, acknowledge, own; profess

beklagen, to deplore, bewail
 bekommen,* to get, obtain, gain; *intr.* (with *dat.*) suit, agree with. es gut bekommen, to feather one's nest. Wohl bekomme es Ihnen! or, wohl bekomm's! much good may it do you!
 bekümmern, to afflict, grieve; *refl.* trouble

belohnen, to invest (with a fief)
 beleidigen, to injure, offend, insult, affront, outrage; (*fr.* be- and feib)

Beleidigung, *f.* =en, offence, insult, affront

bellen, to bark, bawl, bellow

Befohnung, *f.* =en, reward, recompense

benächtigen, *refl.* (with *gen.*) make one's self master of

benachbart, *adj.* neighbouring

bepanzern, to dress in armour; (*fr.* be- and Panzer)

berechnen, to calculate, compute, estimate

bereiten, to make ready, prepare

Berg, *m.* =es, =e, mountain, mount, (ice-)berg

Bergleute, *pl.* of Bergmann, miners.
 Bergmann, *m.* miner. Bergmann's Kleidung, miner's dress. Bergpaß, mountain pass

bersten, * or *w.*, to burst, crack open

Beruf, *m.* =s, =e, calling, vocation

berühren, to touch, come in contact with

besänftigen, to assuage, appease, soothe, calm

besann, pret. ind. of besinnen

besaß, pret. ind. of besitzen

beschäftigen, to busy, employ, occupy

befchauen, to gaze at, view, contemplate

Befcheid, *m.* =es, =e, order, intelligence.
 — geben, send word, give information
beſcheiden, * *or w.*, to apportion, allot
beſcheiden, *adj.* (or *adv.*) modest, unassuming, moderate
beſcherten, to bestow, grant, give, confer
beſchieden, past part. of **beſcheiden**
beſchließen, * to close, conclude
beſchloß, pret. ind. (beſchloffen, past part.) of **beſchließen**
Beſchuldigung, *f.* =en, accusation, charge, imputation
Beſchwer (be), *f.* =en, trouble, difficulty, hardship
beſchwerlich, *adj.* burdensome, arduous, troublesome
beſehen, * to look at, inspect
Beſen, *m.* =s, =, besom, broom
beſiegen, to vanquish, conquer, subdue
beſiegt, vanquished
beſinnen, * *refl.* to bethink one's self, consider, reflect
Beſitz, *m.* =es, occupation, possession, property
beſitzen, * to possess, own
beſonder, *adj.* peculiar, particular, special, singular, strange; (fr. *be-* and *ſonder*, 'sunder')
beſonders, *adv.* in particular, severally; especially, particularly
beſorgen, to care for, provide for, manage, conduct, carry out
beſpannen, to harness
beſſern, to make better, improve, mend
beſt, *adj.* (or *adv.*) (superl. of *gut*), best; **Beſte**, *n.* best, good, advantage. zum **Beſten** ſehen, to arrange all for the best
beſtehen, * to undergo, stand firm, persist, last, endure, exist; insist; consist
beſteigen, * to mount upon, ascend, bestride
beſtellen, to arrange, till
beſtimmt, fixed, determined
Beſtimmung, *f.* =en, destination
beſtrafen, to chastise, punish
beſtreichen, * to rub or spread over
Beſuch, *m.* =s, =e, visit, visitation; company
beſuchen, to go to see, visit
beten, to pray, offer prayer

betrachten, to consider, contemplate, survey, view, look at
Betrachtung, *f.* =en, consideration, contemplation, reflection
betrat, pret. ind. of **betreten**
betreffen, * to surprise; **betroffen**, struck with surprise, taken aback, confounded, perplexed, puzzled
betreten, * to tread upon, tread, set foot on, enter upon. **betreten**, trodden, beaten
betrieben, frequented
betrüben, to afflict, cast down, trouble
betrügen, * to deceive, cheat, dupe
Bett, *n.* =es, =en, bed
Bettel, *m.* =s, begging; mendicity, beggary; trifle, trash. =ſack, beggar's wallet
betten, to make the bed
Bettler, *m.* =s, = (*f.* =rin), beggar, mendicant
Beutel, *m.* =s, =, money-bag, purse; pouch
bewachen, to watch, guard
bewahren, to keep, guard, preserve
bewähren, to establish as true, verify, confirm; approve. **bewährt**, approved, trusty; (fr. *be-* and *wahr*)
bewegen, * *or w.*, to induce, engage, impel; move, stir, agitate
beweglich, *adj.* (or *adv.*) movable, mobile
Bewegung, *f.* =en, movement, motion; agitation
Beweis, *m.* =es, =e, proof, evidence
beweisen, * to show, prove, evince, demonstrate
Bewerber, *m.* =s, =, suitor, candidate; wooer
bewies, pret. ind. of **beweisen**
bewirten, to entertain as guest, receive with hospitality
bewußt, *adj.* conscious of
bezahlen, to pay (for)
bieder, *adj.* (or *adv.*) upright, true, brave
biegen, * to bow, bend, curve
Biene, *f.* =n, bee
Bier, *n.* =es, =e, beer
Bild, *n.* =es, =er, image, effigy, figure, likeness, picture, portrait; sign, symbol; =säule, *f.* statue
bilden, to shape, form, make, constitute

- Bildnis, *n.* =es, =e, portrait, likeness, effigy
 billig, *adj.* (or *adv.*) reasonable, equitable, fair; cheap
 bin, 1st pers. pres. indic. of sein, am
 bis, *adv.* as far as, till; *prep.* as far as to, all the way to, till, until, up to; *conj.* (for — daß), till the time when, till, until
 bisher, hitherto, till then
 Bissen, *m.* =s, =, bit, morsel
 bist, 2nd pers. sing. pres. indic. of sein, art (beest)
 bisweilen, *adv.* sometimes, now and then
 Bitte, *f.* =n, request, prayer, entreaty
 bitten,* to ask, request, beg, solicit, pray (for something from); invite, ask in
 bitter, *adj.* (or *adv.*) bitter
 blank, *adj.* (or *adv.*) shining, bright, clean
 blasen,* to blow, sound
 Blatt, *n.* =es, =er, blade, leaf; leaf of a book; newspaper, journal
 Blätter=säufeln, *n.* rustling of leaves
 blau, *adj.* (or *adv.*) blue, azure
 Blei, *n.* =es, lead
 bleiben,* to continue, stay, remain, be left, abide; — lassen, let alone
 bleich, *adj.* (or *adv.*) pale, pallid, wan
 blenden, to make blind, dazzle
 Blick, *m.* =es, =e, glance of the eye, look, glimpse, sight
 blieb, pret. ind. of bleiben
 blies(en), pret. ind. of blasen
 blind, *adj.* (or *adv.*) blind, dazzled
 Blitz, *m.* =es, =e, lightning, flash
 bloß or bloß, *adj.* bare, naked, exposed; *very frequent as adverb*, merely, simply, solely
 blühen, to bloom, blossom, flower, blow; *hence*—flourish. blühend, youthful, flourishing, prosperous
 Blümchen, *n.* =s, floweret, little flower
 Blume, *f.* =n, flower, blossom, bloom.
 Blumenduft, see Duft
 Blut, *n.* =es, blood; *hence*—race, lineage. =schuld, *f.* guilt of blood, capital crime
 bluten, to bleed
 Blüte, *f.* =n, blossom, blow, flower; =luft, see Duft; =rost, see Rost
 Bod, *m.* =es, =e, buck, he-goat, ram;

- Böckch, Böcklein, *n.* =s, =, kid; (fr. Bod)
 Boden, *m.* =s, =, bottom; ground, soil
 Bogen, *m.* =s = bow; bend, curve, arc, arch, vault; sheet of paper (as being folded). =schützen, *n.* archery. =tunbig, skilful in archery. =schütz, archer
 bombardieren, to shell, to bombard
 Boot, *n.* =es, =e, boat
 borgen, to borrow; lend
 borst, pres. ind. of borsten
 böse or böse, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, wicked; vicious, malicious; angry; sore, painful. der Böse, the wicked man, the evil one. das Böse, evil, sin
 Bot, *m.* =n, =n, messenger
 brach, pret. ind. of brechen
 brächte, pret. ind. (brächte, subj.) of bringen
 Brand, *m.* =es, =e, burning, fire, conflagration; (brand) fire-brand; in — stecken, to set fire to
 Brandung, *f.* =en, breaking (of waves), surging; breaker, surge, surf
 Bran(n)twein, *m.* =es, =e, brandy
 braten,* to roast; broil, fry
 Braten, *m.* =s, =, roast meat, roast
 brauchen, to use, employ, make use of; be in want of, need, want, require, find necessary
 Braut, *f.* =e, bride (*i.e.* in Germany, a person betrothed)
 Bräutigam, *m.* =s, =e, bridegroom; betrothed or promised husband
 brav, *adj.* (or *adv.*) gallant, worthy, manly, valiant, brave
 bravo! *interj.* bravo! well done! (fr. Ital.)
 brechen,* to break; pluck off, gather
 Brei, *m.* =es, =e, broth, pap
 breit, *adv.* (or *adj.*) broad, wide
 breunen,* to burn; scorch, scald
 bricht, see brechen
 Brief, *m.* =es, =e, brief; letter, epistle
 Brille, *f.* =n, spectacles
 bringen,* to bring, fetch; convey, carry; conduct, lead, induce.
 ums Leben —, kill, murder
 Brocken, *m.* =s, =, broken-off piece, crumb, fragment, scrap, shred
 Brot (Brod), *n.* =es, =e, bread; loaf of bread
 Brücke, *f.* =n, bridge

Bruder, *m.* =s, ", brother; friar
brüllen, to roar, bellow, low
Brunnen (Brunnen), *m.* =s, well,
spring, fountain

Brünnlein, *n.* =s, dim. of Brunnen
Brust, *f.* "e, breast, bosom; chest
Bube, *m.* =n, =n, boy, youth, attend-
ant; more usually knave, villain
Buch, *n.* =es, "er, book; quire
Buchstab(e), *m.* =en, =en, letter, writ-
ten character, type

bunt *adj.* (or *adv.*) many-coloured,
gay-coloured, variegated, check-
ered, motley

Bürde, *f.* =n, burden, charge, load
Burg, *f.* =en, castle. (Eng. burg,
borough, -bury; from bergen,
'shelter.')

Bürger, *m.* =s, =, burgher, citizen,
commoner

Büschelchen, *n.* =s, tuft, bunch, cluster
büßen, to make amends for, expi-
ate, atone for

Butter, *f.* butter

Centaur, see Rentaur

Centner, *m.* =s, hundredweight

Chalife, same as Kalif

Christ-us, *m.* *gen.* =i, *dat.* =o, *acc.* =um,
Christ

Cypren, Cyprus

da (or dar) *adv.* there, then, at that
place or time; under those cir-
cumstances. Compounded with
prepositions, da stands for a dat.
or accus. case, sing. or pl., of *ber*
or of *er*, *ſie*, *eſ*, relating to things,
(not persons): thus, *danach*, 'there-
after,' 'after it (them),' 'after
that'; *daran*, 'thereon,' etc.: see
the various words

da, *conj.* (*subord.*) when, as, whereas,
in causat. sense, as, since, be-
cause

dabei, *adv.* thereby, by it (them), by
that (= dat. of a person or dem.
pron. governed by *bei*, in all the
senses of *bei*: compare *da*); by or
near it, in connection with that,
besides, withal, in this

Dach, *n.* =es, "er, roof; cover, shelter

Dachs *m.* =es, =e, badger (animal)

dahte, pret. ind. of denken

dafür, *adv.* therefore, for it (them),
for that

ich kann nichts —, I cannot help it;
it is not my fault

dagegen, *adv.* against it (them),
against that

daheim, *adv.* at home

daher, *adv.* thence, from thence; for
that reason, therefore, hence;
(used with verbs of motion like
a separable prefix, superadding
the meaning of 'away' or 'along.'

=wälzen, see wälzen

dahin, *adv.* thither, to that place or
time, so far. =geben, to sacrifice

damals, *adv.* at that time, then; (fr.
da and *Mal*)

Dame, *f.* =n, lady, gentlewoman,
dame

damit, *adv.* therewith, with it, with
that, with them

conj. wherewith

danach, same as darnach

daneben, *adv.* beside it (that); com-
pare *da*

daneben, *conj.* besides, withal

Dank, *m.* =es, gratitude, thanks, ac-
knowledgment; recompense, re-
ward. — *sagen*, return or express
thanks. =opfer, *n.* thank-offering

dankebar, *adj.* (or *adv.*) thankful,
grateful

danken (with *dat.*), to thank, to
return thanks for; acknowledge
indebtedness for; decline with
thanks; (fr. *Dank*)

dannen, *adv.* in *von* dannen, from
thence, thence

dar = da

daran (or dran), *adv.* thereon; at it,
on it or on that; compare *da*.

— *ſetzen*, stake on that

darauf (or drauf) *adv.* thereupon;
upon or on it (them); upon it
(that); at or in it; afterwards

daraus (or draus), *adv.* (thereout)
out of it (that); compare *da*

darbieten,* to offer, present, tender

darbringen,* to present, offer, render

darein (or drein) *adv.* therinto, into
or to it (them); in or into that
(compare *da*); on, along, into or

against anything

darf, pres. of dürfen

dargebracht, past part. of darbringen

- darin (or drin) *adv.* therein; in it; within it; at it (that, them)
- darinnen (or drinnen) *adv.* there within, within, inside
- darnach, *adv.* thereafter; after it (them); after that; to or towards it; in accordance with it (that); (accordingly)
- darob (or drob) *adv.* on account of it or that (= dat. of a pers. or demonstr. pron. governed by ob)
- darüber (or drüber), *adv.* thereover, about or concerning it (that); on that point
- darum (or drum) *adv.* thereabout, about it
- darunter (or drunter), *adv.* thereunder; beneath (among) it or them; beneath that
- daß, neut. sing. of *der*
- dasselbst, *adv.* there, in that very place
- daß, *conj.* that (for *so daß*), so that. — ... nicht, lest; (fr. the root of *der*; same as *daß*)
- däuschen, =*s*ten, to seem, appear; (late and anomalous formation out of *däuschte*, the old pret. of *dünfen*)
- davon, *adv.* thereof, of or from or by or respecting it (them) or that (compare *da*); thence, away, off. — *fliehen*, *laufen*, to run away, escape. — *tragen*, carry off, obtain.
- davon-machen, *refl.* to make off
- davor, *adv.* before it, before that
- dazu, *adv.* thereto; to it, for it; at it (them); to, for, or at that; in addition, besides, moreover; for that purpose, to that end
- dazwischen, *adv.* between it, among it, in the midst of it (them) or that
- Decke, *f.* =n, cover, covering, coverlet
- decken, to cover, screen; (deck)
- dein, *poss. adj.* thy, thine; (fr. root of *du*)
- dein (or deiner) gen. sing. of *du*, of thee, thine
- dennach, *conj.* accordingly, therefore
- demselben, dat. of *derselbe*
- denken,* to think; call to mind, reflect upon, remember; be of opinion, believe
- denn, *adv.* then, in that case, this being so
- dennoch, *conj.* in spite of that, notwithstanding, nevertheless, yet
- der (die, das; pl. *die*), *demonstr. pron.* and *adj.* this or that one, etc.; as *emphatic pers. pron.* he, she, it, they, etc.
- der (die, das; pl. *die*), *def. art.* the
- der (die, das; pl. *die*), *rel. pron.* who, which, that
- deren, *gen. sing.* and *pl. of demonstr.* and *rel. pron.* *der*.
- dere(n)thalben, =wegen, =wissen (preceded by *um*), *adv.* on her (their or whose) account
- derjenige (diejenige, dasjenige), *determ. adj.* and *pron.* that or that one, those; (fr. *der* and *jenig*, 'yon')
- derselbige, *determ. adj.* and *pron.* the selfsame or same; he, she, it, they, etc.; (fr. *der* and *selb*)
- Derwisch, *m.* =es, =e, dervise (Mohammedan monk)
- deß, same as *dessen*
- dessen, *gen. sing.* of the pron. *der*, whose
- deswegen (or deswegen), *adv.* or *conj.* on that account, because of that, with respect to that
- Deut, *m.* =es, =e, doit (small coin); trifle
- deutlich *adj.* (or *adv.*), plain, evident, clear, distinct; (fr. *deuten*)
- deutsch *adj.* (or *adv.*) German; as *noun*, *der Deutsche* (ein *Deutscher*, etc.), the (a) German
- Diamant', =en (*Demant*, =en), diamond
- diß, *accus.* of *du*
- dicht *adj.* (or *adv.*) close, dense, tight
- die, *f.* *sing.* and *m. f. n.* plur. of *der*
- Dieb, *m.* =es, =e, thief, robber, pilferer. =stahl, *m.* theft, larceny
- diejenigen, pl. of *derjenige*
- dienen (with dat.), to serve
- Diener, *m.* =s, = (f. =in), servant, attendant, assistant, valet
- Dienerſchaft, *f.* servants (collectively), train of attendants
- Dienst, *m.* =es, =e, service. =mann, *m.* vassal, dependant. =zeit, term of service
- dienſtbar, *adj.* subject, tributary
- dies (dieſer, dieſe, dieſes, etc.), *dem. adj.* and *pron.*, this or that, this one

- or that one; the latter. =mal
adv. this time
 dieß, same as dies (neut. sing.)
 Ding, *n.* =es, =e (or =er), thing,
 matter
 doch, *adv.* (or *conj.*) though, yet,
 nevertheless, however; after all,
 at any rate, at least, surely,
 doubtless, I hope, is it not so?
 Doctor (Doktor), *m.* =s, =en, doc-
 tor
 Dolmetscher, *m.* =s, = (f. =in), inter-
 preter, dragoman
 Donner, *m.* =s, =, thunder
 doppelt, *adj.* (or *adv.*) double, two-
 fold
 Dorf, *n.* =es, =er, village
 Dorn, *m.* =es; pl. =e, or =en, or Dörner,
 thorn; Dornstrich, lime-twig
 dort, *adv.* there, in that place, yon-
 der. =hin, thither, that way
 Drache, *m.* =n, =n, dragon; kite; ter-
 magant
 Drago'ner, *m.* =s, =, dragoon; (relat.
 with Drache, 'dragon')
 dran, contraction of daran
 drauf, contraction of darauf
 drehen, to turn, cause to revolve;
 whirl, wind, twist
 drei, *num.* three. =mal, three times.
 =zehn, thirteen. =zehnt, *num. adj.*
 thirteenth
 dreißig, *num.* thirty
 dreist, *adj.* (or *adv.*) bold, coura-
 geous, audacious; forward
 Dreistigkeit, *f.* =en, boldness, courage;
 assurance
 bringen,* to press, throng; pene-
 trate, pierce. bringend, pressing,
 urgent
 dritt, *num. adj.* third
 drob, contraction of darob
 drohen, to threaten, menace
 dröhnen, to roar, rumble, groan
 Drossel, *f.* =n, thrush (thrush)
 drüben, contraction of darüber
 drüber, contraction of darüber
 drücken, to press, squeeze
 drum, contraction of darum
 du, *pers. pron.* thou
 dulden, to duck, crouch
 Duft, *m.* =es, =e, odour, scent, fra-
 grance, emanation
 dulden, to bear, endure, tolerate,
 suffer
 dumm, *adj.* (or *adv.*) stupid, dull,
 thick-headed, foolish, silly
 dumpf, *adj.* (or *adv.*) damp, dull,
 gloomy; especially of sound—
 low, heavy, hollow, muffled
 dunkel, *adj.* (or *adv.*) dark, dusky,
 gloomy; obscure
 Dunkel, *n.* =s, darkness, dusk, gloom,
 obscurity, night; (fr. dunkel)
 dünken, to seem, appear; (compare
 dünken)
 dünn, *adj.* (or *adv.*) thin, slender,
 slim, lean
 Dunst, *m.* =es, =e, vapour, fume, misty
 exhalation; phantasm
 durch, *adv.* and *separable* or *insepar-
 able prefix*, through, throughout,
 thoroughly
 durch, *prep.* (with *accus.*) through;
 throughout, during
 durchaus, *adv.* throughout, thorough-
 ly, completely
 durchdringen,* to pierce, penetrate,
 permeate, pervade
 durchdringen, part. of durchdringen
 durchfechten, to fight (get) through,
 manage
 durchgraben,* to dig through; pierce
 (by digging), open
 durchhassen, to sound through
 durchheulen, see heulen
 durchkreuzen, to cross through, go
 athwart
 durchkriechen,* to creep through
 durchlauchtig, *adj.* (or *adv.*) illustri-
 ous, august; most high, most
 serene
 durchschwimmen,* to swim through
 durchsegeln, to sail through
 durchstreichen,* to rove or ramble
 through. =ung, roving, rambling
 durchwandern, to wander through (all
 over)
 durchziehen,* to march, fly through,
 traverse, cross
 dürfen,* to be permitted or allowed,
 dare; need: often to be rendered
 by 'may' or 'might' (dürfte)
 Durst, *m.* =es, thirst; (relat. to dürr
 dry)
 düster, *adj.* gloomy, dusky, dismal
 eben, *adj.* even, level, plain, smooth;
adv. just, exactly, precisely; just
 then, but just

ebenfalls, *adv.* in like case or manner, likewise, also.
 ebenso, *adv.* in like case or manner, likewise, quite as, also
 Eber, *m.* =s, =, wild boar
 Eck, *f.* =n, edge, corner, angle, nook
 edel, *adj.* (or *adv.*) of noble birth; noble, lofty, exalted, generous. =frau, *f.* noble lady. =knaube, *m.* boy attendant on a nobleman, page. =mann, *m.* nobleman. =mut, noble disposition, greatness of mind, magnanimity. =mütig, *adj.* of noble disposition, magnanimous, generous. =stein, *m.* precious stone, jewel
 ehe, *conj.* sooner than, before, ere. =malig, *adj.* former, old. =malß, *adv.* formerly, of old
 Ehe, *f.* =n, marriage, wedlock, matrimony
 ehelich, *adj.* (or *adv.*) matrimonial, conjugal; legitimate; (fr. Ehe)
 ehern, *adj.* brazen; (relat. with 'ore')
 Ehre, *f.* =n, honour, glory, good reputation, respect; mark of honour or respect, distinction. =erbietig, *adj.* (or *adv.*) respectful, reverential. =wert(h), worthy, respectable
 ehren, to honour, esteem, respect, revere; (fr. Ehre)
 ehrlich, *adj.* (or *adv.*) honest, honourable
 ei, *interj.* expressing especially surprise, why! oh!
 Ei, *n.* Eies, Eier, egg
 Eiche, *f.* =n, Eichbaum, *m.* =es, =e, oak
 Eichhorn, *n.* =es, "er, squirrel
 Eichhörnchen, *n.* =s, little squirrel
 Eid, *m.* =es, =e, oath. =schwur, oath
 Eidechse, *f.* =n, lizard
 Eifer, *m.* =s, zeal, eagerness, fervour, ardour, passion, emulation. =judt, *f.* jealousy, envy
 eigen, *adj.* (or *adv.*) own, belonging to one's self; proper, pertinent, real; particular, peculiar; singular, odd, whimsical. =inn, *m.* wilfulness, caprice, stubbornness
 Eigentümer, *m.* =s, owner, proprietor
 Eile, *f.* haste, hurry, speed, despatch
 eilen, to hasten, hurry, make speed

eilig, *adj.* (or *adv.*) hasty, speedy, hurried
 ein, eine, ein, *num.* one. in —em fort, incessantly, continually.
 ein, eine, ein, *indef. art.* an, a
 Einer, Eine, Eines, *indef. pron.* one, some one, any one, a man, etc.
 ein-, *separable prefix*, corresponding to in as prep.: in, into. (Same word as in, 'in,' and only recently distinguished from it)
 einander, *indecl. pron.* one another, each other. an —, against each other
 einäugig, one-eyed
 einbrechen,* to break in, burst in
 Einbruch, *m.* =s, "e, breaking in; (fr. einbrechen)
 eindringen,* to press in, crowd in, enter by force, penetrate
 einerlei, *adj.* the same; indifferent
 einfallen,* to come into the mind of, strike, occur to
 Einfalt, *f.* simplicity, singleness of mind; childishness
 einfangen,* to catch
 einfordern, to claim
 eingeben,* to give in; suggest, inspire, prompt
 einher, *adv.* and *compound separable prefix*, along (with verbs of motion, and generally implying stateliness or majesty). =triebchen, to crawl along
 einholen, to come up with, overtake, outrun; go to meet; to make good
 einholen, see hufeln
 einig, *adj.* (or *adv.*) one, united. einige, some, sundry, a few
 Einigkeit, *f.* =en, unity, union, unanimity, concord
 einleihen, to turn in (for entertainment), put up (at an inn)
 einladen,* to invite, ask in, bid
 Einladung, *f.* =en, invitation
 einlaufen,* to run in, sail in, enter
 einmal, *adv.* one time, once; once upon a time (in the past); some time (in the future); once for all; for once, just, only. auf —, all at once, suddenly. nicht —, not even
 einmauern, to wall in
 einräumen, to admit, grant, concede
 einreißen,* to tear down, rend, demolish

- einsam, *adj.* (or *adv.*) lonesome, lonely, solitary, alone, retired
 einschlafen,* to fall asleep
 einschließen,* to shut in, hem in, invest, block up; include, comprise
 einsetzen, to set or put in; set up, establish, appoint
 Einsicht, *f.* =en, insight, sagacity, intelligence
 einsperren, to shut in, imprison, confine, lock up
 einbringen,* to rush (pounce) upon
 einst, *adv.* one time, one day, once (in the past); some day (in the future)
 einstellen, *refl.* to appear
 einstoßen,* to thrust or drive in, break in
 Eintracht, *f.* concord, harmony, union, agreement; (fr. ein, 'one,' and Tracht, in old sense of 'wearing,' 'bearing')
 eintreten, pret. of eintreten,* to step in; come to happen, take place, occur
 einwilligen, to consent, assent
 Einwohner, *m.* =s, =, inhabitant
 einzig, *adj.* (or *adv.*) only, single, sole, unique; (fr. ein, through eins, one)
 Eis, *n.* =es, ice. =berg, *m.* iceberg, glacier
 Eisen, *n.* =s, iron; *fig.* weapon, sword; *pl.* irons, fetters. =vitriol, sulphate of iron, green vitriol
 eisern, *adj.* (or *adv.*) iron, of iron
 elf, eleven
 Elle, *f.* =n, cubit, ell
 Elsaß, *n.* Alsace
 Elster, *f.* =n, magpie
 emp=, by assimilation for =ent, before words beginning with *j*
 empfand, pret. ind. of empfinden,* to feel, experience
 empfangen,* to receive
 empfang, pret. ind. of empfangen
 emp=, *adv.* and *separable prefix*, aloft, upward, on high. As prefix, may be compounded with almost any verb which admits the addition of the idea of 'aloft' or 'up.' =kochen, to boil over. =richten, to lift up, raise. =gestreckt, uplifted, outstretched. =steigen, =schlagen, to rise, ascend, soar. =hob, pret. ind. of =heben, to lift up
 emsig, *adj.* (or *adv.*) assiduous, industrious, diligent, busy, active, eager
 Ende, *n.* =s, =n, end, issue, death
 enden, endigen, to end, finish
 endlich, *adj.* final. *adv.* finally, at last, in fine, after all
 enge (or eng), *adj.* (or *adv.*) narrow, close, strait
 Engländer, *m.* =s, =, (*f.* =in), Englishman
 Enkel, *m.* =s, =, grandchild, grandson
 entbieten,* to bid, command, summon
 entblößen, to bare, uncover, deprive; (fr. ent= and blöß)
 entbrechen,* restrain one's self, refrain, forbear
 entdecken, to discover, find out
 Entdeckung, *f.* =en, discovery
 Ente, *f.* =n, duck
 Entfernung, *f.* =en, distance
 entfesseln, to unfetter, unchain
 entfleuch, obsol. imperat. of entfliehen
 entfliehen,* to flee away, escape, vane, vanish
 Entflöhung, riddance from fleas
 entgegen, *adv.* and *separable prefix*, forming with verbs loose combinations with added meaning of 'against,' 'in opposition,' 'forth to meet,' 'toward,' 'in face of.' Examples: =halten,* to hold against, to stretch out. =reden, to come to meet. =sich, see sich
 enthalten,* to contain, comprehend, include, comprise
 entkleiden, to unclothe, undress, divest, strip
 entkommen,* come or get off, escape
 entlang, *adv.* along
 entledigen, to set free, deliver
 entlegen, *adj.* remote, distant, far away, secluded
 entrichten, to pay
 entsagen, to renounce, forsake
 entsandte, pret. of entsenden
 entschließen,* *refl.* to resolve. ent= schließen, resolved, determined
 entschlüpfen, to slip away, escape

Entschluß, *m.* =es, "e, resolution, resolve, determination; (fr. entschließen)

Entschuldigung, *f.* =en, excuse, apology
entsenden,* to send off or forth

Entsetzen, *n.* =s, horror, terror, dread
entsetzlich, *adj.* (or *adv.*) horrible, terrible, dreadful, shocking

entjübdigen, to purify from sin, absolve

entweder, *conj.* either (followed by oder, or)

entweichen,* to give way, fail

entwenden, to pilfer, steal

Entzücken, *n.* =s, rapture, transport, ecstasy

erbarmen, *refl.* to pity, have compassion, show mercy

erbauen, to build up, erect, raise, cultivate, edify

Erbe, *m.* =n, =n, heir, inheritor. Erb= (generally 'hereditary'): =theil, *n.* hereditary portion, inheritance

erben, to inherit

erbitten,* to obtain by entreaty, beg for

Erbitterung, *f.* irritation, animosity

erblicken, to catch sight of, espy, descry, perceive

erbötig, *adj.* (or *adv.*) offering, willing, ready

erdacht, past part. of erdenken

Erde, *f.* =n, earth, ground, soil, dirt, dust; world. =beben, *n.* earthquake

Erdenjohn, *m.* son of the earth

erdenken,* to contrive, devise, invent, excogitate

Ereigniß, *n.* =es, =e, occurrence, event

erfahren,* to experience; learn, obtain information of. erfahren, *adj.* experienced, expert

Erfahrung, *f.* =en, experience, practical knowledge. in — bringen, to learn, to get to know

erfreuen, to give pleasure to, gladden, delight

erfuhr, pret. ind. of erfahren

erfüllen, to fill

Erfüllung, *f.* =en, fulfilment, accomplishment, realization

ergeben,* *refl.* give one's self up, surrender

ergehen,* *refl.* to go abroad, move about for exercise or pleasure

ergehen (or ergöten), to delight, gratify, please

erging, pret. ind. of ergehen

erglücken, to begin to glow

ergöten, see ergehen

ergreifen,* to lay hold of, seize upon, catch

ergriff, pret. ind., ergriffen, past part. of ergreifen

erhalten,* to obtain, receive, get; keep, preserve, maintain

erheben,* to lift, raise, elevate, (heave up)

erhielt, pret. ind. of erhalten

erhoben, past part. of erheben

erholen, *refl.* to recover one's self, be restored

erhören, to hear; grant (a prayer)

Erhörung, *f.* hearing, granting

erinnern, to remind, put in remembrance, call to mind of. *refl.* (with gen., or an followed by acc.) remember, recollect, recall; (fr. inner, 'inner,' 'interior;,' literally 'get within one')

erkannte, pret. ind. of erkennen

erkennen (*irreg.*) to perceive, apprehend, recognize. zu — geben, to give to understand

Erkenntniß, *f.* =es, =e, perception, recognition, knowledge

erklären, to make clear, explain; to declare, pronounce; (fr. er= and klar)

erklingen,* to sound forth, ring, resound

erkunden, to explore

erkundigen, *refl.* to make inquiries, inquire

erlauben, to allow, give permission for, permit, grant; (fr. er= and =lauben, relat. 'with leave')

erleben, to live to see, find out by experience, to experience, to happen to one

erlegen, to kill, slay

Erliegung, *f.* killing

erleiden,* to suffer, bear, endure, undergo

ermessen,* to measure, estimate, understand

ermorden, to murder

Er mordung, *f.* =en, murder

ermüden, to weary, tire, fatigue

ernähren, to nourish, feed, maintain, cherish, support

Ernst, *m.* =ēš, earnest, earnestness, seriousness, gravity
 ernsthaft, *adj.* (or *adv.*) earnest, serious, grave
 Ernte, *f.* =n, harvest, crop. (Related with Eng. 'earing,' and 'earn')
 ernten, to harvest, gather in, reap; (*fr.* Ernte)
 erobern, to overcome, conquer, gain by force of arms, win; (*fr.* er- and ober, 'over;,' literally 'get the upper hand of')
 erproben, erprüfen, to prove, put to the test, try
 Erquickung, *f.* =en, refreshment
 errat(h)en,* to guess out, divine, hit upon
 erregen, to stir up, excite, arouse
 erreichen, to reach, arrive at, obtain
 Erretter, *m.* =š, =, deliverer, saviour
 errichten, to erect, raise
 ersann, pret. ind. of erjinnen
 erschauen, to perceive, see
 erscheinen,* to appear
 erschien, past part. of erscheinen
 erschlagen,* to slay, kill, put to death
 erschlug pret. ind. of erschlagen
 erschrad, pret. ind. of erschrecken (*intrans.*)
 erschrecken,* to be frightened or startled; to frighten, startle, terrify
 erschredlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, dreadful
 erschüttern, to cause to tremble, to convulse, stagger; move or affect strongly
 erjinnen,* to think out, devise, contrive. erjonnen, devised, invented
 ersparen, to spare, lay up, save
 erst, *adj.* first, prime, foremost, leading. *adv.* firstly, first, at first; for the first time, not till now; but just only. fürs —e, zum —en, in the first place
 erstaunen, to be astonished or amazed. Erstaunen, *n.* astonishment, wonder, surprise
 erstaunlich, *adj.* (or *adv.*) astonishing, amazing, wonderful
 erstens, *adv.* firstly, in the first place; (*fr.* erst)
 ersticken, to stifle, smother, choke

ert(h)eilen, to deal out, impart, confer, bestow, give
 ertant(en), pret. ind. of ertrinken
 erwasen, to awake, be aroused
 erwarten, to wait for, await, expect
 erweisen,* to show, prove
 erweitern, to make wider, spread out, extend, expand
 erwerben,* to earn, gain, acquire, come by
 erwidern, or commonly erwiedern, to return, retaliate, requite; answer, reply; (*fr.* er- and wider)
 erwicj(en) pret. ind. of erweisen
 erwischen, to snatch, catch, filch
 erwürgen, to strangle, throttle
 erzählen, to relate, recount, narrate, tell
 erzeugen, to beget
 eš, *pers. pron. neut.* it (often shortened to 'š); often it serves the purpose of shifting the true subject to a position after the verb, and is itself untranslatable; as, eš sperren die Riesen den Weg, the giants bar the way
 Esel, *m.* =š, =, ass, donkey. zu —, on ass's back
 essen,* to eat, devour. Essen, *n.* meal, repast
 etwa, *adv.* somewhere, nearly, about; perchance, peradventure; indeed, forsooth; (*fr.* etwa, from wo, 'where,' with indef. prefix et)
 etwasš, *indef. pr. indecl.* something, somewhat; a little; rather
 euch, *pers. pr. dat. or acc.* of ihr, you
 euer, *poss. adj.* your, yours
 euer, gen. of ihr, of you, your
 ewig, *adj.* (or *adv.*) everlasting, eternal, perpetual

Fächer, *m.* =š, =, fan
 Facultät, *f.* =en, faculty
 fahren,* to fare, go, move, pass, proceed; to drive; row; convey
 Fahrt, *f.* =en, passage, journey, voyage; progress
 Fakultät, *f.* =en, faculty
 Fall, *m.* =eš, =e, fall; case, condition, situation
 Falle, *f.* =n, pitfall, trap, snare

fallen,* to fall, descend, tumble.
in die Augen —, strike the eye
faſſich, *adj.* false, untrue, wrong; perfidious, treacherous
Fami'lie, *f.* =en, family
fand, pret. of finden
fangen* to catch, seize, take hold of, capture
fängt, see fangen
Farbe, *f.* =n, colour, dye, hue, complexion; tint
Faß, *n.* =es, =er, vat, tub, cask, barrel, vessel
fassen, to lay hold of, grasp, seize, take hold; comprehend, conceive
fast, *adv.* almost, nearly, well-nigh
fasten, to fast
faul, *adj.* (or *adv.*) decayed, rotten; foul; lazy, indolent, sluggish
Faust, *f.* "c, fist. =kampf, *m.* boxing. =schlag, *n.* cuff
Feder, *f.* =n, feather, plume; pen. =büsch, *m.* tuft of feathers, crest. =leicht, light as a feather. =vögel, *n.* poultry, fowl
fegen, to cleanse, scour, sweep
fehlen, to fail, be wanting (to), miss, be deficient or lacking; be mistaken, err. es fehlt an ... (impers.), there is a lack of ...; (fr. Fr. 'faillir')
feiern, *intr.* to make holiday; *tr.* to celebrate, solemnize
Feigling, *m.* =es, =e, dastard
feil, *adj.* (or *adv.*) for sale, venal, purchasable
fein, *adj.* (or *adv.*) fine, delicate; gently, nice, pretty, excellent
Feind, *m.* =es, =e, enemy, foe
feindlich, *adj.* (or *adv.*) hostile, inimical
feist, *adj.* (or *adv.*) fat, greasy
Feld, *n.* =es, =er, field
Fell, *n.* =es, =e, skin, hide
Fels or Felsen, *m.* =en or =ens, =en, rock, cliff. Felsblöck, *m.* piece of rock
Felsenriff, *n.* rocky reef, ledge of rocks. =säule, *f.* stone pillar. =schlund, chasm. =thal, rocky valley. =hang, =wand, *f.* rocky wall, precipice
Fenster, *n.* =s, =, window
fern, *adj.* (or *adv.*) distant, far off, remote
Ferne, *f.* =n, distance, remoteness

ferner *adj.* (or *adv.*) farther. nicht —, no longer
fertig, *adj.* (or *adv.*) prepared, ready; finished, complete, perfect
fertigen, to make ready, prepare
Fessel, *f.* =n, fetter, chain, shackle
fesseln, to fetter, chain
fest (or feste), *adj.* (or *adv.*) fast, firm, stable, solid; fixed; fortified
festhalten, to hold on, cling; to hold fast
Fest, *n.* =es, =e, festival, fête, feast
Feste, firmament; fortress, prison
festlich, *adj.* festive, solemn
feststehen, pret. of feststehen, to stand motionless
fett, *adj.* (or *adv.*) fat, plump; greasy; rich
feucht, *adj.* (or *adv.*) moist, humid, damp
Feuer, *n.* =s, fire; ardour, passion. =brand, firebrand. =speiend, fire-spitting. =wacht, fire-watch
Feuersglut, *f.* glow of fire
feuerig (oftener feurig), *adj.* (or *adv.*) fiery, hot, ardent, passionate, fervid
ficht, 3rd pers. sing. pres. ind. of fichten
fiel, pret. ind. of fallen
finden,* to find, meet with, hit upon, discover, be found
find, pret. of fangen
Finger, *m.* =s, finger
Fink(e), *m.* =en, =en, finch
finster, *adj.* (or *adv.*) dark, obscure, gloomy, dim; sullen, sad
Fisch, *m.* =es, =e, fish
Fischlein, dim. of Fisch
Fischer, *m.* =s, =, fisher. =tahn, *m.* fisher-boat
Flamme, *f.* =n, flame, blaze, flash
Fläschchen, *n.* =s, small flask or bottle
Fleck, *m.* =es, =e, or =en, spot; stain, blot, blemish
flehen, to implore, entreat, beseech, supplicate
Fleisch, *n.* =es, flesh, meat; pulp (of fruit)
flecken, to patch, repair, botch; tear to shreds, pick to pieces
Fliege, *f.* =n, fly
fliegen,* to fly, rush
fliehen,* to flee, hasten away, run off, escape

- fließen,* flow, run, stream
 flint, *adj.* (or *adv.*) brisk, alert, nimble, agile, deft
 flöz, pret. of fliegen
 Floh, *m.* =es, "e, flea
 floß, pret. ind. of fließen
 Flöte, *f.* =n, flute
 Flucht, *f.* =en, flight, escape
 flüchtig, *adj.* flying, fugitive, run-away
 Flügel, *m.* =s, wing, pinion
 flugs, *adv.* hastily, hurriedly, quickly, speedily; (adverbial gen. of Flug)
 Fluß, *m.* =es, "e, flow, flux; river, stream. =gott, river-god
 Flut, *f.* =en, flood, wave, billow; high water
 folgen (with dat.), to follow, succeed; obey, attend
 fordern, to demand, claim, call for
 Form, *f.* =en, form, shape, model, mould
 forſchen, to search, scrutinize
 Forſt, *m.* =es, =e, forest, wood
 fort, *adv.* and *separable prefix*, forth, forward, onward; on and on (in time), continuously; away, gone, off. Gives to verbs either the idea of 'forth,' 'onward,' 'away' (with auxiliary ſein), or, more often (with auxiliary haben), of continuance of action. Many such verbs not given, as self-explaining; (relat. with vor, für, fore, for)
 fortan, henceforth or thenceforth
 fortfahren,* to continue, keep on
 fortföhren, to carry on. mit ſich —, to carry along with it
 fortging, pret. ind. of fortgehen,* to depart, set out
 fortreiten,* to ride away
 fortſchleppen, to drag away
 fortſchleichen, see ſchleichen
 Frage, *f.* =n, question, inquiry, interrogation
 fragen, * or *w.*, to ask, inquire, interrogate, question
 Frankreich, *n.* =s, France; (fr. Franke and Reich, kingdom of the Franks)
 Franzoſe, *m.* =n, =n, Frenchman
 franzöſiſch, *adj.* (or *adv.*) French
 Fraß, pret. of freſſen
 Fraß, *m.* =es, =e, food (for animals) prey; (fr. freſſen)
 Frau, *f.* =en, dame, lady, wife; woman
 Fräulein, *n.* =s, =, young lady, damsel, miss
 frei, *adj.* with *gen.* (or *adv.*), free, open; frank, outspoken. das Freie, the open air
 freigebig, *adj.* giving freely, liberal, generous, munificent
 freiwillig, voluntary, spontaneous
 Freier, *m.* =s, =, wooer, suitor
 Freiheit, *f.* =en, freedom, liberty; privilege, immunity, franchise; license, charter
 freilich, *adv.* to be sure, I confess, by all means, certainly, truly; (fr. frei, literally 'freely,' for 'I freely allow')
 fremd, *adj.* (or *adv.*) strange, extraneous, foreign; peculiar
 Fremdling, *m.* =s, =e, foreigner, stranger
 freſſen,* to eat (said of animals); eat greedily, devour
 Freude, *f.* =n, joy, pleasure, gladness, gratification, delight
 freudig, *adj.* (or *adv.*), joyous, joyful, glad, happy
 freuen, to give pleasure. *refl.* to be glad, delight, rejoice
 Freund, *m.* =es, =e, friend; relation, kinsman
 Freundin, *f.* =nen, (female) friend
 freundlich, *adj.* (or *adv.*) friendly, kindly, kind; cheerful, agreeable, pleasing
 Freundschaft, *f.* =en, friendship, kinship
 Frevel, *m.* =s, =, outrage, crime; sacrilege
 Friede (or Frieden), *m.* =ns, =n, peace, tranquillity
 friſch, *adj.* (or *adv.*) fresh, refreshing, cool; new, recent, raw; brisk, lively, gay, smart; as *exclamation*, be lively! =auf, alert
 frißeſt, 2nd p. s. pres. ind. of freſſen
 Friſt, *f.* =en, period, set term; reſpite, delay
 froh, *adj.* (or *adv.*) glad, joyous, happy; (relat. with freuen)
 fröhlich, *adj.* (or *adv.*) joyous, glad-some, blithesome, gay, jovial, merry, frolicsome; (fr. froh)

fremm, *adj.* (or *adv.*) pious, religious, godly, devout; inoffensive, harmless, quiet
 Frucht, *f.* "e, fruit, fruit of the earth or field, crop, grain, corn
 früh(e), *adj.* (or *adv.*) early. =rot, *n.* morning-red, Aurora. =zeitig, *adj.* early, untimely
 Frühling, *m.* =s, =e, spring, youth, prime; in comparisons, Frühlings= in the sense of spring-, vernal-, youthful; (fr. früh)
 Füchse, *m.* =es, "e, fox
 fügen, to fit together, joint. *refl.* accommodate one's self; submit
 Fügung, *f.* =en, dispensation, providence
 fühlen, to feel, touch
 Fuhr (or Fuhre), *f.* =en, conveyance; carriage, fare. =mann, *m.* cartman, waggoner, driver; carrier
 fuhr(en), *pret.* ind. of fahren
 führen, to (cause to go, *i.e.*) carry, convey, take, bring; conduct, guide, lead; wield, manage, carry on, wage
 füllen, to fill, replenish
 fünf, five
 fünfzig or funfzig, *num.* fifty
 funfeln, to sparkle, glitter, scintillate
 für, *prep.* with *acc.* for. was für, what sort of
 fürbaß, *adv.* obsolete (lit. better forward: hence), further
 Furcht, *f.* fear, terror, fright, dread, awe
 fürchtbar, *adj.* (or *adv.*) fearful, formidable, frightful
 fürchten, to be afraid of, fear, dread, apprehend. *refl.* be afraid, feel fear, become frightened; fr. Furcht)
 fürchterlich, *adj.* (or *adv.*) frightful, terrible, dreadful; (fr. fürchten)
 fürlieb nehmen, put up with, be content or satisfied with
 Fürst, *m.* =en, =en, sovereign, chief, prince. Fürstentochter, princess
 fürstlich, *adj.* (or *adv.*) princely
 fürwichtig (vorwichtig), pert, forward, saucy
 Fuß, *m.* =es, "e, foot, footing
 füttern, to feed

gab, *pret.* indic., gäbe, *pret.* subj., of geben
 Gabe, *f.* =n, gift, donation, present
 gab(e), see geben
 Gabel, *f.* =n, fork, prong
 gackern, to cackle
 Gaffer, *m.* =s, =, gaper, starrer
 gähnen, to yawn, gape
 galoppieren, to gallop
 galt, *pret.* of gelten
 Gang, *m.* =es, "e, going, motion, movement, progress; walk, gait, pace; gangway, passage, corridor
 Gans, *f.* "e, goose; Gänsekopf, goose-head
 ganz, *adj.* entire, whole, complete, total. *adv.* wholly, entirely, quite. — und gar, wholly and entirely, absolutely, utterly
 gar, *adj.* ready, done; cooked through; very, exceedingly. Frequent with negatives: at all, in the least, by any means. ganz und —, see ganz. — zu, entirely too
 Garten, *m.* =s, ", garden
 Gärtner, *m.* =s, =, gardener
 Gasse, *f.* =n, street, lane; road, row
 Gast, *m.* =es, "e, guest, visitor, stranger. =freund, *m.* (originally, member of a Gastfreundschaft, which see; hence) friend by the ties of common hospitality, intimate friend or kinsman, person enjoying or affording hospitality, guest or host. =freundschaft, *f.* (originally, league of relatives or friends for the purpose of mutual exercise of hospitality, in case of traveling, etc.; hence) hospitality
 Gastmahl, *n.* = (e)s, =er, entertainment, banquet, feast
 Gattin, *f.* =nen, consort, spouse, wife
 Gaul, *m.* =es, "e, horse, steed, nag
 gebären,* to bear, bring forth, give birth to, produce
 Gebäude, *n.* =s, =, building, structure, edifice; (fr. bauen)
 Gebein, *n.* =s, =e, bones (collectively)
 geben,* to give, confer, bestow, grant, present, render, yield, furnish; *imp.* es giebt, etc. (with obj. in acc.) there is or are, etc. was giebt's? what's the matter?
 Gebet, *n.* =s, =e, prayer; (fr. bitten or beten)

- gebettet, littered
 Gebirge, *n.* =s, mountain range, highland
 Gebürt, *n.* =es, blood; family, race, line; (fr. Blut)
 geboren, past part. of *gebären*, born
 Gebot, *n.* =s, =e, commandment, precept; command, order, bidding
 gegen, pret. ind. of *geben*
 gebrauchen, to use, employ, make use of
 Gebrüll, *n.* =s, =e, roaring, roar
 Gebühr, *f.* =en, duty; fee, fees
 Geburt, *f.* =en, birth, nativity
 Gedächtnis, *n.* =es, =e, memory, remembrance, recollection. zum —, in remembrance
 Gedanke(n), *m.* =ns, =n, thought, idea, meditation
 gedanken,* to think of, remember; (with following infin.) intend, design, purpose
 Gefahr, *f.* =en, danger, risk, peril, jeopardy. =voll, *adj.* full of or fraught with danger, perilous
 gefährlich, *adj.* (or *adv.*) dangerous, perilous, hazardous; (fr. Gefahr)
 Gefährte, *m.* =n, =n, companion, comrade, partner, mate, fellow; (fr. fahren)
 gefallen,* (with dat.) to suit, please
 gefangen, past part. of *fängen*, caught; as *noun*, prisoner, captive
 Gefangenschaft, *f.* captivity, confinement, imprisonment
 Gefäß, *n.* =es, =e, vessel, receptacle
 Gefieder, *n.* =s, feathers, plumage; (fr. Feder)
 gefiel, pret. of *gefallen*
 Geflügel, *n.* =s, fowls, poultry
 Gefolge, *n.* =s, following, guide, train, escort, retinue
 Gefreundete, *m.* =n, =n, friend
 Gefühl, *n.* =s, =e, feeling, sense, touch; sensation; state of mind, sentiment
 gefunden, past part. of *finden*
 gegangen, past part. of *gehen*
 gegeben, past part. of *geben*
 gegen, *prep.* (with acc.) against, opposed to; over against, opposite to; towards; somewhere near, about. =seitig, *adj.* opposite; reciprocal, mutual
 gegenwärtig, *adj.* present
 Gegend, *f.* =en, region, tract of country; neighbourhood; (fr. gegen, as *country* from Lat. *contra*, 'against'; literally, 'what lies over against one')
 Gegner, *m.* =s, =, opponent, adversary, antagonist
 gegeben, past part. of *geben*
 geheim, *adj.* (or *adv.*) private, secret, privy, clandestine, hidden, concealed, mysterious, familiar, intimate
 Geheimnis, *n.* =es, =e, secret, mystery; secrecy
 geheissen, past part. of *heissen*
 gehen,* to go, move, walk; leave, depart; *imp. (dat.)* go or fare (with), be (in health, etc.). wie geht es? how fares it? how do you do? es geht nicht, it will not answer
 geholfen, past part. of *helfen*
 gehorchen (with dat.), to obey
 gehören (with dat.), to belong to, appertain to, to be owned by
 gehorjam, *adj.* (or *adv.*) obedient, dutiful
 Geiſer, *m.* =s, slaver, drivel
 Geige, *f.* =n, fiddle, violin (gig)
 geigen, play on the violin, fiddle
 Geist, *m.* =es, =er, spirit, mind; genius; ghost, spectre, spirit
 geistlich, *adj.* (or *adv.*) spiritual; ecclesiastic, clerical; ghostly. as *noun*, clergyman, minister, divine, priest; (fr. Geist)
 Geiz, *m.* =es, avarice, greediness, =hals, *m.* niggard, miser
 geizig, *adj.* (or *adv.*) avaricious, covetous, eager
 gekommen, past part. of *kommen*
 gelang, pr. t. ind. of *gelingen*
 gelangen, to arrive, reach, attain, get, make one's way
 gefassen, *adj.* composed
 gelb, *adj.* (or *adv.*) yellow
 Geld, *n.* =es, =er, money, coin, cash. =taſche, *f.* pouch or belt for money. =ſachen, money matters
 gelegen, past part. of *liegen*, which see
 Gelegenheit, *f.* =en, opportunity, occasion
 gelehrt, *adj.* learned; as *noun*, learned man, scholar, savant

- Geleiße, *n.* =eß, =c, track (of a wheel), rut
 geliebt, past part. of lieben, to love
 gefingen,* to (with dat.; used in third pers. only) prove successful. eß gelingt einem, etc., one succeeds (in something)
 gelten,* (hardly used except in third pers., often impersonally) to have value, be worth, valid or of force, hold good, pass (as current). — lassen, let pass
 gefungen, past part. of gefingen
 gefüßen, *impers.* to desire. mich gefüßt, I long for
 Gemach, *n.* =eß, "er, chamber, room, apartment
 Gemahlin, *f.* =nen, (female) consort, spouse, wife
 gemein, *adj.* with dat. (or adv.) common, belonging in common to; public, general; ordinary, mean, vulgar, low
 gemeinſam, *adj.* (or adv.) joint, combined, mutual
 gemeinſchaftlich, *adj.* (or adv.) common
 Gemüt (or Gemüth), *n.* =ß, "er, soul, spirit, state of mind, disposition, mood
 Gemüthlichkeit, *f.* cheerfulness, good nature, heartiness
 genannt, past part. of nennen
 genau, *adj.* (or adv.) precise(ly), exact(ly)
 General, *m.* =eß, "e, general, commander
 genießen,* to enjoy, taste
 genommen, past part. of nehmen
 genossen, past part. of genießen
 gerade (or grade), *adj.* straight, direct, even; erect, upright; straight-forward, plain. *adv.* directly, straight, just, precisely, exactly
 geraten,* to get, fly into; to turn out, succeed, thrive, prosper
 Geräusch, *n.* =eß, =e, bustle, stir, noise
 gerecht, *adj.* (or adv.) righteous, just; upright; just, legitimate; right, fit, suitable; (fr. recht)
 Gerechtigkeit, *f.* righteousness, justice, justness; justice, law; right
- Gericht, *n.* =ß, =c, judgment; tribunal, court, law, jurisdiction. Gerichtstags, day of judgment
 gerict(h), pret. ind. of geratzen
 gering, *adj.* (or adv.) small, little, trifling, humble
 gerissen, past part. of reißen
 gern(e), *adv.* with pleasure, gladly, willingly, readily, fain. möchte —, would like, eß — thun, etc., like to do (etc.) it. eß — haben, be fond of it, like it
 Geſandte, *m.* =n, =n, delegate, ambassador
 Geſang, *m.* =ß, "c, singing, song, lay; canto, poem, poetry
 Geſchäft, *n.* =ß, =e, business, affair, concern; occupation, employment
 geſchäftig, *adj.* (or adv.) busy, occupied, active
 geſchah, pret. ind. of geſchehen,* (only used in third pers.) to happen, come to pass, occur, befall, take place, be done
 geſcheid (geſchei(b)t), *adj.* (or adv.) judicious, sensible. nicht —, a little cracked
 Geſchent, *n.* =eß, =e, gift, present, donation; (fr. ſchenken)
 Geſchichte, *f.* =n, occurrence, event; story, tale, history
 geſchieden, past part. of ſcheiden
 geſchieht, see geſchehen
 Geſchirr, *n.* =eß, =e, gear, harness; implements; ware, earthenware, dishes, etc.
 Geſchrei, *n.* =eß, cry, scream, shout, yell
 geſchrieben, geſchrieben, geſchritten, past part. of ſchreiben, ſchreien, ſchreiten
 Geſchwader, *n.* =ß, =, squadron of cavalry or of a fleet; (fr. Ital., and relat. to Eſquadron and Eſcadrone)
 geſchwind(e), *adj.* (or adv.) swift, speedy, rapid, quick
 Geſell(e), *m.* =en, =en, comrade, companion, fellow; journeyman
 geſellen, to associate, ally, join, accompany; (fr. Geſell)
 Geſellſchaft, *f.* =en, company, society, association, fellowship; social gathering, assembly, party
 Geſetz, *n.* =eß, =c, law, ordinance, decree, statute, rule

Gesicht, *n.* =s, =e (or =er), sight; (*pl.* =er) face, visage, countenance; (*pl.* =e) vision, apparition
 Gesichtszug, *m.* =es, "e, feature
 Gesims, *n.* =es, =e, cornice, shelf
 gesinnt, *adj.* minded, disposed
 Gespann, *n.* =es, =e, team
 Gespenst, *n.* =es, =er, spectre, ghost, phantom
 gesponnen, past part. of spinnen
 gesprächig, *adj.* (or *adv.*) talkative
 Gestade, *n.* =s, =, shore, bank, strand
 Gestalt, *f.* =en, form, shape, figure, stature, frame
 Gestell, *n.* =es, =e, stand, frame; pedestal
 gestohlen, past part. of stehlen
 gestorben, past part. of sterben
 gesund, *adj.* (or *adv.*) sound, healthy, well; wholesome
 get(h)an, past part. of thun
 getragen, past part. of tragen
 Getränk, *n.* =es, =e, drink, beverage
 getrieben, past part. of treiben, which see
 Gerümmer, *n.* =s, ruins (collectively)
 gewähren, to afford; grant, vouchsafe, bestow
 Gewalt, *f.* =en, power, might, authority; force, violence. mit —, by force, in spite of everything. =haber, *m.* despot
 gewaltig, *adj.* powerful, mighty
 gewaltigam, *adj.* (or *adv.*) violent
 gewann, pret. ind. of gewinnen
 gewandt, past part. of wenden
 gewesen, past part. of sein
 gewichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty, heavy, ponderous; important
 Gewinn, *m.* =s, =e, winning, gaining; gain, profit, advantage
 gewinnen,* to win, gain, earn; *intr.* to profit
 Gewissen, *n.* =s, inner knowledge, consciousness; conscience
 Gewissenhaftigkeit, *f.* conscientiousness, scrupulousness
 Gewitter, *n.* =s, =, thunderstorm
 gewohnt (governing acc. with sein or werden), wont, used, accustomed
 Gewohnheit, *f.* =en, custom, usage, wont, habit; (fr. gewöhnen)
 gewöhnlich, *adj.* (or *adv.*) customary, usual, ordinary

Gewölbe, *n.* =s, vault, arch; cellar, warehouse
 gewonnen, past part. of gewinnen
 geworden, past part. of werden
 geworfen, past part. of werfen
 Gezelt, *n.* =es, =e, tent; canopy; (fr. Zelt)
 gezwungen, past part. of zwingen, which see
 gieb, imperat. of geben
 gießen,* to pour, shed, spill; cast, found
 Gift, *n.* (or *m.*) =es, =e, poison, venom, bane. =getränkt, *adj.* containing venom, poisonous
 giftig, *adj.* (or *adv.*) poisonous, venomous, baneful; (fr. Gift)
 gieng, pret. ind. of gehen
 Glanz, *m.* =es, lustre, radiance, brightness, splendour (glance)
 glänzen, to shine, glitter, glisten, cast lustre or radiance. glänzend, brilliant, bright, splendid
 Glas, *n.* =es, "er, glass
 glatt, *adj.* smooth, sleek; slippery
 Glaube(n), *m.* =s, =n, belief, faith, credence, credit, trust; creed
 gleich, *adj.* like, resembling, similar; alike, equal, even, level; direct, straight. *adv.* often for *gleich*, immediately, at once, directly, straightway. With preceding *ob* or *wenn* (or in an inverted clause implying *ob* or *wenn*), although, even if. =falls, *adv.* likewise, also. =stellen, to compare
 Gleis, *n.* =es, =e, same as Geleise
 gleiten,* to glide, slide, slip
 Glied, *n.* =es, =er, limb, member
 glitzern, to glitter, glisten
 Glöckchen, =lein, *n.* little bell; (fr. Glocke)
 Glocke, *f.* =n, bell; clock. Glockengießer, bell-founder. =guß, casting of a bell. =klang, sound of bells
 Glück, *n.* =es, luck, fortune, hap; good fortune, happiness, prosperity, success. auf gut —, at a venture. — auf, — zu, good fortune! good speed! =seligkeit, *f.* blissfulness
 glücklich, *adj.* (or *adv.*) fortunate, lucky, happy, successful, prosperous; auspicious; (fr. Glück)

- glühen, to glow. glühend, glowing, red-hot; ardent, fiery
- Gnade, *f.* =n, grace, favour, kindness, clemency, mercy.
- Gnadenſchmauß, *n.* feast of mercy
- gnädig, *adj.* (or *adv.*) gracious, element, merciful, propitious. Used in address as sign of high respect: thus, gnädige Frau; (fr. Gnade)
- Gold, *n.* =eß, gold. =flang, see flang. =ftüd, gold coin
- golden, *adj.* golden, gilt
- goß, pret. ind. of gießen
- Gott, *m.* =eß, "er, god; God. — be- wahre, God forbid!
- Götterkönig, king of gods
- Gottesdienst, *m.* divine service, wor- ship
- göttlich, *adj.* (or *adv.*) god-like, divine; godly
- gottlob, *interj.* thank God! praise to God! (for Gott (dat.) ſei Lob, 'to God be praise!')
- Grab, *n.* =eß, "er, grave, tomb, se- pulchre
- graben,* to dig (grub), grave, carve
- Graben, *m.* =ß, ", ditch, trench, moat
- Graf, *m.* =en, =en, count, earl
- Gram, *m.* =eß, grief, sorrow, sadness, affliction; grudge
- grämen, *refl.* to be grieved or afflict- ed, mourn, fret, pine; (fr. gram)
- Graß, *n.* =eß, "er, grass
- Gräſchen, *n.* dim. of Graß
- gräßlich, *adj.* horrible, hideous, ghast- ly, grisly
- grau, *adj.* (or *adv.*) gray, grizzled; hence aged
- Grauen, horror, dread, dismay. =voll, *adj.* horrid, awe-inspiring; .relat. with Eng. gruesome
- grauenhaft, *adj.* horrid, awe-inspiring
- gräulich, *adj.* horrid, dreadful
- grausam, *adj.* (or *adv.*) cruel, bar- barous, fell, fierce; (fr. grauen)
- greifen,* to gripe, grasp, catch, seize
- greiß, *adj.* grizzled, hoary; hence aged, old; (relat. with grau)
- Greiß, *m.* =eß, =e, old man; fr. *adj.* greiß, grey, grizzled)
- Griech, *m.* =n, =n, Greek, inhabitant of Greece. Griech=land, *n.* Greece
- Griff, *m.* =eß, e, gripe, grasp, grip; haft, handle, hilt
- griff, pret. ind. of greifen
- Grille, *f.* =n, cricket (insect); *fig.* whim, caprice, freak, vagary, me- lancholy thought
- grimmig, *adj.* (or *adv.*) wrathful, furious, fierce, grim
- groß, *adj.* (or *adv.*) coarse; rough, rude, uncouth
- Groß, *m.* =eß, rancour, animosity, ill- will
- groß, *adj.* (or *adv.*) great, large, big, huge, tall; eminent, grand, lofty
- Größe, *f.* =n, greatness, magnitude, size, dimension
- Grotte, *f.* =n, grotto
- grub(en), pret. ind. of graben
- Grube, *f.* =n, pit, cavity, hollow, hole; mine, quarry; ditch, grave
- grün, *adj.* (or *adv.*) green, verdant; fresh
- grünen, to be verdant, to thrive; (fr. grün)
- Grund, *f.* =eß, "e, ground, earth; bottom, basis, foundation. von — auß, utterly. zu — richten bring to destruction, ruin. In many comparisons (generally in the sense of 'fundamental' or 'primary' before nouns, and 'thoroughly' before adjectives): =eiß, ground-ice. =reich, opulent
- gründen, to lay the foundation of, establish
- grüßen, to greet, salute. — laffen, send one's compliments to
- Gulden, *m.* =ß, florin; (fr. gelben)
- Gunst, *f.* "e, favour, grace, good-will, affection. mit — en, with your permission, leave; (fr. gönnen)
- günstig, *adj.* (or *adv.*) favourable, propitious, auspicious
- Günstling, *m.* =ß, =e, favourite, minion; (fr. Gunst)
- Gürtel, *m.* =ß, =, girdle, sash, belt
- Guß, *m.* =eß, "e, pouring out, gush; casting, founding, cast
- gut, *adj.* (or *adv.*) good, desirable, proper; kind. *adv.* well
- gutmütig, good-humoured
- Gut, *n.* =eß, "er, good thing, property, possession, goods (in pl.); estate
- gütig, *adj.* (or *adv.*) good, kind

- ha, *interj.* ha !
 Haar, *n.* =es, =e, hair
 Habe, *f.* (what one has; *i.e.*) property, possession, fortune
 haben (*irreg.*), to have, possess, hold in keeping. *geru* or *lieb* —, like, love
 Haber, same as Hafer, oats
 Häckerling, *m.* =s, chopped straw; (*fr.* *hacén*)
 Hader, *m.* =s, contention, strife, quarrel
 Hafer, *m.* =s, oats
 Hahn, *m.* =es; =en or =e, cock; hence cock (of a gun), tap
 halb, *adj.* half. *adv.* half, by halves
 half, *pret. ind.* of helfen
 hallo(h), *interj.* halloo !
 Hals, *m.* =es, =e, neck; throat
 Halstuch, *n.* =es, =er, neck-cloth; cravat, tie
 halten,* to hold, keep, retain; entertain, support; restrain, keep back, detain; contain, include; keep, observe, perform, celebrate; deem, consider, regard. es hält schwer, it is hard
 hämmern, to hammer
 Hand, *f.* =e, hand; paw. =schwanz, *m.* glove, gauntlet
 Handvoll, *f.* handful
 Handwerks = bursche, *m.* (travelling) journeyman
 Händchen, *dim.* of Hand
 Handel, *m.* =s, commerce, trade.
 Handelsstadt, commercial town
 handeln, to act, behave, treat, deal; trade
 Handlung, *f.* =en, action, performance, deed
 hangen,* to hang, depend, be suspended
 hängen, to cause to hang, suspend, attach
 Hans, Jack, Johnnie
 Hänschen (Hänslein), *n.* =s, Jacky, little Jack; (*fr.* *Hans*)
 Härchen, *n.* *dim.* of Haar
 Harp'e, *f.* =n, harpy
 hart (härter, härtest), *adj.* (or *adv.*) hard; stiff, solid; rough, harsh; close, hard by
 Hase, *m.* =n, =n, hare
 Haß, *m.* =es, hate, hatred
 häßlich, *adj.* (or *adv.*) (hateful; hence) disagreeable, ugly, loathsome
 hauen,* to hew, cut, strike
 Hauf(e), *m.* =es, =en; or Haufen, *m.* =s, =, heap, pile, hoard, mass; populace
 Haupt, *n.* =es, =er, head; chief, leader. =stadt, *f.* chief city; capital
 Haus, *n.* =es, =er, house, building; household, family; race, lineage.
 zu —e, at home. nach —, to one's home, home. =fucht, hostler
 hausen, to lodge, reside in; to infest
 Haut, *f.* =e, hide, skin
 heben,* to heave, lift, raise
 Hecke, *f.* =n, hedge
 Heer, *n.* =es, =e, host, army. =strom, *m.* main river
 Heerde, *f.* =n, herd, flock, drove
 heftig, *adj.* (or *adv.*) vehement, violent
 hegen, to hedge or fence about, protect; hence, figuratively and usually: foster, cherish, entertain
 hehr, *adj.* (or *adv.*) exalted, majestic, grand, sublime
 heilig, *adj.* (or *adv.*) (healthful, bringing the highest welfare; hence) holy, sacred; inviolable
 heiligen, to hallow, consecrate
 heim, *adv.* homeward, home. =bringen, =führen, to bring home. =reisen, go or return home. =suchen, to visit, punish
 heimlich, *adj.* (or *adv.*) secret (homely)
 heirat(h)en, to marry, wed, take to wife or husband
 heisa, *adv.* huzza !
 heiß, *adj.* (or *adv.*) hot, heated, ardent, burning, torrid; (allied with Hitze, heißen, etc.)
 heißen,* to bid, command, enjoin; call, name, denominate. *intr.* be called or named, go by the name of, mean, signify. das heißt, that is to say; *i.e.* that may be called, that is really. es heißt, it is said. was soll das — ? what does that mean? (*Eng.* (archaic) 'hight')
 heiter, *adj.* (or *adv.*) clear, serene, bright, cheerful
 Held, *m.* =en, =en, hero, champion.
 Helden=fahrt, heroic expedition.
 =kampf, heroic fight. =that, heroic deed

- helfen,* (with dat.) to help, aid; assist; succour; be of service, do good, avail; remedy
 hell(e), *adj.* (or *adv.*) (of sound) clear, distinct; (of light or colour) light, clear, bright
 Heller, *m.* =s, =, small copper coin
 Helm, *m.* =es, =e, helm, helmet
 hemmen, to hem in, check, stop
 Helfer, *m.* =s, =, hangman. was —!
interj. the deuce!
 her, *adv.* hither, this way
 herab, *adv.* down hither
 herablassen,* *refl.* condescend, stoop, deign
 herabnehmen,* to take down
 heran, *adv.* and *separable prefix*, hither, near, along
 herannahen, to draw nigh, approach
 heranblühen (=wachjen),* to grow up
 herauf, *adv.* and *separable prefix*, up hither, upward (toward the speaker), from below
 heraus, *adv.* and *separable prefix*, out, forth, from within or among.
 =bringen, to find out
 herausfahren,* to rush out, burst out
 heraus schaffen, to clear out
 heraustragen,* to carry away
 herauswälzen, to unload
 herauswachsen, *pret.* of herauswachsen, to grow out
 herausziehen,* to draw or pull out, extract
 herbei, *adv.* and *separable prefix*, near to, hither. =bringen,* herbei holen, to bring to the spot, fetch.
 herbeibringen, to come to the rescue.
 =ziehen, attract
 Herberge, *f.* =n, shelter, quarters; inn
 Herd, *m.* =es, =e, hearth, fireplace, fireside
 herein, *adv.* and *separable prefix*, in hither, inward (toward the speaker or the point contemplated)
 hereingeflogen, *past part.* of hereinfliegen, to fly in. =bringen, to bring in
 hereinkamen, *pret. ind.* of hereinkommen, to come in
 hergehen,* to go on. über Etwas —, fall upon or set upon something
 hernehmen,* to take or get from
 hernieder, *adv.* and *separable prefix*, down hither, downward, from aloft or above
 Herald, *m.* =es, =e, herald
 Herr, *m.* =en or =n, hero
 Herr, *m.* (=en or =n, =en (or =n)), master, lord; gentleman; in *address*, sir; before a proper name, Mr.; der Herr, the Lord
 herrlich, *adj.* (or *adv.*) lordly; grand, splendid, magnificent, glorious; (fr. Herr)
 Herrlichkeit, *f.* grandeur, splendour, magnificence, glory
 herrschen, to rule, reign, sway, govern
 Herrscher, *m.* =s, =, sovereign, monarch, ruler, lord
 herrühren, to come, proceed, originate, be derived
 herjagen, to recite, repeat
 herum, *adv.* and *separable prefix*, round about, around, about.
 rings —, round about
 herumbringen,* to bring around, spend, pass
 herumjagen, to hunt about
 herunter, *adv.* and *separable prefix*, down, downward (toward the speaker)
 hervor, *adv.* and *separable prefix*, forth or forward (hither), out.
 =fahren, to rush forth
 hervorscharren, to disinter
 Herz, *n.* =ens, =en, heart; breast; courage, spirit. über's — bringen, be reconciled to
 Herzhaftigkeit, *f.* courage, boldness, manliness
 Hesperiden, *pl.* Hesperides; (fr. Gr.)
 hesperisch, *adj.* (or *adv.*) Hesperian, Western
 Heu, *n.* =es, hay
 heulen, to howl, yell, scream, roar
 heut(e), *adv.* to-day, this day. — zu Tage, at the present day, now-a-days
 heutig, *adj.* of to-day; modern. =es Tages, now-a-days
 Hieb, *m.* =es, =e, cut, stroke or blow
 hieb(en), *pret. ind.* of hauen
 hiebei, same as hierbei
 hielt, *pret. ind.* of halten
 hier, *adv.* here. In combination with a preposition, representing a case of the dem. pron. dies, meaning

- 'this' or 'these,' governed by that preposition. =*auf*, *adv.* hereon, hereupon, upon this, etc. =*bei*, *adv.* (hereby) in these emergencies
- hieß, pret. ind. of heißen
- hiff, 2nd pers. sing. imper. of helfen
- Hilfe, *f.* help, assistance
- Himmel, *m.* =s, =, heaven, sky; zone, elime; canopy, tester
- Himmelsgewölbe, *n.* vault of heaven, firmament. =last, heavenly weight
- himmlisch, *adj.* (or *adv.*) heavenly, celestial
- hin, *adv.* and *sep. prefix.*, hence, that way, away from the speaker, thither (opposite to her, hither); gone: — und her, back and forth, to and fro, this way and that. — und wieder, forth and back, away and home again. wo . . . hin (= wohin) whither. — sein, be gone or away
- hinab, *adv.* and *separable prefix.*, down thither, down (away from the speaker or point contemplated). =senken, to let down
- hinaraneilen, to hurry up
- hinauf, *adv.* and *separable prefix.*, up thither, up hence. =legen, to place
- hinaus=schau, * to look out
- Hinderniß, *n.* =es, =e, hindrance, impediment; obstruction, obstacle
- hindurch, *adv.* and *separable prefix.*, through
- hinein, *adv.* and *separable prefix.*, in thither, in (from the speaker or the point contemplated), from out here. =treten, to step in
- hinfort, *adv.* henceforth, for the future
- hing(en), pret. of hängen
- hingegen, *adv.* on the contrary, on the other hand
- hin=gehen, * to pass, allow
- hingewelt, withered up
- hinken, to limp, go lame
- hin=kommen, * to get (to something). wo ist er hingekommen? what has become of him?
- hin=legen, *refl.* to lay down
- hinmen, *adv.* hence; (fr. hin)
- hin=richten, to execute or put to death
- hin=schleppen, to drag along
- hin=sichtlich, *adv.* (with *genit.*) in respect to, with reference to, as to
- hinter, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix.*, behind, back, in the rear. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) behind, back of, in rear of, after. *adj.* hinder, back, rear. =bein, =fuß, hindleg, hindfoot
- hinüber, *adv.* and *separable prefix.*, over (from the speaker), across
- hinweg, *adv.* and *separable prefix.*, away, forth from here, off
- hinwieder, hinwiederum, *adv.* again, on the other hand, in return
- Hirn, *n.* =es, =e, brain. =schädel, *m.* skull
- Hirsch, *m.* =es, =e, stag, hart. =fuß, *f.* hind
- Hitze, *f.* heat; fervour, ardour, passion
- hob, pret. of heben
- hoch (höher, höchst), *adj.* (as declined, höher, etc.) high, tall, lofty, great; grand, exalted, sublime
- Hochachtung, *f.* esteem, respect. =bejahrt, =betagt, *adj.* stricken in years, very aged. =fürstlich, *adj.* most serene (in titles), illustrious. =gebirge, *n.* (chain of) high mountains. =muth, *m.* loftiness of mind; haughtiness, arrogance, presumption, insolence; =müthig, *adj.* haughty, proud, arrogant
- hoch=notpeinlich, criminal. =würdig, *adj.* highly venerable, right reverend
- Hochzeit, *f.* festivity; especially, nuptials, wedding, marriage. =bett, bridal bed. =tag, wedding day
- höchst, superl. of hoch, highest; as *adv.* auf's —e, in the highest degree
- Hof, *m.* =es, =e, yard, courtyard; farm - house, country - house, manor; court of a sovereign. =beamte, =diener, *m.* court officer or servant. =leute, *pl.* people at court, courtiers
- hoffen, to hope, expect, look for
- hoffentlich, *adv.* it is to be hoped, as I hope; (fr. pres. part. of hoffen)
- Hoffnung, *f.* =en, hope, expectation

höflich, *adj.* (or *adv.*) courtlike; courteous; (fr. Hof)
 hoch=er, =e, =es, see hoch
 Höhe, *f.* =n, height, summit, top; hill. in die —, upward, up
 höher, comparat. of hoch
 höhlwangig, hollow-cheeked
 Höhle, *f.* =n, hole, hollow, cavern, cave, den, burrow
 Hohn, *m.* =es, scorn, mockery, scoffing
 höhlich, *adj.* (or *adv.*) scornful, mocking, scoffing; (fr. Hohn)
 hold, *adj.* (or *adv.*) favourable, propitious, gracious; lovely, charming, sweet
 holen, to fetch, go and bring, get (haul)
 Holländer, *m.* =s, =, Dutch, Dutchman
 holländisch, *adj.* (or *adv.*) belonging to Holland, Dutch
 Hölle, *f.* =n, hell, place of torment
 Hölle=hund, =wächter, *m.* hell-hound
 hoch(e)richt, =ig, *adj.* (or *adv.*) uneven, rugged, rough
 Holz, *n.* =es, =e, or "er, wood, fire-wood, timber, forest. =stöß, *m.* wood-pile
 Honig, *m.* =s, honey
 Hopp, *m.* hop, leap, jump
 hordjen, to hearken, listen; obey
 hören, to hear, give ear to; hearken, listen; obey
 Horn, *n.* =es, "er, horn
 hübsch, see hübsch
 hübsch, *adj.* (or *adv.*) pretty, fair, handsome, genteel; (corrupt. from hübsch, which see)
 Huf, *m.* =es, =e, hoof. =eisen, *n.* horse-shoe
 Hüfte, *f.* =n, hip, haunch
 Huhn, *n.* =es, "er, fowl, hen
 Hühnchen, *n.* =s, chicken; (fr. Huhn)
 Hummel, *f.* =n, humble-bee; drone
 Hund, *m.* =es, =e, dog, hound
 hundert, *num.* hundred. =köpfig, hundred-headed
 Hunger, *m.* =s, hunger, appetite; famine
 hüpfen, to hop; leap, skip, dance
 hurtig, *adj.* (or *adv.*) quick, prompt, speedy
 Hut, *m.* =es, "e, hat, bounet. =macher, *m.* hatter

hüten, to watch, keep, tend, mind.
refl. guard one's self, be on one's guard, beware, take heed
 hüteln, to shrivel

ich, *pers. pron. I*

ihm, *dat. sing.* of er or es, to him or to it

ihn, *accus. sing.* of er, him or it

ihnen, *dat. pl.* of sie, to them: Ihnen (in address), to you

ih'r, (1) *nom. pl.* of du, ye, you. (2) *dat. sing.* of sie, *f.* to her or it. (3) *poss. adj.* (for 3rd pers. sing. *f.*) her or its. (4) *poss. adj.* (for 3rd pers. pl.) their: (5) Ihr (in address), your

ih'rer, (1) *gen. sing.* of sie (3rd pers. *f.*), of her, of it. (2) *gen. pl.* of sie (3rd pers. pl.), of them: (3) Ihr'er (in address), of you

ih'rig (always preceded by def. art.), *poss. pr.* hers, its; theirs. Ihr'ig, your; (from ihr)

im = in dem, in the

immer, *adv.* ever, always, continually; yet, still: wer —, whoever; für —, auf —, for ever. =fort, *adv.* on and on, constantly, evermore. =zu, *adv.* always; as *interj.* go on! forward! never mind!

indem, *conj.* while, whilst; as
 indeß, =en, *adv.* meantime, meanwhile; however. *conj.* while, whilst

Indien, *n.* =s, India, the Indies
 inner, *adj.* inner, interior, internal.

as *neut. noun*, inner self, inside

innig, *adj.* (or *adv.*) hearty, cordial
 inß, contraction of in daß

inßonderheit, *adv.* in particular, especially

irdlich, *adj.* (or *adv.*) earthly, terrestrial; (fr. Erde)

irgend, *adv.* ever, soever, whatever, at all. =wo, *adv.* anywhere

irren, to err, be in error, stray, go astray; *refl.* to be mistaken

Irrt(h)um, *m.* =s, "er, error, mistake, deception

ist, 3rd *p. s. pres. ind.* of sein
 Jster, *m.* ancient name for Danube

ist, 2nd *p. s. pres. ind.* of sein
 Ita'lien, *n.* =s, Italy

ja, *part. of assent*, yes, yea. *adv.* (asseverative, adding force to the verb; itself very lightly pronounced), indeed, truly, verily, forsooth, you know. *as noun*, *n.* assent

Jagd, *f.* =en, chase, hunt, hunting
jagen, to hunt, chase; drive at full speed, race

Jäger (or Jager), *m.* =s, =, huntsman, hunter, sportsman

jäh(c), *adj.* (or *adv.*) steep, precipitous; hasty. Jähzorn, *m.* =es, sudden anger

Jahr, *n.* =es, =e, year. über's —, a year hence

jämmerlich, *adj.* (or *adv.*) pitifully
je. *adv.* always, ever; at any time.

Before comparatives, je . . . je . . ., so much the . . ., or the . . . the . . .

Je nun! *used as interj.* well!

jed (jeder, jede, jedes), *pr.* each, every, either

Jedermann, *m.* =s, every man, every one, everybody; (fr. jeder and Mann)

jedesmal, *adv.* each (every) time
jedoch, *conj.* however, yet

Jemand, *pr.* some or any one, somebody, anybody; (fr. je and Mann)

jen=er, jen=e, jen=es, *pr.* yon, yonder, that; (correlative to dieser), the former

jenfeit(s), *prep.* (with *gen.*) on the other side (of), beyond

Jesuit, *m.* =en, =en, Jesuit. Jesuiten=orden, *m.* order of the Jesuits, etc.

jetzo, *obsol.* for jetzt

jetzt, *adv.* at the present time, now

Joch, *n.* =es, =e, yoke
jubeln, to shout for joy, exult, be triumphant (jubilate)

Jugend, *f.* youth, period of youth; young people

jugendlich, *adj.* (or *adv.*) youthful, juvenile

jung, *adj.* (or *adv.*) young, youthful, new, recent; early

Junge, *m.* =n, =n, a young one, strippling, lad, boy, youth; apprentice; (fr. jung)

Junge, *n.* =n, =n, young, offspring

Jungfrau, *f.* =en, young woman, maiden, virgin

Jüngling, *m.* =s, =e, young man, youth

jüngst, *adv.* lately, recently

Kaffee, *m.* =s, coffee

kahl, *adj.* bare, bald, naked

Kahn, *m.* =es, "e, boat, skiff, wherry

Kaiser, *m.* =s, =, emperor. =ornat, imperial state

Kaiserin, *f.* =ien, empress; (fr. Kaiser)

Kalif, =ph, *m.* =en, =en, caliph

kalt, *adj.* (or *adv.*) cold

Kälte, *f.* =n, coldness, cold, chilliness

kam, *pret. ind. of käme*, *pret. subj. of kommen*

Kamel', *n.* =s, =e, camel

Kamerad', *m.* =s or =en, =en, comrade, companion, fellow, mate; (fr. Fr.)

Kamin', *m.* (or *n.*) =es, =e, chimney; fireside

Kammer, *f.* =n, chamber, room, apartment. =herr, *m.* lord of the king's bed-chamber, chamberlain

Kampf, *m.* =es, "e, fight, combat, contest, struggle, battle, conflict. =begier, eager desire for combat.

=preis, *m.* prize, palm. =piel, *n.* tilting

kämpfen, to fight, combat, wrestle, struggle

Kanal, *m.* =s, "e, canal, channel

Kaninchen, *n.* =s, =, rabbit (cony)

kann, 1st and 3rd p. s. of können

kannte, *pret. ind. of kennen*

Kapelle, *f.* =n, chapel

Käppchen, *n.* =s, =, little cap

Kappe, *f.* =n, hood, cap; cowl

Karren, *m.* (or Karre, *f.*) =s, =, vehicle, carriage, cart

Karte, *f.* =n, card; chart, map

Kartenspiel, *n.* =s, =e, playing at cards

Käse, *m.* =s, =, cheese

Kästchen, *n.* =s, =, little chest, box, casket

Katze, *f.* =n, cat

Kauf, *m.* =es, "e, purchase, buying, bargain. =preis, *m.* purchase-price

kaufen, to buy, purchase

Kaufmann, *m.* =es, pl. Kaufleute, merchant, tradesman

- faunt, *adv.* hardly, scarcely, but just
- fed, *adj.* bold, daring
- Sehle, *f.* =n, throat, gorge
- fehren, to turn; to return, sweep
- feit, *m.* =s, =e, wedge; bolt
- feimen, to germinate, bud, shoot forth
- fein, *pr.* no, none, not one, not any, no one. =mal, *adv.* not once, never
- feffer, *m.* =s, =, cellar
- feunen,* to know, have knowledge or cognizance of, be acquainted with
- ferberoß, Cerberus
- fern, *m.* =es, =e, kernel, stone (of fruits, etc.), core
- feffel, *m.* =s, =, kettle, chaldron, boiler
- fette, *f.* =n, chain, fetter, bond
- feule, *f.* =n, club
- fitteriti, *interj.* cock-a-doodle-doo
- fint, *n.* =es, =er, child
- fintef=, *in compounds*, see fint
- firche, *f.* =n, church
- firchhof, *m.* churchyard, graveyard. =meffe, *f.* church ale, wake, fair =weih-feft, *n.* dedication festival, yearly festival in commemoration of the consecration of a church
- firmeß, firms, firmfe, *f.* same as and abbreviation of firmmeffe
- fiffen, *n.* =s, cushion, pillow
- fifte, *f.* =n, chest, box, coffer, trunk
- fittel, *m.* =s, =, smock frock
- faffen, to bark, yelp
- flage, *f.* =n, lament, complaint; accusation
- flagen, to mourn, bewail, lament, complain
- flang, *m.* =es, "e, sound, ringing (clang)
- flang(en), *pret. ind.* of flingen
- flatschen, to clap. in die Hände —, clap the hands
- flaue, *f.* =n, claw, talon, fang
- flieben, to cleave, adhere, stick
- flleid, *n.* =s, =er, garment, clothes, dress, raiment, garb
- flleiden, to clothe, dress, attire
- flleidung, *f.* =n, clothing, dressing, dress, garb, clothes. flleidungsftück, *n.* article of dress, garment
- fllein, (*adj.* or *adv.*) little, small, minute
- flleintod, *n.* =es, =ien (or =e), jewel, gem. *pl.* also, insignia of royalty, crown-jewels
- flletter, to climb; clamber
- fllingen,* to sound, ring, tingle (clink), tinkle
- fllopfen, to beat, knock (clap)
- fllofter, *n.* =s, =, cloister, convent, monastery
- fllug, *adj.* (or *adv.*) knowing, prudent, sagacious, worldly-wise, shrewd, intelligent, rational
- fllugheit, *f.* =en, prudence, sagacity, shrewdness, policy, discretion
- flnabe, *m.* =n, =n, boy, lad, youth
- flnaden, to crack, break (knack)
- flnarren, to creak, jar
- flnecht, *m.* =es, =e, servant, menial
- flnechtigfeit, *f.* servitude, slavery; (fr. flnecht)
- flnie, *n.* =s, knee,
- flnüchel, *m.* =s, =, ankle
- flnochen, *m.* =s, =, bone
- flnorrig, knotty, gnarled, snaggy
- flnetig, *adj.* (or *adv.*) knotty
- flnüpfen, to fasten together, tie, knit
- flnurren, to snarl, growl, grumble
- floch, *m.* =es, "e, cook
- flochen, to cook, boil, prepare
- flofhle, *f.* =n, coal, charcoal
- flolcher, *m.* inhabitants of Kolchis
- flommen,* to come, arrive; come about, occur. zu fih —, to recover one's senses, to think better of it
- flönig, *m.* =s, =e, king, monarch
- flönigsburg, *f.* royal palace or castle. =tochter, *f.* king's daughter
- flönigin, *f.* =nen, queen; (fr. flönig)
- flöniglich, *adj.* kingly, royal
- flönnen,* (modal auxiliary) can, to be able, have power; be permitted; know, understand, have skill in. eine Sprache —, know or be versed in a language. (Eng. 'can,' relat. with fennen, 'ken')
- flönnete, *pret. ind.* of flönnen
- flönnete, *pret. subj.* of flönnen
- flopf, *m.* =es, "e, head; hence mind, talent; top. =über, *adv.* head over heels. =unter, *adv.* head down, headlong

Korb, *m.* =eš, "c, basket
 Körbchen, *n.* dim. of Korb
 Korn, *n.* =eš, "er, corn, grain
 Körper, *m.* =š, =, body; bulk, substance
 Körperlich, *adj.* bodily
 Kost, *f.* fare, food, diet, board
 kostbar, *adj.* (or *adv.*) costly, expensive; precious, valuable
 Kosten, *f.* cost, expense, charge. auf —, at the cost or expense of
 kosten, to cost
 köstlich, *adj.* (or *adv.*) costly, precious
 krachen, to crack, crash
 Kraft, *f.* "c, strength, vigour, power, force. aus allen Kräften, with might and main. =loš, *adj.* powerless, invalid
 Krage, *m.* =š, "r, collar; cape
 Krähen, to crow
 Krallen, *f.* =n, claw, talon, clutch
 Kram(m)etsvogel, *m.* fieldfare (kind of thrush)
 krank, *adj.* (or *adv.*) ill, sick, diseased; as *noun*, sick person, patient, invalid
 kränken, to grieve, afflict, mortify
 Krankheit, *f.* =en, illness, sickness, disease, malady
 Kranz, *m.* =eš, "e, garland, wreath
 Kraut, *n.* =eš, "er, herb, plant, vegetable
 Krebs, *m.* =eš, =e, crayfish, crawfish
 Kreis, *m.* =eš, =e, circle, circuit; orbit
 Kreuz, *n.* =eš, =e, cross, crucifix; *fig.* tribulation
 Kreuzchen, *n.* dim. of Kreuz
 Kreuzer, *m.* =š, =, kreuzer (small coin), one-sixtieth of a florin
 kriechen,* to creep, crawl
 Krieg, *m.* =(e)š, =e, war, strife, hostilities
 Kriegszug, (Krieges)beute, *f.* spoil of war. =gezelt, see Gezelt. =gott, god of war. =geschwader, military force (lit. squadron), body of troops
 kriegen, to get, obtain, gain (fam. for bekommen)
 kriegerisch, *adj.* warlike, martial
 Krone, *f.* =n, crown, coronet, diadem; summit, top
 krönen, to crown
 Krücke, *f.* =n, crutch

krumm, *adj.* (or *adv.*) crooked, bent, curved (crump), wry
 krümmen, to crook, bend, curve, pull up
 Kuchen, *m.* =š, =, cake
 Kuckuck, *m.* =š, =e, cuckoo
 kühl, *adj.* (or *adv.*) cool
 Kühn, *adj.* (or *adv.*) bold, intrepid; (Eng. keen)
 Kufuf = Kuckuf
 Kummer, *m.* =š, grief, sorrow, distress
 kund geben, to announce, make known
 Kunde, *f.* =en, knowledge, information, intelligence; notice, news, tidings
 künftig, *adj.* future, next
 Kunst, *f.* "e, skill, art, address
 kunstgeübt, skilful
 Kupfer, *n.* =š, copper
 kurrig, *adj.* (or *adv.*) untamed, spirited; irritable, hasty
 kurz, *adj.* short, brief; curt, concise. *adv.* briefly, in brief, in short, in a word, vor or seit —em, within a short time, lately. über — oder lang, sooner or later
 Kurzweil, =e, *f.* (no plur.) pastime, amusement, sport, frolic
 küssen, to kiss

lächeln, to smile
 Lächeln, *n.* =š, smile; (fr. lachen)
 lachen, to laugh
 Lachen, *n.* =š, laughter
 laden,* to load, lade, charge (with blank cartridge)
 laden,* or *w.*, to summon, cite, invite
 lag, pret. of liegen
 Lager, *n.* =š, =, couch; layer; lair, hole, burrow
 lagern, to lay down. *refl.* lie down, encamp
 Land, *n.* =eš, =e or "er, land, ground, soil; territory, region, country; country (as distinguished from city)
pl. Lande, generally in higher style to express an indefinite region or the united territories of a state
 Landbau, *m.* cultivation of the land, agriculture. =leute, *pl.* of Landmann, *m.* countryman, rustic, husbandman

Landsmann, *n.* =es, pl. Landsleute, fellow-countryman, compatriot
 Länderei, *f.* =en, landed property; land, territory; (fr. pl. of Land)
 ländlich, *adj.* (or *adv.*) country-like, rural; customary in a country; (fr. Land)
 lang, *adj.* (or *adv.*) long, extended, protracted; high, tall. =e Weise, tediousness, ennui. =weilig, *adj.* tedious, wearisome, irksome
 lang (or lange), *adv.* long, a long while; by far
 langem, to stretch, reach, extend; hold out; (fr. lang)
 Langeweile, Langweile = lange Weise
 länglich, *adj.* longish, oblong. =rund, *adj.* oval
 längs, *prep.* with *dat.* (or *gen.*) along; (fr. lang)
 langsam, *adj.* (or *adv.*) slow
 längst, superl. of lang, *adv.* very long (already), long since, a great while ago
 Lanze, *f.* =n, lance, spear
 lassen,* to let alone, leave, refrain from doing, forbear; leave behind one; abandon, desert; let, permit, allow, suffer. Often (when governing another verb in infin.) to cause, make, effect, bring about; in imper., 'let;' as, laßt uns gehen, let us go. sein —, bleiben —, leave alone
 Last, *f.* =en, burden, charge, load, last
 lasten, to burden, weigh, press heavily
 Laster, *n.* =s, =, vice, gross crime
 Latein, *n.* =s, Latin language
 lauern, to lie in wait or ambush, lurk. (Eng. lower, lour)
 Lauf, *m.* =es, "e, course, career; current
 laufen,* to run
 laut, *adj.* (or *adv.*) loud, aloud
 läuten, to ring, peal, chime, toll
 lauter, *adj.* clear, pure, undefiled, unmixed; indecl. (*adv.* used adjectively), mere, nothing but
 leben, to live, exist; dwell, abide.
 Lebe wohl, farewell! es lebe der König! long live the king! God save the king!
 Leben, *n.* =s, life, living

Lebensfrist, *f.* allotted term of life
 leben'dig, *adj.* (or *adv.*) living, alive; lively, vivacious, vivid; (from lebend)
 Leder, *n.* =s, =, leather
 leer, *adj.* (or *adv.*) empty, void, vacant; vain
 legen, to lay, cause to lie, deposit, put down, place
 Lehre, *f.* =en, doctrine, teaching, lesson, precept
 lehren, to teach, instruct, inform
 Lehrmeister, *m.* =s, instructor, master, teacher. =meisterin, *f.* preceptress
 Leib, *m.* =es, =er, body (life)
 Leiche, *f.* =n, dead body, corpse
 Leichenpredigt, =rede, *f.* funeral sermon or oration. =tuch, *n.* pall; shroud. =wagen, *m.* hearse. =zug, *m.* funeral train or procession
 Leichnam, *m.* =s, =e, dead body; corpse
 leicht, *adj.* (or *adv.*) light; easy. =gläubig, *adj.* credulous
 leid, *adj.* (only predicatively), disagreeable, painful, distressing. es ist (or thut) mir —, I am sorry; I regret; I am vexed
 Leid, *n.* =es, harm, hurt, pain; sorrow, grief, mourning
 leiden,* to suffer, endure, bear; bear with, put up with, tolerate, allow
 Leiden, *n.* =s. =, suffering, affliction, distress
 Leidenschaft, *f.* =en, passion, violent emotion or desire
 Leimrute, *f.* =n, lime-stick
 Leintuch, *n.* =s, "er, linen cloth, linen. See also Leidentuch
 leise, *adj.* (or *adv.*) not loud, soft, low, gentle
 Leisten, *m.* =s, =, (shoemaker's) last
 lenken, to dispose, to steer, rein, manage, govern
 Leopard, *m.* =en, =en, leopard
 Lernäiſch, *adj.* Lernean (from Lerna, a district in Argolis)
 lernen, to learn
 lesen,* to gather, collect, pick up, glean; generally, to read
 leſt, *adj.* (or *adv.*) last, latest. der leſte, the last
 Leu, *m.* =en or =eus, =en, poetic and prov. for Löwe, lion
 leuchten, to shine, radiate (lighten)

Leute, *pl.* people, men, folks; in compounds as plural of Mann;
 Kaufmann, *pl.* Kaufleute
 Reboje, *f.* wallflower
 Ribben, *n.* Libya
 Licht, *n.* =es, =er (or =e), light; candle
 Licht, *adj.* (or *adv.*) light, bright, lucid, clear
 lieb, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, esteemed. — haben, hold dear, love, cherish, like. — gewinnen, become fond of. — sein, be agreeable or pleasing to (some one.) (Eng. lief, love)
 lieber, *adv.* rather
 Liebe, *f.* love, affection; charity
 Liebeßblick, *m.* =s, =e, amorous look
 lieben, to love, hold dear, like, fancy
 Liebhaber, *m.* =s, =, lover; amateur
 lieblich, *adj.* (or *adv.*) lovely, charming, agreeable, sweet; (fr. Liebe)
 lieblos, *adj.* void of love, uncharitable, hard-hearted
 Lied, *n.* =es, =er, song, lay, ballad, ditty
 liefern, to deliver, give
 liegen,* to lie, be recumbent; be situated; lie in bed, be ill or sick
 ließ, *pret. ind.* of lassen
 lind(e), *adj.* (or *adv.*) soft mild, gentle; (Eng. lithe)
 links, *adj.* (or *adv.*) left
 List, *f.* =en, craft, cunning, artifice, trick, deceit
 listig, *adj.* (or *adv.*) crafty, cunning, sly
 litt, *pret. ind.* of leiden
 Lob, *n.* =es, praise, commendation, laudation
 loben, to praise, commend, laud
 Loch, *n.* =es, "er, hole; haunt; kennel
 locken, to entice, allure, decoy
 lobern, to blaze, flare
 Lohn, *m.* =es, "e (or *n.* =es, =e), reward, recompense, wages
 lohnen, to reward, recompense, requite
 Los, (or Loß), *n.* =es, =e, lot; destiny, fate
 los, *adj.* (or *adv.*) loose; rid of, free from; as (separable) prefix to verbs, adds the simple idea of

unrestrained, violent, furious motion or action. =sein, to be rid of.
 =peitschen, see peitschen
 Löschen,* to extinguish, put out
 lösen, to set loose, loosen, free; solve, guess out, unriddle
 losgehen,* to fall off, give way; to become untied
 loslassen,* to let loose, let go
 losmachen, to make loose, loosen; set free, disengage
 Lot(h), *n.* =es, =e, half an ounce; (lead)
 Löwe, *m.* =n, =n, lion. Löwen-garten, lion's den. =haut, lion's skin. =herz, *n.* lion's heart. =maul, see Maul
 lud, *pret. ind.* of laden
 Luft, *f.* "e, air, atmosphere; breeze
 Lüge, *f.* =n, lie, falsehood, untruth
 lügen,* to lie, speak falsely; deceive, be false
 Lügner, *m.* =s, = (f. =in), liar; hypocrite
 Lust, *f.* "e, pleasure, gratification, delight, joy (lust). — haben, to have a desire, like, have a mind, be disposed
 Lyder, *m.* =s, Lydian
 Lybisch, *adj.* Lydian
 machen, to make, produce, effect, render; cause; walk, ride, etc.; do, perform, carry on. sich — an, to approach. sich ans Wort —, to set to work. sich zu eigen —, to lay to heart
 Macht, *f.* "e, might, power, force, strength
 mächtig, *adj.* (or *adv.*) mighty, powerful, strong
 mag, 1st and 3rd pers. sing. pres. ind. of mögen
 Magd, *f.* "e, maid, maiden; maid-servant, servant-girl
 Magen, *m.* =s, =, stomach, maw, paunch
 mähen, to mow
 mahlen,* to grind (as grain)
 Mähne, *f.* =n, mane
 mahnen, to remind urgently, admonish, warn; urge on
 Märchen, *n.* =s, =, story, tale, legend, fiction
 Mai, *m.* =es, =e (or =en), May

Matel, *m.* =s, =, stain, spot, blot
Mat, *n.* =es, =e (or "er), token; turn
 =mal, very frequent in compounds, especially with numerals, undeclined, in the sense of 'time'; as ein=, once, one time; zwei=, twice; dieß=, this once; (same as Fr. 'fois')

man, *indef. pr.* (always as subject of a verb, and sing.), one, people, they; (originally same word as Mann, 'man; ' comp. Fr. 'on,' from 'homo')

manch (manch=er, =e, =es), *indef. pr.*; in sing., many a, many a one; in pl., many. Manches, many a thing, much, many things

mancherlei, *adj. indecl.* (or *adv.*), diverse, various, sundry, different

mangeln, to be wanting, lack, fail

Manier, *f.* =en, manner, fashion; affected manner; (fr. Fr.)

Mann, *m.* =es, "er (in the sense of 'retainers' or 'vassals,' =en), man; husband

Mantel, *m.* =s, ", mantle, cloak; pall, robe; =sack, *m.* valise, portmanteau

Märch'n = Märchen, fairy-tale, story

Marf, *n.* =es, marrow, pith

Marmor, **Marmorstein**, *m.* =s, =e, marble

maß, pret. ind. of messen

Mast, *m.* =es, =en, mast (of a ship). =baum, mast

Matte, *f.* =n, mead, meadow

Mauer, *f.* =n, wall

Maul, *n.* =es, "er, mouth (of beasts; or, in contempt, of men), muzzle, chops

Meer, *n.* =es, =e, sea, ocean. =busen, *m.* bay. =enge, *f.* strait, channel

mehr, *adj.* (or *adv.*) more (mehrere, several, sundry, divers); after a negat. word, 'any longer.' nicht mehr, no longer

mehrentheils, *adv.* for the greater part, mostly

meiden,* to avoid, shun, keep away from

Meierhof, *m.* =es, "e, tenement, farm

Meile, *f.* =n, mile (a German mile equals nearly five English miles)

mein (meine, mein), *poss. adj.* my, mine

mein (or meiner), gen. sing. of ich, of me, my

meinen, to think; mean; signify. gemeint, minded

Meinung, *f.* =en, opinion, notion, thought; meaning, intent

meist, *adj.* most. *adv.* mostly, for the most part. am =en, most, in highest degree, above all others. die =en, the greatest number, the generality; (superl. of a lost adj. mag, 'much')

Meister, *m.* =s, =, master, superior, leader, chief; teacher. =stück, *n.* masterpiece

melden, to mention, tell, notify, make known, announce. sich — lassen, send one's name in

Menge, *f.* =n, multitude, great number or quantity

Mensch, *m.* =en, =eu, man, person, human being; fellow, wretch

menschenfressend, man-eating, cannibal. =gestalt, *f.* human figure

Menschheit, *f.* humanity, mankind

menshlich, *adj.* (or *adv.*) human; humane; (fr. Mensch)

merken, to mark; note, perceive, observe

Mertwürdigkeit, *f.* =en, remarkable or noteworthy thing, curiosity, sight

Messe, *f.* =n, mass; fair (originally held during the festival of a saint)

messen,* to measure, mete

Meßing, *n.* =s, brass, latten

Metall, *n.* =es, =e, metal. =ader, *f.* vein of metal

miß, acc. of ich, me

Milch, *f.* milk

mild(e), *adj.* mild, meek, gentle

minder, *adj.* (or *adv.*) less, smaller, minor, inferior; (relat. with Lat. minor)

Mini'ster, *m.* =s, =, minister

Minu'te, *f.* =n, minute

mir, dat. sing. of ich, to me

Mißethäter, *m.* =s, =, misdoer, evil-doer, malefactor

Mißgeschick, *n.* =s, =e, adverse fate, mishap, fatality, disaster

Mißt, *m.* =es, =e, dung

mit, *prep.* (with *dat.*) and *separable prefix*, with, along, along with

Mitbürger, *m.* =s, =, fellow-citizen

mit-gehen, * to go along (with one),
join
mitgenommen, past part. of mit-
nehmen
mitgerednet, included, comprised
Mitleid, *n.* = s, sympathy, compassion,
pity
Mitleider, *m.* = s, =, fellow sufferer,
sympathizer
mit-nehmen, * to take with one
Mittag, *m.* = s, =e, mid-day, noon,
meridian; south. Mittag=meer,
Mediterranean. =jüpplein, see
Süppchen
Mitte, *f.* =en, middle, midst, centre
mittelmäßig, *adj.* middle-sized, or-
dinary, indifferent.
mittels or mittelft, *prep.* (with *gen.*),
by means of
mittelft, *adj.* (superl. of mittel), mid-
dlemost, midmost, central
mitten, *adv.* (followed by a preposi-
tion), midway. — unter, into the
midst of
Mitternacht, *f.* "e, midnight
mitunter, *adv.* occasionally, some-
times
möchte, pret. ind. [möchte (subj.)] of
mögen
mögen, * may, might; to like, choose
care, desire. ich möchte, I should
like to. ich möchte gern, I would
fain
Mo'nat, *m.* = s, =e, month
Mönch, *m.* =es, =e, monk, friar
Mond, *m.* =es, =e (or =en), moon;
month
Moos, *n.* =es, =e, moss
Mord, *m.* =es, =e, murder. =jucht, *f.*
thirst of blood
morden, to murder
Mörder, *m.* =s, =, murderer
mörderisch, murderous
Morgen, *m.* =s, =, morn, morning;
east, orient. Morgens or morgens, of
a morning, in the morning. heute
morgen, this morning. =stunde, *f.*
morning-hour
morgen, *adv.* to-morrow
Moriß, *m.* Maurice
Most, *m.* =es, must; new wine;
cider
müde, *adj.* (or *adv.*) tired, weary,
fatigued; (relat. with mühen)
Muff, *m.* =es, =e (or "e), muff

Mühe, *f.* =n, toil, labour, pains, trying
effort
Mühle, *f.* =n, mill
Müller, *m.* =s, =, miller
Mund, *m.* =es, =e, (or "er), mouth
Münster, *n.* (or *m.*) =s, =, minster,
cathedral; (fr. Lat. *monasterium*)
munter, *adj.* (or *adv.*) lively, spright-
ly, vivacious, brisk, cheery, gay;
awake, wakeful
murren, to grumble, growl, mutter,
snarl
Museum, *n.* =s, pl. Museen, museum
musizieren, to make music
Musik, *f.* =en, music
Musikant', *m.* =en, musician
Muße, *f.* leisure, ease
müssen, * must, cannot but, to be
compelled or obliged or forced,
to have to
müßig, *adj.* (or *adv.*) at leisure, un-
employed, idle; vain. =gang, *m.*
(idle going; hence) idleness.
=gänger, *m.* idler, loiterer; (fr.
Muße)
Muth, *m.* =es, mood, disposition,
character or frame of mind; spirit,
courage, mettle
mut(h)ig, *adj.* (or *adv.*) spirited,
courageous
Mutter, *f.* ", mother. =los, mother-
less
mütterlich, *adj.* (or *adv.*) motherly,
maternal
Mycene, Mycene
nach, *adv.* and separable prefix, after,
afterward, behind; in accordance,
conformably, about. nach und nach,
little by little, by degrees. *prep.*
(with *dat.*) after, behind, to, to-
wards
Nachbar, *m.* =s, =n, neighbour
nachdem, *conj.* after the time that,
after; according as
nachdenklich, *adj.* (or *adv.*) meditative,
thoughtful
Nachen, *m.* =s, =, boat, skiff
nach=folgen, (with *dat.*) to follow after,
succeed to
nachher', *adv.* afterwards, subse-
quently, hereafter
Nachhilfe, *f.* assistance, help
nach=jagen, to hunt after, pursue,
chase

Nachkomme, *m.* =n, =n, successor, offspring
 nach=kommen,* to come later (after), follow
 Nachmittag, *m.* =s, =e, afternoon
 nach=jagen (with *dat.*), to set about pursuing, pursue
 nächst (superl. of *nach*), *adj.* next, nearest, closest; *as noun*, (der Nächste, etc.), neighbour, fellow-being
 nach=jellen (with *dat.*), to lay snares for, waylay
 Nacht, *f.* "e, night; darkness. zu essen, to sup. des —s (*irreg. gen.*), by night
 Nachtigall, *f.* =n, nightingale; (fr. Nacht, 'night,' and an old *gala*, 'singer')
 nach=tragen,* to bear or carry after
 nachts, *adv.* by night, in the night; (*irreg. adv. gen. of Nacht*)
 Nacken, *m.* =s, back of the neck, nape, neck
 Nagel, *m.* =s, ", nail
 nageln, to nail
 nah(e) (näher, nächst), *adj.* (with *dat.*) nigh, near, close; impending, approaching
 Nähe, *f.* proximity, vicinity, neighbourhood
 nahe(n) (with *dat.*), to draw nigh, come near, approach; (fr. *nah*)
 nahm, pret. ind. of nehmen
 Name(n), *m.* =ns, =n, name, title, appellation; repute, fame
 nämlich, *adj.* same, self-same. *adv.* namely, to wit, that is to say; (fr. *Name*)
 Narr(e), *m.* =n, =n, fool, fop
 Nase, *f.* =n, nose, snout, nozzle
 naß, *adj.* (or *adv.*) wet, moist, fluid
 Naturalien, *f. pl.* natural products, curiosities
 Nebel, *m.* =s, =, mist, fog, haze
 neben, *adv.* beside. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) beside, by the side of, by, with; along with, in addition to, besides
 nebst, *prep.* (with *dat.*), along with, together with, besides
 Neffe, *m.* =n, =n, nephew
 Neger, *m.* =s, =, negro, black

nehmen,* to take, seize; take away; receive, accept
 Neid, *m.* =es, =e, envy, jealousy, grudge
 Neider, *m.* =s, =, envier, grudger
 neigen, to bend, incline, bow
 nein, *indecl. no*, nay
 nemeisch, *adj.* Nemean, belonging to Nemea (city in ancient Greece)
 nennen,* to name, call
 Nereus, Nereus
 Nessel, *f.* =n, nettle
 Nest, *n.* =es, =er, Nestchen, nest
 netzen, to wet, moisten
 neu, *adj.* (or *adv.*) new, fresh; recent, late, modern; novel. Neues, news. von =em, auf's =e, anew, afresh, over again
 neu=geboren, *adj.* new-born, newly born. =gierig, *adj.* curious
 neun, nine
 nicht, *indef. pr.* not (naught)
 nichts, *indef. pr. indecl.* naught, nothing. — desto weniger, nevertheless, notwithstanding
 nie, niemals, *adv.* never
 nieder, *adj.* nether, lower, situated beneath; low, base, mean. *adv.* and separable prefix, down, toward, below or beneath, downward
 nieder=legen, to lay or put down. *refl.* lie down, go to bed
 nieder=schauen, to look down
 niedrig, *adj.* (or *adv.*) low, lowly, humble; mean, abject
 niemals, at no time, never; see nie
 Niemand, *indef. pron.* nobody, no one, not any one; (fr. *nie* and *Mann*, with inorganic *d*)
 nieimmer, *adv.* never, never again, no more. =mehr, *adv.* nevermore
 nimmt, 3rd p. s. pres. ind. of nehmen
 noch, *adv.* besides, further, still, as yet, yet. — nicht, not yet. — ein, one more, another. =mal's, once more
 noch, *conj.* (after a negative word, especially *weber*), nor
 Nord, *m.* =es, =e, north
 Norden, *m.* =s, north
 nördlich, *adj.* (or *adv.*) northerly northern
 Norwegen, *n.* =s, Norway
 Not(h), *f.* "e (or "en), need, necessity, want, exigency; trouble, danger, distress, misery

not(ig)wendiger Weise, *adv.* necessarily
 nöthig, *adj.* (or *adv.*) needful, necessary, requisite. — haben, to be in need of, need, require
 nöthigen, to constrain, compel, force
 nun, *adv.* now, at present, at this time; as things are, under present circumstances; used independently, as exclamation: now, well! von — an, from this time forth, henceforward
 nur, *adv.* only, simply; but just, just now, scarcely; after wer, was, wie, wo, ever; possibly, in any way, soever
 Nuß, *f.* "e, nut, walnut
 Nußbaum, *m.* walnut tree
 Nuß, *m.* =eß, or Nutzen, *m.* =ß, use, utility, advantage, service, profit, gain
 nutzen, nützen (with *dat.*) to be of use or service (to); to put to use, derive advantage from, benefit by, avail one's self of; (fr. Nutzen)
 Nymphe, *f.* =n, nymph; chrysalis
 ob, *conj.* nether, if; *pregnantly*, I wonder whether. ob . . . gleich, ob . . . wohl, ob . . . schon, even though, although, though. als ob, as if
 oben, *adv.* above, aloft, on high, up stairs, at the top. =ein, =drein, *adv.* over and above, into the bargain, besides
 ober, *adj.* upper, higher, superior. =halb *adv.* (or *prep.*) (with *gen.* or *dat.*) at the upper part of, above. =welt, *f.* upper world
 Obst, *n.* =eß, fruit
 öde (or öd), *adj.* deserted, desolate, waste, drear
 oder, *conj.* or, otherwise, else
 Ofen, *m.* =ß, ", stove, furnace, oven, kiln
 offenbaren, to make plain, disclose, reveal
 öffnen, to open, unclose
 Öffnung, *f.* =en, opening, aperture, hole
 oft, *adv.* oft, often, frequently
 öfter, öfters, *adv.* more often; often, frequently

ohne (*prep.* with *acc.*) without, apart from; but for; except, save. — daß, *conj.* but that, save that, without
 Ohr, *n.* =eß, =en, ear. sich aufs Ohr legen, to lie down
 Oel, *n.* =eß, =e, oil. =baum, *m.* olive (tree)
 Orter, pl. of Ort
 Okeanos, Oceanos
 Opfer, *n.* =ß, =, offering, sacrifice, victim. =feier, *f.* =fest, *n.* sacrificial festival
 opfern, to make an offering of, sacrifice, immolate; (fr. Lat. offerre)
 Orakel, *n.* =ß, =, oracle
 ordentlich, *adj.* (or *adv.*) orderly, regular, proper
 Ordnung, *f.* =en, order, regulation, disposition
 Orgel, *f.* =n, organ. =ton, sound of organ
 Ornat, *n.* =ß, =e, dress of an order
 Ort, *m.* (or *n.*) =eß, =e (or Orter), place, spot, region. aller =en, everywhere
 Ost, *m.* =enß, east, orient; =ende, eastern extremity
 Paar, *n.* =eß, =e, pair, brace, couple. ein Paar (or paar), a couple; two or three, a few, sundry (usually [not before the art. der] construed as a numeral qualifying the following noun, and with the ein undeclined)
 packen, to pack; lay hold of, seize, fasten upon, grasp
 Palast, *m.* =ß, "e, palace
 Panzer, *m.* =ß, coat of mail
 Paradies, *n.* =eß, =e, paradise
 Pardon, *m.* =ß, pardon
 Pech, *n.* =eß, pitch; bad luck
 Pein, *f.* pain, torment, suffering
 peinigen, to torment, torture
 Peiniger, *m.* =ß, =, tormentor, torturer
 peitschen, to whip, lash
 Peloponnes, *m.* Peloponnesus
 Pelz, *m.* =eß, =e, fur, furred coat. =kleid, *n.* fur coat
 Perle, *f.* =n, pearl
 Person, *f.* =en, person, personage
 Pfaffe, *m.* =n, =n, priest, parson (generally contemptuously)

Pfäfflein, *n.* dim. of Pfaffe
 Pfarrer, *m.* =s, =, parson, minister
 Pfeffer, *m.* =s, pepper
 pfeifen,* to pipe, play on a fife,
 whistle
 Pfeil, *m.* =es, =e, arrow, dart, shaft,
 bolt. =schnell, *adj.* swift as an
 arrow
 Pfeiler, *m.* =s, =, pillar, column; pier
 Pfennig, *m.* =es, =e, penny, denier,
 farthing
 Pferd, *m.* =es, =e, horse. zu =e, on
 horseback. Pferde-rennen, *n.* horse-
 race. =rüden, horseback
 pfiffig, *adj.* (or *adv.*) sly, artful,
 cunning, smart
 Pflanze, *f.* =n, plant, vegetable
 pflanzen, to plant, set
 Pflaster, *m.* =s, =, plaster; pavement
 Pflege, *f.* =n, care, attendance, nurs-
 ing, fostering, education
 pflegen, to nurse, foster, cherish;
 indulge in; to be accustomed, be
 wont. seines Amtes —* perform
 the functions of one's office
 Pflicht, *f.* =en, obligation, duty; al-
 legiance, plighted oath
 Pflug, *m.* =es, "e, plough
 pflügen, to plough
 Pforte, *f.* =n, door, gate, portal
 Pfote, *f.* =n, paw, claw
 Pfötchen, *n.* dim. of Pfote
 Pfund, *n.* =es, =e (plur. indecl. after
 numerals), pound
 Pistole, *f.* =n, or Pistol', *n.* =s, =e,
 pistol
 Pistole, *f.* =n, pistole (Spanish gold
 coin)
 plagen, to plague, torment, afflict,
 vex
 Platz, *m.* =es, "e, place, space, spot,
 seat
 plötzlich, *adj.* (or *adv.*) sudden, abrupt
 Pöbel, *m.* =s, populace, rabble, mob
 pochen, to knock, beat, brag, be boast-
 ful. *as noun*, throbbing
 prachern, to brag
 Pracht, *f.* =en, pomp, splendour, mag-
 nificence
 prächtig, *adj.* (or *adv.*) splendid,
 magnificent, gorgeous; (fr. Pracht)
 Pra(h)lerei, *f.* =en, bragging, boast-
 ing
 Prälat', *m.* =en, =en, prelate
 prallen, to rebound

prangen, to shine, be adorned
 predigen, to preach
 Preis, *m.* =es, =e, price, cost; prize,
 reward; praise
 preis-geben,* to give up, expose
 preisen,* to praise, commend, extol.
 glücklich —, consider or call happy
 Preußen, *n.* =s, Prussia
 priess(en), pret. ind. of preisen
 Priester, *m.* =s, = priest (*f.* =in,
 priestess)
 prüfen, to make trial of, prove, ex-
 amine, test
 prügeln, to cudgel, beat, cane
 Punkt, *m.* =s, =e, point, dot
 Püntchen, *n.* =s, dim. of Punkt
 Putz, *m.* =es, adornment, finery,
 attire

Quaderstein, *m.* =s, =e, squared stone;
 freestone
 Qual, *f.* =en, torment, torture, pain.
 =voll, *adj.* agonizing
 quälen, to torment, worry
 Quell, *m.* =es, =e; usually Quelle, *f.* =n,
 spring, well, source, fountain-
 head

Rabe, *m.* =n, =n, raven (bird)
 Rache, *f.* revenge, vengeance
 Rachen, *m.* =s, =, throat, jaws
 rächen, to revenge, avenge; (Eng.
 'wreak.') *refl. sich* — au, to wreak
one's vengeance on
 Rad, *n.* =es, "er, wheel
 Rand, *m.* =es, "er, edge, rim, border,
 brink, margin
 rang, pret. ind. of ringen
 rasch, *adj.* (or *adv.*) hasty, swift,
 lively (rash)
 rasen, to rave, rage, be mad, be in a
 fury or passion. rasend, furious,
 frantic, mad, raging. es ist um
 rasend zu werden, it is enough to
 drive one mad
 Raserei, *f.* =en, fury, rage, madness
 Rast, *f.* =en, rest, repose, quiet. =los,
adj. restless
 Rat(h), *m.* =es, ", usually counsel,
 advice; deliberation, considera-
 tion; body of counsellors, council;
 counsellor. dazu kann — werden,
 that can be managed

- Ratgeber*, *m.* =s, =, adviser, counsellor
rat(h)en,* to give advice or counsel,
 advise or counsel (with *dat.* of
 person); guess, divine
rat(h)saun, *adj.* (or *adv.*) advisable,
 expedient
Rät(h)sel, *n.* =s, =, riddle, enigma,
 perplexing problem
Raub, *m.* =es, robbery; rape; spoil,
 booty, prey. *thier*, *n.* beast of
 prey
rauben, to take away by violence
 (with *dat.* of pers.); to plunder
 or despoil of; rob
Rauch, *m.* =es, smoke, fume (reek)
rauchen, to smoke, fume, steam,
 reek
Raute, *f.* =n, rue (plant)
Rebhuhn, *n.* =es, "er, partridge
rechnen, to reckon, calculate, count
recht, *adj.* (or *adv.*) straight, direct;
 right, just; very, quite
Recht, *n.* =es, =e, right, justice; law.
 — *haben*, be in the right. — *geben*,
 yield the point, concede the ques-
 tion
rechtmäßig, *adj.* rightful, legitimate,
 legal, lawful
reden, to stretch, extend (rack),
 reach forth
Rede, *f.* =n, speech, talk, dis-
 course
reden, to speak, talk, discourse, con-
 verse
redlich, *adj.* (or *adv.*) honest, fair,
 candid; (older meaning 'rational,'
 from *Rede*)
Regel, *f.* =n, rule, regulation, pre-
 cept
Regen, *m.* =s, rain. =bogen, *m.* rain-
 bow. =guss, *m.* gush of rain, sudden
 shower, downpour
regieren, to reign over, rule, go-
 vern, sway, control, manage,
 guide
regnen, *impers.* to rain
reiben,* to rub
reich, *adj.* (or *adv.*) wealthy, opulent,
 rich
Reich, *n.* =es, =e, empire, realm, king-
 dom, domain
Reichsgulden, *m.* =s, =, imperial florin
reichen, to reach, hold out
Reicht(h)um, *m.* =s, "er, riches, wealth,
 opulence, abundance
Reif, *m.* =es, =e, hoop, ring. einen —
 schagen, to flourish
Reifen, *m.* =s, =, see *Reif*
Reihe, *f.* =n, row, series, rank, line,
 file
Reiher, *m.* =s, =, heron
rein, *adj.* (or *adv.*) pure, clean, clear;
adv. downright, out and out,
 quite
reinigen, to cleanse, clean
reinlich, *adj.* (or *adv.*) clean, cleanly,
 neat
Reinlichkeit, *f.* cleanliness, neatness
Reis, *n.* =es, =er (or =e), twig, sprig,
 sprout
Reis (or *Reiß*), *m.* =es, rice
Reise, *f.* =n, journey, travel, voyage,
 trip
reisen, to journey, travel, set out.
Reisende, traveller; (relat. with
 Eng. 'rise,' originally 'arise and
 go forth,' 'set out')
reitig, *adj.* (obsol.) mounted and
 armed for a warlike expedition;
der Reitsige, trooper, horseman;
 (fr. *Reise*)
reißen,* to draw or move with vio-
 lence, tear, snatch away, drag;
intr. break loose, burst, split
reiten,* to ride, go on horseback;
bestride. *spazieren* —, go out
 riding
Reiter, *m.* =s, = (f. =in), rider, horse-
 man, trooper
rennen,* to run
retten, to rescue, save, deliver; (Eng.
 to rid)
 Rettung, *f.* =en, rescue, saving, de-
 liverance. *rettungslos*, *adj.* help-
 less, irretrievable
Reue, *f.* repentance, painful regret,
 rue
reuen, to rue, repent, regret. es
 reut mich, I repent it
richten, to set right, regulate; direct,
 turn, set, guide, address
Richter, *m.* =s, =, judge, magistrate
richtig, *adj.* (or *adv.*) right, correct,
 just, true, proper, precise
rieb, pret. ind. of *reiben*
rief, pret. ind. of *rufen*
Rieje, *m.* =n, =n, giant. *Riesen=fräulein*,
n. giant maid. =spielzeug, *n.* giant's
 toys
riesig, *adj.* gigantic, colossal

- Rind, *n.* =eš, =er, horned cattle, ox
 Rinderheerde, *f.* herd or drove of cattle
 Ring, *m.* =eš, =e, ring, circle, link.
 =lampf, wrestling match
 ringen,* to wring, twist, wrest; wrestle
 Ringen, *n.* art of wrestling
 rings, *adv.* around, about. =um, round about
 riß, pret. ind. of reißen
 ritt, pret. ind. of reiten
 Ritter, *m.* =š, =, chevalier, knight, champion
 rißen, to scratch, tear, rend
 roh, *adj.* rude, raw, rough, barbarous
 rollen, to roll
 Rose, *f.* =n, rose
 Rosmarin', *m.* =š, =e, rosemary
 Roß, *n.* =eš, =e, horse, steed. zu Roße, on horseback
 Rößlein or Rößjelein, *n.* =š, little horse, nag, pony; (fr. Roß)
 Rost, *m.* =eš, =e, rust
 rostig, *adj.* (or *adv.*) rusty; (fr. Rost)
 rot(h), *adj.* (or *adv.*) red. =gelb, fallow
 Rücken, *m.* =š, =, back, rear; (ridge)
 rückwärts, *adv.* backward, back
 Rückzug, *m.* =š, "e, retreat, return
 Ruder, *n.* =š, =, oar; rudder, helm
 rudern, to row, ply the oar, paddle
 rufen,* to call out, cry; to call, cry to; summon. — lassen, send for
 Ruhe, *f.* rest, repose, tranquillity; calm, peace. =loš, *adj.* restless. =flatt, =flätte, resting - place; *fig.* grave
 ruhen, to rest, repose; be calm or tranquil
 Ruhm, *m.* =eš, fame, glory; renown
 rühren, to stir, stir up, move; touch with emotion, affect
 Rumpf, *m.* =eš, "e, trunk, carcase; (Eng. 'rump')
 rund, *adj.* (or *adv.*) round
 russisch, *adj.* (or *adv.*) Russian
 rüsten, to prepare, get ready, fit out, equip, arm
 Rüstung, *f.* =en, armour
 rütteln, to shake, stir
- Saal, *m.* =eš, "e, hall, saloon, large room
 Sache, *f.* =n, thing, matter, affair, concern, business; cause, case; *pl.* things, goods
 sacht (e) *adj.* (or *adv.*) soft, gentle, quiet
 Sack, *m.* =eš, "e, sack, bag, pouch, pocket
 säen, to sow
 Saft, *m.* =eš, "e, sap, juice
 Sage, *f.* =n, talk, saying; report, old tale, legend, tradition, myth
 sagen, to say, tell, relate; speak, utter, express, declare. Dank —, return thanks
 saß(en), pret. ind. (fäh, subj.) of setzen
 Same(n), *m.* =nš, =n, seed. =forn, *n.* seed-corn
 sammeln, to collect, gather, bring together, assemble; pick up. sich —, collect one's self, be composed; congregate
 sam(m)it, *prep.* (with *dat.*) along with, together with
 Sand, *m.* =eš, sand. =wüste, *f.* sandy desert
 sandte, pret. ind. of senden
 sanft, *adj.* (or *adv.*) soft, gentle, mild, meek, smooth, easy. =selig, gentle and blessed
 Sang, *m.* =eš, "e, song, singing
 sanft, pret. ind. of sinnen
 saß(en), pret. ind. of sitzen
 satt, *adj.* (or *adv.*) sated, satiated, satisfied, one's fill
 satteln, to saddle
 Saß, *m.* =eš, "e, leap, jump, spring; sentence
 säubern, to make neat or clean, cleanse
 sauer, *adj.* (or *adv.*) sour, acid, tart, harsh; hard
 Säule, *f.* =n, pillar, column, post; statue
 säumen, to edge, border, seam
 Scha(a)r, *f.* =en, troop, band, crowd, host
 Schacht, *m.* =eš, =e (or "e), shaft, pit
 schade, =n, *m.* =š, "n, harm, hurt, injury, damage (scath). eš ist —, it is a pity. *as interj.* —! pity
 Schädel, *m.* =š, =, skull
 schaden, *intr.* (with *dat.*) do harm to, hurt, injure, scathe

- Schaf, *n.* =es, =e, sheep
 Schäfer, *m.* =s, =, shepherd, pastor.
 =hund, *m.* shepherd's dog
 schaffen,* to shape, form, create, make, produce; *conj.* weak, to procure, obtain, provide, bring, furnish; be busy (about), be occupied (in), do, act. vom Hals —, to get rid of
 Schale, *f.* =n, shell, peel, rind, husk (scale); cup, bowl, dish
 Schall, *m.* =es, "e, loud sound, tone, noise
 schallen, to sound, resound, ring forth
 Schalltag, *m.* intercalary day, Feb. 29th
 schämen, *refl.* to be ashamed
 Schande, *f.* =n, disgrace, infamy, shame, ignominy
 scharf, *adj.* (or *adv.*) sharp, keen, cutting, acute
 Schatten, *m.* =s, =, shade, shadow. =beherrscher, ruler of departed spirits; Pluto. =reich, *n.* realm of shades, Hades
 Schatz, *m.* =es, "e, treasure. =hammer, *f.* treasury
 schätzen, to set store by, value, esteem; estimate
 Schau, *f.* show, view, exhibition, spectacle, parade
 schauen, to look, gaze, see; look at, gaze upon, behold, see; (Eng. show)
 schaukeln, to swing, rock, see-saw
 Schaum, *m.* =es, "e, scum, foam, froth
 Schauspiel, *n.* =es, =e, spectacle, sight; play, drama
 Scheffel, *m.* =s, =, bushel
 scheiden,* to separate, divide; depart, go away, de cease
 Schein, *m.* =es, =e, shine, shining, sheen, lustre, light; show, appearance, aspect, semblance, pretence
 scheinbar, *adj.* (or *adv.*) apparent seeming
 scheinen,* to shine, be brilliant; seem or appear
 Scheiterhaufen, *m.* =s, =, funeral pile, pyre, stake
 schelten,* to reprove, chide, scold; revile as, call reproachfully
 Schemen, *m.* =s, =, shadow, phantom
 Schenk, *m.* =es, =e, cup-bearer; retailer of spirits
 schenken, to pour out for drinking, fill the glass with; make a present of, give, bestow, grant
 Scherbe, *f.* =n, fragment, piece, sherd, potsherd; pot, flower-pot
 scheuchen, to frighten, scare, terrify
 scheuen, to be shy of, fear; shun. *refl.* be shy, hesitate, feel repugnance
 Scheuer, *f.* =n, barn, shed
 Schicht(e), *f.* =en, layer, stratum
 schicken, to send, despatch. *refl.* dis- pose, to come to pass
 Schicksal, *n.* =s, =e, fate, destiny
 schien, *pret. ind.* of scheinen
 schießen,* to shoot, fire
 Schiff, *n.* =es, =e, ship, vessel; nave (of a church)
 Schild, *m.* =es, =e, shield; *n. pl.* =er, sign- board. =wache, *f.* sentinel, sentry
 schilt, 3rd pers. sing. pres. ind. of schelten
 schimpflich, *adj.* insulting, outrageous, shameful, disgraceful
 Schlacht, *f.* =en, battle, combat, fight
 Schlaf, *m.* =es, sleep, slumber. =hammer, *f.* sleeping room, bed-chamber. =los, *adj.* sleepless
 schlafen,* to sleep, slumber, repose
 schläfer, *m.* =s, =, sleeper
 Schlag, *m.* =es, "e, stroke, blow, beating
 schlagen,* to strike, hit, dash, beat; knock; defeat, rout; slay; throw; wrap; warble (said of birds)
 Schlange, *f.* =n, serpent, snake
 schlau, *adj.* (or *adv.*) sly, crafty, cunning
 schlecht, *adj.* (or *adv.*) (formerly straight, simple, plain), now only bad, base, mean, dishonest
 schleichen,* to creep, crawl, sneak, slink
 Schlemmer, *m.* =s, =, gormandizer, glutton, drunkard; (fr. schlemmen)
 schleppen, to drag along, trail
 schleudern, to fling, hurl
 schlich, *pret. ind.* of schleichen
 schlief, *pret. ind.* of schlafen
 schließen,* to close, shut, lock up
 enclose, include

ſchlimm, *adj.* (or *adv.*) bad, evil, ill, wicked; ill, unwell, sore
 Schlinge, *f.* =n, loop, noose, snare
 ſchloß(en), *pret. ind.* of ſchließen
 Schloß, *n.* =eß, "er, lock, clasp; castle, palace
 Schloßstein, *n.* dim. of Schloß
 ſchlug, *pret. ind.* of ſchlagen
 ſchlüpfen, to slip, slide, glide
 Schlußwinkel, *m.* skulking-hole, lurking-place, hiding-place, haunt, retreat
 Schmach, *f.* disgrace, ignominy, dishonour, shame
 ſchmähen, to abuse, revile, calumniate
 Schmauß, *m.* =eß, "e, feast, banquet
 ſchmaufen, to feast, banquet; (fr. Schmauß)
 ſchmecken, to taste, savour, smack, relish, taste well
 Schmeer, *m.* =eß, fat, grease, (smear).
 =bauch, *m.* fat paunch
 ſchmelzen,* to melt
 Schmer, see Schmeer
 Schmerz, *m.* =eß (or =enß), =en, smart, pain, ache; grief or sorrow, affliction
 ſchmettern, to hurl, dash, smash, crash
 Schmied, *m.* =eß, =e, smith; (fr. ſchmieden)
 ſchmieden, to work, forge
 ſchmolz, *pret. ind.* of ſchmelzen
 Schmuck, *m.* =eß, ornamental attire, ornament, finery; set of jewels
 ſchmücken, to adorn, decorate, attire
 Schmutz, *m.* =eß, dirt, filth (smut)
 ſchmutzig, *adj.* dirty, soiled, foul, filthy (smutty)
 Schnabel, *m.* =ß, "n, bill, beak
 ſchnattern, to cackle
 ſchnauben,* or *v.*, to snort, breathe heavily or loudly; pant
 Schnauze, *f.* =n, snout, muzzle
 Schne, *m.* =eß, snow. =geißel, *n.* snowstorm. =lawine, *f.* avalanche
 ſchneiden,* to cut, carve, hew
 ſchnell or ſchnelle, *adj.* (or *adv.*) quick, speedy, swift, fleet, rapid; sudden, hasty
 Schnepfe, *f.* =n, snipe
 ſchnitt, *pret. ind.* of ſchneiden
 ſchnob, *pret. ind.* of ſchnauben
 ſchnurren, to rush past, hum, whizz, buzz, purr, snarl, grumble

ſchnurzig, *adj.* (or *adv.*) droll, funny; odd
 ſchoß, *pret. ind.* of ſchallen
 Scholle, *f.* =n, clod, flake (of ice)
 ſchon, *adv.* already, even. *asseverative* or *emphatic*, well, surely, indeed, doubtless. ob —, wenn — although; (same word as ſchön; originally 'handsomely,' 'well,' 'thoroughly')
 ſchön, *adj.* (or *adv.*) beautiful, handsome, fair, fine, noble
 ſchonen, to treat with consideration or indulgence, be forbearing with, spare, save; (fr. ſchön; originally 'treat handsomely')
 Schönheit, *f.* =en, beauty, elegance
 ſchoß(en), *pret. ind.* of ſchießen
 Schrecken, *m.* =ß, terror, fright, horror
 ſchreiben* to write
 ſchreien,* to cry out, yell, scream, shriek
 ſchreiten,* to step, stride
 ſchrie, *pret. ind.* of ſchreiten
 ſchrieb, *pret. ind.* of ſchreiben
 ſchritt, *pret. ind.* of ſchreiten
 Schuh, *m.* =eß, =e, shoe
 Schuld, *f.* =en, debt, indebtedness; deficiency, fault, crime, guilt. an etwas — sein, be guilty of or to blame for something
 Schuldigkeit, *f.* =en, indebtedness, obligation, due, duty, score
 Schule, *f.* =n, school, schooling
 Schulter, *f.* =n, shoulder
 Schuß, *m.* =eß, "e, shot, clash
 Schüssel, *f.* =n, dish, platter
 Schuster, *m.* =ß, "r, shoemaker
 Schutt, *m.* =eß, rubbish, refuse, debris
 ſchütteln, to shake, toss
 ſchwach, *adj.* (or *adv.*) weak, faint, infirm, feeble, impotent
 Schwalbe, *f.* =n, swallow
 Schwall, *m.* =eß, swell, billow, flood; (fr. ſchwellen)
 ſchwamm(en), *pret. ind.* of ſchwimmen
 ſchwang(en), *pret. ind.* of ſchwängen
 Schwanz, *m.* =eß, "e, prank, drollery, fun, joke
 ſchwanken, to stagger, reel, totter
 Schwanz, *m.* =eß, "e, tail; trail, train
 Schwarm, *m.* =eß, "e, swarm, throng, crowd
 ſchwarz, *adj.* (or *adv.*) black, swarthy, swart, dark; gloomy, ill-omened,

malicious. =eß Brød (=bröt), brown bread. =jeiden, *adj.* black silk
 ſchwärzen, to blacken, sully, defame
 ſchweben, to sweep (through the air), soar, hover, float
 Schweden, *n.* =s, Sweden
 Schwefel, *m.* =s, brimstone, sulphur
 Schweif, *m.* =eß, =c, tail; train
 ſchweifen, to roam about, roam, rove, ramble, wander
 ſchweigen,* to keep silence, be still, hold one's peace. Schweigen, *n.* silence
 ſchwellen,* to swell, rise, heave
 ſchwemmen, to wash, float, swim
 ſchwer, *adj.* (or *adv.*) grievous, sore, burdensome, heavy, weighty; hard, difficult. =gequält, see quäl-
 len. =müthig, *adj.* melancholy
 ſchwerlich, *adv.* hardly, scarcely
 Schwert, *n.* =eß, =er, sword, glaive.
 =hieb, *m.* cut with a sword
 ſchwieg, pret. ind. of ſchweigen
 ſchwierig, *adj.* (or *adv.*) difficult, hard
 Schwierigkeit, *f.* =en, difficulty
 ſchwimmen,* to swim, float, drift
 ſchwimmen,* to vanish, dwindle away, shrink; die away
 ſchwingen,* to swing, wave, brandish
 ſchwoll, pret. ind. of ſchwellen
 ſchwören,* to swear, take oath to, pledge by oath
 Schwulst, *f. fam.* anxiety
 ſechß, six
 ſechzig, sixty
 See, *m.* =eß, =n, lake; *f.* =n, sea, ocean
 Seele, *f.* =n, soul
 Segel, *n.* =s, =, sail. unter — gehen, to set sail
 ſegeln, to sail, navigate; float
 Segen, *m.* =s, =, benediction, blessing; bliss
 ſegnen, to bless; confer blessings on.
refl. make the sign of the cross
 ſehen,* to see, look, glance, behold, view
 ſehr, *adv.* very, greatly, very much, much
 ſei, pres. subj. of ſein
 ſeiden, *adj.* (or *adv.*) silken
 ſein,* to be, exist. eß ißt, etc., there is, etc.

ſein, *poss. adj.* his, its, of or belonging to him or it; (relat. with ſich)
 ſeiu (or ſeiner), genit. of er or eß, of him
 ſeinet=halben, =wegen, =willen, *adv.* on his (or its) account or behalf, for his (or its) sake
 ſeit, *prep.* (with *dat.*) since. =dem, *adv.* since then
 Seite, *f.* =n, side; page. nach allen =n, broadcast
 ſelb, *adj.* self-same, same
 ſelber, *adj.* (indeclinable, after a pronoun or noun, in apposition) self, myself, yourself, himself, etc.; (fr. ſelb)
 ſelbſt, *adj.* self-same, same
 ſelbſt, *adj.* (indeclinable, following in apposition a pronoun or noun) self, myself, yourself, himself, etc. *adv.* even
 ſelbſtgefällig, *adj.* self-complacent, self-pleasing; self-sufficient
 ſelbſtgeſchafft, see ſchaffen
 ſelig, *adj.* (or *adv.*) happy, blessed, blissful, sainted; deceased, late
 ſelten, *adj.* (or *adv.*) rare, unusual, seldom, scarce
 ſeltſam, *adj.* (or *adv.*) unusual, strange, odd, singular, wonderful, wondrous; (fr. ſelten)
 ſenden,* or weak, to send, despatch, forward
 Senne, *m.* =n, =n, cow-keeper (on the Swiss Alps), herdsman
 ſetzen, to set, place; put, fix; plant, settle; lay down. *intrans.* to run, leap
 ſeufzen, to sigh, groan, lament
 Sibirien, *n.* =s, Siberia
 ſich, *refl. pr.* (third pers., *dat.* or *acc.*, sing. or pl., masc. or fem. or neut.) himself, herself, itself, themselves; in reciprocal sense: one another. außer — ſein, be beside one's self
 ſie, *pers. pr.* (3rd sing.) she, her, it; (3rd pl.) they, them; Sie, you
 ſieben, seven. =jähig, *adj.* of seven years
 ſiebenzig, seventy
 Sieg, *m.* =eß, =c, victory, triumph
 ſie(h)t, pres. ind. or imp. of ſehen
 Silber, *n.* =s, silver. =ſtück(ſchen), *n.* a silver coin

filbern, *adj.* (or *adv.*) made of or resembling silver, silver; (fr. Silber)

find, 1st and 3rd pers. plur., pres. ind. of sein

fingen,* to sing, chant; carol, pipe
finten,* to sink, fall, drop, descend, abate

Sinn, *m.* =es, =e (or =en), sense, organ of perception; mind; intent, wish, meaning, import; disposition, character. von =en sein, be out of one's mind. in den — kommen, enter one's thoughts, occur to one's mind. =los, *adj.* senseless

sinnen,* to think, meditate

Sitte, *f.* =n, custom, manner, usual way, practice; good manners, good breeding, morals, ethics

fitte, *adj.* (or *adv.*) relating to or in accordance with manners or morals, customary; moral

sitzen,* to sit; stay, remain

Sklave, *m.* =n, =n, slave

so, *adv.* so, thus, in this or in such manner or degree, as; so . . . als (or wie) . . . , as . . . ; so ein, such a, such a one. Often correlative to a preceding wenn, weil, da, etc., and not necessarily translated. — bald, *conj.* as soon as. =dann, *conj.* then. =fort, *adv.* forthwith, immediately

so=gleich, *adv.* immediately, directly, at once, forthwith. =mit, *adv.* accordingly, consequently

so wie, *conj.* so as, as also, as well as, as soon as

Sohn, *m.* =es, =e, son

solch (=er, =e, =es), *pr. adj.* such. ein =er (or solch ein), such a

Soldat, *m.* =en, =en, soldier

solten, shall, should, ought; to owe; be under obligation; be intended or destined or expected to; be said to, be asserted or claimed

Sommer, *m.* =s, =, summer. =bald, see Balg

sonder, *prep.* (with *acc.*) without

sonderbar, *adj.* (or *adv.*) peculiar, singular, strange, odd

sondern, *conj.* but (more adversative than aber, and usually after a negative)

Sonne, *f.* =n, sun; sunshine. Sonnenaufgang, *m.* sunrise. =licht, *n.* sunlight. =schein, *m.* sunshine. =schirm, *m.* parasol. =strahl, *m.* sunbeam, ray of sunlight. =untergang, *m.* sunset

sonnig, *adj.* sunny

Sonntag, *m.* =s, =e, Sunday. Sonntagsgewand, =kleid, *n.* Sunday clothes, etc.

sonst, *adv.* else, otherwise, besides; in other cases or respects, at other times, formerly, heretofore

Sorge, *f.* =n, care, anxiety, solicitude, sorrow

sorgenfrei, free from cares or anxiety

sorgen, to care, take care, provide

sorgsam, *adj.* (or *adv.*) careful

spähen, to spy; watch

Spanien, *n.* =s, Spain

spanisch, *adj.* (or *adv.*) Spanish

spannen, to stretch, extend, strain, tighten, bend, arm

sparen, to spare, save, economize, husband, lay up

Spaß, *m.* =es, =e, jest, joke, sport, fun, merriment

spät, *adj.* (or *adv.*) late

spazieren, to walk (for exercise or pleasure)

Specht, *m.* =es, =e, woodpecker

Speer, *m.* =es, =e, spear

speien,* or *v.*, to spit, spew

Speise, *f.* =n, food, nourishment, viands, victuals; mixed metal (for bells, etc.)

spenden, to bestow as a gift, deal out (spend), dispense

Sperling, *m.* =s, =e, sparrow

spiden, to lard; *fig.* to provide richly, fill (the purse)

spie, pret. ind. of speien

Spiel, *n.* =s, =e, play, game, sport; playing, acting, performance; game, set. =ding, =zeug, *n.* playthings (collectively), toys

Spieß, *m.* =es, =e, spear, lance, pike; spit

Spießlein, *n.* =s, dim. of Spieß

Spitz, *m.* =es, =e (dog with pointed nose, *i.e.*) Spitz or Pomeranian dog

Spitze, *f.* =n, point, top, head

spitzig, *adj.* (or *adv.*) pointed, peaked, sharp

- Spitter, m.** =s, =, splinter, fragment, shiver
Sportel, f. =n, fee, perquisite
Spott, m. =es, mockery, derision, scoff, banter, scorn. =wolsjfeil, *adj.* dog-cheap
spotten (with gen.), to mock, scoff at, scorn
sprach, pret. ind. of sprechen
Sprache, f. =n, speech, language, utterance; tongue, dialect
sprang, pret. ind. of springen
sprechen,* to speak, talk, say, utter
sprechen, to spread, extend
spricht, 3rd p. s. pret. ind. of sprechen
Sprichwort, n. =s, "er, proverb
sprießen,* to sprout, shoot forth, spring up
springen,* to spring, leap, jump
spritzen, to spirt, squirt, splash, spout forth
Spruch, m. =es, "e, saying, adage, proverb, phrase, sententious saying; verse (from the Bible)
Sprung, m. =es, "e, spring, leap, jump, bound
spülen, to dash with water, wash, lave
Spur, f. =en, track, trace, rut (spoor)
spüren, to track out, trace, follow the trail of; feel
Sta(ar), m. =es (or =en), =e (or =en), starling (bird)
Stärlein, dim. of Sta(ar)
Staat, m. =es, =en, state, country; state, pomp, show, train
Stab, m. =es, "e, staff, stick, rod, cane, wand, baton, sceptre
Stadt, f. "e, city, town
Städtchen, n. =s, =, little city small town; (fr. Stadt)
Stall, m. =es, "e, stall, stable, sty
Stamm, m. =es, "e, stem, trunk, stalk; stock, race, tribe, lineage
stark, pret. ind. of sterben
stark, adj. (or adv.) strong, stout, vigorous, robust, lusty
Stärke, f. =n, strength, force, power, vigour
stärken, to strengthen, fortify, comfort
starr, adj. stiff, rigid, stark
stätt, adv. steadily, constantly, continually, ever, always; (fr. stät)
Stätte, f. =n, place, stead, site, spot
stättlich, adj. (or adv.) stately, magnificent, portly
staunen, to stand amazed, be astounded or astonished, stare, wonder
stechen,* to prick, pierce, sting, stab, thrust, tilt
stehen,* or v., intr. to stick, remain fast, be fixed; lie hidden. *trans.* to stick, thrust; put away, hide, conceal
stehen,* to stand, be upright; be situated, remain, be. wie steht's? how are you? how go matters?
stehlen,* to steal, purloin, thieve, rob
steigen,* to step (especially up), rise, ascend, mount, climb, get up or in. Sometimes (with explanatory adjuncts), descend, get down, alight
Stein, m. =es, =e, stone, rock. =hart, *adj.* hard as stone
Stelle, f. =n, place, spot, site, situation; station, office, duty. auf der —, on the spot, at once, directly
stellen, to place, put, set, fix. *refl.* place one's self, appear; give one's self up
stemmen, to prop, support
sterben,* to die, de cease, expire. gestorben, dead, de ceased, late. [Eng. 'starve' (which in old English means 'die' simply)]
sterblich, adj. mortal
Stern, m. =es, =e (or =en), star. =bisch, *n.* constellation; =blume, *f.* aster
Stetz, m. =es, =e, handle, plough-tail
stets, adv. ever, always, constantly
Stiefmutter, f. "e, stepmother
Stiefel, m. =s, = (or =n), boot
stieg, pret. ind. of steigen
Stieglitz, m. =es, =e, thistlefinch, gold-finch
Stier, m. =es, =e, bull
stieß, pret. ind. of stoßen
still (or stille), adj. (or adv.) still, silent, quiet, calm, tranquil
Stille, f. stillness, silence, quiet, calm, tranquillity
Stimme, f. =n, voice; sound; tune, part; vote, suffrage
Stirn(e), f. =en, forehead, front, brow
Stod, =es, m. "e, stick, staff, cane;

- stock, stem, stump; storey (of a house), floor
- Stoff, *m.* =es, =e, stuff, matter, substance, material
- stolpern, to stumble, trip
- stolz, *adj.* proud, haughty, stilted
- Stolz, *m.* =es, =e, pride, haughtiness; (fr. Stolz)
- stopfen, to stuff, jam, crowd, fill
- Storch, *m.* =es, =e, stork
- stören, to disturb, interrupt
- Stoß, *m.* =es, =e, push, thrust, shock; blow
- stoßen,* to push, thrust, strike, knock, kick, pounce, hit against
- Strafe, *f.* =n, punishment, chastisement, penalty, fine
- strafen, to punish, chastise; rebuke, chide, reproach
- straff, *adj.* (or *adv.*) stretched, tense, tight
- Strahl, *m.* =es, =en, beam, ray, flash (of lightning); jet, water-spout
- strahlen, to beam, radiate, shine
- Strand, *m.* =es, =e, strand, sea-shore, beach
- Straße, *f.* =n, street, road, highway; strait
- sträuben, to bristle up
- Strauß, *m.* =es (or =en), =e (or =en), ostrich
- streben, to strive, struggle, make effort, endeavour
- strecken, to stretch, extend, draw out; lay down (arms)
- Streich, *m.* =es, =e, stroke, stripe, lash, blow; trick, prank
- streichen,* to stroke; strike
- Streif, *m.* =es, =e, Streifen, *m.* =s, =e, stripe, strip, streak. Streifzug, *m.* roving expedition, inroad, excursion
- streifen, to rove, wander
- Streit, *m.* =es, =e, contest, struggle, conflict, quarrel, combat, war
- streiten,* to contend, struggle, strive, fight, combat, quarrel, dispute
- Streiter, *m.* =s, = (f. =in), combatant, fighter, warrior, champion; (fr. streiten)
- streng(e), *adj.* (or *adv.*) severe, strict, rigid, sternly
- streich, pret. ind. of streichen
- Strick, *m.* =es, =e, cord, rope, string
- Strom, *m.* =es, =e, stream, current, torrent, river; flood, tide
- Stube, *f.* =n, room, apartment, chamber, sitting-room, dwelling-room
- Stüblein, *n.* =s, dim. of Stube
- Stück, *n.* =s, =e (or =en), piece, part, fragment, bit; play, drama
- studieren, to study
- Stuhl, *m.* =es, =e, chair, seat, stool
- stumm, *adj.* (or *adv.*) dumb, mute, speechless, silent
- Stunde, *f.* =n, hour; lesson (of an hour's duration); league (hour's walk)
- Sturm, *m.* =es, =e, storm, tempest, gale
- Sturz, *m.* =es, =e, headlong or violent fall; cataract, cascade
- stürzen, *intr.* to fall headlong, rush. *trans.* to precipitate, hurl, throw headlong
- stutzen, to be taken aback, be startled, startle
- suchen, to seek, search, look for, try to find or obtain
- Süden, *m.* =s, south
- Sühnopfer, *n.* =s, =, expiatory sacrifice
- Sul'tan, *m.* =s, =e, sultan
- summen, to hum, buzz, murmur
- Sumpf, *m.* =es, =e, swamp, bog, marsh, fen
- Sünde, *f.* =n, sin, offence, transgression
- Sünder, *m.* =s, =, sinner
- Süppchen, *n.* =s, =, soup, potage; (fr. Suppe)
- Suppe, *f.* =n, soup
- süß, *adj.* (or *adv.*) sweet; delightful, agreeable
- Tafel, *f.* =n, table, tablet, plate, pane; dining table, dinner; slate (for writing, etc.), blackboard
- Tag, *m.* =es, =e, day; daylight, light. zu =e kommen, come to light. zu Tage fördern, to disinter
- Tagewerk, *n.* =es, =e, day's work
- täglich, *adj.* (or *adv.*) daily; (fr. Tag)
- Tanne, *f.* =n, fir-tree, fir
- Tanz, *m.* =es, =e, dance
- tanzen, to dance

- tapfer, *adj.* (or *adv.*) excellent, worthy; bold, valiant, brave, doughty; (Eng. 'dapper,' of degraded meaning)
- Tapferkeit, *f.* bravery, valour
- Tasche, *f.* =n, pocket, pouch, satchel
- Tazze, *f.* =n, paw, claw
- Tau (Thau), *m.* =eš, dew
- Tauwind, *m.* =eš, =e, thaw-wind
- Taube, *f.* =n, dove, pigeon
- tauchen, to dive, duck, plunge
- tangen, to be of worth or value
- taumeln, to reel, stagger
- tausend, *n.* =š, =e, thousand
- Teil, *m.* (or *n.*) =eš, =e, part, division, section, (deal); portion, share. einem zu — werden, fall to one's share
- teilen, to divide, separate, sever; deal, share; partition
- Tempel, *m.* =š, =, temple
- Tempo, *n.* = (or =š), =š (or =i), tempo, time; movement
- Termin', *m.* =š, =e, term, limit, fixed period
- t(h)uer, *adj.* (or *adv.*) dear, beloved, valued, precious; costly, expensive
- Teufel, *m.* =š, =, devil
- Thal, *n.* =eš, "er, dale, valley, vale, dell
- Thaler, *m.* =š, =e, (German) dollar
- That, *f.* =en, deed, act, action; exploit, feat; fact. in der —, in fact, indeed
- Thaten-drang, *m.* Thaten-lust, *f.* ardent desire to achieve great deeds or actions
- that, pret. ind. of thun
- thätig, *adj.* active, busy.
- Theater, *n.* =š, =, stage, scene of action; theatre, play-house
- theba'nisch, *adj.* (or *adv.*) Theban
- Theben, *n.* =š, Thebes
- Thee, *m.* =š, tea
- Theil, theilen, see Teil, teilen
- Thor, *n.* =eš, =e, door, gate, gateway. =perre, closing of the gates
- Thor, *m.* =en, =en, fool, dolt, simpleton
- Thorheit, *f.* =en, folly, stupidity, foolish act; (fr. Thor)
- thöricht, *adj.* (or *adv.*) foolish, stupid, silly; (fr. Thor)
- Thräne, *f.* =n, tear
- Thron, *m.* =eš, =e (or =en) throne
- thronen, to sit on a throne, be enthroned
- thun,* to do, perform, effect, execute; make; put
- Thür(e), *f.* =n, door
- Thurm, *m.* =eš, "e, tower; spire, steeple; dungeon
- tief, *adj.* (or *adv.*) deep, low, profound
- Tiefe, *f.* =n, depth, abyss
- T(h)ier, *n.* =eš, =e, animal, creature, beast, brute
- Tiger (Tigerthier), *m.* =š, tiger
- Tisch, *m.* =eš, =e, table; board, meal, dinner. bei —, at table
- Tochter, *f.* " , daughter
- Tod, *m.* =eš, =e, death, decease
- Todes-gefahr, *f.* =en, mortal danger. =gott, *m.* Pluto. =urtheil, *n.* sentence of death, death-warrant
- to(b)t, *adj.* (or *adv.*) dead, deceased, lifeless. To(b)te, *m. f.* dead or deceased person. to(b)t, iſchlüge, pret. subj. of ſchlagen, to kill
- To(b)ten-hemb, -kleid, *n.* winding-sheet, shroud. =reich, *n.* realm of the dead
- tö(b)ten, to put to death, kill, slay
- Ton, *m.* =eš, "e, tone; accent
- tönen, to sound, resound (tune)
- Topf, *m.* =eš, "e, pot, vessel
- traben, to trot
- traf, pret. ind. of treffen
- träge, *adj.* (or *adv.*) inert, inactive, indolent, lazy, slothful
- tragen,* to carry, bear, bring; sustain, endure, support
- Trägheit, *f.* inertness, laziness, idleness, indolence; (fr. träge)
- trant, pret. ind. of trinten
- trauen, to trust to, have confidence in; confide; (Eng. obv. 'trow;' also relat. with 'true,' treu)
- Trauer, *f.* mourning, sorrow, grief, affliction
- Traufe, *f.* =n, eaves, gutter; (fr. triefen)
- Traum, *m.* =eš, "e, dream, reverie, vision
- traurig, *adj.* (or *adv.*) mournful, sad, melancholy, sorrowful, doleful; wretched; (fr. Trauer)
- treffen,* to hit, strike; fall in with, meet; hit upon, guess. Treffen, *n.* =š, =, encounter, combat, engagement

trefflich, *adj.* (or *adv.*) excellent, choice
 treiben,* to drive, impel, urge on; carry on
 trennen, to separate, sever, sunder, divide
 treten,* to tread, step, go, proceed
 treu, *adj.* (or *adv.*) true, faithful, trusty, loyal, reliable. =herzig, *adj.* true-hearted, candid. =loß, *adj.* faithless, unfaithful, perfidious, treacherous; disloyal
 Treue, *f.* truth, fidelity, trustiness, loyalty, allegiance; (fr. tren)
 treulich, *adv.* truly, faithfully, sincerely, honestly
 Tribut, *m.* =es, =e, tribute
 trieb, pret. ind. of treiben
 trinken,* to drink
 Trinkgeschirr, *n.* =es, =e, drinking vessel
 tritt, 3rd pers. pres. ind. of treten
 Tröpfchen, Tröpflein, *n.* =s, little drop, droplet; (fr. Tropf)
 Tropfen, *m.* =s, =, drop
 Trost, *m.* =es, (trust), consolation, comfort. =loß, *adj.* disconsolate
 trotz, *prep.* (with *dat.* or *gen.*) in defiance of, in spite of, notwithstanding
 trotzig, *adj.* defiant, haughty
 trübe, *adj.* (or *adv.*) turbid, muddy, dim, dull, cloudy, dark; gloomy, sad
 trug(en), pret. ind. of fragen
 trügen (or triegen),* to deceive, delude. *refl.* be mistaken
 Trunk, *m.* =es, drink, draught
 Tuch, *n.* =es, "cr, cloth, linen; handkerchief. Tüchlein, dim. of Tuch, neckcloth
 tüchtig, *adj.* (or *adv.*) proper, strong, hearty, (doughty); (fr. taugen)
 Tulipan, provincial for Tulpe, which see
 Tulpe, *f.* =n, tulip
 Tumult, *m.* =es, =e, tumult, uproar
 Türke, *m.* =n, =n, Turk
 Tüttelchen, *n.* =s, tittle
 übel, *adj.* (or *adv.*) evil, ill, bad, wrong, wicked; sick, sickly. — sein (werden), feel ill or sick. — bekommen, to disagree with

über, *adv.* and *separable* or *inseparable* prefix, over, above; in excess or extreme. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) (1) with *dat.* over, above, higher than, superior to; (2) with *acc.* over or above. Most transitive verbs with über may be used both *separably* (prefix and verb in literal sense) über=setzen, to set (put) over; and *inseparably* (mostly in altered or figurative sense) über=setzen, to translate
 überall, *adv.* everywhere, all over
 überfallen,* to fall upon, surprise
 überfallen, pret. of überfallen
 Übergab, pret. ind. of übergeben
 übergeben,* to deliver up, commit, intrust
 über=gehen,* *intr.* (*sep.*) to run over, overflow; überge=hen, *trans.* (*insep.*) to pass over; pass by, omit
 Uebermuth(ig), *m.* =es, arrogance, haughtiness, insolence, presumption, wantonness
 übertra=gen, to overtop, tower above; *fig.* to surpass, excel
 überr=aschten, to surprise, take unawares or unexpectedly, overtake
 überreden, to talk over to one's side, persuade
 überrei=chen, to hand over, deliver
 überstreuen, to strew (over)
 übertreffen,* to surpass, excel
 überwinden,* to overcome, vanquish, conquer, overpower
 überziehen,* (*insep.*) overlay, cover
 überzogen, past part. of überziehen
 üben = üben, see übel
 übrig, *adj.* (or *adv.*) left over, remaining as rest or remnant, left. — bleiben, be left, remain
 übrigens, *adv.* for the rest, moreover
 Übung, *f.* =en, exercise, practice, drill
 Ufer, *n.* =s, =, shore, coast, bank, strand. =fels, rocky shore
 Uhr, *f.* =en, (hour), watch, time-piece, clock. Invariable after numerals, in the sense of 'o'clock;' as, wie viel — ist es? what time is it? zehn —, ten o'clock
 um, *adv.* and *separable* prefix, around, about, expired.

prep. (with *acc.*) around, about; near to, not far from; (after verbs of asking and the like) for; (denoting amount of difference, generally with a comparative adjective) by; (before *zu* and an *inf.*) in order, so as; *um etwas kommen*, lose something; *um etwas bringen*, cause to lose something. *um so mehr* (better, etc.), so much the more

umar'men, to embrace, hug, clasp
umbrachte(n), pret. ind. of *umbringen*
um'blicfen, same as *umsehen*
*um'bringen**, to destroy, kill
um'drehen, to turn
*um'fallen**, to fall down, be turned over, be upset
umfass'en, to clasp round, embrace
umflut'en, to flow round
umgab(en), pret. ind. of *umgeben*
*umgeb'en**, to surround, enclose
*umgeh'en**, to go round or about; walk about, have intercourse, associate

umher', *adv.* and *sep. prefix*, around, round about. Compounds with *umher* are numerous, but self-explanatory when rendered by —, 'around' (or 'about'). =*fliegen*, to fly about. =*föhren*, to take round. =*irren*, to wander, stray about; (see *spritzen*)

umjag'en, to ride round
um'sam, pret. ind. of *umkommen*
*um'sommen**, to lose one's life, perish
um'pflügen, to plough up
um'schauen, (*sep.*) look around or about or back
umschlang', pret. ind. of *umschlingen*
*umschlie'ßen**, to close around, enclose, surround, shut in
*umschlin'gen**, to embrace closely, clasp round
umschlossen, past part. of *umschließen*
*um'sehen**, to look about. *refl.* look about one's self, look behind, cast a glance about or back
umsonst', *adv.* for nothing, without pay, gratuitously; to no purpose, in vain, vainly
umspan'nen, (*insep.*) to span, encompass

Um'stand, *m.* =*s*, "e, circumstance.

ohne Umstände, without ceremony, without further ado
*um'stehen**, to stand around. *Umstehend*, person present, bystander
Um'sturz, *m.* =*s*, "e, overthrow, downfall
Um'weg, *m.* =*s*, =*e*, roundabout way, circuit, route; *evasion*, shift
um'wenden, to turn about or back
unaußhör'ti g, *adj.* (or *adv.*) unceasing, incessant, continual, constant
unbarmher'ig, *adj.* unmerciful, merciless
Unbedacht'samkeit, *f.* =*en*, heedlessness.
unbedacht'sam, *adj.* inconsiderate
unbedeckt, *adj.* uncovered, unprotected, bare
unbekannt, *adj.* unknown
unbequem, *adj.* inconvenient, cumbersome
Unbestand, *m.* =*s*, inconstancy, changeableness
unbezwinglich, *adj.* unconquerable, invincible, indomitable
und, *conj.* and
unedel, *adj.* ignoble, base, mean
unentgeltlich, *adj.* without pay, gratuitous, gratis
unerkannt, *adj.* not recognized, unknown
unermüdlich, *adj.* indefatigable
unerschrocken, *adj.* undaunted, fearless, intrepid
unerträglich, *adj.* intolerable, unendurable
unerwartet, *adj.* unexpected, sudden
Unfall, *m.* =*s*, "e, mishap, mischance, accident, misfortune, disaster
Unfriede(n), *m.* =*s*, discord, dissension, disharmony
unfruchtbar, *adj.* unfruitful, infertile, barren, sterile
Ungarn, *Ungern*, *n.* =*s*, Hungary
ungastlich, *adj.* inhospitable
ungebeugt, *adj.* (unbowed), indomitable
ungefähr, *adv.* about
ungeheuer, *adj.* enormous, immense, huge
Ungeheuer, *n.* =*s*, =, monster, demon
ungemein, *adj.* uncommon, extraordinary, rare
ungerecht, *adj.* unrighteous, unjust, unfair
ungerechterweise, *adv.* unjustly

ungehörig, *f.* =en, awkwardness, clumsiness
 ungehörig, *adj.* unskilful, awkward
 ungehörig, *adj.* unimpaired
 ungehört, *adj.* undisturbed
 ungestraft, *adj.* unpunished, with impunity
 ungesund, *adj.* unsound, unwholesome, unhealthy
 ungewöhnlich, *adj.* unusual, unwonted, extraordinary
 Unglück, *n.* =es, =e, ill-luck, misfortune, mishap, unhappiness, calamity, disaster
 unglücklich, *adj.* unfortunate, unhappy
 Unnade, *f.* =n, disgrace, disfavour
 Unheil, *n.* =s, =e, mischief, disaster, evil
 Universalität, *f.* =en, universality
 unflug, *adj.* imprudent, unwise, foolish
 Unkraut, *n.* =es, =er, weed, tare; *collectively* weeds
 unmöglich, *adj.* impossible, impracticable
 Unrat(h), *m.* =s, rubbish, refuse, dirt, filth, ordure
 unredlich, *adj.* dishonest, unfair, disingenuous
 unruhig, *adj.* restless, uneasy
 uns, *pron.* (*dat.* or *acc. pl.*) us, to us; *reciprocally* (to) one another (of us); *refl.* ourselves
 unsäglich, *adj.* unutterable, unspeakable
 unsauber, *adj.* dirty, untidy
 Unschuld, *f.* innocence
 unschuldig, *adj.* guiltless, innocent; harmless
 unser, *poss. adj.* our, to us, ours
 unser, *pers. pr. gen. pl.* of wir, of us, our
 unsicher, *adj.* unsafe, insecure, stunned
 unsterblich, *adj.* immortal
 unter, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, below, beneath, under; among, amid. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) under, beneath, below; among, amid, in the midst of.
 — einander, one with another, mixed up, confusedly
 unterdessen, =en, *adv.* during this time, in the meantime, meanwhile
 untergehen, * to go down, descend, set; sink, fall, perish, become ruined or extinct

Untergewand, *n.* =s, =er, under-garment
 un'terhalb, *prep.* (*gen.* or *dat.*) at the lower end or part of, below, beneath, under
 unterirdisch, *adj.* subterranean, underground
 unter=legen, (*sep.*) to lay under, put under
 unternehm, *pret. ind.* of unternehm'men,* to undertake, attempt
 unterstehen, *pret.* of unterstehen
 unterstehen,* *refl.* (*insep.*) dare, venture, be so bold as to, attempt
 untersuchen, to investigate, examine closely
 unter=tauchen, to dip, dive
 Unterthan', *m.* =en (or =s), =en, subject
 unterwegs(e)s, *adv.* on the way
 Unterwelt, *f.* nether world, lower regions
 unterweltlich, *adj.* infernal
 Unt(h)at, *f.* =en, misdeed, crime
 Unt(h)ier, *n.* =es, =e, brute, monster
 unverändert, unaltered, unchanged
 unverbrossen, *adj.* unwearied, indefatigable
 unvergleichlich, *adj.* incomparable, unparalleled, matchless, peerless
 unverhofft, *adj.* unhoped for, unexpected
 unverkünstelt, *adj.* artless
 unverletzt, unhurt, unharmed
 unverz(h)üglich, *adj.* implacable, irreconcilable
 Unverstand, *m.* =es, imprudence, indiscretion, senselessness
 unverständlich, *adj.* senseless, foolish
 unverwest, *adj.* not decayed
 unverzüglich, *adj.* without delay, immediate. *adv.* forthwith
 Unvollkommenheit, *f.* =en, imperfection
 unweit, *prep.* (with *gen.*) not far from, near by
 unwillig, *adj.* vexed, indignant
 unwürdig, *adj.* unworthy; worthless, vile
 Urlaub, *m.* =es, =e, leave of absence, furlough

Vater, *m.* =s, =, father, forefather.
 =stadt, *f.* native town
 väterlich, *adj.* (or *adv.*) fatherly, paternal

Weisheit, *n.* =s, =, violet
 veraltet, *past part.* antiquated, obsolete
 veräußern, to alienate, sell
 Verbannung, *f.* =en, banishment, exile
 verbinden,* to bind up; unite, join
 verbrannt(e), *pret. ind.* of verbrennen
 Verbrecher, *m.* =s, =, criminal, culprit, malefactor
 verbreiten, to spread abroad, diffuse; (*fr. ver= and breit*)
 verbrennen,* to burn up, destroy by fire, consume; scald, scorch
 Verdacht, *m.* =s, suspicion, distrust
 verdammen, to condemn, damn, sentence; verdammt, cursed
 verderben,* *intr.* to become ruined, perish, go to destruction; *trans.* to spoil, destroy, ruin, corrupt, mar
 Verderben, *n.* =s, =, ruin, destruction
 verdienen, to earn, gain; deserve, merit
 verdirb(t), 2nd and 3rd p. s. pres. of verderben
 verdrängen, to crowd out; displace, dispossess
 verdröhen, to twist out of shape, distort
 verdrießen,* to vex, annoy, excite displeasure
 verbrießlich, *adj.* (or *adv.*) out of humour, vexed, angry, fretted, peevish; vexatious, irksome, troublesome
 verdroß, *pret. ind.* of verbrießen
 vereinigen, to unite, combine, join
 Verfahren, *n.* =s, =, proceeding, conduct, dealing
 verfallen, *past part.* fallen into decay, dilapidated, in ruins
 verfinstern, to darken, obscure. *refl.* grow dark, be obsoured
 verfolgen, to pursue, persecute
 vergaß, *pret. ind.* of vergessen
 vergeben,* to forgive, pardon
 vergebens, *adv.* in vain, to no purpose, fruitlessly
 vergeblich, *adj.* vain, fruitless. *adv.* to no purpose, in vain
 vergehen,* to pass away, elapse, disappear, die out, vanish; perish. *impers.* (with *dat.*) to lose
 Vergeltung, *f.* =en, requital, retribution, retaliation
 vergessen,* to forget; *past part.* forgotten

Vergessenheit, *f.* forgetfulness, negligence, oblivion
 vergißt, 3rd p. s. pres. ind. of vergessen
 vergnügen, to gratify, content, please
 Vergnügen, *n.* =s, =, pleasure
 vergossen, to gild
 vergöttern, to deify, idolize, adore
 vergraben,* to bury, inter; ein Vergrabener, one buried
 vergraub, *pret. ind.* of vergraben
 verheißten,* to promise
 verhüllen, to wrap, envelop, veil, muffle
 verhungern, to die of hunger or starvation. verhungert, starved, famished, emaciated
 verirrt, strayed, lost
 verjagen, to chase or drive away, expel
 verkaufen, to sell
 verkehrt, turned awry, reversed, perverted, the wrong way
 verküren, to glorify, transfigure
 verkürt, glorified, glorious
 verknüpfen, to connect, combine. verknüpft sein, to be attended
 verkuünden, to make known, publish, proclaim, announce, herald; foretell, predict; (*fr. ver= and kund*)
 verkuünden, same as verkuünden
 verlangen, to long, hanker, desire; desire, require, ask or call for, demand, crave. *Impers.* mich verlangt, I long or desire. Verlangen, *n.* longing, desire, wish, demand, craving. — tragen, to be anxious, to crave
 verlassen,* to leave, quit; forsake, desert, abandon. verlassen, *past part.* abandoned, forsaken, forlorn, left alone
 Verlegenheit, *f.* =en, embarrassment, perplexity
 verleihen,* to confer, bestow, grant; invest with
 Verletzung, *f.* =en, injury, harm, violation
 verlieren, *past part.* of verlieren
 verlieren,* to lose
 verlobt, betrothed, affianced
 verlor, *pret. ind.* of verlieren
 Verlust, *m.* =s, =, loss, damage
 verlustig, *adj.* (always predicatively, with *gen.*) deprived of; forfeited. — gehen, to lose, forfeit

vermā(h)len, *refl.* to marry
 vermeint, supposed, presumed, pre-
 tended
 vermöchte, pret. ind. of vermögen
 vermögen,* to have power to, be able
 to, be capable of, be able to do,
 can; have influence on, prevail
 on, induce
 vermunnen, to mask, muffle, mum,
 disguise
 vermut(h)lich, *adj.* (or *adv.*) presum-
 able, probable, likely
 vernahm, pret. of vernehmen
 vernehmen,* to hear, hear reported;
 apprehend, understand, learn
 vernommen, past part. of vernehmen
 Vernunft, *f.* reason, judgment
 verrichten, to perform, execute, do,
 accomplish
 versagen, to refuse, deny
 versaut, pret. ind. of versinken
 versäumen, to forget, omit, neglect,
 let slip, miss
 verschäffern, to hawk, peddle off, sell,
 barter
 verschaffen, to procure, obtain, sup-
 ply
 verscharren, to bury, inter
 verschcheiden,* to depart, expire
 verschrecken, to scare away
 verschieden, pret. ind. of verschneiden
 verschieden, *adj.* (or *adv.*) different,
 various, diverse; *pl.* sundry,
 several, divers
 verschließen,* to shut up, lock up.
 verschlossen, shut, locked up
 verschönern, to embellish, beautify;
 (fr. ver= and comparat. of schön)
 verschweigen,* to keep secret, con-
 ceal
 versehen,* to provide, furnish or
 supply (with)
 versetzen, to misplace; set elsewhere,
 transfer, remove; deal (a blow,
 etc.). *intr.* to reply, answer
 versinken,* to sink down, be sub-
 merged; be absorbed or lost
 (in)
 versü(h)nen, to reconcile, propitiate,
 appease
 versprach, pret. ind. of versprechen,*
 to promise
 verspricht, imperat. of versprechen
 versprochen, past part. of versprechen
 verstand, pret. indic. of verstehen

Verstand, *m.* =es, understanding, in-
 tellect, intelligence, judgment,
 sense
 verstecken, to hide, conceal
 verstehen,* to understand, compre-
 hend; mean
 verstirben,* to die, expire, be ex-
 tinguished. verstorben, deceased,
 defunct
 verstieß, pret. ind. of verstoßen
 verstoßen,* to thrust away, repudi-
 ate
 versuchen, to attempt, try, endeavour;
 tempt, try
 versunken, sunken, buried (in snow,
 etc.)
 Vertrag, *m.* =s, "e, agreement, com-
 pact, treaty, stipulation
 vertreiben,* to drive away, expel,
 exile
 vertrieben, past part. of vertreiben
 verüben, to perpetrate, commit
 verunglücken, to meet with an acci-
 dent, be cast away
 verwegen, *adj.* (or *adv.*) bold
 Verwegenheit, *f.* audacity, temerity
 verwunden, to wound, hurt
 verwundern, to strike with wonder,
 astonish, amaze
 Verwunderung, *f.* astonishment, a-
 mazement, wonder
 verwünscht, accursed, execrable;
 haunted, enchanted, bewitched,
 charmed, spell-bound
 verwüsten, to lay waste, desolate,
 devastate, ruin
 verzagen, to despair, give up hope,
 lose courage, grow faint-hearted.
 verzagt, despairing, dismayed, dis-
 heartened, faint-hearted
 verzehren, to consume, devour, use
 up, spend
 verzeihen,* to pardon, forgive
 Verzweif(e)lung, *f.* despair, despera-
 tion
 Vieh, *n.* =es, cattle *collectively*; brute,
 beast. =hof, *m.* cattle-yard; (Eng.
 fee)
 viel, *adj.* (or *adv.*) much, a great
 deal. viele, many
 vielleicht, *adj.* (or *conj.*) perhaps, may
 be, by chance. viel=mal, =mal's, *adv.*
 many times, repeatedly, fre-
 quently, often; (relat. with voll,
 'full')

- vier, *num.* four. =füßig, *adj.* four-footed, quadruped
 viert, *num. adj.* fourth
 vierzehn, fourteen
 vierzig, forty
 Vitriol', *m.* =s, vitriol. =wasser, sulphuric acid
 Vließ, *n.* =es, =e, fleece
 Vogel, *m.* =s, =, bird, fowl. =herd, *m.* fowling-floor, decoy. =steller, *m.* fowler, bird-catcher
 Vögelein, Vögelschen, *n.* =s, =, little bird
 Volk, *n.* =es, =er, people, community, nation. Singular used collectively: folks
 voll, *adj.* (or *adv.*) full, filled; complete, whole, entire
 vollauf, *adv.* plenty, abundantly
 vollbracht, past part. of vollbringen
 vollbrin'gen,* to accomplish, achieve, complete, fulfil
 vößig, *adj.* (or *adv.*) full, complete, entire, perfect; (fr. voll)
 vollkom'men, *adj.* (or *adv.*) perfect, complete, absolute
 Vollmond, *m.* =s, full moon
 vom, contraction of von dem
 von, *prep.* (with *dat.*) from, of, among; by, with; concerning, in respect to, about, by. — neuem, anew, afresh, again
 vor, *adv.* and *separable prefix*, before. *prep.* (with *dat.* or *acc.*) before (in place or in time), in front of or antecedent to, ere; on account of, because of, with (e.g. vor Kälte, for cold, vor Zorn, with anger); from, against (with verbs of protecting, warning, and the like); speaking of time, equivalent to 'ago'; e.g. vor einem Jahre, a year ago
 voran, *adv.* and *separable prefix*, before, in front, at the head
 voran'eilen, to hasten on before, precede
 voraus, *adv.* and *separable prefix*, in advance, on ahead, before the rest; in preference
 voraus'sagen, to foretell, predict, prophesy
 vorbei, *adv.* and *separable prefix*, past; over, done with. =jagen, to fly by, hurry past. =gehen, go past, pass by
 Vorderseib, *m.* =es, forepart of the body; Vorberäge, *f.* =n, forepaw
 Vorfahr, *m.* =en, =en, predecessor, forefather, ancestor
 Vorgebirg(e), *n.* =s, =e, promontory, cape
 vorgehalten, held forth, outstretched
 vorhaben,* to have in view, purpose, intend; be about, be engaged in
 vorhanden, *adj.* at hand, present, extant
 Vorhof, *m.* =es, =e, porch, entry; vestibulo
 vorig, *adj.* former, preceding, last
 vor-sommen,* to appear, occur, be met with
 vorn(e), *adv.* in front, in the forepart
 Vorsatz, *m.* =es, =e, intention, proposal, purpose, design, resolution
 vor-tragen,* to carry or bring forward, put forth, state, report
 vor-treten,* to step forth, come out, stand forth
 vorbei, *adv.* and *separable prefix*, across before or in front, along by, past; over, done with. Compounded with many verbs (especially of motion), as: =gehen, to go past, pass by. =schnurren, to hurry past
 Vorübergehende, Vorüberziehende, *m.* =n, =n, passer by
 Vorwand, *m.* =s, =e, pretext, pretence, cloak, colour
 Waare, *f.* =n, ware, merchandise, goods
 Wache, *f.* =n, watch, guard
 wachsen,* to grow, increase (wax)
 Wachtel, *f.* =n, quail
 wader, *adj.* (or *adv.*) gallant, brave, sturdy, stout
 Waffe, *f.* =n (or Waffen, *n.* =ns, =n), weapon, arms
 Waffengefährte, *m.* companion in arms
 wagen, to hazard, risk, venture, dare, adventure
 Wagen, *m.* =s, =, waggon, carriage, (wain), vehicle, chariot, coach, car. =lenken, *n.* driving
 wägen, to weigh, balance; ponder, consider
 Wahl, *f.* =en, choice, selection, option; election

Wahn, *m.* =es, delusion, illusion.
 =fium, *m.* madness, frenzy, delirium.
 =fummig, *adj.* frantic, mad, insane,
 crazy
 wahr, *adj.* (or *adv.*) true, veritable,
 real, genuine. nicht —? (is it
 not true? (n'est-ce pas?); as a
 noun, Wahres, *n.* truth
 wahren, to last, endure, continue
 während, *prep.* (with *gen.*) during,
 in the course of, pending. *conj.*
 during the time that, while,
 whilst; (pr. part. of wahren)
 Wahrheit, *f.* =en, truth, verity
 wahrlich, *adv.* truly, surely, verily, in
 truth, forsooth; indeed
 Wald, *m.* =es, "er, (wold), wood,
 forest. =gebirge, *n.* woody hills or
 mountains, forest-clad heights
 waldig, *adj.* woody, wooded
 wallen, to undulate, heave, toss,
 flow; flare
 wallen, to go, move on, walk, travel;
 especially to go on a pilgrimage
 Wallis, *n.* Valais (in Switzerland),
 Wales
 wälsch, *adj.* (or *adv.*) foreign, out-
 landish, especially Italian (or
 French). =land, *n.* Italy; [Eng.
 'Welsh,' applied to the people of
 Wales originally as 'foreigners'
 simply]
 wälzen, to roll, move about, welter,
 wallow
 Wand, *f.* "e, wall, partition, side
 Wanderer, *m.* =s, ", wanderer, tra-
 veller
 Wanderstab, *m.* =es, "e, walking-stick,
 traveller's staff
 Wandererschaft, *f.* =en, wandering, travel-
 ling, travels
 wandte, pret. ind. of wenden
 Wange, *f.* =n, cheek
 wann, *adv.* (interrog.) when? at
 what time? *conj.* when
 war, pret. ind. of sein
 warb, pret. ind. of werben
 ward, pret. ind. sing. of werden
 Warden', *m.* =s, =e, mint-warden,
 essayer
 warf, pret. ind. of werfen
 warm (wärmer, wärmst), *adj.* (or *adv.*)
 warm
 Warnung, *f.* =en, warning, cau-
 tion

warten, to wait, stay, await, abide,
 be in attendance
 Wartung, *f.* waiting, attendance
 warum, *adv.* (or *conj.*) for or on
 account of what or which, why,
 wherefore. Compound of um and
 was inverted, as in English 'where-
 fore' = 'for what,' either in in-
 terrogative or relative sense
 was, *pron.* (interrog. or relat.) what,
 that which. — für, what sort
 (kind) of; for etwas, something
 Wasser, *n.* =s, ", water. =los, *adj.*
 waterless
 weben, * or w., to weave, wreath
 Wechsel, *m.* =s, =, change, vicissitude
 weden, to wake up, awake, arouse
 wecheln, to wag (the tail)
 weder, *conj.* neither; with following
 noch, 'nor'; (Eng. 'whether')
 Weg, *m.* =es, =e, way, path, road,
 route, passage; manner, means.
 unterwegs(e)s, by the way, on the
 road. sich auf den — machen, to set
 out
 weg, *adv.* and separable prefix, away,
 off; gone. Used as prefix: =jagen,
 to drive away. =laufen,* to run
 away, desert. =nehmen,* to take
 away, carry off, seize. =rennen,*
 to run away. =setzen, =springen,* to
 leap over; =tragen,* to carry away
 weg=schleppen, to carry (drag) away
 weh(e), *interj.* woe!
 Weh, *n.* =es, (woe), pain, pang, dis-
 tress, grief, misery. — thun (with
dat.), give pain to, distress, grieve,
 afflict. =mütig, *adj.* woeful, sad,
 melancholy, doleful
 wehen, to blow (of the air or wind).
 Wehen, *n.* =s, =, blowing
 wehren, to defend, check, prevent
 Weib, *n.* =es, =er, woman, wife
 Weibervolk, *n.* =es, women, female tribe
 weich, *adj.* (or *adv.*) soft, tender.
 was Weiches, a tender morsel
 weichen,* to give way, to leave, yield
 Weide, *f.* =n, pasture, pasturage
 weiden, to feed; feast, gratify, de-
 light
 weidlich, *adj.* (or *adv.*) brave, stout,
 strong, lively, active
 weigern, *refl.* to refuse, decline, ob-
 ject to
 Weigerung, *f.* =en, refusal, denial

weihen, to consecrate, dedicate
 weil, *conj.* (while, as long as); *usually* because, since, as
 Weise, *f.* =n, while; leisure. lange —, ennui, feeling of weariness
 Wein, *m.* =es, =e, wine; vine. =traube *f.* grapes
 weinen, to weep, cry, shed tears
 Weise, *f.* =n, manner, way, wise, mode, method; melody, tune, air
 weise (weis), *adj.* (or *adv.*) wise, knowing, sage, prudent; *as noun*
 Weise, *m.* =n, =n, wise man, sage, philosopher; (relat. with wijen)
 weisen,* to point out, direct, refer, show
 Weisheit, *f.* wisdom, knowledge, prudence, discretion
 weiß, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of wissen
 weiß, *adj.* (or *adv.*) white
 Weissagung, *f.* =en, prophecy, prediction, divination
 weißlich, *adj.* (or *adv.*) whitish
 Weisung, *f.* =en, direction, instruction
 weit, *adj.* (or *adv.*) wide, broad, large, extended, ample; far, far off, distant, remote. bei weitem, by far. von weitem, from afar, from a distance. =hin, *adv.* far along, far and wide. — und breit, far and wide
 Weite, *f.* =en, width, extent. in die — strecken, to stretch out
 Weizen, *m.* =s, wheat. =Ähren, *n.* grain of wheat
 weld, =er, =e, =es, *interrog.* or *relative pron.* who, which, what, that; *indef. pron.* some, any
 welsch, see wälisch
 Welt, *f.* =n, world, earth, human society, people, universe. =bekannt, *adj.* world-renowned, far-famed
 wem, wen, dat. and acc. of wer
 wenden,* or w., to turn, turn about
 wenig, *adj.* (or *adv.*) little, few. ein —, a little, a bit. am =sten, least of all. =stens, at least
 wenigstens, *adv.* at least, at the least, at any rate; (fr. superl. of wenig)
 wenn, *conj.* when, whenever, as soon as; if, in case, provided. — gleich (or — auch or — schon), though, although, even if

wer, *pron. interrog.* and *relat.*, who; he who; whoever. — auch or — nur or — immer: whosoever, whoever
 werden,* to become, come to be, grow; *as auxiliary, with infinitive, forming future or condit.*, will, shall, would, should; *with past part., forming passive*, be, become. — zu (*with dat.*), turn to, become. einem —, fall to one's share
 Berg, *n.* or *m.* =es, =e, oakum, tow
 Wert, *n.* =es, =e, work, performance, action, deed. =statt, =stätte, *f.* workshop, laboratory
 wert(h), *adj.* (or *adv.*) with *gen.* (of) or *dat.* (to), valued, worthy, worth; deserving; dear, beloved
 Wert(h), *m.* =es, =e, worth, value, price
 Wejen, *n.* =s, =, being, existence; creature
 Wespe, *f.* =n, wasp
 weß, weßen, *gen.* of wer, was, whose
 West, *m.* =es, west, occident. =küste, *f.* western coast
 Westen, *m.* =s, west, occident
 Wette, *f.* =n, bet, wager; emulation. um die —, in emulation or rivalry. Wettkampf, *m.* contest, competition
 Wetter, *n.* =s, =, weather; storm, tempest
 wetzen, to whet, sharpen
 wich, *pret.* ind. of weichen
 Wicht, *m.* =es, =e, or =er, wight, being, creature
 wichtig, *adj.* (or *adv.*) weighty; important, of consequence or moment
 wickeln, to wrap, roll, swathe
 Widder, *m.* =s, =, ram
 wider, *adv.* and *separable* or *inseparable prefix*, against. *prep.* (with *acc.*) against, contrary to. wider and wieder, originally the same word, have become separated, wider being used for 'against,' etc., and wieder for 'again,' etc.
 widerlegen, to refute, disprove
 widersprechen,* to contradict, gainsay
 Wiedererkennen, *n.* recognition
 wieder-erstanden, resuscitated
 wiederfahren,* to occur to, happen to, befall

- wiederfuhr, pret. ind. of wiederfahren
 wieder=geben,* to give back or again,
 restore, return, render
 wiederhallen, to resound, re-echo
 wiederholen, (*sep.*) to bring or fetch
 back again. wiederholen, (*insep.*)
 to say again, repeat, reiterate, go
 over again. wiederholt, as *adv.*
 repeatedly
 Wiedersehen, *n.* =s, seeing or meeting
 again. (bis) auf —, till we meet
 again! good bye, au revoir
 wie, *adv.* (*interrog.*) how? in what
 way? in what degree or measure?
 how! *conj.* (*relat.*) how, etc. *adv.*
of manner or degree: as, like as,
 like; *of time:* as, when; *with*
 auch, however, howsoever
 Wiebepf, *m.* hoopoe (bird)
 wieder, *adv.* again, anew, once
 more; as prefix *re-*
 Wiege, *f.* =n, cradle
 wiegen,* to weigh. gewogen, *adj.* fa-
 vourably inclined, affectionate,
 friendly
 wies(en), pret. ind. of weisen
 Wieje, *f.* =n, mead, meadow, meadow-
 ground. Wiejenthaf, *n.* =es, "er,
 meadow-dale
 wild, *adj.* (or *adv.*) wild, fierce, savage,
 barbarous
 Wild, *n.* =es, wild animals hunted as
 game, venison, deer
 will, pres. ind. of wollen
 Wille(n), *m.* =ns, =n, will, intent, de-
 sign, purpose. um . . . willen
 (with *gen.* interposed), *preposi-*
tional phrase: for the sake of, on
 account of
 willig, *adj.* (or *adv.*) willing, ready,
 voluntary; (fr. Wille)
 willigen, to assent, agree (in, to)
 Wind, *m.* =es, =e, wind, breeze,
 air
 winken, to beckon; wink, blink
 winjeln, to whine, moan
 Winter, *m.* =s, =, winter. =balg, see
 Balg
 winzig, *adj.* (or *adv.*) petty, tiny,
 dwarfish
 Wipfel, *m.* =s, =, top (especially of a
 tree), summit, apex, crown
 wir, nom. pl. of ich, we
 Wirbel, *m.* =s, =, whirl, vortex, eddy,
 whirlpool
 wirbeln, to whirl, eddy
 wird, 1st and 3rd p. s. pres. ind. of
 werden
 wirken, to work, operate, to take
 effect
 wirklich, *adj.* (or *adv.*) actual, real,
 true, genuine
 Wirt(h), *m.* =s, =e, host, entertainer,
 landlord, innkeeper
 wissen,* to know, be aware of, have
 knowledge of. With following
 infin. 'to know how to manage'
 Wit(t)we, *f.* =n, widow
 Wit, *m.* =es, =e, wit, witty saying,
 witticism, joke
 wo, *adv.* (*interrog.*) where? in what
 place? *conj.* (*relat.*) where; in
 which, at which, on which; *some-*
times of time, at which (time),
 when; *indefinite,* somewhere. —
 nicht, if not. wo=durch, *adv.* through
 or by means of which or what,
 whereby. =gegen, *conj.* in return
 for which. =her, *adv.* whence,
 from whence; often wo . . . her.
 =hin, *adv.* whither, what way.
 =von, *adv.* whereof. =zu, *adv.*
 whereto, to what purpose, why?
 Woche, *f.* =n, week
 Woge, *f.* =n, wave, billow. Wogen=
 drang, *m.* breaking of a wave,
 breakers
 wogen, to move like waves, heave,
 swing, rock; (fr. Woge)
 wohl, *adv.* well, indeed, in good man-
 ner or degree. =an, *interj.* (of
 encouragement or excitement)
 well, very well, come then, come
 on! =gemuth, *adj.* cheerful, spright-
 ly, merry, gay. =gerathen, *adj.*
 that has turned out well, well-
 bred. =geschmack, *m.* pleasant taste,
 agreeable flavour, relish. =gezielt,
 well aimed. =thäter, *m.* benefactor
 wohnen, to dwell, live, abide, reside,
 lodge
 Wohnung, *f.* =en, dwelling, habitation,
 residence, abode
 Wolf, *m.* =s, "e, wolf
 Wolke, *f.* =n, cloud
 Wolle, *f.* wool
 wollen,* to be willing; intend, have
 a mind, be about; will have it,
 claim, assert. Often with de-
 pendent verb omitted, and to be

rendered 'will have,' 'will go,'
'wish for,' 'want,' or the like
wollſicht, =ig, *adj.* woollen, woolly
wor, full form of wo, used in compo-
sition with prepositions beginning
with a vowel; as, =an, =über, *adv.*
whereon, whereat
Wort, *n.* =es, =e (or 'er), word, term;
promise pledge. =brüchig, *adj.*
faithless, perfidious
Wörtchen, *n.* dim. of Wort
Wuchſ, *m.* =es, =e, growth, shape,
form and size, figure
wuchſ(en), pret. ind. of wachſen
Wunder, *n.* =s, =, wonder, miracle,
prodigy, marvel. =baum, en-
chanted tree
wunderſchön, *adj.* wondrous or won-
derfully fair, most beautiful, very
handsome, admirable
wurde, pret. ind., würde, pret. subj.,
of werden
würdig, *adj.* (with *gen.*) worthy
würdigen, (with *gen.*) to deem wor-
thy of
würgen, to throttle, strangle
Wurm, *m.* =er, worm, vermin,
maggot
Wurſt, *f.* =e, sausage, pudding
Würze, *f.* =n, spice, condiment; wort
Wurzel, *f.* =n, root (wort)
Wurzlein, *n.* dim. of Wurzel
würzig, *adj.* (or *adv.*) spicy, aromatic;
(fr. Würze)
wuſte, pret. ind. of wiſſen
Wüſte, *f.* =n, waste, wilderness, desert
wüſten, pret. subj. of wiſſen
Wut(h), *f.* fury, rage, madness
wüt(h)en, to rage, be in a fury, be
wild with passion or anger

Wpſilon, *n.* name of the letter η, γ

zagen, to be timid, to fear, tremble,
quake with alarm
zäh(e), *adj.* (or *adv.*) tough, tenacious
Zahl, *f.* =en, number, figure, cipher
zähmen, to tame, domesticate
Zahn, *m.* =es, =e, tooth
Zange, *f.* =n, tongs, pincers
zanken, to quarrel, contend, wrangle
zappelig; sprawling, writhing, wrig-
gling

zart, *adj.* (or *adv.*) tender, soft, deli-
cate; slender, frail
Zauber, *m.* =s, magic, sorcery, witch-
craft; charm, incantation, spell.
=mittel, *n.* magic remedy. =ſaft,
=traut, *m.* enchanted potion, philter
Zaum, *m.* =es, =e, bridle, rein
Zaun, *m.* =es, =e, fence, hedge; (Eng.
'town')
Zehſe, *f.* =n, toe; claw, talon
zeigen, to show, point out, indicate;
exhibit; display. *refl.* show one's
self, appear
Zeiſig, *m.* =s, =e, greenfinch (siskin)
Zeit, *f.* =en, time, season, period;
tense (of a verb); tide. vor =en,
times ago, a long time since. bei
=(en), betimes, in good time, early
zeitig, *adj.* (or *adv.*) timely; season-
able, ready; early, in good time;
ripe, mature
Zelt, *n.* =es, =e, tent, pavilion, canopy
Zentner, *m.* =s, hundredweight, quin-
tal
Zepher, *n.* =s, =, sceptre
zer-, inseparable prefix; forms com-
pound verbs, and a few denom.
verbs, with added idea of 'apart,'
'asunder,' 'in pieces,' 'disinte-
gration,' = 'dis-'
zerbarſt, pret. ind. of zerberſten,* or w.,
to burst or split asunder
zerbrach, pret. ind. of zerbrechen,* to
break asunder, in pieces, shatter
zerquetschen, to crush, squash, jam
zerreißen,* to tear in pieces, rend
asunder
zerriemen,* to dissolve, melt away
zerriß, pret. ind. of zerreißen
zerſchlagen,* to beat in pieces, dash
zerſchlugen, pret. ind. of zerſchlagen
zerſpüß, pret. ind. of zerſpüßen, to
rack
zerſpringen,* to fly asunder or in
pieces, burst apart
zerſteden,* to sting, pierce, mangle
zerſtören, to destroy, demolish, ruin
zerſtrümmern, to lay in ruins, crush,
shatter
Zeug, *n.* (or *m.*) =s, =e, stuff, matter,
material; cloth; implements,
tools, apparatus, utensils; base
stuff, trash, trumpery, rubbish
Zeuge, *m.* =n, =n, witness; evidence
Zeus, *m.* Zeus, Jupiter

- ziehen,* to draw, pull, tug; bring up, rear, nurture, breed. an *ſich* —, to attract. *intr.* to proceed, go, move; march, migrate
- ziemen, to beseech, become, suit, be fitting for
- ziemlich, *adj.* (or *adv.*) (seemly), tolerable, passable, pretty
- Zierat(h), *m.* =es, =en, ornament, decoration
- zierlich, *adj.* (or *adv.*) elegant, pretty, neat, nice
- Zinn, *n.* =es, tin, pewter
- ziſchen, to hiss, whizz, whirr
- zog(en), *pret. ind.* of ziehen
- zögern, to tarry, hang back, hesitate
- Zöllner, *m.* =s, =, toll-gatherer, publican
- Zorn, *m.* =es, wrath, anger, cholera, ire, indignant passion. =entbrannt, *adj.* wrathful, angry, incensed
- zottig, =icht, *adj.* (or *adv.*) shaggy, tufted
- zu, *adv.* and *separable prefix*, to; together. With an *adj.* or *adv.* too, overmuch, in excess. *prep.* (with *dat.*) to, unto; in addition to, besides, along with; at, in, by, at the rate of; in order to, unto, for. — Fuß, on foot. — Pferde, on horseback
- zucken, *intr.* dart, palpitate, throb, quiver, flash
- Zucker, *m.* =s, =, sugar
- zuerſt, *adv.* at first, for the first, first, firstly, above all
- zu-fahren,* (with *dat.*) drive or ride to, rush upon
- Zuſall, *m.* =s, =e, accident, chance
- zufrieden, *adj.* (or *adv.*) at peace, content, satisfied, pacified, pleased, happy
- Zufriedenheit, *f.* contentedness, content, satisfaction; (fr. zufrieden)
- Zug, *m.* =es, =e, (tug); trait; progress, march, course, advance; procession, train, caravan; expedition, migration
- zu=geben,* to give to (any one, *dat.*), grant, concede, permit, allow, acknowledge, confess
- zu=gehen,* to go to, approach; go on, be carried on, take place, come to pass
- zugewandt, *past part.* of zuwenden
- zugleich', *adv.* at the same time, withal, at once
- zuhören, to hearken, listen to, attend to
- zufommen,* come to, get up to, approach
- zulassen,* to allow, permit, suffer, admit
- zulezt, *adv.* finally, at last, lastly, after all others
- zünden, to kindle, set on fire, inflame
- Zunge, *f.* =n, tongue; language, speech
- züngeln, to play with the tongue
- zur, contraction of zu der, to the, for the
- zurecht'(e), *adv.* in or into proper condition, to rights, aright. — bringen or machen, bring to order, put to rights, adjust, prepare, arrange, dress, get ready
- zürnen, to be angry (with *dat.*); (fr. Zorn)
- zurück'(c), *adv.* and *separable prefix*, backwards, back; behindhand, in the rear; (zu and Rück or Rücken)
- zurück-bringen,* to bring back
- zurück-ſtatten, to pay back
- zurück-fahren,* to go back, return
- zurück-geben,* to give back, restore, return
- zurück-halten,* to hold back, restrain, retain
- zurück-tehren, to turn back, return
- zurück-laſſen,* to leave behind, desert
- zurück-ſehen,* to look back
- zurück-taumeln, to reel, stagger back
- zu-rufen,* to call to; acclaim, cheer; keep on calling
- zu=ſagen, to promise
- zu=ſam'men, *adv.* and *separable prefix*, together, in company, jointly
- zuſammen-brüden, to crush
- zuſammen-fahren,* to shrink with fear, collapse with terror, start back
- zuſammen=halten,* to hold together
- zuſammen=knüpfen, to fasten (tie) together
- zuſammen-kommen,* to come together, be united
- zuſammen=nehmen,* *refl.* collect one's self, gather one's self up, show one's self a man; do one's utmost

- zusammen=*schlagen*,* to strike or beat together, fold up, close
 zusammen=*schrumpfen*, to shrink together, wrinkle or shrivel up
 zusammen=*treffen*,* to chance or come together, meet, encounter, fall in
 Zuschauer, *m.* =*s*, =, looker on, spectator
 zu=*schreiben*,* (with *dat.*) to ascribe, attribute, impute
 zu=*sehen*,* (with *dat.*) to look on, watch, witness, regard
 zu=*strömen*, to stream or flow to, pour in or on
 zu=*trauen* (with *dat.*) to entrust to, confide in; give (one) credit for, believe (one) capable of
 Zu=*versicht*, *f.* confidence, trust, assurance
 zu=*vor=kommen*,* (with *dat.*) to get the start of, outstrip
 zu=*vor=thun*,* (with *dat.*) to outdo, surpass, excel
 zu=*weilen*, *adv.* at times, occasionally
 zu=*wenden*,* or *v.*, to turn to
 zwang, *pret. ind.* of *zwingen*
 zwanzig, twenty
 zwar, *adv.* or *conj.* it is true, to be sure, indeed; (fr. *zu wahr*, 'for true')
 zwei, two
 zweierlei, *indecl. adj.* or *adv.* of two kinds, twofold
 Zweifel, *m.* =*s*, =, doubt, misgiving
 Zweig, *m.* =*s*, =*e*, twig, branch, bough; (perhaps related with *zwei*, from the bifurcation)
 zweigen, to branch out
 zweit, =*er*, =*e*, =*es*, *num. adj.* second
 zwingen,* to force, constrain, compel
 Zwingler, *m.* =*s*, =, arena, keep
 zwischen, *prep.* (with *dat.* or *acc.*) between, betwixt; amid, among
 zwickern, *intr.* twitter, chirp, warble
 zwölf, twelve, a dozen

ALPHABETICAL LIST OF THE STRONG AND ANOMALOUS VERBS,

OCCURRING IN THE TEXT, AND REFERRED TO IN THE VOCABULARY.

The so-called *irregular* Verbs comprise—

(a) Verbs of the *strong* (or *old*) Conjugation ; as,

beginnen,	begann,	begonnen.
stehen,	stand,	gestanden.

The forms printed in *full-faced (black) type* are those alone in use.

(b) Verbs of the *anomalous* Conjugation, combining a change of the stem-vowel, as in the *strong* Conjugation, with the inflections of the *weak* (or so-called *regular*) Conjugation ; as,

denken,	dachte,	gedacht.
dürfen,	durfte,	gedurft.

For those marked with a *, the *weak* (regular) forms are also allowed. Forms enclosed in parenthesis are unusual or poetical.

Of Compound Verbs only those are given which do not occur as simple verbs. These have hyphens prefixed to all their forms.

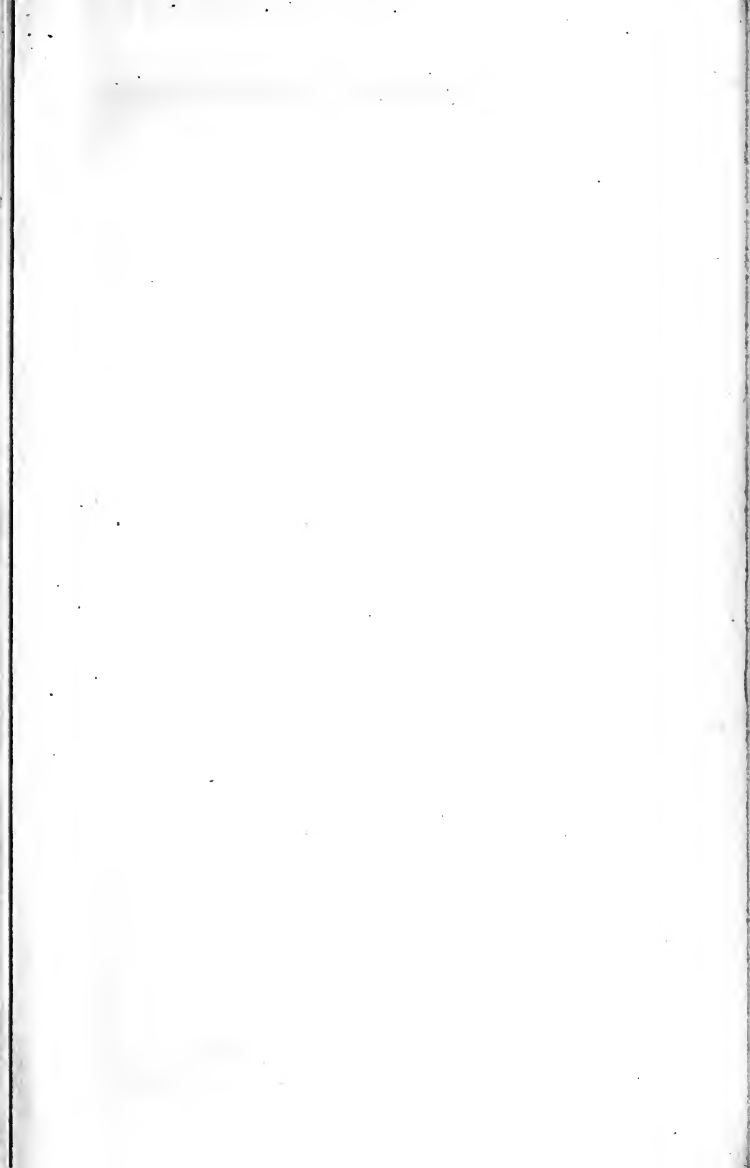
<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative.</i> <i>2nd & 3rd pers. sing.</i>	<i>Prct. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
befehlen	befiehl- st , =t	befahl	befohlen
beginnen	_____	begann	begonnen
beißen	_____	biß	gebissen
bergen	birg st , birgt	barg	geborgen
bersten	_____	bar st , bor st	geborsten
biegen	_____	bog	gebogen
bieten	(bent st , bent)	bot	geboten
binden	_____	band	gebunden
bitten	_____	bat	gebeten
blasen	blä se st, blä st	blies	geblasen
bleiben	_____	blieb	geblieben

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd & 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
braten	brätst, brät	briet	gebraten
brechen	brichst, bricht	brach	gebrochen
brennen	_____	brannte	gebrannt
bringen	_____	brachte	gebracht
denken	_____	dachte	gedacht
=drücken	_____	=droß	=dröffen
dringen	_____	drang	gedrungen
dürfen	darf, darf	durfte	gedurft
essen	isst, ißt	aß	gegessen
fahren	fährt, fährt	fuhr	gefahren
fallen	fällst, fällt	fiel	gefallen
fangen	fängst, fängt	fieng, fieng	gefangen
fechten	sichst, sicht	focht	gefochten
finden	_____	fand	gefunden
=fließen	_____	=fliß	=fließen
fliegen	(fliegst, fliegt)	flog	geflogen
fliehen	(fleuchst, fleucht)	floh	geflohen
fließen	(fließest, fließt)	floß	geflossen
fressen	frisst, frißt	fraß	gefressen
geben	gi(c)bst, gi(c)bt	gab	gegeben
gehen	_____	ging	gegangen
gelingen	_____	gelang	gelungen
gelten	giltst, gilt	galt	gegolten
genießen	_____	genoß	genossen
geschehen	_____ geschicht	geschah	geschehen
gießen	(gießest, gießt)	goß	gegossen
gleich	_____	glich *	neglichen *
gleiten	_____	glitt *	geglichen *
graben	gräbst, gräbt	grub	gegraben
greifen	_____	griff	gegriffen
haben	hast, hat	hatte	gehabt
halten	hältst, hält	hielt	gehalten
hangen	hängst, hängt	hi(c)ng	gehangen
hauen	_____	hieb	gehauen
heben	_____	hob, hub	gehoben
heißen	_____	hieß	geheißen
helfen	hilfst, hilft	half	geholfen
kennen	_____	kamnte	gekant
klingen	_____	klang	geklingen
kommen	_____	kam	gekommen
können	kann, kannst, kann	konnte	gekonnt
kriechen	(kriechst, kriecht)	kroch	gekrochen
laden	lädst, lädt	lud *	geladen
lassen	lässest, läßt	ließ	gelassen
laufen	läufst, läufst	ließ	gelaufen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd & 3rd pers. sing.</i>	<i>Preter. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
leiden	_____	litt	gelitten
leihen	_____	lieh	gelihen
lesen	liesest, ließt	las	gelesen
liegen	_____	lag	gelegen
lügen	_____	log	gelogen
meiden	_____	mied	gemieden
meßen	mißest, mißt	maß	gemessen
mögen	mag, magst, mag	modte	gemodt
müssen	muß, mußt, muß	mußte	gemußt
nehmen	nimmst, nimmt	nahm	genommen
nennen	_____	nannte	genannt
pfeifen	_____	pfiß	gepfeifen
pflegen	_____	pflog *	gepflogen *
preisen	_____	pries	gepriesen
rathen	räthst, räth	rieth	gerathen
reiben	_____	rieb	gerieben
reißen	_____	riß	gerißen
reiten	_____	ritt	geritten
rennen	_____	rannte *	gerannt *
riechen	_____	roch	gerochen
ringen	_____	rang	gerungen
rinnen	_____	rann	geronnen
rufen	_____	rief	gerufen
schaffen	_____	schuf *	geschaffen *
schallen	_____	scholl *	geschollen *
scheiden	_____	schied	geschieden
scheinen	_____	schien	geschieneu
schelten	schilft, schilt	schalt	gescholten
schieben	_____	schob	geschoben
schießen	_____	schos	geschossen
schlafen	schläfst, schläft	schlie	geschlafen
schlagen	schlägst, schlägt	schlug	geschlagen
schleichen	_____	schlich	geschlichen
schließen	_____	schloß	geschlossen
schmauken	_____	schmab *	geschmaben *
schneiden	_____	schnitt	geschnitten
schrecken	schrickst, schrickt	schrak *	geschrocken *
schreiben	_____	schrieb	geschrieben
schreien	_____	schrie	geschrieen
schreiten	_____	schritt	geschritten
schweigen	_____	schwie	geschwiegen
schwellen	schwilst, schwilt	schwoll *	geschwollen *
schwimmen	_____	schwamm	geschwommen
schwinden	_____	schwand	geschwunden
schwingen	_____	schwang	geschwungen

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd & 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Part.</i>
schwören	_____	schwor, schwur	geschworen
sehen	siehst, sieht	sah	gesehen
sein	bin, bist, ist, &c.	war	gewesen
senden	_____	sandte *	gesandt *
singen	_____	sang	gesungen
sinken	_____	sank	gesunken
sinnen	_____	sann	gesonnen
sitzen	_____	sas	gesessen
sollen	soll, sollst, soll	sollte	gesollt
speien	_____	spie *	gespien *
spinnen	_____	spann	gesponnen
spießen	_____	spieß	gespiessen
sprechen	sprichst, spricht	sprach	gesprochen
sprechen	_____	sproß	gesprossen
springen	_____	sprang	gesprungen
stechen	stichst, sticht	stach	gestochen
stecken	stichst, sticht	stak	gestochen
stehen	_____	stand, stand	gestanden
stehlen	stiehlst, stiehlt	stahl	gestohlen
steigen	_____	stieg	gestiegen
sterben	stirbst, stirbt	starb	gestorben
stoßen	stößest, stößt	stieß	gestoßen
streichen	_____	strich	gestrichen
streiten	_____	tritt	gestritten
thun	_____	that	gethan
tragen	trägst, trägt	trug	getragen
treffen	triffst, trifft	traf	getroffen
treiben	_____	trieb	getrieben
treten	trittst, tritt	trat	getreten
trinken	_____	trank	getrunken
trügen	_____	trog	getrogen
verderben	verdirbst, verdirbt	verdarb	verdorben
vergessen	vergißest, vergiß	vergaß	vergessen
verlieren	_____	verlor	verloren
wachsen	wächstest, wächst	wuchs	gewachsen
wägen	_____	wog *	gewogen *
waschen	wäschest, wäscht	wusch	gewaschen
weben	_____	wob *	gewoben *
weichen	_____	wich	gewichen
weisen	_____	wies	gewiesen
wenden	_____	wandte	gewandt
werben	wirbst, wirbt	warb	geworben
werden	wirst, wird	wurde, ward	geworden
werfen	wirfst, wirft	warf	geworfen
wiegen	_____	wog *	gewogen *

<i>Infinitive.</i>	<i>Present Indicative. 2nd & 3rd pers. sing.</i>	<i>Pret. Indic.</i>	<i>Past Partic.</i>
wissen	weiß, weißt, weiß	wußte	gewußt
wollen	will, willst, will	wollte	gewollt
zeichnen	_____	zeichnet	gezeichnet
ziehen	(zuehst, zuecht)	zog	gezogen
zwingen	_____	zwang	gezwungen





W. 22
M.I.T. 23/3/42

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

—
Do not
remove
the card
from this
Pocket.
—

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU, Boston

LaG. Gr
F2487pr

Fasnacht, G. Eugène
Progressive German Reader.
Vol. 1. -- First Year.

4476

